ANEXO

Corpus práctico

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 1

TO: Meu pé de laranja lima. (Título)

TM: Mi planta de naranja-lima. (Título)

Tipo de referencia: flora

Procedimiento: calco

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Laranja-lima es el nombre dado en Brasil a una variedad de naranja. Junto a la *laranja-da-baia, laranja-pêra, laranja-da-terra, laranja-cavala, laranja-seleta* y *laranja natal* se cuenta entre las más cultivadas y conocidas del país.

La *laranja-lima* es la variedad menos ácida y, por este motivo, se recomienda su consumo en bebés. Presenta una cáscara fina de color amarillo claro, es de sabor suave y dulce y posee una pulpa muy suculenta. Es ideal para consumirse al natural, en gajos, pero no está indicada para otro tipo de preparaciones.
[Fuente: http://www.sitiosaocarlos.com.br/ajax/food.jsp (Fecha de consulta: 02/03/07)]

Como podemos observar, la traductora ha optado por un calco del título original. En nuestra opinión, esta decisión no es acertada por dos motivos fundamentales: en primer lugar, se introduce en el título un elemento exótico que, a diferencia de lo que sucede con el lector original, no despierta ningún tipo de asociación en el lector español y solo generará extrañeza: la «naranja-lima» es una variedad de naranja desconocida para el público general español. En segundo lugar, se utiliza el sustantivo «planta» asociado al vocablo «naranja», de modo que el resultado es muy poco idiomático ya que lo habitual en español es que se asocie al concepto de «árbol».

Por estos motivos, nuestra propuesta de traducción para el título es «Mi dulce naranjo»,

un título que, a nuestro juicio, resulta más idiomático y conserva la esencia de la narración, ya que el adjetivo «dulce» sí se asocia habitualmente a las naranjas (de hecho, es una de las características de la *laranja-lima*) y pone de manifiesto la ternura de *Xururuca*, ese amigo imaginario que el niño proyecta en el arbolito.

Traducciones a otros idiomas:

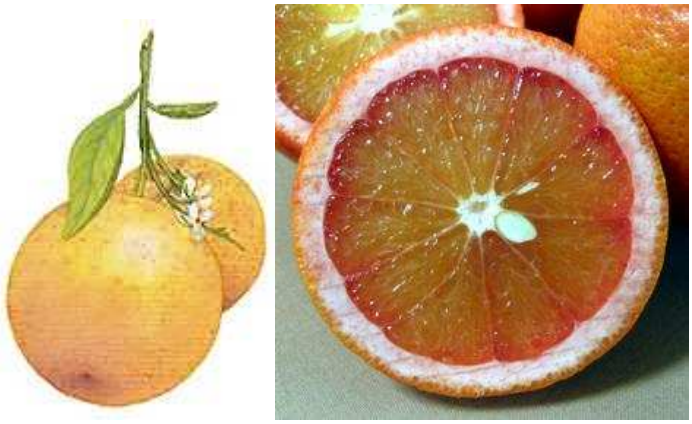
Idioma	*Título de la traducción*	*Traducción literal*
Inglés	My sweet orange tree	Mi dulce naranjo
Francés	Mon bel oranger	Mi hermoso naranjo
Alemán	Wenn ich einmal groß bin	Cuando sea mayor
Danés	En djævleunge	Un niño diablo
Noruego	Mitt søtappelsintre	Mi dulce naranjo
Neerlandés	Wacht maar tot ik groot ben	Espera a que sea mayor
Polaco	Moje drzewko pomarańczowe	Mi arbolito naranja
Rumano	Lăstarul meu de portocal	Mi retoño de naranjo
Turco	Şeker portokalı	Su dulce naranja
Griego	‘Ομορφη πορτοκαλιά μου (Ómorfi portokaliá mou)	Mi hermoso naranjo
Gallego	A miña planta de laranxa-lima	Mi planta de naranja-lima
Coreano	Na-ŭi laim orenji namu	Mi árbol de naranja lima
Chino taiwanés	我親愛的甜橙樹	Mi querido dulce naranjo

Como se puede observar en la tabla, la gran mayoría de traductores ha optado por conservar en el título la referencia al árbol o a la fruta, y también en la mayoría de los casos se ha optado por prescindir de la mención a la lima.

Propuesta de traducción:

Mi dulce naranjo.

Ilustración:



Caso	Libro	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 2 (cfr. 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)

TO: Mas depois descobriram as coisas e vivem dizendo que eu era o cão, que eu era capeta, gato ruço de mau pêlo. (pág. 11)

TM: Pero después descubrieron todo y vivían diciendo que yo era un malvado, un diablo, un gato vagabundo de mal pelo. (pág. 3)

Observaciones:

En este ejemplo podemos observar un calco de la estructura portuguesa [(sujeto) + *viver* + gerundio + *que* + subordinada] o [(sujeto) + *viver* + gerundio + complemento directo]. Esta estructura se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

Criado pela Ítalo Bianchi, o slogan Tacaruna Tá Com Tudo, que divulga o shopping, pegou mesmo e os consumidores vivem dizendo a frase.

[Creado por la agencia publicitaria *Ítalo Bianchi*, el eslogan *Tacaruna Tá Com Tudo*, que promociona el centro comercial, ha calado entre el público y los consumidores se la pasan repetiendo la frase] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1997). "Movimento". En: *Diário de Pernambuco*. País: Brasil.

27/10/97. Recife] Esta estructura se podría traducir al español como “pasársela + gerundio” o “estar/pasar todo el día + gerundio”.
Propuesta de traducción: Pero después lo descubrieron todo y ahora se pasan todo el día diciendo que soy un demonio, un diablo, un chucho callejero.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**3
TO: Mas depois descobriram as coisas e vivem dizendo que eu era o cão, que eu era capeta, gato ruço de mau pêlo. (pág. 11)		
TM: Pero después descubrieron todo y vivían diciendo que yo era un malvado, un diablo, un gato vagabundo de mal pelo. (pág. 3)		
Observaciones: Se trata de un calco de la expresión brasileña *gato ruço de mau pêlo* que literalmente quiere decir “gato pardo de mal pelo”. Esta expresión se profiere como insulto para denotar, en este caso, el carácter travieso y rebelde del niño. Al traducir casi literalmente la expresión original se incurre en una violación de las normas de comportamiento verbal del español, puesto que en español nadie insultaría a otra persona llamándola “gato vagabundo de mal pelo”.		
Propuesta de traducción: Pero después lo descubrieron todo y ahora se pasan todo el día diciendo que soy un demonio, un diablo, un chucho callejero.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 4 (cfr. 7, 35, 211)

TO: E eu estava me lembrando de uma <u>música</u> que Mamãe cantava quando eu era bem pequenininho. (pág. 12)
TM: Y estaba recordando una <u>música</u> que cantaba mamá cuando yo era muy pequeñito. (pág. 4)
Observaciones: Se trata de una interferencia léxico-semántica fruto de la semejanza entre el español y el portugués. En portugués la palabra *música* presenta un amplitud semántica mayor que la de su homógrafa española, de modo que también se usa habitualmente con el significado de "canción", como en el siguiente ejemplo: *As nove <u>músicas</u> do CD foram compostas em oito dias e o trabalho de gravação demorou apenas três semanas, um recorde para artistas do porte de David Bowie.* [Fuente: PRENSA (1997). "A nova pele do camaleão". En: *A Tarde*. País: Brasil. 03/04/97. Salvador de Bahía]
Propuesta de traducción: Y estaba recordando una canción que cantaba mamá cuando yo era muy pequeñito.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 5 (cfr. 121)
TO: Ela fazia igualzinho com <u>todas as roupas</u>. (pág. 12)		
TM: Hacía lo mismo con <u>todas las ropas</u>. (pág. 4)		
Observaciones: El español en este caso requiere el uso del singular, a diferencia del portugués que utiliza el plural. En español, el sustantivo "ropa" ya presenta un significado plural.		
Propuesta de traducción: Hacía lo mismo con toda la ropa.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 6

Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	(cfr. 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: Tinha uma cor bem queimada e os cabelos pretos e lisos. (pág. 12)		
TM: Tenía un color bien quemado y los cabellos negros y lisos. (pág. 4)		
Observaciones: La traductora, a lo largo de toda la novela, utiliza constantemente el adverbio "bien" con el sentido de "muy". En español, el adverbio "bien" antepuesto a un adjetivo o a otro adverbio funciona como un intensificador enfático, con valor equivalente a "muy". Sin embargo, este uso es más propio del español de Hispanoamérica y también del lenguaje literario. En una frase del tipo "me fui a dormir porque era bien tarde", en el español estándar europeo se prefiere el uso de "muy" en lugar de "bien", que, como hemos mencionado, sería más frecuente en Hispanoamérica. No obstante, dada la frecuencia de su aparición y la presencia sistemática de este mismo fenómeno en otras novelas del mismo autor traducidas por la misma traductora, tendemos a considerar que este uso es en realidad fruto de una interferencia de frecuencia entre idiomas semejantes.		
Propuesta de traducción: Tenía la piel muy morena y los cabellos negros y lisos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 7 (cfr. 4, 35, 211)
TO: Até agora aquela música me dava uma tristeza que eu não sabia compreender. (pág. 13)		
TM: Hasta ahora esa música me daba una tristeza que no sabía comprender. (pág. 5)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 4.		

Propuesta de traducción:
Aquella canción seguía dándome una tristeza que no era capaz de comprender.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 8 (cfr. 32, 108, 141)
TO: Tínhamos chegado na beira da estrada Rio-São Paulo. (pág. 13)		
TM: Habíamos llegado al borde de la carretera Río-San Pablo. (pág. 5)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 588) señala en su entrada dedicada al topónimo *São Paulo* lo siguiente: **São Paulo.** Esta ciudad brasileña, capital del estado homónimo, es conocida en la mayor parte del ámbito hispánico por su nombre portugués, que lleva una virgulilla o tilde sobre la *a*, de la cual se recomienda no prescindir […]. No obstante, en el área del Río de la Plata se emplea con preferencia la traducción española *San Pablo*: *«En los suburbios populares de San Pablo, la ciudad más rica del Brasil»* (Galeano Días [Ur. 1978]). Dada la procedencia argentina de la traductora, no podemos considerar este uso como un error de traducción, pero sí debemos matizar que en el español estándar europeo actual, como bien señala el *Diccionario panhispánico de dudas*, este uso no sería apropiado. También conviene apuntar que en otras novelas de Vasconcelos en las que también aparece este topónimo, la traductora ha optado por conservar el nombre original portugués.		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	Wir waren bis zur der Landstraße gekommen, die von Rio nach São Paulo geht. (pág. 8) *Fuimos hasta la carretera que va de Rio a São Paulo.*
Francés	Nous étions arrivés au bord de la route Rio-São Paulo. (pág. 14) *Habíamos llegado a la orilla de la carretera Rio-São Paulo.*
Gallego	Chegaramos á beira da estrada Río-San Paulo. (pág. 13)
Griego	Φτάσαμε στη λεωφόρο Ρίο Σαν Πάουλο. (pág.17) (Ftásame sti leofóro Río San Páoulo) *Llegamos a la avenida Río San Páoulo.*

Propuesta de traducción:

Habíamos llegado al borde de la carretera Río-São Paulo.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**9 (cfr. 2, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)

TO: Tio Edmundo é um bobo. <u>Vive metendo</u> coisas na sua cabeça. (pág. 14)

TM: Tío Edmundo es un tonto. <u>Vive metiéndote</u> cosas en la cabeza. (pág. 6)

Observaciones:

Para la explicación de esta estructura, véase la ficha nº 2.

Propuesta de traducción:

Tío Edmundo es un tonto. Está todo el día metiéndote cosas en la cabeza.

Caso	**Libro**	

Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**10 (cfr. 122, 125)
TO: E quando eu crescer quero ser sábio e poeta e usar gravata de laço. Um dia eu vou tirar retrato de gravata de laço. (pág. 14)		
TM: Y cuando yo crezca quiero ser sabio y poeta y usar corbata de moño. Un día voy a fotografiarme con corbata de moño. (pág. 6)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En el español de Argentina, al igual que en México, se utiliza la expresión "corbata de moño" para denominar el tipo de corbata que se anuda por delante en forma de lazo sin caídas. En el español estándar europeo se denomina "pajarita".		
Ejemplo de uso: *De dos grandes taxis bajaron los protagonistas, los melancólicos del tango, con su palidez de máscaras chinas. Engominados, de traje negro y corbata de moño.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 92]		
Propuesta de traducción: Y cuando me haga mayor quiero ser sabio y poeta y llevar pajarita. Un día voy a sacarme una foto con pajarita.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**11 (cfr. 170, 314, 744)
TO: Noutro dia Papai conversava com seu Severino, aquele que joga escopa e manilha com ele […]. (pág. 14)		
TM: El otro día papá conversaba con don Severino, ese que juega a las cartas con él […]. (pág. 5)		
Tipo de referencia: juego		

Procedimiento: generalización

Estrategia: neutralización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

La *escopa* es un juego de cartas muy difundido en Brasil, principalmente en el estado de São Paulo. Fue introducido por los inmigrantes italianos que llegaron a Brasil a comienzos del siglo pasado.

La *manilha* es, asimismo, un juego de cartas para cuatro jugadores en el que la carta de mayor valor, denominada precisamente *manilha*, corresponde al número siete de todos los palos, seguido del as, el rey, la jota, la dama y las cartas blancas de acuerdo con su valor real. En español existe un juego similar llamado "malilla". Sin embargo, se trata de un juego de naipes poco conocido a nivel general.

Dado que estos juegos de carta no son populares en España y que, por lo tanto, conservar sus nombres originales implicaría la introducción de algún tipo de explicación intra o extratexutal, y dado que los juegos en cuestión no tienen ninguna repercusión posterior en el relato, somos partidarios, al igual que ha hecho la traductora al español, de proceder a una generalización de la referencia y con ella a la neutralización de la referencia cultural original.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Neulich hat Papa mit Senhor Severino geredet. Das ist der, mit dem er immer 'Argolo' spielt. (pág. 9) *El otro día papá estaba hablando con el señor Severino, ese con el que siempre juega al 'argolo'.*
Francés	L'autre jour, papa pariait avec seu Severino, celui qui joue à *l'escopa* et à la manille avec lui […]. (pág. 15-16) *El otro día, papá apostaba con seu Severino, ese que juega a la escopa y a la malilla con él […].*
Gallego	O outro día papá conversaba co señor Severino, ese que

	xoga ás cartas con el […]. (pág. 15)
Griego	Μια μέρα ο μπαμπάς κουβέντιαζε με τον μπαρμπα-Σεβερίνο [...]. (pág. 18-19) (Mia méra o mpampás kouvéntiaze me ton mparmpa-Severíno […]) *Un día papá conversaba con tío Severíno […].*

La traductora al alemán ha optado por sustituir los juegos originales por otro juego llamado *Argolo*. El traductor al francés, por su parte, conserva el nombre del primer juego, escrito en cursiva y sin explicación alguna, e introduce el equivalente acuñado para el segundo juego. La traductora al gallego reproduce la generalización presente en la traducción al español. Finalmente, la traductora al griego omite la mención a los juegos de carta.

Propuestas de traducción:

El otro día papá estaba charlando con don Severino, ese que juega a las cartas con él […].

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**12 (cfr. 21, 24)

TO: Aí ele queria ler o jornal e não achava os óculos. (pág. 15)

TM: Él quería leer el diario y no encontraba los anteojos. (pág. 7)

Tipo de argentinismo: transparente

Observaciones:

En Argentina se utiliza habitualmente el vocablo "anteojos" para referirse a las gafas. En España, el uso de la palabra "anteojos" correspondería a un contexto más elevado, especialmente literario, ya que nadie, y mucho menos un niño, utilizaría esta palabra cotidianamente para referirse a las gafas.

Gracias al *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la RAE hemos podido

comprobar cómo la frecuencia de uso de este vocablo es mucho mayor en Argentina que en el resto de países hispanoamericanos. De un total de 878 apariciones del término "anteojos" en este banco de datos, 237 corresponden a documentos argentinos, 182 a mexicanos, 127 a peruanos, 113 a chilenos y tan solo 70 a documentos españoles. De las 70 apariciones en documentos españoles, 32 pertenecen a documentos literarios y 13 a documentos científicos y tecnológicos, lo que ejemplifica claramente el registro elevado que posee este término en España, registro que difiere claramente de la cotidianidad del término en Argentina.
Propuesta de traducción: Entonces quería leer el periódico y no encontraba las gafas.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**13 (cfr. 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Aí eu disse que sabia onde estava e se ele me desse um tostão para comprar bolas de gude, eu dizia. (pág. 15)		
TM: Entonces le dije que sabía dónde estaban, y que si me daba una moneda para comprar bolitas se lo decía. (pág. 7)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario electrónico monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, un *tostão* es una antigua moneda de níquel, utilizada en Portugal y Brasil, que tenía el		

valor de cien *réis*. En la actualidad, en Brasil también se utiliza este término coloquialmente para hacer referencia al dinero en general.

En castellano existe el término "tostón", procedente precisamente de la palabra portuguesa *tostão*, y se utilizó para hacer referencia a distintas monedas empleadas en Canarias, México y en otras regiones de Hispanoamérica.

Estimamos que lo más prudente en este caso es optar, al igual que ha hecho la traductora al español, por una generalización de la referencia, dado que conservar el término original o proceder a una domesticación introduciendo un referente propio tendría consecuencias posteriores en el relato, puesto que en el texto abundan las referencias a distintos tipos de monedas.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Da sagte ich, ich weiß, wo sie ist, und ich sage es auch, wenn du mir einen Zehner für Murmeln gibst. (pág. 10) *Entonces le dije: "Sé dónde están y te lo diré si me das un 'zehner' para comprar canicas".*
Francés	Alors j'ai dit que je savais où elles étaient et que s'il me donnait un sou pour acheter des billes, je le dirais. (pág. 16) *Entonces dije que sabía dónde estaban y que si me daba un "sou" para comprar canicas, se lo diría .*
Gallego	Entón díxenlle que sabía ónde estaban, e que se me daba unha moeda par comprar bólas dicíallo. (pág. 16)
Griego	Τότε τους λέω εγώ ότι ξέρω πού είναι κι αν μου δίνανε μια δεκάρα ν'αγοράσω βόλους, θα τους τα φενέρωνα. (pág. 19) (Tóte tous léo egó óti kséro poú eínai ki an mou dínane mia dekára n'agoráso vólous, tha tous ta fanérona.) *Entonces les digo que sé dónde están y que si me daban una "dekára" para comprar canicas, se los mostraría.*

Como se puede observar, todas las traductoras, a excepción de la gallega, que ha reproducido la opción de la traductora al español, han optado por domesticar y sustituir la referencia cultural original por otra propia de sus culturas: un *Zehner* es una moneda de diez *Pfennig*; *sou* es la denominación coloquial que se daba en Francia a las monedas de cinco céntimos; por último, *dekára* es como se conocía en Grecia a las antiguas monedas de diez céntimos.
Propuesta de traducción: Entonces le dije que sabía dónde estaban y que si me daba una moneda para comprar canicas, se lo diría.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**14 (cfr. 152, 175)
TO: Aí eu disse que sabia onde estava e se ele me desse um tostão para comprar bolas de gude, eu dizia. (pág. 15)		
TM: Entonces le dije que sabía dónde estaban, y que si me daba una moneda para comprar bolitas se lo decía. (pág. 7)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina se denomina "bolitas" a lo que en español estándar europeo se llama "canicas".		
Ejemplo de uso: *Entonces había veinte millones de habitantes en Argentina. Y no era demasiado audaz afirmar que, en el medio siglo de su auge, el juego de la bolita había sido practicado por diez millones de individuos en uno y otro momento de sus vidas. Ahora bien: ¿cuántas bolitas poseía cada niño aficionado, como promedio?* [Fuente: DOLINA, Alejandro (1993). *El ángel gris.* País: Argentina. Vitoria: Ikusager ediciones. Pág. 82]		
Propuesta de traducción: Entonces le dije que sabía dónde estaban y que si me daba una moneda para comprar		

canicas, se lo diría.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**15 (cfr. 13, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: Ele foi no colete e apanhou um tostão. (pág. 15)		
TM: Buscó en su chaleco y tomó una moneda. (pág. 7)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la definición del término *tostão*, véase la ficha nº 13.		
Propuesta de traducción: Buscó en su chaleco y cogió una moneda.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**16 (cfr. 391, 520, 533, 558)
TO: Me deu uma palmada na bunda e me tomou o tostão. (pág. 15)		
TM: Me dio una palmada en la cola y me quitó la moneda. (pág. 7)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones:		

De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Uruguay y Colombia se utiliza el sustantivo "cola" como un coloquialismo eufemístico para hacer referencia al trasero. En español europeo, sin embargo, este sustantivo se puede usar de manera coloquial para hacer referencia al miembro viril.
Ejemplo de uso: *Pensamiento de Viviana: ¿Los neozelandeses son interesantes y yo no, porque no "parezco" argentina? ¡Anda y que te folle un pez, que tiene la cola fría!* *Dificilísimo de traducir, imposible casi. Intentémoslo por partes: folle: coja (sexual); cola: pito (miembro masculino, vaya).* *El doble sentido de "cola" en castellano peninsular hace que el juego de palabras no tenga ninguna gracia si uno está sentado a la mesa de una librería, tomándose un café, en plena calle Corrientes, mientras una criatura desarrapada te pide unas monedas por décima vez y escucha lo que está escuchando Viviana y para colmo (para más INRI), no puede alejar su rodilla de la del editor porque las mesas son demasiado chicas (pequeñas) y, si se mueve, su rodilla (la de ella) corre el riesgo de quedar embutida entre las piernas de él, y la cosa se interpretaría, entonces sí, como una provocación abierta.* [Fuente: OBLIGADO, Clara (2002). *Salsa.* País: Argentina. Barcelona: Plaza y Janés]
Propuesta de traducción: Me dio una torta en el culo y me quitó la moneda.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**17 (cfr. 13, 15, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Me deu uma palmada na bunda e me tomou o tostão. (pág. 15)		
TM: Me dio una palmada en la cola y me quitó la moneda. (pág. 7)		

Tipo de referencia: economía (monedas)
Procedimiento: generalización
Estrategia: neutralización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Para la definición del término *tostão*, véase la ficha nº 13.
Propuesta de traducción: Me dio una torta en el culo y me quitó la moneda.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**18 (cfr. 82, 87, 88, 455, 622, 724, 755)
TO: Ficamos observando pela cerca um pé de mangueira de um lado e um tamarindeiro do outro. (pág. 16)		
TM: Por la cerca nos quedamos observando una planta de "mango" de un lado, y una de tamarindo, de otro. (pág. 8)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Al igual que sucedía con el *pé de laranja lima* (véase la ficha nº 1), la traductora ha optado por calcar la expresión original, de modo que la expresión resultante es, a nuestro juicio, poco idiomática, dado que en español se asocia el nombre de la fruta "mango" al término "árbol" y no a "planta": nadie diría habitualmente que tiene plantada en el jardín de su casa una "planta de mango", sino un "mango", que es como se denomina en español tanto al árbol como a su fruto, o bien, que tiene plantado un "árbol de mango". En nuestra propuesta de traducción hemos decidido incluir el sustantivo "árbol" para		

evitar confusiones con el fruto.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Durch den Gartenzaun sahen wir, daß auf der einen Seite ein Mangobaum, auf der anderen eine Tamarinde stand. (pág. 11) *A través de la cerca del jardín vimos que en un lado había un árbol de mango y, en el otro, un tamarindo.*
Francés	À travers la haie on voyait qu'il y avait d'un côté un manguier et de l'autre un tamarinier. (pág. 18) *A través de la cerca veíamos que había a un lado un mango y, al otro, un tamarindo.*
Gallego	Polo cercado vimos unha planta de mango dun lado, e unha de tamarindo, doutro. (pág. 18)
Griego	Ανάμεσα από τα ψηλά χορτάρια φαινότανε στη μια μεριά ένα δέντρο με μάγκο και στην άλλη μια χουρμαδιά. (pág. 21) (Anámesa apó ta psilá hortária fainótane sti mia meriá éna déntro me mángo kai stin álli mia hourmadiá.) *A través de la hierba alta se veía a un lado un árbol de mango y, al otro, una palmera datilera.*

Las traducciones al alemán y francés no presentan problema alguno, dado que el alemán posee un compuesto para denominar al árbol y el francés, términos diferentes para el árbol y el fruto. La traductora al gallego, por su parte, reproduce una vez más el calco introducido en al traducción al español. La traductora al griego opta por introducir la precisión "árbol", dado que el griego moderno carece de un término propio para denominar al "árbol del mango".

Propuesta de traducción:

Nos quedamos observando a través de la cerca un árbol de mango, de un lado, y uno de

tamarindo, de otro.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**19 (cfr. 87)
TO: Ficamos observando pela cerca um pé de mangueira de um lado e um tamarindeiro do outro. (pág. 16)		
TM: Por la cerca nos quedamos observando una planta de "mango" de un lado, y una de tamarindo, de otro. (pág. 8)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Al igual que sucedía con el mango, en español, tanto el árbol como el fruto del *tamarindeiro* reciben el mismo nombre: "tamarindo". Este árbol es muy conocido en muchos países de Hispanoamérica. En España, sin embargo, es muy poco común y, por lo tanto, desconocido para el público general.		
Propuesta de traducción: Nos quedamos observando a través de la cerca un arbolito de mango, de un lado, y uno de tamarindo, de otro.		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	Durch den Gartenzaun sahen wir, daß auf der einen Seite ein Mangobaum, auf der anderen eine Tamarinde stand. (pág. 11) *A través de la cerca del jardín vimos que en un lado había un árbol de mango y, en el otro, un tamarindo.*

Francés	À travers la haie on voyait qu'il y avait d'un côté un manguier et de l'autre un tamarinier. (pág. 18) *A través de la cerca veíamos que había a un lado un mango y, al otro, un tamarindo.*
Gallego	Polo cercado vimos unha planta de mango dun lado, e unha de tamarindo, doutro. (pág. 18)
Griego	Ανάμεσα από τα ψηλά χορτάρια φαινότανε στη μια μεριά ένα δέντρο με μάγκο και στην άλλη μια χουρμαδιά. (pág. 21) (Anámesa apó ta psilá hortária fainótane sti mia meriá éna dentro me mángo kai stin álli mia hourmadiá.) *A través de la hierba alta se veía a un lado un árbol de mango y, al otro, una palmera datilera.*

La traductora al alemán ha utilizado un equivalente acuñado en su lengua para este árbol: en alemán se denomina *Tamarinde* tanto al árbol como a su fruto. El francés, por su parte, posee un término propio para denominar al árbol (*tamarinier*) y otro para su fruto (*tamarin*). La traductora al gallego reproduce la solución adoptada por la traductora al castellano. Finalmente, la traductora al griego presenta la solución más llamativa: sustituye la referencia original por una más conocida para el público griego general. Una *χουρμαδιά* (*hourmadiá*) es una palmera datilera. La traductora ha optado por este árbol probablemente debido a la etimología del vocablo *tamarindo*: *tamarindo* procede del árabe *tamr hindī*, que quiere decir literalmente "dátil de la India".

Ilustración:

Caso Referencia cultural	Libro Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**20
TO: Não sabe que Mamãe vai trabalhar na cidade, no Moinho Inglês? (pág. 16)		
TM: ¿No sabes que mamá va a trabajar al centro, en el Molino Inglés? (pág. 8)		
Tipo de referencia: lugar (establecimiento privado: empresa)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		

Observaciones:

El *Moinho Inglês* era como se conocía a una fábrica de telas situada en Bangú, ciudad natal de José Mauro de Vasconcelos y localización en la que transcurre la acción de la novela.

Si conservamos la referencia original sin explicación alguna, el lector español no tendrá acceso a información importante para la caracterización del personaje de la madre de Zezé: la familia de Zezé era muy pobre y su madre tenía que ir a trabajar todos los días, durante jornadas agotadoras, a los telares de esta fábrica.

En español disponemos del término “tejeduría” para denominar el “taller o lugar en el que están los telares y trabajan los tejedores”. No obstante, preferimos utilizar la denominación descriptiva “fábrica de telas” o “telares”, ya que estimamos que el término “tejeduría” sería opaco para nuestros jóvenes receptores.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Weißt du nicht, daß Mama in der Stadt arbeitet, in der englischen Weberei? (pág. 11) *¿No sabes que mamá trabaja en la ciudad, en la tejeduría inglesa?*
Francés	Tu ne sais pas que maman va travailler à la ville, au Moulin anglais? (pág. 18) *¿No sabes que mamá va a trabajar a la ciudad, al Molino inglés?*
Gallego	¿Non sabes que mamá vai traballar ó centro, no Muíño Inglés? (pág. 18)
Griego	Δεν ξέρεις πως η μαμά θα πάει να δουλέψει στιν πόλη στον εγγλέζικο μύλο; (pág. 21) (Den kséreis pos i mamá tha páei na doulépsei stin póli ston eggléziko mýlo;) *¿No sabes que mamá irá a trabajar a la ciudad, al molino inglés?*

Todas las traductoras, a excepción de la alemana, han optado por introducir un calco de la referencia original sin explicación alguna. La traductora alemana, sin embargo, ha introducido una descripción de la referencia original.

Propuestas de traducción:

¿No sabes que mamá va a trabajar a la ciudad, a los telares?

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**21 (cfr. 12, 24)
TO: Ele puxou os óculos para a ponta do nariz como toda gente grande e velha fazia. (pág. 17)		
TM: Empujó los anteojos hacia la punta de la nariz, como hace toda la gente vieja. (pág. 9)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 12.		
Propuesta de traducción: Empujó las gafas hacia la punta de la nariz, como hacía toda la gente mayor y vieja		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**22
TO: Como é que o senhor aprendeu a ler? Como todo mundo, na Cartilha. Fazendo B mais A: BA. (pág. 17)		
TM: ¿Cómo aprendiste a leer? Como todo el mundo, en la cartilla. Diciendo "B" más "A": "BA". (pág. 8)		
Observaciones: Aparte del uso preposicional inadecuado, en este fragmento podemos observar cómo en el TO el niño trata a su tío de usted *(Como é que o senhor aprendeu a ler?)*, mientras que en la traducción, el niño tutea a su tío Edmundo: "¿Cómo aprendiste a leer?".		
Propuesta de traducción: ¿Cómo aprendió usted a leer? Como todo el mundo, con la cartilla, diciendo "B" más "A", "BA".		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**23 (cfr. 41, 60, 86)
TO: Veja se tem goiaba no fundo do quintal. (pág. 18)		
TM: Ve a ver si hay guayabas en el fondo de la quinta. (pág. 9)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En portugués, el término *quintal* designa un terreno, generalmente con un jardín o una huerta, situado detrás de una casa o junto a ella (Fuente: *Dicionário Aurélio Século XXI)*. De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina se denomina "quinta" a una casa con antejardín, o rodeada de jardines.		
Ejemplo de uso: *Una tarde, en el jardín de la quinta, Isabelita decidió salvarse de aquella inquietud:[...].* [Fuente: DOLINA, Alejandro (1989). *La novela de Perón.* País: Argentina. Madrid: Alianza. Pág. 121]		
Propuesta de traducción: Vete a ver si hay guayabas en la parte de atrás del huerto.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**24 (cfr. 12, 21)
TO: Colocou os óculos no lugar e tentou se concetrar na lectura. (pág. 18)		
TM: Colocó los anteojos en su lugar e intentó concentrarse en la lectura. (pág. 9)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 12.		
Propuesta de traducción:		

Puso las gafas en su sitio e intentó concentrarse en la lectura.

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**25 (cfr. 346, 350, 396, 527, 613, 729)
TO: Quero aquele que tem uma cabeça de pau com rédeas. Que a gente coloca um cabo e sai correndo. (pág. 18)		
TM: Quiero ese que tiene cabeza de madera con riendas. Que la gente le pone un cabo y sale corriendo. (pág. 10)		
Observaciones: En portugués la locución pronominal *a gente* presenta dos significados fundamentales: 1. *A gente* = *nós* (nosotros/as). Ej. *A gente saiu tarde* = Nosotros/as salimos tarde. 2. *A gente = qualquer pessoa* (uno/a). Ej. *Às vezes a gente não sabe o que fazer* = A veces uno/a no sabe qué hacer.		
Propuesta de traducción: Quiero ese que tiene una cabeza de madera con riendas y al que si uno le pone un cabo, sale corriendo.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**26 (cfr. 376, 392, 756)
TO: Quem sabe se ele não andava devagar era porque tinha saudade dos filhos? (pág. 19)		
TM: ¿Quién sabe si no caminaba despacio porque tenía nostalgia de los hijos? (pág. 10)		
Observaciones: Se trata de una estructura calcada de la portuguesa *ter saudade de* que en español se traduciría habitualmente por "echar de menos a". Coloquialmente en español nadie		

diría “tiene nostalgia de sus hijos”, sino “echa de menos a sus hijos” o “echa en falta a sus hijos”. Asimismo, nótese el uso poco natural del artículo determinado en detrimento del posesivo en “tenía nostalgia de los hijos”.
Propuesta de traducción: ¿A lo mejor caminaba despacio porque echaba de menos a sus hijos?

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**27
TO: Depois quando foi de noite e Jandira acendeu a luz do lampião porque a Light cortara a luz por falta de pagamento, eu fiquei na ponta dos pés para ver a “estrela”. (pág. 19)		
TM: Después, cuando anocheció y Jandira encendió la luz del farol porque la “Light”* había cortado la luz por falta de pago, me puse en puntas de pie para ver la “estrella”. (pág. 11) *Compañía de electricidad (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: institución (privada - empresa)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: La *Light* es la compañía eléctrica que suministra desde hace décadas la luz a la ciudad de Río de Janeiro. Dado que conocer el nombre de la compañía eléctrica no tiene ningún tipo de implicación posterior en el relato, a fin de evitar esta nota a pie de página o evitar introducir una aposición explicativa en el corpus del relato, somos partidarios de sustituir el nombre propio por una descripción del término.		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	Später, als es Abend war, zündete Jandira die Petroleumlampe an, denn das Elektrizitätswerk hatte uns den Strom gesperrt, weil die Rechnung nicht bezahlt worden war. (pág. 13) *Más tarde, cuando ya era de noche, Jandira encendió la lámpara de petróleo, ya que la compañía eléctrica nos había cortado la luz porque no habíamos pagado la factura.*
Francés	Plus tard, quand il fit nuit et que Jandira eut allumé la lampe parce que la Compagnie de l'Électricité avai coupé le courant car nous n'avions pas payé, je me haussai sur la pointe des pieds pour voir l'étoile. (pág. 22) *Más tarde, cuando se hizo de noche y Jandira encendió el quinqué porque la Compañía de Electricidad había cortado la corriente porque no habíamos pagado, me puse de puntillas para ver la estrella.*
Gallego	Depois, cando anoiteceu e Jandira acendeu a luz do farol, porque a *Light* cortara a luz por falta de pago, púxenme de puntas para ver a "estrela". (pág. 22)
Griego	Πιο ύστερα, όταν σκοτείνιασε και η Ζαντίρα άναψε τη λάμπα, γιατί η Ηλεκτρική Εταιρία μας είχε κόψει το φως, επειδή δεν είχαμε πληρώσει, σηκώθηκα στις μύτες για να δω το «αστέρι». (pág. 25) (Pio ýstera, ótan skoteíniase kai i Zantíra ánapse ti lámpa, giatí i Ilektrikí Etairía mas eíhe kópsei to fos, epeidí den eíhame plirósei, sikóthika stis mýtes gia na do to «astéri».) *Más tarde, cuando anocheció y Zantíra encendió la lámpara porque la Compañía Eléctrica nos había cortado la luz porque no habíamos pagado, me puse de puntillas para ver la "estrella".*

Como podemos observar, en todos los casos se ha optado por introducir una descripción en lugar del nombre de la empresa. Solo la traductora al gallego ha optado por conservar el nombre original en cursiva sin explicación alguna.
Propuesta de traducción: Después, cuando anocheció y Jandira encendió el quinqué porque la compañía eléctrica nos había cortado la luz por falta de pago, me puse de puntillas para ver la "estrella".

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**28
TO: Depois quando foi de noite e Jandira acendeu a luz do lampião porque a Light cortara a luz por falta de pagamento, eu fiquei na ponta dos pés para ver a "estrela". (pág. 19)		
TM: Después, cuando anocheció y Jandira encendió la luz del farol porque la "Light" había cortado la luz por falta de pago, me puse en puntas de pies para ver la "estrella". (pág. 11)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Ejemplo de uso: *Se alzó en puntas de pies, se encaró con quien allí lo condujo, evitando responder o mirar siquiera a los trasgos, y dijo […].* [Fuente: MUJICA LÁINEZ, Manuel (1982). *El escarabajo.* País: Argentina. Barcelona: Plaza & Janés. Párrafo nº 5]		
Propuesta de traducción: Después, cuando anocheció y Jandira encendió la luz del quinqué porque la compañía eléctrica nos había cortado la luz por falta de pago, me puse de puntillas para ver la "estrella".		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	**Nº de ficha:**29

Argentinismo	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	(cfr. 30, 31, 114)
TO: Jandira me pegue no colo que eu vou ler ali. (pág. 19)		
TM: Jandira, álzame que voy a leer eso. (pág. 11)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina el verbo "alzar" con el sentido de "levantar a alguien en brazos" presenta un registro neutro. El uso del verbo "alzar" en este contexto produce un problema de registro en el español estándar europeo, ya que resulta excesivamente elevado para esta situación comunicativa (recordemos que quien habla es un niño de cinco años). En un contexto como este, se preferirían construcciones del tipo "cógeme / levántame que voy a leer eso".		
Ejemplo de uso: *[...] el tiempo pasa y un día -el menos pensado- se terminan las fiestas de cumpleaños con piñatas, también los pedidos de "alzame papi" y los "contame un cuento".* [Fuente: *Diario El Norte.* San Nicolás – Buenos Aires (Argentina). http://www.diarioelnorte.com.ar/20070613/33151.html Fecha de consulta: 27/06/2007]		
Propuesta de traducción: Jandira, cógeme/levántame que voy a leer eso.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**30 (cfr. 29, 31, 114)
TO: Pois me pegue e veja se eu não sei ler. (pág. 19)		
TM: Álzame y vas a ver si sé leer. (pág. 11)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones:		

Para la explicación de este término, véase la ficha nº 29.
Propuesta de traducción: Cógeme y vas a ver si sé leer.

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**31 (cfr. 29, 30, 114)
TO: Me colocou no colo e me levou bem atrás da porta (pág. 19)		
TM: Me alzó y me llevó detrás de la puerta. (pág. 11)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 29.		
Propuesta de traducción: Me cogió en brazos y me llevó detrás de la puerta.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**32 (cfr. 8, 108, 141)
TO: Vamos treinar a Rio-São Paulo. (pág. 20)		
TM: Vamos a entrenarnos en la Río-San Pablo. (pág. 12)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 8.		
Propuesta de traducción: Vamos a entrenarnos a la carretera Río-São Paulo.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**33
TO: Depois Lalá tomara conta de mim até bem pouco tempo. (pág. 23)		
TM: Después, Lalá me había tomado por su cuenta hasta hacía bastante poco tiempo. (pág. 15)		
Observaciones: La estructura resultante en la traducción al español es un calco de la locución verbal portuguesa *tomar conta de alguém / alguma coisa* que quiere decir "hacerse cargo de alguien o de algo".		
Propuesta de traducción: Hasta hace muy poco, Lalá se había hecho cargo de mí.		

Caso Interferencia sintáctica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**34
TO: Até ela gostar de mim, depois parece que enjoou ou ficou muito apaixonada pelo namorado dela que era um almofadinha igualzinho ao da música: de calça larga e paletó curtinho. (pág. 23)		
TM: Parecía gustar de mí, pero luego se aburrió o se enamoró de un pretendiente que era un petimetre igualito al de la música: de pantalón largo y chaqueta bien corta. (pág. 15)		
Observaciones: De acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 327-328), el verbo "gustar" en español cuando significa "causar o sentir placer o atracción" es intransitivo y presenta dos construcciones diferentes: a) El sujeto es la causa del placer o la atracción, y la persona que lo siente se		

expresa mediante un complemento indirecto: *Vos me gustás mucho* (Rovner *Pareja* [Arg. 1976]); *Le gustaban la buena música y los buenos libros* (Palou *Carne* [Esp. 1975]). Esta es la construcción normal en el habla corriente.

b) La persona que siente el placer es el sujeto y aquello que lo causa se expresa mediante un complemento introducido por *de*: *Gustaba de reunirse con amigos en su casa* (UPietri *Oficio* [Ven. 1976]). Es construcción documentada sobre todo en la lengua escrita.

La estructura resultante en la traducción al español es un calco de la estructura portuguesa *gostar de alguém ou de alguma coisa*, que en portugués sí es una construcción normal del habla corriente.

Propuesta de traducción:

Al principio yo le gustaba, pero después parece que se cansó de mí o se enamoró perdidamente de su novio, que era un lechuguino igualito al de la canción: con pantalón largo y chaqueta corta.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**35 (cfr. 4, 7, 211)

TO: Até ela gostar de mim, depois parece que enjoou ou ficou muito apaixonada pelo namorado dela que era um almofadinha igualzinho ao da música: de calça larga e paletó curtinho. (pág. 23)

TM: Parecía gustar de mí, pero luego se aburrió o se enamoró de un pretendiente que era un petimetre igualito al de la música: de pantalón largo y chaqueta bien corta. (pág. 15)

Observaciones:

Para la explicación de este término, véase la ficha nº 4.

Propuesta de traducción:

Al principio yo le gustaba, pero después parece que se cansó de mí o se enamoró perdidamente de su novio, que era un lechuguino igualito al de la canción: con pantalón largo y chaqueta corta.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**36

TO: Contavam que eram dois bugrezinhos Pinagés. Bem queimadinhos e de cabelos negros e lisos. (pág. 24)

TM: Contaban que eran dos indios Pinagés. Bien quemaditos y de pelo negro y liso. (pág. 16)

Tipo de referencia: etnónimo

Procedimiento: doblete (generalización + préstamo puro)

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, el término *bugre* presenta las siguientes acepciones:

1. Etnôn. Indivíduo dos bugres, povo indígena do S. do Brasil, que habita entre os rios Iguaçu e Piquiri e a região da cabeceira do rio Uruguai.
2. Fig. Designação genérica dada ao índio, especialmente o bravio e/ou aguerrido.
3. Fig. Indivíduo desconfiado, arredio.
4. Fig. Indivíduo rude, inculto.

En este contexto particular, el término *bugre* está utilizado en el sentido que recoge la segunda acepción, es decir, como una generalización para referirse a los indios, ya que acto seguido se explicita la raza de indio en cuestión.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Sie sollen wie Indianer ausgesehen haben, mit brauner Haut und glattem schwarzem Haar. (pág. 15) *Debían parecer indios, con la piel morena y el pelo negro*

	liso.
Francés	On disait que c'étaient deux petits Indiens Pinagés. Bien bruns avec de cheveux noirs et raides. (pág. 28) *Decían que eran dos pequeños Indios Pinagés. Muy morenos con los cabellos negros y lacios.*
Gallego	Contaban que eran dous indiños Pinagés. Ben queimadiños e de cabelo negro e liso. (pág. 27)
Griego	Λέγανε πως ήτανε δυο μικροί ινδιάνοι. Σκούροι καφέ με μαλλιά κατάμαυρα και ίσια. (pág. 28) (Légane pos ítane dio mikroí indiánoi. Skoúroi kafé me malliá katámavra kai ísia.) *Decían que eran dos indios pequeños. Color café oscuro, de cabellos muy negros y lisos.*

Las traductoras al alemán y griego han suprimido la mención del etnónimo *pinagé* y han optado por generalizar la referencia. Las traductoras al francés y gallego, por el contrario, conservan la mención original de esta raza.

Propuesta de traducción:
Contaban que eran como dos indiecitos *pinagé*, muy morenos y de pelo negro y liso.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**37

TO: Contavam que eram dois bugrezinhos Pinagés. Bem queimadinhos e de cabelos negros e lisos. Por isso que a menina se chamou Aracy e o menino Jurandyr. (pág. 24)

TM: Contaban que eran dos indios Pinagés. Bien quemaditos y de pelo negro y liso. Por eso la niña se llamó Aracy y el niñito Jurandyr. (pág. 16)

Tipo de referencia: nombres propios (antropónimos)

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

La traductora sobreentiende en este caso que el lector de la traducción sabrá que *Aracy* y *Jurandyr* son dos nombres indios.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Sie sollen wie Indianer ausgesehen haben, mit brauner Haut und glattem schwarzem Haar. Deshalb hieß das Mädchen Aracy und der Junge Jurandyr. (pág. 15) *Debían parecer indios, con la piel morena y el pelo negro liso. Por eso, la niña se llamó Aracy y el niño, Jurandyr.*
Francés	On disait que c'étaient deux petits Indiens Pinagés. Bien bruns avec de cheveux noirs et raides. C'est pourquoi on avait appelé la fille Aracy et le garçon Jurandyr. (pág. 28) *Decían que eran dos pequeños Indios Pinagés. Muy morenos con los cabellos negros y lacios. Por eso le pusieron a la niña Aracy y al niño, Jurandyr.*
Gallego	Contaban que eran dous indiños Pinagés. Ben queimadiños e de cabelo negro e liso. Por iso á nena a chamaron Aracy e ó neniño Jurandyr. (pág. 27)
Griego	Λέγανε πως ήτανε δυο μικροί ινδιάνοι. Σκούροι καφέ με μαλλιά κατάμαυρα και ίσια. Γι' αυτό λέγανε το κοριτσάκι Άραση και το αγοράκι Ζαραντούρ, που είναι ινδιάνικα ονόματα. (pág. 28) (Légane pos ítane dio mikroí indiánoi. Skoúroi kafé me malliá katámavra kai ísia. Gi'aftó légane to koritsáki Árasi kai to agoráki Zarantoúr, pou eínai indiánika onómata.) *Decían que eran dos indios pequeños. Color café oscuro, de cabellos muy negros y lisos Por eso le pusieron a la niña*

	Árasi y al niño, Zarantoúr, que son nombres indios.

Únicamente la traductora al griego ha explicado que los antropónimos en cuestión son nombres indios. El resto de traductoras ha sobreentendido que sus respectivos lectores hipotéticos lo deducirán por el contexto.

Propuesta de traducción:

Contaban que eran como dos indiecitos *pinagé*, muy morenos y de pelo negro y liso. Por eso les pusieron nombres indios: la niña se llamó Aracy y el niño, Jurandyr.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**38 (cfr. 6, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: Contavam que eram dois bugrezinhos Pinagés. Bem queimadinhos e de cabelos negros e lisos. (pág. 24)		
TM: Contaban que eran dos indios Pinagés. Bien quemaditos y de pelo negro y liso. (pág. 16)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Contaban que eran como dos indiecitos *pinagé*, muy morenos y de pelo negro y liso		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**39
TO: Aquele menino ia ser gente, ia longe. (pág. 24)		

TM: Aquel niñito iba a ser alguien, iría lejos. (pág. 16)
Observación: La frase resultante en la traducción no cumple con las convenciones textuales del español, dado que cuando en español se quiere decir que alguien conseguirá algo en la vida, se dice que esa persona "llegará lejos" y no que "irá lejos".
Propuesta de traducción: Aquel niño iba a ser alguien en la vida; llegaría lejos.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**40
TO: Fiquei sem coragem de mentir. (pág. 24)		
TM: Me quedé sin coraje para mentirle.(pág. 16)		
Observaciones: En español, al menos en el estándar europeo, no se utiliza la construcción "quedarse sin coraje para hacer algo". En su lugar se utiliza la expresión "no atreverse a hacer algo".		
Propuesta de traducción: No me atreví a mentirle.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**41 (cfr. 23, 60, 86)
TO: O quintal se dividia em três brinquedos. (pág. 24)		
TM: La quinta se dividía en tres juegos. (pág. 16)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 23.		
Propuesta de traducción:		

El huerto se dividía en tres juegos.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**42
TO: Lá que a gente brincava de bondinho de Pão de Açúcar. (pág. 24)		
TM: Allí jugábamos con el trencito del Pan de Azúcar. (pág. 16)		
Tipo de referencia: medio de transporte + nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: doblete (generalización + equivalente acuñado)		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El término *bonde* es un vocablo exclusivo de Brasil con el que se denomina a los tranvías, y en este caso particular, al teleférico situado en la célebre montaña del Pan de Azúcar en Río de Janeiro. Nótese, asimismo, como la formación del diminutivo del sustantivo "tren" difiere en España y en Argentina: mientras que en Argentina, y otros países hispanoamericanos, se prefiere la forma "trencito", en España el diminutivo normativo es "trenecito".		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	Da spielten wir Seilbahn. (pág. 16) *Allí jugábamos a los teleféricos.*
Francés	Enfin l'endroit où nous jouions au téléphérique du Pain de Sucre. (pág. 29) *Por último, el lugar en el que jugábamos al teleférico del Pan de Azúcar.*
Gallego	Alí xogabamos co tranvía de Pan de Azucre. (pág. 28)

Griego	Και το τρίτο βασίλειο ήτανε το μέρος που παίζαμε το τελεφερίκ. (pág. 29) (Kai to tríto vasíleio ítane to méros pou paízame to teleferík.) *Y el tercer reino era el lugar en el que jugábamos al teleférico.*

Las traductoras al francés y gallego han conservado la referencia a la montaña del Pan de Azúcar (nótese como la traductora al gallego habla del "tranvía del Pan de Azúcar", cuando en realidad se trata de un teleférico o funicular). Las traductoras al alemán y griego, sin embargo, han optado por omitir el topónimo.

Propuesta de traducción:

Allí jugábamos a hacer como el teleférico que hay en la montaña del Pan de Azúcar.

Ilustración:

[Fuente: http://manualdebolso.zip.net/images/rio_3.jpg]

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**43
TO: […] Totoca […] (pág. 11)		
TM: […] Totoca […] (pág. 3)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Totoca* es el hipocorístico con el que niño protagonista de la novela, *Zezé*, y su familia se referían a su hermano *Antônio*.		
Propuesta de traducción: Totoca […].		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**44
TO: […] Zezé […] (pág. 13)		
TM: […] Zezé […] (pág. 5)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observación: En portugués *Zezé* es uno de los hipocorísticos posibles para el nombre propio *José*.		
Propuesta de traducción: […] Zezé […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**45 (cfr. 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	

TO: […] Glória […] (pág. 15)
TM: […] Gloria […] (pág. 7)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: En el caso de los antropónimos cuya forma es prácticamente idéntica a la española, somos partidarios de proceder a una adaptación ortográfica (en este caso particular, a suprimir la tilde del nombre original), dado que la semejanza formal de los nombres en las dos lenguas podría inducir a nuestros jóvenes lectores a errores de índole ortográfica. En este caso concreto, podrían pensar que el nombre propio "Gloria" se escribe con tilde en español.
Propuesta de traducción: […] Gloria […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**46

TO: […] Dindinha […] (pág. 15)
TM: […] Dindinha […] (pág. 7)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Dindinha […]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**47
TO: Ele faz mais de seis meses que brigou com Mister Scottfield e puseram ele na rua. (pág. 16)		
TM: Hace más de seis meses que se peleó con mister Scottfield y lo dejaron en la calle. (pág. 8)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: Hace más de seis meses que se peleó con *mister* Scottfield y lo echaron a la calle.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**48
TO: […] Lalá […] (pág. 16)		
TM: […] Lalá […] (pág. 8)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Lalá […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**49 (cfr. 45, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Luís […] (pág. 16)		
TM: […] Luis […] (pág. 8)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Luis […]		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**50

	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: […] Jandira […] (pág. 17)		
TM: […] Jandira […] (pág. 8)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Jandira […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**51
TO: É o cavalinho branco que eu vi no cinema. O dono dele é Fred Thompson. (pág. 18)		
TM: Es el caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es Fred Thompson. (pág. 10)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Frederick Clifton Thomson (1890-1928), más conocido como Fred Thomson, fue un popular actor norteamericano de cine mudo especializado en películas de vaqueros. Es importante señalar que el apellido de este actor aparece mal escrito en el texto original y que ese fallo en la ortografía también se reproduce en la traducción. Dado que este actor americano es desconocido para el público infantojuvenil español actual, estimamos que sería oportuno acompañar su nombre de una breve explicación.		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	Das ist das weiße Pferdchen, das ich im Kino gesehen habe. Es gehört Fred Thompson. (pág. 12) *Es el caballito blanco que vi en el cine. Pertenece a Fred Thompson.*
Francés	C'est le petit chaval blanc que j'ai vu au cinéma. Son maître, c'est Fred Thompson. (pág. 21) *Es el caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es Fred Thompson.*
Gallego	É o cabaliño branco que vin no cine. O seu dono é Fred Thompson. (pág. 21)
Griego	'Ενα μικρό άσπρο αλογάκι που είδα στον κινηματογράφο. Το αφεντικό του είναι ο Τομ Μιξ, ο καουμπόης. (pág. 23) (Éna mikró áspro alogáki pou eída ston kinimatográfo. To afentikó tou eínai o Tom Mix, o kaoumpóis.) *Un caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es Tom Mix, el cowboy.*

Como podemos observar, todas las traductoras, a excepción de la griega, han optado por conservar el nombre del actor sin explicación alguna. La traductora al griego, sin embargo, realiza un cambio cuanto menos llamativo: cambia el nombre del actor por el de otro actor que aparece posteriormente en el relato e introduce una aposición explicativa aclarando que se trata de un *cowboy*.

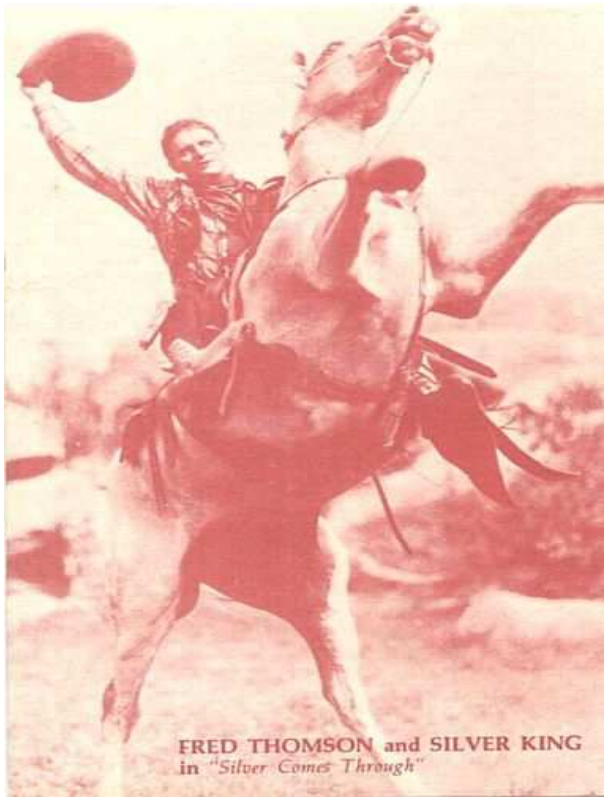
Propuesta de traducción:

Es el caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es el actor americano Fred Thomson.

Ilustración:

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Fred_Thomson_Postcard.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**52
TO: O que é Raio de Luar? É o cavalinho branco que eu vi no cinema. O dono dele é Fred Thompson. (pág. 18)		
TM: ¿Qué es un "Rayo de Luna"? Es el caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es Fred Thompson. (pág. 10)		
Tipo de referencia: nombre propio		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Raio de Luar* es el nombre que recibió en Brasil el caballo del célebre actor americano Fred Thomson. El nombre original era *Silver King.* Es importante señalar que en las versiones españolas de las películas de este actor, el caballo conservó su nombre original.		

Propuesta de traducción: ¿Qué es *Silver King*? Es el caballito blanco que vi en el cine. Su dueño es el actor americano Fred Thomson.
Ilustración:    [Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/ Image:Fred_Thomson_ArcadeCard_SilverComesThrough_1927.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**53
TO: Você não está estragando a minha cerca, Zezé? (pág. 25)		
TM: ¿No estás arruinando mi cerca, Zezé? (pág. 16)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En este contexto, el español estándar europeo preferiría el uso de un verbo como "estropear". El verbo "arruinar" se reserva para contextos donde el daño causado es		

mayor, como por ejemplo, *las inundaciones arruinaron la cosecha*.
Ejemplo de uso: *Nino se sentó con cuidado, parecía con miedo de arruinar el tapizado de la silla.* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya & Mario Muchnick. Pág. 125]
Propuesta de traducción: ¿No estarás estropeando mi cerca, Zezé?

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**54
TO: […] Alaíde […] (pág. 20)		
TM: […] Alaíde […] (pág. 11)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Alaíde […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**55
TO: - Taqui o cavalinho. Agora eu quero ver. Abriu o jornal e me mostrou uma frase de reclame de um remédio. - "Esse *produto* se encontra em todas as *pharmacias* e casas do ramo". Tio Edmundo foi chamar Dindinha no quintal. - Mamãe. Até *Pharmacia* ele leu direitinho.		

Os dois juntos começaram a me dar coisas para ler e eu lia tudo. Minha avó resmungou que o mundo estava perdido. Ganhei o cavalinho e novamente abracei Tio Edmundo. Então ele pegou no meu queixo e me falou emocionado. - Você vai longe, peralta. Não é à toa que você se chama José. Você será o sol, e as estrelas vão brilhar ao seu redor. (pág. 21)
TM: - Aquí está el caballito. Ahora quiero ver. Abrió el diario y me mostró una frase de propaganda de un remedio. - "Este producto se encuentra en todas las farmacias y casas del ramo". Tío Edmundo fue a llamar al fondo a Dindinha. - ¡Mamá, lee bien hasta farmacia! Los dos juntos comenzaron a darme cosas para leer, que yo leía perfectamente. Mi abuela rezongó que el mundo estaba perdido. Me gané el caballito y de nuevo abracé a tío Edmundo. Entonces me tomó de la barbilla, diciéndome muy emocionado: - Vas a ir lejos, tunante. No por nada te llamas José. Vas a ver el Sol, y las estrellas brillarán a tu alrededor. (pág. 12)
Tipo de referencia: lingüística
Procedimiento: calco
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: La primera vez que leímos este fragmento de la traducción española se nos planteó la siguiente cuestión: ¿Por qué el tío de Zezé se sorprende de que el niño sea capaz de leer correctamente la palabra «farmacia»? ¿Qué dificultad entraña la lectura de esta palabra con respecto al resto de palabras que aparecen en el anuncio? Si acudimos al TO descubriremos a qué se debe la sorpresa del tío Edmundo. La sorpresa del tío Edmundo se debe al hecho de que el niño conoce la pronunciación del dígrafo latino *ph*. En la traducción española, este fragmento no tiene sentido alguno. Es importante aclarar que en portugués moderno la palabra farmacia se escribe

farmácia. La variante con *ph* es propia de la ortografía antigua (también llamada etimológica) que era de uso común en Brasil y otros países lusófonos antes de 1943, año de la aprobación por parte de la Academia Brasileña de las Letras del *Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa* que sentó las bases de las nuevas normas de ortografía. En cualquier caso, en la traducción al español podríamos obtener el mismo efecto modificando el texto del anuncio e incluyendo alguna palabra de difícil pronunciación.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	"Dieses Mittel ist in allen Apotheken und einschlägigen Geschäften zu haben". Onkel Edmundo rief Großmama aus dem Garten herbei. "Mama, sogar 'Apotheke' hat er richtig gelesen". (pág. 14) *"Este medicamento se puede encontrar en todas las farmacias y negocios especializados". Tío Edmundo fue al jardín a llamar a abuela. "Mamá, ha leído bien incluso 'farmacia'".*
Francés	"Ce produit se trouve dans toutes les pharmacies et les maisons spécialisées". L'oncle Edmundo alla appeler Dindinha dans le jardin. "Maman, même *pharmacie* il l'a lu sans faute". (pág. 25) *"Este producto se encuentra en todas las farmacias y casas especializadas". El tío Edmundo fue a llamar a Dindinha al jardín. "Mamá, ha leído incluso farmacia sin equivocarse".*
Gallego	"Este producto atópase en todas as *farmacias* e casas do ramo". – *Mamá*. Ata leu correctamente a palabra *farmacia*. (pág. 24)
Griego	«Το προϊόν αυτό πωλείται σ'όλα τα μεγάλα εδωδιμοπωλεία της πόλης μας». Ο θείος Εντμούντο φώναξε τη γιαγιά να 'ρθει στον κήπο. – Μαμά, ακόμα και εδωδιμοπωλείο διάβασε χωρίς λάθος. (pág. 27)

	("To proïón aftó poleítai s'óla ta megála edodimopoleía tis pólis mas". O theíos Entmoúnto fónakse ti giagiá na'rthei ston kípo. – Mamá, akóma kai edodimopoleío diávase horís láthos.) *"Este producto se vende en todas las tiendas grandes de nuestra ciudad". Tío Edmundo llamó a la abuela que estaba en el jardín. – Mamá, ha leído sin equivocarse incluso tienda.*

Las traductoras al alemán y gallego calcan el TO, de modo que las palabras resultantes en cada uno de los idiomas, *Apotheke* y *farmacia*, respectivamente, no presentan dificultad alguna de pronunciación para sus respectivos lectores. En francés, sin embargo, dado que la grafía actual de la palabra "farmacia" conserva el dígrafo latino, es posible mantener el efecto presente en el TO sin introducir ninguna modificación. La traductora al griego, por su parte, ha optado por modificar el texto del anuncio e introducir una palabra de difícil pronunciación para los niños griegos: *εδωδιμοπωλείο* [edodimopoleío].

Propuesta de traducción:

- Aquí está el caballito. Ahora quiero ver. Abrió el periódico y me enseñó una frase de propaganda de un medicamento.
- "Este medicamento contiene ácido acetilsalicílico / pseudoefedrina".

Tío Edmundo fue al huerto a llamar a Dindinha.

- ¡Mamá, lee bien hasta *ácido acetilsalicílico / pseudoefedrina*!

Los dos comenzaron a darme cosas para leer, que yo leía perfectamente.

Mi abuela rezongó que el mundo estaba perdido.

Me gané el caballito y de nuevo abracé a tío Edmundo. Entonces me tomó de la barbilla y me dijo muy emocionado:

- Vas a llegar lejos, sin vergüenza. No te llamas José por casualidad. Serás el Sol y las estrellas brillarán a tu alrededor.

Caso	**Libro** Título original**:**	

Referencia cultural	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**56 (cfr. 388)
TO: Você vai longe, peralta. Não é à toa que você se chama José. Você será o sol, e as estrelas vão brilhar ao seu redor. (pág. 21)		
TM: Vas a ir lejos, tunante. No por nada te llamas José. Vas a ver el Sol, y las estrellas brillarán a tu alrededor. (pág. 12)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El niño protagonista de la novela se llama Zezé, pero un receptor español desconocerá que *Zezé* es uno de los hipocorísticos posibles que se aplica a las personas que se llaman *José*. En otras palabras, sería el "equivalente" de nuestro familiar "Pepe". La traductora no explicita esta información en ningún momento y, por lo tanto, contribuye a crear confusión y sorpresa en el receptor de la traducción, que no entenderá por qué el tío Edmundo le dice al niño "no por nada te llamas José". Tras analizar el corpus textual anterior a este fragmento, notamos que el lugar más indicado para incluir esta información es la primera página, el momento en el que se presenta la historia. Bastaría con una pequeña frase explicativa del tipo "mi nombre es José, aunque todos me llaman Zezé".		
Propuesta de traducción: Vas a llegar lejos, sin vergüenza. No te llamas José por casualidad. Serás el Sol y las estrellas brillarán a tu alrededor.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**57 (cfr. 181, 358, 427, 449)

TO: […] Antônio […] (pág. 23)
TM: […] Antonio […] (pág. 15)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 181.
Propuesta de traducción: […] Antônio […]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**58
TO: […] seu Julinho […] (pág. 24)		
TM: […] don Julito […] (pág. 16)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Propuesta de traducción: […] don Julinho […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**59
TO: […] negro Biriquinho […] (pág. 25)		
TM: […] moreno Biriquinho […] (pág. 16)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: doblete (adaptación eufemística + préstamo puro)
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: En este fragmento se puede observar como la traductora ha optado por introducir un eufemismo ("moreno") para referirse a la gente de raza negra. Este eufemismo presenta un uso muy extendido en diversos países hispanohablantes.
Propuesta de traducción: […] negro Biriquinho […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**60 (cfr. 23, 41, 86)
TO: Não raro ouvia uma voz do outro quintal: […]. (pág. 25)		
TM: A veces se oía una voz de la otra quinta: […]. (pág. 16)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 23.		
Propuesta de traducción: Con frecuencia oía una voz que venía del huerto de al lado: […].		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**61
TO: […] Dimerinda […] (pág. 25)		
TM: […] Dimerinda […] (pág. 16)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		

Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Dimerinda […]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**62
TO: […] Chico Franco […] (pág. 25)		
TM: […] Chico Franco […] (pág. 17)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Chico* es el hipocorístico con el que se denomina a los hombres llamados *Francisco*. En otras palabras, sería el "equivalente" de nuestro familiar "Paco".		
Propuesta de traducción: […] Chico Franco […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**63
TO: […] Godóia […] (pág. 25)		
TM: […] Godóia […] (pág. 17)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		

Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: *Godóia* es el hipocorístico con el que el pequeño *Zezé* y su familia se refieren a su hermana *Glória.* En este caso, estimamos que sería oportuno intervenir a un nivel lingüístico y modificar la acentuación original para no inducir al lector del TM a errores de índole ortográfica.
Propuesta de traducción: […] Godoia […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**64
TO: Foi um custo a convencer que Luciano não era um bicho. Luciano era um avião voando no Campo dos Afonsos. (pág. 25)		
TM: Costó mucho convencerla de que Luciano no era un bicho. Luciano era un avión que volaba por el "Campo dos Afonsos". (pág. 17)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *Campo dos Afonsos* es una base de la Fuerza Aérea Brasileña. Es conocido como "la cuna de la aviación brasileña". A partir de 1941, con la creación de la Fuerza Aérea Brasileña, pasó a denominarse *Base Aérea dos Afonsos*. Además de la Base Aérea, en él también se encuentran la Universidad de la Fuerza Aérea y el Museo Aeroespacial (Musal). [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Base_A%C3%A9rea_dos_Afonsos (fecha de consulta: 30/03/07)].		

A fin de conservar el topónimo original, como un elemento caracterizador más de la cultural original, y al mismo tiempo posibilitar el acceso del RM a la información implícita en el TO, somos partidarios de acompañar el topónimo de una breve descripción de la referencia.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Es dauerte lange, bis ich ihnen klargemacht hatte, daß Luciano nicht irgendeine Fledermaus war! Luciano war doch ein Flugzeug, das über den Flugplatz schwebte. (pág. 17) *¡Me llevó un buen rato explicarles que Luciano no era ningún murciélago! Luciano era un avión que planeaba sobre el aeródromo .*
Francés	J'eus du mal à la convaincre que Luciano n'était pas un animal. Luciano était un avion qui volait dans le *Campo dos Afonsos*. (pág. 30) *Me costó trabajo convencerla de que Luciano no era un animal. Luciano era un avión que volaba en el Campo dos Afonsos.*
Gallego	Custou moito convencela de que Luciano non era un bicho. Luciano era un avión que voaba polo "Campo dos Afonsos". (pág. 29)
Griego	Τρόμαξα να την πείσω πως ο Λουκιανός δεν ήτανε ζώο. Ο Λουκιανός ήτανε αεροπλάνο που πετούσε πάνω από τον κάμπο. (pág. 30) (Trómaksa na tin peíso pos o Loukianós den ítane zóo. O Loukianós ítane aeropláno pou petoúse páno apó ton kámpo.) *Me costó mucho convencerla de que Loukianós no era un*

	animal. Loukianós era un avión que volaba sobre la llanura.

Las traductoras al francés y gallego han optado por conservar la referencia original en cursiva o entrecomillada sin explicación alguna, mientras que las traductoras al alemán y griego han preferido proceder a una descripción de la referencia: en la traducción al alemán se ha utilizado el término *Flugplatz* (literalmente, "aeródromo") y en griego, el vocablo *κάμπος* (literalmente, "llanura" o "planicie").

Propuesta de traducción:

Costó convencerla de que Luciano no era un animal, sino un avión que volaba por el aeródromo de *Campo dos Afonsos*.

Ilustración:

[Fuente: www.highway.com.br/users/valladares/braga.htm]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**65

TO: Olhe papagaios, periquitos e araras de todas as cores. Aquelas bem cheias de penas diferentes são as araras arco-íris. (pág. 26)

TM: Mira, papagayos, loros y "ararás" de todos los colores. Aquellas de plumas de diferentes colores son las "ararás" arco iris. (pág. 18)

Tipo de referencia: fauna (ornitología)

Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente

Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El *Dicionário Aurélio – Século XXI* de la lengua portuguesa recoge en su entrada para el término *arara* la siguiente información: *[Do tupi.]* *S. f. Bras. Zool.* *1. Designação comum às aves psitaciformes psitacídeas, gênero Anodorhynchus, Ara, Cyanopsitta, todas de grande porte, cauda longa e bico muito forte, e que se alimentam de frutas e sementes em geral.* El diccionario bilingüe portugués<>español *Everest Cima* traduce al castellano el término *arara* como "guacamayo". Según el DRAE, un "guacamayo" es un: *Ave de América, especie de papagayo, del tamaño de la gallina, con el pico blanco por encima, negro por debajo, las sienes blancas, el cuerpo rojo sanguíneo, el pecho variado de azul y verde, las plumas grandes exteriores de las alas muy azules, los encuentros amarillos, y la cola muy larga y roja, con las plumas de los lados azules.* La enciclopedia en español *Larousse Gel* recoge el término "arara" (sin acento, a diferencia del vocablo propuesto por la traductora) y dice lo siguiente: *ARARA n.m. Ornitol. Guacamayo.* Gracias a la nomenclatura científica, hemos podido comprobar que una *arara* y un "guacamayo" son exactamente la misma ave y, por lo tanto, designan, de forma general, a las distintas especies de aves de esta familia. Hemos buscado en el *Banco de datos del español* de la Real Academia los términos "arara" y "arará" (como propone la traductora) y los resultados han sido los siguientes: 1. Para "arara" (con el significado de ave) aparecen un total de dos entradas, ambas

pertenecientes a la misma obra argentina:

Ya en 1895 Holmberg la considera en la Argentina una especie muy rara. En Brasil, Sick (1985) no pudo hallar registros de la especie en la zona del Río Paraná pertenecientes a dicho país y los únicos registros que señala son los de Sellow, quien manifiesta que entre diciembre y enero de 1823 y 1824 una "arará azul" nidificó en los paredones del puerto de Cagapava (Río Grande do Sul) y el de Saint Hilarie quien señaló un "arara" pequeño de plumaje azulado en Santa Catarina en 1820 y que podría referirse a esta especie. (pág. 46)

En Brasil se lo conoce como "arará", "arará verde" o "arara vermelha grande". (pág. 422)

[Fuente: CHEBEZ, Juan Carlos (1999). *Los que se van. Especies argentinas en peligro.* País: Argentina. Buenos Aires: Alabros Saci.]

2. El término "arará" (con el significado de ave) aparece recogido únicamente en la misma obra anterior, en la que se alternan ambos vocablos. Es importante señalar que la palabra aparece justo en la entrada del libro dedicada al "guacamayo violáceo o azul":

Guacamayo violáceo o azul
Nombre científico: Anodorhynchus glaucus (Vieillot, 1816).
Clase: Aves
Orden: Psittaciformes
Familia: Psittacidae
Estatus internacional: En peligro (Presuntamente extinguido)
Estatus nacional: En peligro (Presuntamente extinguido)
C.I.P.A.: Amenazada
Cites: I
Otros nombres vulgares: "Guambá-hovíg" o "guaá-hoví" (guaraní), guacamayo celeste, ara azul; "arará", "arapachá" o "araracá" (guaraní), arará celeste, arará azul pequeño.

[Fuente: CHEBEZ, Juan Carlos (1999). *Los que se van. Especies argentinas en peligro.* País: Argentina. Pág. 43 Buenos Aires: Alabros Saci.]

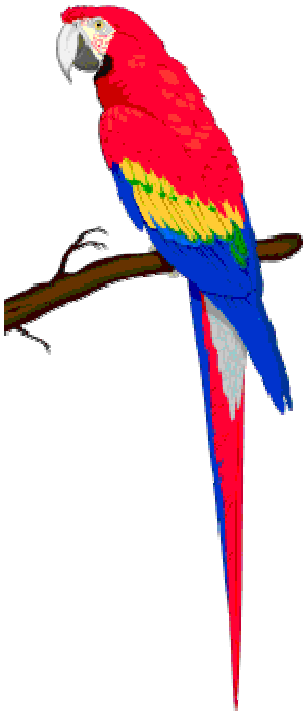
En lo que respecta al término "guacamayo", el *Banco de datos del español* atestigua un total de 47 apariciones de este vocablo en 18 documentos diferentes, la mayoría de los cuales españoles y argentinos.

Tras esta investigación acerca del origen, significado y uso de los términos "arara", "arará" y "guacamayo" en castellano, estimamos que la traducción más acertada para el contexto en el que nos encontramos (español estándar europeo), dada su claridad de significado y extensión de uso, es el término "guacamayo".

Propuestas de traducción:

¡Mira! Loros, periquitos y guacamayos de todos los colores. Los que tienen muchas plumas diferentes son los guacamayos arco iris.

Ilustración:



[Fuente: http://www.ub.es/fisiod3/gifs/guacamayo.gif]

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**66 (cfr. 429, 435, 746, 749)
TO: Se já, aquele Jardim Zoológico ia acabar em grandes chineladas na bunda de alguém. (pág. 26)		
TM: En ese caso, este Jardín Zoológico iría a terminar en grandes chinelazos en el trasero de alguien. (pág. 18)		
Observaciones: Esta estructura (*ir* + infinitivo), también existente en español, presenta, no obstante, un uso mucho más extendido, amplio y frecuente en portugués, donde suele servir como alternativa al futuro próximo y al condicional. Ejemplo: *Desde que comecei a produzir no Brasil, nunca disse a ninguém que iria fazer teatro, nunca disse que ia montar Shakespeare ou Moliere;* [Desde que comencé a producir en Brasil, nunca le dije a nadie que haría teatro, nunca dije que iba a escenificar a Shakespeare o a Molière] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Gerald Thomas: Estréia como coreógrafo". En: *O Estado de São Paulo.* País: Brasil. 10/04/97. São Paulo]		
Propuesta de traducción: En ese caso, el Jardín Zoológico acabaría convirtiéndose en unos buenos zapatillazos en el culo de alguien.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**67
TO: Compramos algumas bananas e atiramos aos bichos. (pág. 27)		
TM: Compramos algunas bananas y las arrojamos a los animales. (pág. 18)		
Tipo de argentinismo: transparente		

Observaciones: El término “banana” presenta un uso generalizado en toda Hispanoamérica. En España, sin embargo, se prefiere el vocablo “plátano”.
Propuesta de traducción: Compramos algunos plátanos y se los echamos a los animales.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**68 (cfr. 6, 38, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 276, 279, 373)
TO: Apontei as duas leoas amarelas, bem africanas. (pág. 27)		
TM: Señalé las dos leonas amarillas, bien africanas. (pág. 19)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Señalé a las dos leonas amarillas, auténticamente/muy africanas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**69
TO: É melhor sentarmos um pouco e comer a merenda. (pág. 27)		
TM: Y mejor sentémonos un poco a comer la merienda. (pág. 19)		
Observaciones: En español, la forma idiomática habitual es “tomar la merienda” o, simplemente, “merendar”. Si consultamos el *Banco de datos del español*, obtendremos los siguientes resultados: - Para “comer la merienda” no hay ningún resultado.		

- Para “tomar la merienda” hay un total de cinco casos. - Para “merendar” hay un total de 241 casos en 140 documentos diferentes.
Propuesta de traducción: Es mejor que nos sentemos un poco y merendemos.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**70 (cfr. 244, 261)
TO: […] seu Paulo […] (pág. 28)		
TM: […] don Paulo […] (pág. 20)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Hay que aclarar que *seu Paulo* hace referencia a *Paulo Vasconcelos*, el padre del pequeño Zezé. La traductora se contradice en el tratamiento dado al nombre del padre de Zezé, ya que como podemos comprobar en el ejemplo nº 244, opta en esa ocasión por introducir un equivalente acuñado del antropónimo: “don Pablo”.		
Propuesta de traducción: […] don Paulo […]		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:**71 (cfr. 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565,

	Mi planta de naranja-lima	583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)

TO: Mentia, tudo o que sabia era Tio Edmundo quem me contara e até me prometera me levar lá um dia. (pág. 28)

TM: Mentía; todo lo que sabía era lo que me contara tío Edmundo, prometiendo llevarme allá algún día. (pág. 20)

Observaciones:

En este ejemplo podemos observar como la traductora ha utilizado una forma verbal del pretérito imperfecto de subjuntivo con valor de pretérito pluscuamperfecto de indicativo.

En relación con esta forma del subjuntivo pretérito es importante destacar los siguientes puntos que recoge la *Gramática de la lengua española* de Emilio Alarcos Llorach (1994: 158-160):

Hay que aclarar lo que concierne a cantaras *y* cantases*, englobadas ambas formas como subjuntivo pretérito. Aunque por su origen latino diverso designaban valores diferentes, la lengua moderna ha terminado por identificarlas, de manera que hoy se trata de dos significantes que abarcan un mismo significado, siendo el primero de uso más frecuente en la expresión oral y el segundo más propio de la escrita, sobre todo como recurso de variación estilística […].*

Sin embargo, en la lengua escrita se encuentran usos de cantaras *que impiden su sustitución por* cantases*. Son restos de los primitivos valores de* cantaras*, mantenidos por arcaísmo afectado en la lengua de algunos escritores, o reflejos de empleos dialectales propios de las zonas leonesas y galaicas. No pertenecen, pues, a la norma moderna del español. Estos casos de* cantaras *con sentido diferente a* cantases *son reemplazables en la lengua normal por otras formas verbales más apropiadas:*

1.º Se utiliza cantaras *como arcaísmo o dialectalismo en lugar de la forma compuesta* habías cantado*, con valor modal de indicativo e indicando anterioridad respecto a un punto pretérito:*

Ejemplo: Recordó entonces el sobre azul que dejara *al acostarse sobre la desvencijada mesilla.*

2.º Hay un uso afectado, periodístico y dialectal, de cantaras *que la identifica con el indicativo pretérito* cantaste:

Ejemplo: Se comenta el discurso que anoche pronunciara *el presidente.*

3.º También es arcaizante y afectado equiparar cantaras *con el pospretérito* cantarías:

Ejemplo: Si tuviera ocasión, se lo dijera (en lugar de se lo diría*).*

[…] En suma, para el subjuntivo pretérito hoy no existe más que una sola unidad verbal que adopta indiferentemente los significantes cantaras *y* cantases*. Los casos de no identificación son equivalentes a otras formas verbales.*

Como indica Alarcos Llorach, la forma acabada en *–ara* del pretérito imperfecto de subjuntivo español tiene su origen en las formas del pluscuamperfecto latino (*laudāveram, laudāverās, laudāverat, laudāverāmus, laudāverātis, laudāverant*).

Contrariamente a lo sucedido en español, en las lenguas portuguesa y gallega sí se ha conservado el valor original de pluscuamperfecto de indicativo de la forma acabada en *–ara*, forma que actualmente convive, fundamentalmente en la lengua escrita, con las propias del *pretérito mais-que-perfeito composto* (= *tinha cantado*), cuyo uso es mayoritario en la lengua oral. Este hecho explica que su uso actual en castellano se restrinja, fundamentalmente, a la zona de Galicia y León y se tache de *dialectalismo.*

Sin embargo, en el caso que nos ocupa, una traducción del portugués, el hecho de no

detectarse indicio alguno de que se trate de un uso extendido en el español de Argentina ni actual ni de la época, ni de que tampoco se trate de un uso específicamente literario extendido, nos lleva a considerar que la aparición recurrente de esta forma en las distintas traducciones de las novelas de Vasconcelos analizadas es fruto de una interferencia, dada la coincidencia formal del *pretérito mais-que-perfeito simples* portugués y de una de las formas posibles del pretérito imperfecto de subjuntivo castellano.
Propuesta de traducción: Mentía. Todo lo que sabía me lo había contado tío Edmundo e incluso me había prometido llevarme allí algún día.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**72 (cfr. 73, 232)
TO: O que eu gosto mais é o da Rua Barão de Drummond, na Vila Isabel. (pág. 29)		
TM: El que más me gusta es el de la calle Barón de Drummond, en Villa Isabel. (pág. 20)		
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: En este caso particular, somos partidario de traducir el nombre de la calle, dado que justo a continuación el personaje pregunta: "¿sabes quién fue el Barón de Drummond?". Sin embargo, siendo consecuentes con nuestra postura en pro de una exotización moderada, reflexiva y consciente, optaríamos por no traducir el topónimo *Vila Isabel*, ya que se trata de un topónimo absolutamente transparente para el lector español dada la similitud de los significantes de los dos idiomas y dada la familiaridad de muchos lectores españoles con la palabra *vila*, propia de otras lenguas autonómicas de España y presente en la formación de numerosos topónimos de pueblos y ciudades		

españoles.
Propuesta de traducción: El que más me gusta es el de la calle Barón de Drummond, en Vila Isabel.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**73 (cfr. 72, 74, 232)
TO: Você sabe quem foi o Barão de Drummond? (pág. 29)		
TM: ¿Sabes quién fue el Barón de Drummond? (pág. 20)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El barón de Drummond fue una de las figuras más destacadas del Brasil de finales del siglo XIX. Empresario abolicionista y progresista, fundó el barrio carioca de Vila Isabel el 3 de enero de 1872. Fue, asimismo, el fundador del primer Jardín Zoológico de Río de Janeiro. Pero, sin lugar a dudas, el nombre del barón de Drummond está ligado para siempre al *jogo do bicho*, un tipo de lotería muy peculiar y muy popular en todo Brasil. * Nota: no estamos de acuerdo con el uso de la mayúscula inicial en la palabra "Barón". Estimamos que en el nombre de la calle Barón de Drummond, sí se justifica el empleo de la mayúscula, puesto que se trata de un nombre propio de lugar, no así en el caso del barón de Drummond, dado que "barón" no es más que el título que ostenta y no una parte constitutiva del nombre propio.		
Propuesta de traducción: ¿Sabes quién fue el barón de Drummond?		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.sergiosakall.com.br/nascimento/barao-drummond.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**74 (cfr. 73, 171)
TO: O tal Barão devia ser muito amigo de Deus. Porque foi ele que ajudou Deus a criar o jogo de bicho e o Jardim Zoológico. (pág. 29)		
TM: El tal Barón debió haber sido muy amigo de Dios. Porque fue él a quien ayudó Dios a crear el "jogo de bicho"* y el Jardín Zoológico. (pág. 20) *Especie de lotería, llamada así porque a cada grupo de 4 unidades le corresponde un determinado animal (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: juego (lotería)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones:		

De acuerdo con el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio*, el *jogo do bicho* es:

Tipo de loteria na qual se joga sobre os finais 0000 a 9999, cujas dezenas correspondem a 25 grupos [v. grupo (14)] , cada um com o nome de um animal, a saber: avestruz, águia, burro, borboleta, cachorro, cabra, carneiro, camelo, cobra, coelho, cavalo, elefante, galo, gato, jacaré, leão, macaco, porco, pavão, peru, touro, tigre, urso, veado, vaca. [Tb. se diz apenas bicho.]
[Tipo de lotería que se juega a partir de las terminaciones comprendidas entre 0000 y 9999 y cuyas decenas corresponden a 25 "grupos" (en este juego, un "grupo" es cada uno de los 25 conjuntos de cuatro decenas en que están divididos los números de uno a 00 de la terminación del premio). A cada uno de estos "grupos" le corresponde el nombre de un animal, a saber: avestruz, águila, burro, mariposa, perro, cabra, carnero, camello, serpiente, conejo, caballo, elefante, gallo, gato, cocodrilo, león, mono, cerdo, pavo real, pavo, toro, tigre, oso, ciervo, vaca. *(También se conoce con el nombre abreviado de "bicho")*] (traducción propia).

El origen de esta peculiar lotería se remonta a finales del imperio portugués y al inicio del período republicano. Los periódicos de la época cuentan que para mejorar las finanzas del Jardín Zoológico de Río de Janeiro, situado en Vila Isabel, el señor de tierras y esclavos, João Batista Viana Drummond, que posteriormente ostentaría el título de barón de Drummond por haber liberado a sus esclavos antes de la abolición de la esclavitud, creó una lotería en la que el apostante escogía entre los 25 animales del zoológico. Los animales estaban representados individualmente por una secuencia numérica de cuatro unidades, comprendidas entre 00 y 99 en los dos dígitos finales. Al final del día, los organizadores de la lotería revelaban el nombre del animal vencedor y colgaban el resultado en un poste [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Jogo_do_bicho - Fecha de consulta: 07/06/07].

Sin lugar a dudas, estamos ante una referencia harto complicada de resolver dada su inexistencia en otras culturas. A fin de evitar la nota a pie de página y dado que posteriormente el niño se encarga de explicar en el relato, de manera sencilla, cómo funciona esta lotería, somos partidarios de sustituir la referencia original por una descripción que facilite su comprensión.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Dieser Baron muß ein ganz besonderer Freund vom lieben Gott gewesen sein. Denn er hat mitgeholfen, die Tierlotterie und den Zoo zu erschaffen. (pág. 20) *Este barón debe de haber sido un amigo muy especial de nuestro amado Dios, ya que ayudó a crear la lotería de los animales y el zoo.*
Francés	Ce baron devait être très ami de Dieu. Parce que c'est lui que Dieu a aidé à inventer le *jogo do bicho*, la loterie des animaux et le jardin zoologique. (pág. 35) *Este barón debía de ser muy amigo de Dios, porque Dios le ayudó a inventar el jogo do bicho, la lotería de los animales y el jardín zoológico.*
Gallego	O tal Barón debeu ser moi amigo de Deus, porque o axudou a crear o *xogo do bicho** e o Xardín Zoolóxico. (pág. 35) * Especie de lotería, chamada así porque a cada grupo de 4 unidades correspóndelle un determinado animal (N. da T.)
Griego	Ξέρεις ποιος είναι ο βαρόνος Δρουμόνδος; Όχι βέβαια. Είσαι πολύ μικρός για να ξέρεις. Είναι αυτός που πρώτος ανακάλυψε ένα ζωολογικό κήπο... (pág. 35) (Ksére is poios eínai o varónos Droumóndos; Óhi vévaia. Eísai polý mikrós gia na ksére is. Eína aftós pou prótos anakálypse éna zoologikó kípo…) *¿Sabes quién es el barón Droumóndos? Claro que no. Eres muy pequeño para saberlo. Fue el primero en inventar un jardín zoológico…*

La traductora al alemán ha procedido a una descripción de la referencia. La traductora al francés, por su parte, introduce una aposición explicativa. Sin embargo, la puntuación utilizada hace que la descripción introducida no parezca una aposición explicativa sino un elemento más de la enumeración (*Parce que c'est lui que Dieu a aidé à inventer le jogo do bicho, la loterie des animaux et le jardin zoologique*). La traductora al gallego imita una vez más la decisión adoptada por la traductora al español. Finalmente, la traductora al griego decide omitir la referencia al *jogo do bicho*.

Propuesta de traducción:

Ese tal barón debía de ser muy amigo de Dios, porque fue a él a quien ayudó Dios a crear la "lotería de los animales" y el Jardín Zoológico.

Ilustración:

Cartón con los diferentes animales y las cifras correspondientes que componen el *«jogo do bicho»*

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**75
TO: As duas continuavam lá. (pág. 29)		
TM: Las dos continuaban allá. (pág. 20)		
Observaciones: El referente anafórico del cuantificador con valor pronominal *duas* es el sustantivo femenino plural *crianças* (literalmente, "niños"). En español, por el contrario, al ser el referente un sustantivo masculino plural, niños, el artículo que debe acompañar al cuantificador "dos" es el correspondiente a la forma del masculino plural, es decir, "los".		
Propuesta de traducción: Los dos seguían allí.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**76
TO: *"Você sabe de onde eu venho* *É de uma casinha que tenho* *Fica junto de um pomar…* *É uma casa pequenina* *Lá no alto da colina* *E se vê ao longe, o mar…"* (pág. 29) *"Entre as palmeiras bizarras* *Cantam todas as cigarras*		

Ao pôr de oiro do sol. *Do beiral vê-se o horizonte.* *No jardim canta uma fonte* *E na fonte um rouxinol…"* (pág. 30)
TM: *Tú sabes de dónde vengo,* *De una casita que tengo;* *Queda allá junto a un huerto…* *Es una casa chiquita,* *En lo alto de una colina* *Y se ve el mar a lo lejos…* *Entre las palmeras altas* *Cantan todas las cigarras* *Al volverse de oro el sol.* *Cerca se ve el horizonte.* *En el jardín canta una fuente* *Y en la fuente un ruiseñor…* (pág. 21)
Tipo de referencia: canción popular
Procedimiento: calco
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Esta canción es una *modinha*, un tipo de canción popular urbana brasileña que se suele cantar acompañada de una guitarra. Lleva por título *A casinha da colina* (literalmente, "La casita de la colina"). La canción data de 1925 y es de la autoría de afamados letristas de la época: Luiz Peixoto, Antônio S. Pereira y Pedro Sá. Se hizo muy popular durante los años 20 y 30 y fue interpretada por numerosos cantantes. Estimamos que a la hora de traducir este tipo de canciones populares lo más importante es conservar la rima, a fin de lograr en los lectores de la traducción un efecto cautivador similar al que ejerce la rima original en los lectores del TO.
Propuesta de traducción: *"¿Sabes de dónde vengo?*

De una casita que tengo *Está junto a un manzanar…* *Es una casa pequeñita* *En lo alto de una montañita* *Y a lo lejos se ve el mar…"* *"Entre las palmeras bizarras* *Cantan todas las cigarras* *Al ponerse el sol con candor.* *Desde el tejado se ve un puente.* *En el jardín canta una fuente* *Y en la fuente un ruiseñor…"*

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**77
TO: Virei as costas e ofereci o material. (pág. 30)		
TM: Me puse de espaldas y ofrecí el material. (pág. 22)		
Observaciones: De acuerdo con la acepción número 14 de la entrada *material* que recoge el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, el sustantivo *material* en este contexto se refiere al *corpo, geralmente de mulher* ("cuerpo, generalmente de mujer"). Este diccionario especifica que se trata de un término del habla coloquial cuyo uso se restringe a Brasil. Por lo tanto, nos encontramos ante un nuevo caso de interferencia léxico-semántica producida por la coincidencia de los significantes en ambas lenguas.		
Propuesta de traducción: Me puse de espaldas, con el culo en pompa.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**78

comportamiento verbal	Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Totoca me chamou de lado e me avisou num sussurro: - Se você contar que a gente já conhece a casa, eu te rebento. (pág. 30)		
TM: Totoca me llamó aparte y me avisó en un susurro: - Si llegas a contar que ya conocemos la casa, te hago polvo. (pág. 22)		
Observaciones: De acuerdo con las normas de comportamiento verbal del español, estimamos que la expresión más adecuada en este contexto sería "me advirtió susurrando"		
Propuesta de traducción: Totoca me llamó aparte y me advirtió susurrando: - Como digas que ya hemos visto la casa, te reviento.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**79 (cfr. 361)
TO: Sentavam Mamãe bem em cima de uma mesa e ela tinha que ficar limpando e enxugando ferros. (pág. 30)		
TM: La sentaban encima de una mesa y tenía que quedarse allí limpiando y enjuagando las herramientas. (pág. 22)		
Observaciones: El verbo portugués *enxugar* significa "secar": *Enxugou a água do chão* = Secó el agua del piso. De acuerdo con el *DRAE*, "enjuagar" en español quiere decir: 1. tr. Limpiar la boca y dentadura con un líquido adecuado. U. m. c. prnl. 2. tr. Aclarar y limpiar con agua lo que se ha jabonado o fregado, principalmente las vasijas. 3. tr. Lavar ligeramente. U. t. c. prnl.		

Por lo tanto, la traducción correcta del verbo portugués *enxugar* sería "secar" o "enjugar". Este último verbo tiene el mismo origen etimológico que el verbo portugués y presenta su mismo significado de acuerdo con el *DRAE*:

1. tr. Quitar la humedad superficial de algo absorbiéndola con un paño, una esponja, etc.
2. tr. Limpiar la humedad que echa de sí el cuerpo, o la que recibe mojándose. *Enjugar las lágrimas, el sudor. Enjugar las manos, el rostro.* U. t. c. prnl.

No obstante, entre los verbos *enxugar* y "enjugar" existe una clara diferenciación de registro, puesto que el verbo portugués es de uso corriente, mientras que el español presenta un uso mucho más restringido y menos coloquial: resulta mucho más habitual oír "secó el agua del piso" que "enjugó el agua del piso".

Por último, conviene aclarar que en portugués "enjuagar" se dice *enxaguar*, si nos referimos a enjuagar, por ejemplo, la ropa, la vajilla o la cara, y *bochechar* si nos referimos a enjuagarnos la boca.

Tras este análisis, podemos afirmar que en la traducción se ha producido una interferencia léxico-semántica debido a la semejanza de los significantes del verbo *enxugar* y el verbo "enjuagar". No obstante, resulta curioso el hecho de que la traductora haya utilizado el verbo "enjuagar" y no el verbo "enjugar", de significante prácticamente idéntico al verbo portugués y cuyo uso sí hubiera sido semánticamente adecuado aunque no desde el punto de vista del registro, probablemente debido al desconocimiento de la existencia de este último verbo o a causa de una confusión originada por el hecho de presentar un significado relativamente parecido al del verbo "enjuagar".

Propuesta de traducción:
La sentaban encima de una mesa y tenía que quedarse allí limpiando y secando las herramientas.

Caso	**Libro**	

Argentinismo	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**80
TO: Já tinham desenhado Papai Noel em tudo o que era vidro de porta. (pág. 31)		
TM: En todos los vidrios de las puertas ya habían dibujado a Papá Noel. (pág. 22)		
Tipo de argentinismo: transparente		

Observaciones:

En este caso, nos encontramos ante lo que, a nuestro juicio, podríamos denominar como un argentinismo "sutil". Sin lugar a dudas, el término "vidrio" presenta un uso harto extendido en el español europeo y, por consiguiente, su significado resulta del todo transparente, nunca mejor dicho, para un lector español. Sin embargo, la combinación del término "vidrio" con el sustantivo "puerta" resulta mucho menos habitual en el español europeo estándar, ya que se preferiría el uso de la palabra "cristal".

Para atestiguar nuestra hipótesis, hemos realizado una búsqueda, acotada a la expresión "vidrio de la puerta" y al campo temático "ficción-novela", en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la RAE. Esta búsqueda arrojó como resultado un total de cuatro casos, de los cuales tres corresponden a Argentina y uno a Colombia, hecho que confirma nuestra suposición.

No obstante, como prueba de lo "difuso" de estos usos lingüísticos, si realizamos una búsqueda acompañando el vocablo "vidrio" del sustantivo "ventana", obtendremos unos resultados bien distintos (de los 18 casos resultantes, 5 pertenecen a España, que es el país que presenta una frecuencia de uso más elevada), ya que esta combinación léxica es mucho más habitual en el español europeo estándar

Al igual que sucede con la palabra *vidro* en portugués, no queremos dejar de mencionar que el uso del vocablo "vidrio" en lugar de "cristal" en contextos coloquiales, no especializados, es más frecuente en Argentina, y en otros países de habla hispana, que en España, donde se reserva este término para hacer referencia, principalmente, al vidrio de una botella o para contextos más especializados donde conviene realizar una

distinción consciente entre “vidrio” y “cristal”.
Propuesta de traducción: Ya habían dibujado a Papá Noel en todos los cristales de las puertas.

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**81
TO: Tinha gente comprando cartão para que quando chegasse a hora não enchesse demais de gente tudo quanto era casa de comércio. (pág. 31)		
TM: Algunas personas compraban postales para que cuando llegase la hora no se llenasen demasiado las casas de comercio. (pág. 22)		
Observaciones: La expresión “casa de comercio” para hacer referencia a una “tienda” no es nada habitual en español.		
Propuesta de traducción: Ya había gente comprando tarjetas de Navidad para evitar las colas que se formaban en las tiendas por esas fechas.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**82 (cfr. 18, 87, 88, 455, 622, 724, 755)
TO: Desabalou à carreira e abraçou a mangueira. (pág. 31)		
TM: Se precipitó en una carrera y abrazó la “mangueira”*. (pág. 23) *Árbol frutal que da la manga (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: De acuerdo con el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI* una *mangueira* es un: *Árvore da família das anacardiáceas (Mangifera indica), de origem asiática, de flores pequeninas e ordenadas em tirsos, e cujo fruto é uma drupa carnosa e saborosa, do qual há numerosas variedades.* [Árbol de la familia de las Anacardiáceas (*Mangifera indica*), de origen asiático, de flores pequeñas y ordenadas en tirsos, y cuyo fruto es una drupa carnosa y sabrosa del que existen numerosas variedades] (Traducción propia) El diccionario bilingüe *Español-Portugués/Português-Espanhol Everest Cima* nos dice que la traducción del término portugués *mangueira* en un contexto botánico es la palabra "mango", aclarando entre paréntesis que se trata del árbol y no del fruto. Si acudimos al *DRAE* y buscamos la entrada "mango" obtendremos el siguiente resultado: 1. m. Árbol de la familia de las Anacardiáceas, originario de la India y muy propagado en América y en todos los países intertropicales, que crece hasta quince metros de altura, con tronco recto de corteza negra y rugosa, copa grande y espesa, hojas persistentes, duras y lanceoladas, flores pequeñas, amarillentas y en panoja, y fruto oval, arriñonado, amarillo, de corteza delgada y correosa, aromático y de sabor agradable. 2. m. Fruto de este árbol. Por lo tanto, en español se denomina "mango" tanto al árbol en cuestión como a su correspondiente fruto, a diferencia del portugués donde se denomina *mangueira* al árbol y *manga* al fruto. No comprendemos, pues, las razones que han llevado a la traductora a recurrir a un préstamo puro, dado que el español cuenta con una palabra propia, de significado absolutamente transparente, para designar a ese mismo árbol. Asimismo, estimamos que la información que incluye la nota a pie de página no es del

todo correcta, puesto que la *mangueira* es el árbol que da el "mango" y no la "manga", ya que esta última fruta es una variedad de la anterior y procede de un árbol diferente que en español se denomina igual que su fruto: "manga".

Además, queremos añadir que, tal vez, para conseguir un TM más natural, sería recomendable incluir delante de la palabra «mango» la aclaración "se abrazó al árbol del mango", ya que en español europeo, debido a la poca frecuencia del cultivo de este tipo de árbol, se asocia comúnmente el término "mango" únicamente al fruto y, por ello, la expresión "se abrazó al mango" podría resultar algo chocante y un tanto confusa. Continuando con esta misma frase, tampoco compartimos la traducción que se ofrece de la expresión *desabalar à carreira*. En nuestra opinión, hay un problema de registro, dado que la traductora no ha tenido en cuenta que quien está hablando en ese momento es el pequeño Zezé y, por consiguiente, la expresión "se precipitó en una carrera" resulta excesivamente elevada para un niño de esa edad. Consideramos más oportunas expresiones del tipo "echó a correr a toda mecha" o "empezó a correr a toda velocidad".

Propuesta de traducción:

Echó a correr a toda mecha y se abrazó al árbol del mango.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**83 (cfr. 97)
TO: Corre lá no fundo. (pág. 31)		
TM: Corre al fondo. (pág. 23)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		

Observaciones:

La acepción número 26 del *DRAE* para la entrada "fondo" nos dice:

26. m. *Arg., Ec., Ur. y Ven.* Patio interior o posterior de una casa.

Como podemos observar, al igual que sucede en portugués con el término *fundo*, en

Argentina, Ecuador, Uruguay y Venezuela se denomina "fondo" al patio interior o posterior de una casa. Si conservamos el argentinismo en nuestra traducción, podríamos causar confusión en el lector español, puesto que podría interpretar la frase "corre al fondo" como "corre al fondo del pasillo" o "corre al fondo de la casa" y no como quiere decir el TO: vete corriendo "a la parte de atrás de la casa" o "al patio de atrás".
Propuesta de traducción: Vete corriendo al patio de atrás.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**84
TO: Corri, mas só encontrei um capinzal crescido. (pág. 31)		
TM: Corrí, pero sólo encontré el yuyo crecido. (pág. 23)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con la acepción número 1 del *DRAE* de la entrada "yuyo", en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay y Uruguay se utiliza este término de origen quechua para designar a la "mala hierba". También queremos señalar que no estamos de acuerdo con la traducción de *capinzal* por "yuyo" o "mala hierba", puesto que no son lo mismo. El término *capinzal* designa en Brasil a un terreno cubierto de "capín". El "capín", término empleado en la América meridional, es una planta forrajera de la familia de las Gramíneas (véase *DRAE*) y, por lo tanto, no tiene las connotaciones negativas que se asocian al "yuyo" o a la "mala hierba" (en portugués "mala hierba" se dice *erva daninha*). Como un lector español desconocerá, casi con total seguridad, el término "capín", preferimos neutralizar la referencia y optar por el término más genérico "hierba".	
Propuesta de traducción: Fui corriendo, pero solo encontré hierba alta.	

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**85 (cfr. 107, 191)
TO: Emburrei. Sentei no chão e encostei a minha zanga no pé de Laranja Lima. (pág. 33)		
TM: Me enojé. Sentado en el suelo, apoyé mi enojo en mi planta de naranja-lima. (pág. 24)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina, al igual que en otros países de Hispanoamérica, se prefiere en un contexto coloquial el uso del verbo "enojarse", y de su correspondiente sustantivo "enojo", al verbo "enfadarse" y a su sustantivo correspondiente, "enfado", cuyo uso en contextos coloquiales es mayoritario en España. En España, el verbo "enojarse" se reserva para contextos de un registro más elevado, principalmente en la lengua literaria. Resultaría, por lo tanto, muy llamativo que un niño pequeño dijese "me enojé" en lugar de "me enfadé".		
Ejemplo de uso: - *Oh, esta chica - dijo Marta.* - *Se ha enojado - dijo Bobby, y ahora sí, al decirlo, se sentía preocupado.* - *Ya se le pasará -dijo Marta- pero ahora es mejor que te vayas.* [Fuente: CANTO, Estela (1980). *Ronda nocturna.* País: Argentina. Buenos Aires: Emecé Editores. Pág. 167]		
Propuesta de traducción: Me enfadé. Me senté en el suelo y apoyé mi enfado en mi naranjo.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**86 (cfr. 23, 41, 60)
TO: Quase saí aos berros pelo quintal. (pág. 33)		

TM: Casi salí gritando por la quinta. (pág. 25)
Tipo de argentinismo: opaco
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 23.
Propuesta de traducción: Casi salí dando berridos por el huerto.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**87 (cfr. 18, 82, 88, 455, 622, 724, 755)
TO: Agora se vocês me dessem a mangueira e o pé de tamarindo em troca de minha árvore, eu não queria. (pág. 35)		
TM: Ahora, aunque ustedes me diesen la "mangueira" y la planta de tamarindo a cambio de mi árbol, no querría. (pág. 26)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro + calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de estos términos, véanse las fichas nº 82 y 19.		
Propuesta de traducción: Si me dierais ahora el árbol de mango y el de tamarindo a cambio del mío, no los querría.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**88 (cfr. 18, 82, 87, 455, 622, 724, 755)
TO: Godóia, você não acha que sua mangueira é meio burrona? (pág. 35)		

TM: Godóia, ¿no te parece que tu "mangueira" es un poco sosa? (pág. 26)
Tipo de referencia: flora
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 82.
Propuesta de traducción: Godoia, ¿no te parece que tu mango es un poco bruto?

Caso Referencia cultural y Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**89
TO: Podia ser que ele fosse perguntando aos passarinhos, aos louva-a-deus, às borboletas. (pág. 38)		
TM: Podía ser que fuese preguntando a los pajaritos, a los "tata Dios", a las mariposas. (pág. 28)		
Tipo de referencia: fauna (entomología)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En España, al igual que en otros países hispanohablantes, se conoce a este insecto, mayoritariamente y genéricamente, por su nombre científico, "mantis religiosa", aunque también existe la denominación popular de "santateresa". El nombre portugués, *louva-a-deus*, quiere decir literalmente "alaba a dios" y, al igual que el nombre científico, procede de la postura que adopta el insecto cuando está quieto, postura que recuerda a una persona genuflexa orando.		

En Argentina, sin embargo, se denomina a este insecto popularmente como “tata dios” o “mamboretá”.
Propuesta de traducción: Tal vez preguntaría a los pajaritos, a las mantis religiosas, a las mariposas.
Ilustración: [Fuente: http://www.soulpix.com/animals/mantis/mantide_religiosa_1.jpg]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**90
TO: - Será que eu ainda ganho? - Claro. Um <u>porqueirinha</u> desse tamanho. Tá pensando que já é um *home*? (pág. 38)		
TM: - ¿Será posible que yo también reciba algo? - Claro que sí. Una <u>porqueriíta</u> de este tamaño. ¡O estás pensando que ya eres un hombre?*. (pág. 28)		
Observaciones: La acepción séptima de la entrada *porqueira* en el diccionario *Aurélio – Século XXI*		

dice lo siguiente:

Bras. S. Fam. Pessoa, especialmente criança, sem juízo, turbulenta ou irresponsável. [Brasil. Sur. Familiar. Persona, especialmente un niño, sin juicio, turbulenta o irresponsable] (traducción propia)

El *DRAE*, por su parte, nos proporciona los siguientes significados del término "porquería":

1. f. coloq. Suciedad, inmundicia o basura.
2. f. coloq. Cosa vieja, rota o que no desempeña su función como debiera.
3. f. coloq. Acción sucia o indecente.
4. f. coloq. Grosería, desatención y falta de crianza o respeto.
5. f. coloq. Cortedad o cosa de poco valor.
6. f. coloq. Cosa que no gusta o no agrada.
7. f. coloq. Comida de poco valor nutritivo o indigesta.

Pese a que en español se utilice el vocablo "porquería" para referirse, entre otras cosas, a algo de poco valor o insignificante, estimamos que no es nada habitual referirse a un niño con este sustantivo a fin de poner de relieve su corta edad, y mucho menos aún recurrir al diminutivo "porqueriíta", poco frecuente e incluso cacofónico. Teniendo en cuenta el contexto en el que se desarrolla el diálogo y la idiosincrasia del interlocutor, consideramos que una buena alternativa en español para este caso sería el término "niñato".

* Nótese el uso erróneo de los signos de exclamación e interrogación.

Propuesta de traducción:

- ¿Me darán un regalo a mí también?
- Claro. No ves que todavía eres un niñato. ¿O te crees que ya eres un hombre?

Caso	**Libro** Título original**:**	

Interferencia léxico-semántica	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**91 (cfr. 106)
TO: - Pois se eu vou ganhar…(pág. 38)		
TM: - Bueno, algo voy a ganar…(pág. 28)		
Observaciones: En portugués de Brasil, *ganhar uma coisa* significa, en este contexto, "recibir un regalo". Ej: *Ganhou um carro do pai* = Su padre le regaló un coche.		
Propuesta de traducción: - Si me van a dar un regalo…		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**92
TO: - Vem uma porção de cadetes de Realengo. (pág. 39)		
TM: - También vienen un montón de cadetes de Realengo. (pág. 29)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Realengo* es un barrio de la zona oeste de Río de Janeiro en el que se situó hasta 1944 la llamada *Escola Militar do Realengo* (Escuela Militar de Realengo). Para que el lector de la traducción no pierda información pragmática importante, estimamos que sería conveniente explicitar que en Realengo había una escuela militar.		
Traducciones a otros idiomas:		

Idioma	*Traducción*
Alemán	"Es kommen auch eine Menge Kadetten von der Militärschule...". (pág. 26)

	"También vienen un montón de cadetes de la escuela militar".
Francés	Il viendra des tas de cadets de Realengo. (pág. 47) *Vendrán un montón de cadetes de Realengo.*
Gallego	Tamén veñen un montón de cadetes de Realengo. (pág. 45)
Griego	Θα 'χουν έρθει κι ένα σωρό ευέλπηδες. (pág. 44) (Tha 'houn érthei ki éna soró evélpides.) *También habrán venido un montón de cadetes.*

Las traductoras al francés y gallego han conservado la referencia al barrio de Realengo sin aclarar que allí se encontraba la escuela militar. La traductora al alemán, sin embargo, ha procedido a una descripción de la referencia omitiendo el topónimo. Por último, la traductora al griego omite la mención tanto del topónimo como de la escuela militar.

Propuesta de traducción:

- También vienen un montón de cadetes de la escuela militar de Realengo.

Ilustración:

Acuarela de la *Escola Militar do Realengo*

[Fuente: http://www.resenet.com.br/ahimtb/images/emilrealengo.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**93
TO: Além de colecionar pregando num caderno retratos de Rodolfo Valentino que ela chamava de Rudy, ela tinha mania de cadete. (pág. 39)		
TM: Además de coleccionar retratos de Rodolfo Valentino, a quien ella llamaba "Rudy", y que pegaba en un cuaderno, tenía locura por los cadetes. (pág. 29)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este caso, estamos ante lo que podríamos denominar como una referencia cultural		

"internacional". Obviamente, la figura de Rodolfo Valentino (*Rudolph Valentino* en inglés) es igualmente conocida en Brasil y España. No obstante, hemos incluido también el nombre del actor como una referencia cultural más digna de mención, porque estimamos que actualmente se podría producir una laguna de conocimiento en los jóvenes lectores, la mayoría de los cuales probablemente desconozcan que Rodolfo Valentino fue un famoso actor del Hollywood de los años 20. Por ello, creemos que no estaría de más anteponer al nombre de Rodolfo Valentino el sustantivo "actor".
Propuesta de traducción: Además de coleccionar fotos del actor Rodolfo Valentino, a quien llamaba "Rudy", y que pegaba en un cuaderno, se volvía loca por los cadetes.
Ilustración: Rodolfo Valentino [Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Rudolph_Valentino.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**94

TO: […] seu Benedito […] (pág. 39)
TM: […] don Benedicto […] (pág. 29)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: En el caso de los antropónimos cuya forma es prácticamente idéntica a la española, somos partidarios de proceder a una adaptación ortográfica (en este caso particular, a añadir la "c" ausente en el nombre portugués), dado que la semejanza formal de los nombres en las dos lenguas podría inducir a nuestros jóvenes lectores a errores de índole ortográfica.
Propuesta de traducción: […] don Benedicto […]

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**95
TO: Ela ia pegar água no tanque […].(pág. 39)		
TM: Iba a buscar agua en la pileta […]. (pág. 29)		
Observaciones: La estructura propia del español incluiría el uso de la preposición "a" en lugar de la preposición "en": "Iba a buscar agua *a* la pileta".		
Propuesta de traducción: Iba a buscar agua al lavadero […].		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:**96 (cfr. 104)

	Mi planta de naranja-lima	
TO: Ela ia pegar água no tanque […]. (pág. 39)		
TM: Iba a buscar agua en la pileta […]. (pág. 29)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina, Andalucía, Canarias, Paraguay y Uruguay se denomina "pileta", entre otras cosas, a la pila de cocina o al lavadero.		
Propuesta de traducción: Iba a buscar agua al lavadero […].		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 97 (cfr. 83)
TO: Porque ela me pegou, me carregou porta a fora e me depositou no quintal. (pág. 40)		
TM: Porque ella me agarró, me llevó afuera y me depositó en el fondo. (pág. 30)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 83.		
Propuesta de traducción: Porque ella me cogió, me llevó afuera y me puso en el patio de atrás.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 98
TO: Diaba ruim! Ruça de mau pêlo! (pág. 40)		
TM: ¡Mujer de los mil diablos! ¡Parda de mal pelo! (pág. 30)		
Observaciones:		

En este ejemplo observamos una traducción literal de la expresión brasileña *ruça de mau pêlo*. Esta expresión se profiere como insulto. Al traducir literalmente la expresión original se incurre en una violación de las convenciones textuales del español, puesto que en español nadie insulta a otra persona llamándola "parda de mal pelo". En su lugar podríamos utilizar cualquier otro insulto que ponga de relieve el enfado del niño y el sentimiento que profesa en esos momentos hacia su hermana.
Propuesta de traducción: ¡Endemoniada! ¡Bruja maldita!

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:**99 (cfr. 13, 15, 17, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: Tomara que você se case com um soldado raso, desses que não têm um tostão para engraxar a perneira. (pág. 40)		
TM: ¡Ojalá que te cases con un soldado raso, de esos que no tienen ni un centavo para lustrarse las polainas! (pág. 30)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la definición del término *tostão*, véase la ficha nº 13. En nuestra propuesta de traducción hemos utilizado el término "centavo" porque		

consideramos que encaja mejor que el término "céntimo" en el contexto espacio-temporal en el que se desarrolla la novela, ya que, a diferencia de este último término, que conoce una revivida actualidad en nuestro país, proporciona cierto valor arcaizante (recordemos que el relato transcurre en los años 20). Asimismo, hemos descartado una expresión tan frecuente en español como "no tienen ni un duro", ya que, a nuestro juicio, el término "duro" presenta una carga cultural española demasiado marcada.
Propuesta de traducción: ¡Ojalá te cases con un soldado raso, de esos que no tienen ni un centavo para limpiarse las polainas!

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 100 (cfr. 193)
TO: […] Nardinho […] (pág. 40)		
TM: […] Nardinho […] (pág. 30)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Nardinho […]		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 101
TO: Se você quiser figurinha... (pág. 40)		
TM: Si quieres fotos… (pág. 30)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		

Observaciones: En Argentina se denomina “fotos” o “figuritas” a las estampitas o cromos de colección.
Propuesta de traducción: Si quieres cromos…

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 102
TO: Dei uma de Laura La Plante que eu tinha muitas repetidas. (pág. 41)		
TM: Le di una de Laura La Plante, que tenía repetida muchas veces. (pág. 30)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Al igual que sucedía con la figura de Rodolfo Valentino, estimamos que actualmente se podría producir una laguna de conocimiento en los jóvenes lectores, la mayoría de los cuales probablemente desconozcan que Laura La Plante fue una famosa actriz norteamericana del cine mudo de los años 20. Por ello, creemos que no estaría de más anteponer al antropónimo el sustantivo “actriz”.		
Propuesta de traducción: Le di uno de la actriz Laura La Plante que tenía repetido muchas veces.		
Ilustración:		

Laura La Plante

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:LLPlante.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 103
TO: E ele escolheu uma de Hoot Gibson e outra de Patsy Ruth Miller. (pág. 41)		
TM: Y él eligió una de Hoot Gibson y otra de Patsy Ruth Miller. (pág. 31)		
Tipo de referencia: personajes ilustres		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Hoot Gibson fue un campeón de rodeo y uno de los pioneros en actuar en películas del Oeste a comienzos del siglo XX. Patsy Ruth Miller, por su parte, fue otra afamada		

actriz norteamericana del cine mudo de los años 20.

Al igual que sucede con los nombres de otros actores de los años 20 ya vistos, convendría acompañar estos antropónimos de una pequeña aclaración para despejar la más que probable laguna de conocimiento de nuestros jóvenes lectores.

Propuesta de traducción:

Eligió una del vaquero Hoot Gibson y otra de la actriz Patsy Ruth Miller.

Ilustración:

Hoot Gibson

Patsy Ruth Miller

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:HootGibson.jpg]

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:PatMiller.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 104 (cfr. 96)
TO: Depois, no tanque, levei o rosto dele.(pág. 41)		
TM: Luego, en la pileta, le lavé la cara. (pág. 29)		

Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 96.
Propuesta de traducción: Después le lavé la cara en la pila.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 105
TO: Abotonei seu terninho azul e procurei o pente. (pág. 41)		
TM: Abotoné su saquito azul y busqué el peine. (pág. 31)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En gran parte de Hispanoamérica se denomina "saco" a una "chaqueta" o "americana".		
Propuesta de traducción: Le abotoné su chaquetita azul y busqué el peine.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 106 (cfr. 91)
TO: Aposto como ele vai ganhar presente pra burro.(pág. 42)		
TM: Apuesto a que va a ganar montones de regalos.(pág. 31)		
Observaciones: En portugués *ganhar um presente* significa "recibir un regalo".		
Propuesta de traducción: Apuesto a que le van a regalar un montón de cosas.		

Caso	**Libro**	

Argentinismo	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 107 (cfr. 85, 191)
TO: Em vez de se zangar, ela se encostou na porta e olhou para cima. (pág. 42)		
TM: En vez de enojarse, se recostó en la puerta y miró hacia arriba. (pág. 32)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 85.		
Propuesta de traducción: En vez de enfadarse, se apoyó en la puerta y miró hacia arriba.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 108 (cfr. 8, 32, 141)
TO: Nem precisa atravessar a Rio-São Paulo. (pág. 42)		
TM: Ni siquiera es necesario cruzar la carretera Río-San Pablo. (pág. 5)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: doblete (amplificación + equivalente acuñado)		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 8.		
Propuesta de traducción: Ni siquiera hace falta cruzar la carretera Río-São Paulo.		

Caso Interferencia de	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:** 109 (cfr. 2, 9, 404,

comportamiento verbal	Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
TO: Jandira só vive lendo romance e pensando nos namorados. (pág. 43)		
TM: Jandira solamente vive leyendo novelas y pensando en sus admiradores. (pág. 33)		
Observaciones: Para la explicación de esta estructura, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Jandira se pasa todo el día leyendo novelas y pensando en novios.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 110 (cfr. 169)
TO: Nem quis comer pão, para não demorar. (pág. 43)		
TM: No quise comer el pan para no demorar. (pág. 33)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En la mayoría de países de Hispanoamérica se prefiere en un contexto coloquial el uso del verbo "demorar" con el sentido de "tardar", "llegar tarde" o "perder el tiempo". En España, sin embargo, este verbo se reserva para contextos de un registro más elevado, principalmente en la lengua literaria, de modo que el uso de este verbo por parte de un niño resulta aún más llamativo.		
Propuesta de traducción: Ni siquiera comí pan para no perder más tiempo.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

semántica	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	111
TO: Fomos para o portão.(pág. 43)		
TM: Fuimos hacia el portón.(pág. 33)		
Observaciones: De acuerdo con la acepción número dos del diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, un *portão* es una *porta de madeira ou de ferro, geralmente trabalhada, que dá acesso ao jardim ou ao quintal de uma casa* [puerta de madera o de hierro, generalmente trabajada, que da acceso al jardín o al patio trasero de una casa] (traducción propia). De acuerdo con el *DRAE* un "portón" es: 1. m. Puerta que separa el zaguán del resto de la casa. 2. m. Taurom. Puerta del toril que da a la plaza. 3. m. Ven. Puerta principal de una casa o de un edificio. Por lo tanto, a nuestro juicio, el término más apropiado en este contexto sería "puerta del patio" o "puerta del jardín".		
Propuesta de traducción: Fuimos hacia la puerta del jardín.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 112
TO: […] seu Paixão […] (pág. 43)		
TM: […] don Pasión […] (pág. 33)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		

Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Teniendo en cuenta que la carga semántica de este antropónimo no presenta ninguna repercusión para la correcta comprensión del sentido del relato, siguiendo nuestra línea exotizadora moderada y reflexiva, somos partidarios de conservar su forma original.
Propuesta de traducción: […] don Paixão […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 113
TO: Meus filhos. Estou com muita pressa. Vocês estão atrasando o meu serviço. (pág. 43)		
TM: Hijos míos, estoy muy apurado. Ustedes están retrasando mi trabajo. (pág. 33)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En referencia al uso del pronombre de cortesía "usted", el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 659) realiza las siguientes puntualizaciones: Frente a *tú* y *vos*, el singular *usted* es la forma empleada en la norma culta de América y de España para el tratamiento formal; en el uso más generalizado, *usted* implica cierto distanciamiento, cortesía y formalidad […]. El mismo valor presenta la forma de plural *ustedes*, frente a *vosotros*, en la mayor parte de España. En cambio, en todo el territorio americano y, dentro de España, en Andalucía occidental y Canarias, *ustedes* es la única forma empleada para referirse a varios interlocutores, tanto en el tratamiento formal como en el informal: *"A ver, niños, ¿a ustedes les gustan los dulces?"* (Maldonado *Latifundios* [Col. 1975]).		
Propuesta de traducción: Hijos mío, tengo mucha prisa. Estáis retrasando mi trabajo.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 114 (cfr. 29, 30, 31)
TO: - Vou carregar você um pedacinho, quer? (pág. 44)		
TM: - Te voy a alzar un poco, ¿quieres? (pág. 34)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 29.		
Propuesta de traducción: ¿Quieres que te lleve un rato?		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 115
TO: Quando chegamos na Rua do Progresso quem estava bufando era eu. (pág. 44)		
TM: Cuando llegamos a la Calle del Progreso quien estaba bufando era yo. (pág. 34)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Como hemos señalado en otros casos, somos partidarios de traducir aquellos nombres propios cuyos significantes sean muy parecidos en las dos lenguas y, por lo tanto, puedan inducir a los jóvenes lectores a cometer diversos errores de índole ortográfica. No obstante, en este caso particular, pese a la evidente similitud de los significantes (portugués *progresso* y español "progreso"), consideramos que es posible conservar el significante original sin temor a inducir a los lectores a cometer errores ortográficos, dada la imposibilidad en castellano de la existencia del dígrafo "ss".		

Como apunte cultural, nos gustaría señalar que en Brasil son muy frecuentes las calles llamadas *do Progresso* debido a que en el centro de la bandera nacional brasileña se puede leer la divisa positivista *Ordem e Progresso* ("Orden y Progreso").
Propuesta de traducción: Cuando llegamos a la calle *Progresso*, el que resoplaba era yo.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 116
TO: […] seu Coquinho […] (pág. 44)		
TM: […] don Coquito […] (pág. 34)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Propuesta de traducción: […] don Coquinho […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 117
TO: Eu vou pedir a Totoca mudar o cabo dele e dar de Papai Noel para você. (pág. 45)		
TM: Voy a pedirle a Totoca que le cambie la cola a mi caballito "Rayo de Luna" para dártelo como regalo de Papá Noel. (pág. 34)		
Tipo de referencia: comportamiento social (tradición)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		

Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: En Brasil, al igual que en muchos otros países, y a diferencia de en España, Papá Noel es el encargado de llevar los regalos a los niños el día de Navidad.
Propuesta de traducción: Voy a pedirle a Totoca que le cambie la cola y voy a dártelo como regalo de Papá Noel.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 118
TO: […] fiquei alisando o seu cabelo encaracolado. (pág. 45)		
TM: […] me quedé alisándole el cabello enrulado. (pág. 35)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Pese a que el *DRAE* no recoge en ninguna de sus ediciones el adjetivo "enrulado", si realizamos una búsqueda en el *Corpus de referencia del español actual* de la RAE, obtendremos los siguientes resultados: De un total de 24 casos registrados en 16 documentos diferentes, el 66,66% de los casos corresponde a documentos argentinos (16 en total), el 20,83% a peruanos y el resto a documentos de Chile, México y Paraguay, hecho que atestigua el uso de este vocablo.		
Ejemplos de uso: *El agua le había enchastrado el pelo corto y enrulado.* [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori. Pág. 24] *Irena no tiene sombrero, el pelo enrulado le brilla bajo los faroles de la calle desierta, porque la está siguiendo a la otra.* [Fuente: PUIG, Manuel (1976). *El beso de la mujer araña.* País: Argentina. Barcelona:		

Seix Barral. Pág. 30]
Propuesta de traducción: […] me quedé alisándole su pelo rizado.

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 119
TO: - Sempre que posso dou um pulo lá. (pág. 46)		
TM: - Siempre que puedo hago una corridita hasta allá. (pág. 36)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina la expresión "hacerse una corrida" quiere decir "darse un salto por algún sitio" o "pasarse por algún lugar".		
Ejemplos de uso: *Uno o dos lunes de cada mes me hago una corrida hasta la Gran Tasca de Manolo, en Ballesta número uno, de Madrid –confiesa-.* [Fuente:AGOSTINELLI, Alberto (1968). *Entrevista a Juan Domingo Perón.* Revista Siete Días. País: Argentina. http://www.elhistoriador.com.ar/entrevistas/p/peron_siete_dias.php. Fecha de consulta: 28/06/07]		
Propuesta de traducción: - Siempre que puedo me doy un salto por allí.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 120
TO: […] Minguinho […] (pág. 46)		
TM: […] Minguito […] (pág. 36)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)

Procedimiento: calco

Estrategia: domesticación

Tipo de intervencionismo: lingüístico

Observaciones:

Minguinho es el nombre con el que el protagonista de la novela llama a su querido naranjo. Esta denominación no es fruto de la casualidad, puesto que el apelativo contiene una carga semántica significativa. En Brasil se denomina coloquialmente al dedo meñique como *dedo minguinho* (en el portugués estándar europeo y también en el portugués estándar de Brasil, se conoce como *dedo mindinho* o *dedo mínimo*). Con este nombre, el niño hace hincapié en la pequeñez y fragilidad de su arbolito. El nombre que propone la traductora, "Minguito", es fruto de un calco estructural del nombre original. A diferencia de lo que sucede en portugués, el nombre propuesto por la traductora carece de carga semántica alguna, dado que en español "minguito" no significa nada (de hecho podría interpretarse como un hipocorístico del antropónimo "Domingo"), y, de este modo, se pierden elementos caracterizadores importantes de uno de los personajes principales de la novela. Además, entra en clara contradicción con el pasaje siguiente del relato que reza: "Le encontraste un nombre bastante parecido a ella. Eres único para encontrarles nombres a las cosas" (pág. 36).

En nuestra opinión, una buena alternativa en español podría ser "Meñique". Con este nombre conservamos la carga semántica original, mantenemos la originalidad del apelativo y, además, no incurrimos en contradicciones posteriores.

* Nota: Preferimos "Meñique" a "Meñiquito", ya que el propio significado de la palabra indica que se trata de algo "muy pequeño" y, por lo tanto, el diminutivo nos resulta, desde el punto de vista semántico, redundante y, desde el punto de vista fonético, algo cacofónico. Cabe asimismo señalar la tendencia mucho más amplia del portugués al uso de diminutivos frente al uso más restringido que presentan en español, particularmente en la variante estándar europea.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	[…] Knirps […]. (pág. 33)

	Renacuajo / Chiquillo / Hombrecito / Enano.
Francés	[…] Minguinho […]. (pág. 57)
Gallego	[…] Minguiño […]. (pág. 55)
Griego	[…] η Πορτοκαλιά μου [...]. (pág. 52) (I Portokaliá mou.) *Mi naranjo.*

Como podemos observar en la tabla, solo la traductora al alemán ha buscado un nuevo nombre para el arbolito. En el caso de la traductora griega, no introduce ningún nombre para el árbol y simplemente lo llama "mi naranjo". Además, este hecho conlleva la omisión del pasaje posterior en el que el hermano de Zezé le pregunta quién es *Minguinho* y lo felicita por haberle encontrado un nombre tan apropiado.

Propuesta de traducción:

[…] Meñique […]

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 121 (cfr. 5)

TO: Totoca por que você sabe fazer tudo, hem? Você faz gaiola, galinheiro, viveiro, cerca, cancela…(pág. 46)

TM: Totoca, ¿por qué sabes hacer de todo, eh? Haces jaula, gallinero, vivero, cerca, cancela… (pág. 36)

Observaciones:

En este ejemplo, la traductora reproduce el uso del singular de la estructura portuguesa, incurriendo, de este modo, en una violación de las convenciones textuales del español que exigen en un caso como este, una enumeración genérica de diversos objetos, el uso del plural.

Propuesta de traducción:

Totoca, ¿por qué sabes hacer de todo, eh? Sabes hacer jaulas, gallineros, viveros,

cercas, cancelas…

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 122 (cfr. 10, 125)
TO: Isso é porque nem todo mundo nasceu para ser poeta de gravata de laço. (pág. 47)		
TM: Eso es porque no todo el mundo nació para ser poeta de corbata de moño. (pág. 36)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 10.		
Propuesta de traducción: Eso es porque no todo el mundo ha nacido para ser un poeta con pajarita.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 123
TO: Na cozinha, Dindinha tinha vindo para fazer rabanada molhada no vinho. (pág. 47)		
TM: En la cocina estaba Dindinha, que había venido para hacer "rabanada"* mojada en vino. (pág. 36) *Rodaja de pan mojada en leche, que luego de frita se espolvorea con canela (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		

Observaciones: Esta nota a pie de página resulta del todo innecesaria en el caso de la cultura española, puesto que en España también se consumen "rodajas de pan mojadas en leche o vino, fritas y espolvoreadas con canela" y se denominan "torrijas". No obstante, hemos investigado si este dulce, tan típico de la Semana Santa española, también es conocido en Argentina y hemos podido averiguar que no es nada popular en el país sudamericano: solo algunas familias de origen español y aquellas personas aficionadas a la gastronomía suelen conocer la receta. Por lo tanto, este desconocimiento general de la referencia cultural justificaría, en cierta medida, el empleo de una nota aclaratoria. Como apunte cultural, cabe señalar que, a diferencia de lo que sucede en España, donde, como hemos indicado, las torrijas son un dulce típico de la Semana Santa, en Brasil y en Portugal se consumen mayoritariamente en Navidad.
Propuesta de traducción: En la cocina estaba Dindinha, que había venido a hacer torrijas de vino.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 124
TO: - Totoca. - Fale. - Será que a gente não vai ganhar nada, nada, de Papai Noel? (pág. 47)		
TM: - Totoca. - Habla. - ¿Y no voy a recibir nada, nada, de Papá Noel?		
Observaciones: En el portugués de Brasil es muy frecuente el uso del verbo *falar* ("hablar") con el sentido de "decir". Ej: *Depois falei para minha mãe que nunca mais cometeria esse erro.* [Después le dije a mi madre que nunca más cometería ese error] (traducción propia)		

[Fuente: PRENSA (1997) *Gottardo.* En: *O Estado de São Paulo.* São Paulo (Brasil) – Fecha: 17/08/1997] Ej: *Falei para meus amigos que tínhamos que sair rapidamente porque os policiais estavam doidos […].* [Le dije a mis amigos que teníamos que salir rápidamente porque los policías estaban locos (…)] (traducción propia) [Fuente: *Pedi para ele acordar, estava morrendo.* En: *O Estado de São Paulo.* São Paulo (Brasil) – Fecha: 03/04/1997]
Propuesta de traducción: - Totoca. - Dime. - ¿Y Papá Noel no nos va a traer ni un solo regalo?

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	125 (cfr. 10, 122)
TO: Um dia vai costurar minha gravata de laço. (pág. 48)		
TM: Un día me va a coser mi corbata de moño. (pág. 38)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 10.		
Propuesta de traducción: Un día me va a coser mi pajarita.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	126 (cfr. 13, 15, 17, 99, 135,

Referencia cultural	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)

TO: Tio Edmundo botou uma pratinha de quinhentos réis na minha mão e outra na mão de Totoca. (pág. 49)

TM: Y éste puso algún dinero en mi mano y en la de Totoca. (pág. 39)

Tipo de referencia: economía (monedas)

Procedimiento: generalización

Estrategia: neutralización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

En el caso de las referencias culturales que tienen que ver con unidades monetarias, somos partidarios de proceder a una neutralización de la referencia en aquellos casos en los que la unidad monetaria en cuestión sea desconocida para el receptor de la traducción y en los que el hecho de conocer el valor real de la moneda tenga alguna importancia para la correcta comprensión de un pasaje de la novela. Si en este ejemplo tradujéramos el fragmento original como "una moneda de quinientos reales", el receptor español podría llegar a pensar, dada la elevada cifra, que se trata de mucho dinero, cuando en realidad se está hablando de una cantidad insignificante. En este caso particular, pese a que la traductora ha optado por generalizar y neutralizar la referencia, estimamos que la solución adoptada, "algún dinero", resulta un tanto vaga y no refleja con claridad un aspecto importante de la escena: la miseria absoluta en la que está sumida la familia del pequeño Zezé.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Onkel Edmundo legte einen silbernen Fünfziger in meine Hand und einen anderen in Totocas Hand. (pág. 35) *Tío Edmundo puso una moneda de plata de cincuenta pfennigs en mi mano y otra en la de Totoca.*

Francés	L'oncle Edmundo glissa une pièce de cinq cents reïs dans ma main et une autre dans la main de Totoca. (pág. 61) *El tío Edmundo deslizó una moneda de quinientos reis en mi mano y otra en la mano de Totoca.*
Gallego	El meteu na miña man e na de Totoca algúns cartos. (pág. 59)
Griego	Ο θείος Εντμούντο έχωσε στο χέρι μου και στο χέρι του Τοτόκα από ένα νόμισμα. (pág. 55) (O theíos Entmoúnto éhose sto héri mou kai sto héri tou Totóka apó éna nómisma.) *El tío Edmundo metió en mi mano y en la mano de Totóka una moneda.*

La traductora al alemán ha procedido a una sustitución de la referencia cultural original por una propia de la cultura alemana. La traductora al francés, por su parte, ha optado por conservar la referencia cultural original. Finalmente, tanto la traductora al gallego como la traductora al griego han preferido neutralizar la referencia y optar por una generalización.

Propuesta de traducción:
El tío Edmundo nos dio, a Totoca y a mí, unos pocos centavos.
El tío Edmundo me dio una moneda a mí y otra a Totoca.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 127 (cfr. 71, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565,

	Mi planta de naranja-lima	583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Talvez que a culpa de tudo tenha sido a luz do lampião meio mortiça que substituíra a luz que a Light mandara cortar. (pág. 50)		
TM: Quizá la culpa de todo la hubiera tenido la luz del farol medio mortecina, que había sustituido a la luz que la "Light" mandara cortar. (pág. 39)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Tal vez la culpa de todo la tenía la luz medio mortecina del farol que había sustituido a la luz que la compañía eléctrica había mandado a cortar.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 128
TO: Botei o cavalinho em pé, bem perto dele. (pág. 50)		
TM: Puse el caballito parado, bien cerca de él. (pág. 39)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En toda Hispanoamérica, y a diferencia de lo que sucede en España, se utiliza el adjetivo "parado" con el sentido de "derecho" o "en pie". Por extensión, también se utiliza el verbo "pararse" con el sentido de "ponerse de pie". En España, por el contrario, "pararse" significa "detenerse" y "estar parado" quiere decir "quedarse quieto".		
Ejemplos de uso:		

[…] Bianco se levanta y se queda un momento indeciso, parado junto a la mesa, contemplando las tres imágenes que Gina tiene en la mano. [Fuente: SAER, Juan José (1988). *La ocasión.* País: Argentina. Barcelona: Destino. Pág. 244] *A ver preciosa, parate que quiero verte, sí, estás hermosa […].* [Fuente: O'DONNELL, Pacho (1977). *Lo frío y lo caliente.* País: Argentina. Buenos Aires: Galerna. Pág. 93]
Propuesta de traducción: Puse el caballito de pie, muy cerca de él.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	129 (cfr. 6, 38, 68, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: Botei o cavalinho em pé, bem perto dele. (pág. 50)		
TM: Puse el caballito parado, bien cerca de él. (pág. 39)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Puse el caballito de pie, muy cerca de él.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	130 (cfr. 252, 545)
TO: Eu me levantara e fazia barulho na cama. (pág. 50)		

TM: Yo me había levantado y hacía barullo en la cama. (pág. 40)
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE,* "barullo" en español significa: 1. m. coloq. Confusión, desorden, mezcla de gentes o cosas de varias clases. Ej: *Entretanto, y aprovechando el barullo de la fiesta y la ausencia de don Ricardo, que a buen seguro estaba en aquel instante saboreando lo mejor de la raza eslava y celebrando a su manera, Julián se había escabullido de la fiesta.* [Fuente: RUIZ ZAFÓN, Carlos (2003). *La sombra del viento.* País: España. Barcelona: Planeta. Pág. 233] En portugués, sin embargo, el sustantivo *barulho* tiene un sentido mucho más general y designa cualquier tipo de ruido, sin implicar necesariamente ningún tipo de alborozo o confusión. Ej: *Era estranho que não tivéssemos ouvido nenhum barulho de motor.* [Era extraño que no hubiésemos oído ningún ruido de motor] (traducción propia) [Fuente: CARVALHO, Bernardo (1996). *Os bêbados e os sonâmbulos.* País: Brasil. São Paulo: Companhia das Letras] Por lo tanto, estimamos que la traducción adecuada de *barulho* en este contexto sería "ruido" y no "barullo".
Propuesta de traducción: Yo me había levantado y estaba haciendo ruido en la cama.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 131 (cfr. 136)
TO: Abri a caixa de Totoca e apanhei emprestado mais uma lata de graxa preta porque a minha estava no fim. (pág. 52)		

TM: Abrí el cajón de Totoca y tomé en préstamo una lata más de pomada negra, porque la mía se estaba acabando. (pág. 42)
Tipo de argentinismo: falso amigo
Observaciones: De acuerdo con la tercera acepción que contempla el *DRAE* para la entrada "pomada", esta palabra se utiliza en Argentina para nombrar al "betún para el calzado".
Ejemplo de uso: *Más allá la peluquería de Basile con una antesala de Salón de Lustrado atendida por italianos de guardapolvo gris que acariciaban los cueros de cabritilla del calzado de los señores, untando la pomada negra directamente con las manos.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 120]
Propuesta de traducción: Abrí el cajón de Totoca y cogí prestada una lata más de betún negro porque la mía se estaba acabando.

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 132
TO: O botequim estava aberto até nesse dia. (pág. 52)		
TM: El cafetín estaba abierto hasta ese día. (pág. 42)		
Observaciones: En español, la preposición "hasta", al igual que sucede en portugués con la preposición *até*, aparte de su valor temporal, también puede presentarse con valor adverbial denotando límite ponderativo, actuando en tal caso como sinónimo de los adverbios "aun", "incluso" e "inclusive". Como señala Alarcos Llorach (1994: 219) en su *Gramática de la lengua española*, *la diferencia entra la función prepositiva y la adverbial se advierte al comparar, por ejemplo,* "Subieron hasta la cima" *y* "Hasta subieron a la cima"*, y al considerar el distinto significante del sustantivo personal en cada caso:* "Llegaron hasta mí"*, pero* "hasta yo me asusté"; "La petición llegará hasta ti"*, pero* "Hasta tú te convencerás".		

En este ejemplo particular, observamos un uso desafortunado de "hasta", ya que al calcar la estructura original portuguesa, se incurre en un caso manifiesto de ambigüedad y, por ende, en un error de traducción, dado que el lector de la traducción podría interpretar que el "cafetín" no estaría abierto más allá de ese día concreto, es decir, que cerraría sus puertas definitivamente después de esa fecha, cuando lo que quiere decir el TO es que "incluso ese día (el día de Navidad), el cafetín estaba abierto". La ambigüedad presente en la traducción queda deshecha en el original por la presencia del demostrativo contracto con la preposición *em*, *nesse.*

* Nota: somos partidarios de proceder a una actualización temporal de la lengua empleada en la novela a fin de dotar de mayor realismo y credibilidad a los diálogos y descripciones y, fundamentalmente, con el propósito de que nuestros jóvenes comprendan la narración lo mejor posible. Por este motivo, hemos optado en nuestra propuesta de traducción por el vocablo "bar" en detrimento de la palabra "cafetín", que consideramos muy desfasada y de escaso uso en el español estándar europeo actual.

Propuesta de traducción:
El bar estaba abierto incluso ese día.

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 133

TO: Vinha gente de pijama, de chinelos, de tamanco, mas sapato mesmo nenhum. (pág. 52)

TM: A él llegaba gente en pijama, de chinelas, de zuecos, pero nunca con zapatos. (pág. 42)

Observaciones:
Las convenciones textuales del español exigen, en este caso, el uso de la preposición "con" en lugar de la preposición "de". La propia traductora se contradice al usar la preposición "con" en el último elemento de la enumeración.

Propuesta de traducción:

Llegaba gente en pijama, con zapatillas, con zuecos, pero nunca con zapatos.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 134
TO: O calor aumentou e a correia da caixa doía no meu ombro […] (pág. 53)		
TM: El calor aumentó y la correa del cajoncito me hacía doler el hombro […] (pág. 42)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina, al igual que en otros países de Hispanoamérica, es muy frecuente la construcción "me/te/le hace doler algo". En España está construcción no es nada habitual y llega a resultar, inclusive, un tanto rocambolesca. En su lugar se prefieren construcciones con "hacer daño" o "doler": "me hacía doler el hombro" = "me hacía daño en el hombro" / "hacía que me doliera el hombro", etc.		
Ejemplo de uso: *Descubro que estoy, en verdad, un poco tullido, y la luz del día, un día de otoño con sol radiante, que arranca destellos de las líneas férreas y enciende el amarillo de las hojas, me hace doler la vista.* [Fuente: EDWARDS, Jorge (1987). *El anfitrión.* País: Chile. Barcelona: Plaza y Janés. Pág. 191]		
Propuesta de traducción: El calor aumentó y la correa del cajón me hacía daño en el hombro.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 135 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 140, 144, 145,

	Mi planta de naranja-lima	151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)

TO: - Quanto, Zezé?

- Duzentos réis.

- Por que só duzentos réis? Todos cobram quatrocentos.

- Só quando eu for um bom engraxate mesmo é que posso cobrar tanto. Por enquanto não.

Apanhou quinhentos réis e me deu. (pág. 53-54)

TM: - ¿Cuánto es, Zezé?

- Dos cruzeiros.

- ¿Por qué solamente dos? Todos cobran cuatro.

- Solamente cuando sea un buen lustrador podré cobrar tanto. Por ahora, no.

Sacó cinco cruzeiros y me los dio. (pág. 43)

Tipo de referencia: economía (monedas)

Procedimiento: sustitución

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

La acción de la novela transcurre durante la infancia del propio autor (recordemos que se trata de una novela de un marcado carácter autobiográfico), es decir, durante los años 20. En esta época, la moneda de curso legal en Brasil era el *real* (cuyo plural es *réis*), precisamente la moneda que aparece en el TO. Desde el 01/11/42 hasta el 12/02/67, el *real* fue sustituido por el *cruzeiro*. Este último, a su vez, fue sustituido desde el 13/02/67 hasta 14/05/70 por el llamado *cruzeiro novo* [Fuente: http://www.financialbest.com.br/artigo.php?id=79 (Fecha de consulta: 03/07/07)].

Como podemos observar, la traductora ha optado por conservar la referencia a la moneda extranjera, algo que no ha hecho en casos anteriores, pero actualizándola: recurre al *cruzeiro*, que era la moneda en vigor durante el año de realización de la traducción, en detrimento de la referencia original al *real*. Sin embargo, las cantidades

que aparecen en la traducción no se corresponden con el valor real, puesto que "doscientos reales" de la época no equivalen a "dos cruceiros" del año 71, y así sucesivamente. La traductora se ha limitado a simplificar las cantidades originales: 2 en lugar de 200, 4 en vez de 400 y 5 en lugar de 500.

Asimismo, nos gustaría señalar que el *DRAE* recoge el vocablo *cruzeiro* con el significado de "unidad monetaria del Brasil" pero adaptado ortográficamente: "cruceiro".

Somos partidarios, como ya hemos señalado en casos anteriores, de proceder a una neutralización de la referencia en aquellos casos en los que la unidad monetaria en cuestión sea desconocida para el receptor de la traducción y en los que el hecho de conocer el valor real de la moneda tenga alguna importancia para la correcta comprensión de un pasaje de la novela. Si conserváramos cifras como 500 reales, el lector podría llegar a pensar que se trata de una cantidad de dinero importante, cuando no es así. Por ello, y para no romper la coherencia de las actuaciones que hemos propuesto en casos anteriores, preferimos optar por una unidad monetaria neutra como el centavo, reconocible en muchas culturas, y que, difícilmente, se asociaría con valores monetarios elevados. Preferimos el centavo al céntimo porque consideramos que la primera encaja mejor, desde el punto de vista cronológico, en la época en la que transcurre la novela, ya que, como de todos es bien sabido, en España el céntimo conoce actualmente una revivida actualidad. También somos partidarios, al igual que ha hecho la traductora, de reducir las cantidades originales para así hacer mayor hincapié en la miseria absoluta en la que vivía el niño.

Propuesta de traducción:

- ¿Cuánto es, Zezé?
- Dos centavos.
- ¿Por qué solamente dos? Todos cobran cuatro.
- Solamente cuando sea un buen limpiabotas de verdad podré cobrar tanto. Por ahora, no.
- Sacó cinco centavos y me los dio.

Caso	**Libro**	

Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 136 (cfr. 131)
TO: Depois é que comecei a passar a graxa com cuidado. (pág. 53)		
TM: Y luego comencé a pasar la pomada con todo cuidado. (pág. 42)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 131.		
Propuesta de traducción: Después comencé a untar el betún con cuidado.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 137
TO: - Só quando eu for um bom engraxate mesmo é que posso cobrar tanto. (pág. 53)		
TM:- Solamente cuando sea un buen lustrador podré cobrar tanto. (pág. 43)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina, al igual que en muchos otros países de Hispanoamérica, se denomina "lustrador" a la persona que tiene por oficio limpiar y lustrar botas y zapatos. En España esta profesión se denomina "limpiabotas".		
Ejemplo de uso: *El Colorado reveló haber adquirido los zapatos la noche antes de llevárselos al lustrador.* [Fuente: CHAVARRÍA, Daniel (2002). *El rojo en la pluma del loro.* País: Uruguay. Barcelona: Random House Mondadori. Pág. 64]		
Propuesta de traducción: - Solamente cuando sea un buen limpiabotas de verdad podré cobrar tanto.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 138
TO: - Fique com o troco pro Natal. (pág. 54)		
TM:- Quédate con el vuelto por ser Navidad. (pág. 43)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en la mayoría de Hispanoamérica se denomina "vuelto" a la vuelta del dinero entregado de sobra al hacer un pago. En España, en su lugar, se utilizan los vocablos "vuelta" o "cambio".		
Ejemplo de uso: *Quedáte con el vuelto – gritó, mientras arrojaba al taxista un billete de quinientos.* [Fuente: RAMOS, Laura; LEJBOWICZ, Cynthia (1991). *Corazones en llamas. Historias del rock argentino en los '80.* País: Argentina. Buenos Aires: Clarín Aguilar U.T.E. Pág. 113]		
Propuesta de traducción: - Quédate con la vuelta / el cambio por ser Navidad.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 139 (cfr. 71, 127, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700,

		705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Talvez ele tivesse vindo engraxar por causa do que acontecera três dias antes… (pág. 54)		
TM: Quizá había venido a hacerse lustrar los zapatos por lo que sucediera tres días antes… (pág. 43)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Quizás había venido a limpiarse los zapatos por lo que había pasado tres días antes…		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 140 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Ninguém, nem para tirar o pó e soltar um tostão. (pág. 54)		
TM: Nadie, ni para sacarles el polvo y soltar unas monedas. (pág. 43)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 13.		
Propuesta de traducción:		

Nadie, ni para quitarles el polvo y soltar una moneda.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 141 (cfr. 8, 32, 108)
TO: Fiquei perto de um poste da Rio-São Paulo […]. (pág. 54)		
TM: Me puse cerca de un poste de la Río-San Pablo […]. (pág. 43)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 8.		
Propuesta de traducción: Me puse cerca de un poste de la carretera Río-São Paulo […].		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 142
TO: Um carro de rico parou perto. Eu aproveitei para gritar sem esperança alguma. - Uma mãozinha, doutor. Só pra ajudar o Natal dos pobres! (pág. 54)		
TM: Un coche de rico se detuvo cerca. Aproveché para gritar, sin ninguna esperanza. - Déme una manita, doctor. Aunque sólo sea para ayudar a la Navidad de los pobres. (pág. 43)		
Observaciones: En portugués, especialmente en la variante europea, se utiliza el calificativo de *doutor* no solo para designar a la persona que ha obtenido este grado académico o para llamar a un médico, sino como una forma de tratamiento social que se da a cualquier		

individuo licenciado o a aquellas personas, que sin serlo, se considera que son de un nivel cultural o social superior, o que, por cualquier otra circunstancia, son merecedores de un tratamiento formal distintivo como este. En este sentido, existe un paralelismo entre el uso de *doutor* en portugués y el uso del vocablo "licenciado" en México. En español, sin embargo, se reserva el término "doctor" para designar a la persona que ha obtenido ese grado académico o para nombrar a un médico. Como podemos observar en este ejemplo, el niño desconoce si el hombre al que se dirige tiene el grado de doctor o es un médico. Simplemente sabe que se trata de alguien rico, y por ese motivo se dirige a él con el tratamiento de *doutor*. En España, en una situación comunicativa semejante, se recurriría a los vocablos "señor" o "caballero".
Propuesta de traducción: Un coche de rico paró cerca. Aproveché para gritar sin ninguna esperanza. - Écheme una mano, señor. ¡Solo para ayudar a la Navidad de los pobres!

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 143
TO: […] Artur […] (pág. 54)		
TM: […] Arturo […] (pág. 44)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Artur […]		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha:

Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	144 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: Botou mais quinhentos réis no meu bolso […]. (pág. 55)		
TM: Me puso otros cinco cruzeiros en el bolsillo […]. (pág. 44)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: sustitución		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 135.		
Propuesta de traducción: Me puso otros cinco centavos en el bolsillo […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	145 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: Dez tostões não davam […]. (pág. 55)		

TM: Diez cruzeiros no alcanzaban […]. (pág. 44)
Tipo de referencia: economía (monedas)
Procedimiento: sustitución
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Para la explicación de este caso, véanse las fichas nº 13 y nº 135.
Propuesta de traducción: Diez centavos no eran suficientes […].

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 146
TO: Era uma meia preta e furada de mulher. (pág. 55)		
TM: Era una media negra y rota, de mujer. (pág. 43)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Brasil, el término *meia* sirve tanto para designar las medias como los calcetines, de modo que cuando se quiere realizar una distinción entre ambos conceptos se especifica que se trata de una *meia de mulher* ("media de mujer") (en Portugal, por el contrario, existen términos diferentes para cada concepto: *meia* = "media" / *peúga* = "calcetín"). En Argentina, así como en gran parte de Hispanoamérica, sucede lo mismo que en Brasil, es decir, el término "media" designa tanto los calcetines como las medias. En España, sin embargo, se reserva la palabra "media" para referirse únicamente a la prenda femenina. Por este motivo, el complemento del nombre "de mujer" resulta redundante en España.		
Ejemplo de uso: *Wilson, que tenía las rodillas sucias y las medias caídas, le pidió disculpas por haber puesto en duda la veracidad de su relato, y lo invitó a hacer frente a la revolución*		

junto a los soldados de Su Majestad. [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori. Pág. 230]
Propuesta de traducción: Era una media negra y agujereada.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 147 (cfr. 163)
TO: Guardei a meia na caixa, pensando: "dá uma bela <u>cobra</u>". (pág. 55)		
TM: Guardé la media en el cajón, pensando: "Hará una linda <u>cobra</u>". (pág. 44)		

Observaciones:

Como indica el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, en portugués se utiliza el término *cobra* como hiperónimo del concepto "ofidio", es decir, se emplea para designar de manera genérica a cualquier tipo de serpiente. Veamos un ejemplo ilustrativo:

Numa das mãos, Perseu segurava pelos cabelos de <u>cobra</u> a cabeça decepada de Medusa, erguendo na outra uma espada onde se enrolava uma <u>cobra</u>.

[En una de las manos, Perseo sujetaba por los cabellos de serpiente la cabeza cortada de Medusa, y en la otra levantaba una espada en la que se enrollaba una serpiente] (traducción propia)

[Fuente: ABREU, Ângela (1997). *Santa Sofia.* País: Brasil. Río de Janeiro: Record]

En español, sin embargo, la palabra "cobra", que es de origen portugués, designa a un tipo específico de serpiente, también llamada "serpiente de anteojos" (véase ilustración), es decir, no se trata de un hiperónimo, como su homógrafa portuguesa, sino de un hipónimo. El término genérico que se utiliza en español para hacer referencia a cualquier tipo de ofidio es "serpiente", así que, por lo tanto, estamos ante un nuevo caso de interferencia léxico-semántica dada la coincidencia de significantes.

Esta interferencia léxico-semántica se hace aún más evidente por el hecho de que en la novela "Vamos a calentar el sol", que es la continuación de "Mi planta de naranja-lima", se menciona este episodio de la infancia de Zezé y en esta ocasión la traductora recurre al vocablo "serpiente" en vez de a la palabra "cobra":

Frito como aquella vez que hice una serpiente con una media para asustar a la gente de la calle ("Vamos a calentar el sol", pág. 111).

* Nota: Para comprender correctamente este fragmento del texto, hay que aclarar que el niño protagonista de la novela solía utilizar medias viejas para fabricar serpientes de juguete a fin de asustar con ellas a las vecinas.

Propuesta de traducción:

Guardé la media en el cajón y pensé: "Servirá para hacer una bonita serpiente".

Ilustración:

Una cobra

[Fuente: http://www.taoistsecret.com/Images/KingCobra.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 148 (cfr. 195)
TO: […] Serginho […] (pág. 55)		
TM: […] Sergito […] (pág. 44)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Compárese con la ficha nº 195.
Propuesta de traducción: […] Serginho […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 149
TO: Serginho era da idade e da mesma aula que Totoca. (pág. 55)		
TM: Sergito era de la misma edad y grado que Totoca. (pág. 45)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina se denomina "grado" a cada una de las secciones en las que se agrupan los alumnos según su edad o conocimientos en una institución de enseñanza. En España para ello se utiliza la palabra "clase".		
Ejemplo de uso: *Adrián tiene rencor, el mismo que sentía en el colegio cuando el grandote del grado abusaba del físico para quitarle la pelota o para ganarle la prioridad en la cola de la leche […].* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya & Mario Muchnick. Pág. 267]		
Propuesta de traducción: Serginho tenía la misma edad y asistía a la misma clase que Totoca.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	

Argentinismo	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 150

TO: Uma vitrola, três ternos, um monte de livros de histórias […]. (pág. 56)

TM: Una victrola, tres trajes, un montón de libros de cuentos […] .(pág. 45)

Tipo de argentinismo: opaco

Observaciones:

El *DRAE* no recoge la palabra "victrola", pero sí contempla la forma "vitrola", con el mismo significado de la anterior:

1. f. coloq. Cuba. gramola (gramófono que funciona con monedas).
2. f. Méx. tocadiscos.

Por su parte, el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la RAE sí contempla la forma "victrola" con 14 casos en un total de 12 documentos:

País	**%**	**Casos**
CUBA	28.57	4
CHILE	14.28	2
VENEZUELA	14.28	2
ARGENTINA	7.14	1
ESPAÑA	7.14	1
GUATEMALA	7.14	1
MÉXICO	7.14	1
NICARAGUA	7.14	1
PUERTO RICO	7.14	1

Como podemos observar, Cuba es el país que cuenta con mayor número de casos. No obstante, conviene apuntar que en el resto de países se utiliza la palabra "vitrola" con el

sentido que el *DRAE* atribuye a México, es decir, con el significado de "tocadiscos", que es, precisamente, el significado que tiene el término *vitrola* en portugués.
Ejemplo de uso: *Abat-Jour y victrola que desenrolla lentos tangos de De Caro o de Cobián.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 173]
Propuesta de traducción: Un tocadiscos, tres trajes, un montón de libros de cuentos […].

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 151 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	

TO: - Eu passei o dia e só consegui ganhar dez tostões e assim mesmo cinco deram de esmola. Tenho que ganhar ainda dois tostões. - Para quê, Zezé? - Não posso contar. Mas preciso muito mesmo. Ele sorriu e teve uma idéia generosa. - Quer engraxar o meu? Eu lhe dou dez tostões. - Também não posso. Eu não cobro dos amigos. - E se eu lhe der, isto é, se eu lhe emprestar os duzentos réis? (pág. 57)
TM: - Me pasé todo el día y sólo conseguí ganar diez cruzeiros y eso que cinco me los dieron de limosna. Todavía tengo que ganar dos más. - ¿Para qué, Zezé? - No te lo puedo contar. Pero los necesito mucho. Se sonrió y tuvo una idea generosa.

- ¿Quieres lustrar mis zapatos? Te doy diez cruzeiros. - Tampoco puedo. No les cobro a los amigos. - ¿Y si te los doy, es decir, si te presto los diez cruzeiros? (pág. 46)
Tipo de referencia: economía (monedas)
Procedimiento: sustitución
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: En este ejemplo, al igual que en el ejemplo nº 145, la traductora vuelve a recurrir a una sustitución, pero además de sustituir los *tostões* por *cruzeiros*, también sustituye los *réis* por *cruzeiros*. En los casos anteriores en los que aparecía el término *tostão*, la traductora optó o bien por neutralizar la referencia, usando el término "moneda", o bien por una sustitución: "centavo" en lugar de *tostão*.
Propuesta de traducción: - Llevo todo el día y solo he conseguido ganar diez centavos, y cinco de ellos me los dieron de limosna. Todavía tengo que ganar dos más. - ¿Para qué, Zezé? - No te lo puedo contar, pero de verdad que los necesito mucho. Se sonrió y tuvo una idea generosa. - ¿Quieres limpiar mis zapatos? Te doy diez centavos. - Tampoco puedo. No les cobro a mis amigos. - ¿Y si te los doy, es decir, si te presto los dos que te faltan?

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 152 (cfr. 14, 175)
TO: Pode até me pagar depois em bola de gude. (pág. 57)		
TM: Hasta puedes pagarme después en bolitas. (pág. 46)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones:		

Para la explicación de este término, véase la ficha nº 14.
Propuesta de traducción: Hasta puedes pagarme después con canicas.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 153 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: Ele meteu a mão no bolso e me deu um níquel. (pág. 57)		
TM: Metió la mano en el bolsillo y me dio una moneda. (pág. 46)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil el término *níquel* se usa para designar comúnmente a las monedas divisionarias hechas de ese metal o para referirse a cualquier suma, definida o indefinida, de dinero.		
Propuesta de traducción: Metió la mano en el bolsillo y me dio una moneda.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 154

	Mi planta de naranja-lima	
TO: - Não se incomode que eu ganhei muito dinheiro. (pág. 57)		
TM: - No te aflijas, que recibí mucho dinero. (pág. 46)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina se utiliza en contextos neutros el verbo "afligirse" para decirle a alguien que no se moleste, preocupe o inquiete por algo. En España, sin embargo, el verbo "afligir" se reserva para contextos de un registro más elevado, principalmente en la lengua literaria. Resultaría, por lo tanto, muy llamativo que un niño pequeño dijese, por ejemplo, "No te aflijas. No pasa nada".		
Ejemplo de uso: *Quiero agradecerle lo que ha hecho… – Lo siento mucho… No he tenido suerte. Estoy avergonzada, míreme… – No se aflija. Él la seguirá buscando eternamente*. [Fuente: DOLINA, Alejandro (1993). *El ángel gris.* País: Argentina. Vitoria: Ikusager ediciones. Pág. 33]		
Propuesta de traducción: No te preocupes, he ganado mucho dinero.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 155 (cfr. 636)
TO: Ele abriu a carteira e cheirou o fumo, sorrindo, mas não conseguia dizer nada. […] Eu não conseguia engolir. (pág. 59-60)		
TM: Abrió el paquete y aspiró el tabaco, sonriendo, pero sin conseguir decir nada. […] Yo no conseguía tragar.(pág. 48-49)		
Observaciones: En portugués, el verbo *conseguir* presenta una frecuencia de uso mayor que en español. El portugués recurre en muchas ocasiones a este verbo en contextos en los que el español optaría, preferentemente, por el verbo "poder". Ejemplos:		

Eu saí para a rua, pois já não conseguia aguentar mais. [Salí a la calle porque ya no podía aguantar más] (traducción propia) [Fuente: *Macro-soft entra em cena.* Diario *Expresso.* Lisboa (Portugal) – Fecha: 20/09/1997] *Conseguia ir sozinho à casa de banho.* [Podía ir solo al baño] (traducción propia) [Fuente: *Retratos de toxicodependente.* Diario *Terras da Beira.* Guarda (Portugal) – Fecha: 24/04/1997] *Por fim já não conseguia remar mais. Tinha as mãos cobertas de bolhas, as costas queimadas, o corpo doía.* [Ya no podía remar más. Tenía las manos cubiertas de ampollas, la espalda quemada y me dolía todo el cuerpo] (traducción propia) [Fuente: Diario *Público.* Lisboa (Portugal) – Fecha: 1992]
Propuesta de traducción: Abrió el paquete y olió el tabaco con una sonrisa en los labios, pero sin poder decir nada. […] Yo no podía tragar.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 156 (cfr. 45, 49, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: […] Aristides […] (pág. 61)		
TM: […] Arístides […] (pág. 51)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.
Propuesta de traducción: […] Arístides […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 157
TO: […] Rua dos Açudes […]. (pág. 61)		
TM: […] Calle de las Represas […]. (pág. 51)		
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Siendo coherentes con nuestra línea exotizadora moderada y reflexiva, somos partidarios de no traducir los nombres de las calles, salvo que el significado del nombre tenga alguna repercusión a la hora de comprender algún pasaje anterior o posterior del relato. En este caso particular, conocer el significado del nombre de la calle (*açude* quiere decir "azud" o "presa") no aporta nada al sentido del texto. Además, en el caso de España, lo más probable es que el lector desconozca lo que es una "represa".		
Propuesta de traducción: […] calle *Açudes*.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**

Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	158 (cfr. 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: Mas eu resolvi agradar. (pág. 62)		
TM: Pero resolví ser agradable. (pág. 52)		
Observaciones: Hemos decidido considerar el uso del verbo "resolver" con el sentido de "decidir" o "tomar una determinación" como una interferencia más de frecuencia dada su aparición recurrente en todas las novelas analizadas (recordemos que todas han sido traducidas por la misma traductora). La traductora opta por traducir *resolvi* o *resolveu* por "resolví" o "resolvió" en prácticamente todos los casos. Aunque en español, desde un punto de vista estrictamente semántico, es legítimo el uso del verbo "resolver" con este sentido, debemos matizar que su empleo en un contexto coloquial es exclusivo de Hispanoamérica. No obstante, en Argentina también es muy frecuente el uso del verbo "decidir", otra razón más que nos hace considerar este uso como un caso de interferencia de frecuencia. En cualquier caso, en España se produciría un problema de registro, puesto que, como hemos señalado, no es frecuente emplear este verbo con ese sentido en un contexto coloquial, mucho menos aún proferido por un niño pequeño.		
Propuesta de traducción: Pero decidí ser amable.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 159 (cfr. 674)
TO: Vou enfeitar tão bonito que nenhuma árvore pode chegar a seus pés. (pág. 62)		

TM: Voy a ponerte tan lindo que ningún árbol podrá llegarte a los pies. (pág. 52)
Observaciones: En portugués la expresión *não chegar aos pés de* quiere decir "ser muy inferior a". En español, para expresar el mismo sentido, recurrimos a la expresión "no llegarle a uno a la suela del zapato / de los zapatos". Ejemplo: *É culto, mas não chega aos pés do irmão* = Es culto, pero no le llega al hermano a la suela de los zapatos.
Propuesta de traducción: Voy a adornarte tan bonito que ningún árbol te llegará a la suela de los zapatos.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 160
TO: Nem bem a gente entrosava a conversa e lá estava seu Aristides fechando a casa e me chamando. (pág. 63)		
TM: No bien comenzaba la conversación y ya estaba don Arístides cerrando la casa y llamándome. (pág. 53)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, la locución adverbial "no bien", muy habitual en Argentina y en otros países de habla hispana, y muy poco usual en España, equivale a "tan pronto como" o "apenas".		
Ejemplo de uso: *Pero no bien empezó a hablar el Jaguar se enojó; se puso a rugir y la sacó corriendo.* [Fuente: PALERMO, Miguel Ángel (1978). *Los animales y el fuego.* Colección Los cuentos de Chiribitil. País: Argentina. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina]		
Propuesta de traducción: Apenas habíamos comenzado a charlar y ya estaba don Arístides cerrando la casa y llamándome.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	161 (cfr. 6, 38, 68, 129, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: Depois onde tinha sido o pé peguei uma linha bem comprida de papagaio e amarrei. (pág. 63)		
TM: Después, donde había estado el pie puse un hilo bien largo de barrilete y lo até. (pág. 53)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Después cogí un hilo muy largo de cometa y lo até a la punta de la media.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	162
TO: Depois onde tinha sido o pé peguei uma linha bem comprida de papagaio e amarrei. (pág. 63)		
TM: Después, donde había estado el pie puse un hilo bien largo de barrilete y lo até. (pág. 53)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con en el *DRAE*, en Argentina se denomina "barrilete" a lo que en España llamamos "cometa".		
Ejemplo de uso: *El embajador le respondió con una carcajada y se fue corriendo, dándole hilo al*		

barrilete que ya volaba por encima de la arboleda. [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori]
Propuesta de traducción: Después cogí un hilo muy largo de cometa y lo até a la punta de la media.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 163 (cfr. 147)
TO: De longe, puxando devagarzinho parecia uma cobra e no escuro ela ia fazer suceso. […] Corri a me esconder no portão e experimentei o puxador da cobra. […] – Socorro! Socorro!... Uma cobra, minha gente.[…] E logo cobra que eu tenho pavor. […] Que confusão danada por causa de uma cobrinha de pano! […] – Mas não é cobra, minha gente. […] No meu medo esqueci de retirar a "cobra". […] A caçada agora não era da cobra. (pág. 63-65)		
TM: De lejos, empujando despacito, parecía una cobra y en la oscuridad iba a tener gran éxito. […] Corrí a esconderme en el portal y probé el hilo que arrastraba la cobra. […] ¡Socorro! ¡Socorro!... Una cobra, amigos. […] ¡Y una cobra, con el miedo que les tengo! […] ¡Que lío de los mil diablos por causa de una cobrita sin importancia! […] – ¡Pero si no es una cobra, amigos! […] En mi miedo había olvidado tirar de la "cobra". […] Ya no se trataba de la caza de una cobra. (pág. 53-55)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 147.		
Propuesta de traducción: De lejos, empujando despacito, parecía una serpiente y en la oscuridad iba a tener éxito. […] Corrí a esconderme detrás de la puerta del jardín y probé el hilo que arrastraba la serpiente. […] - ¡Socorro! ¡Socorro!... ¡Una serpiente! ¡ayúdenme! […] ¡Y encima una serpiente, con el miedo que les tengo! […] ¡Menudo lío por una serpiente de tela de nada! […] – Pero no es una serpiente, amigos. […] Con el miedo, se me había olvidado retirar la "serpiente". […] Ya no se trataba de cazar a la serpiente.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 164 (cfr. 242)

TO: A rua vivia da pouca iluminação dos postes e as cercas de altos crótons criavam sombras pelos cantos. (pág. 63)

TM: La calle vivía de la poca iluminación de los postes, y las cercas de altos "Crótons"* sombreaban los rincones. (pág. 53)

*Planta de adorno (*N. de la T.*).

Tipo de referencia: flora

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

El diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI* dice al respecto del término *cróton* lo siguiente:

Arbusto ornamental, da família das euforbiáceas (Codiacum variegatum), com inflorescência e longos racimos, flores monóicas, verdes ou amarelas, sendo o fruto uma cápsula trilocular, e as folhas variegadas; folha-de-papagaio.

[Arbusto ornamental de la familia de la euforbiáceas (Codiacum variegatum) que presenta inflorescencia y largos racimos, flores monoicas, verdes o amarillas, cuyo fruto está formado por una cápsula trilocular y cuyas flores presentan varios colores. También llamado folha-de-papagaio (literalmente, "hoja de loro")] (traducción propia)

El *DRAE* recoge el término castellanizado «crotón» y nos remite a la entrada «ricino», que dice lo siguiente:

Planta originaria de África, de la familia de las euforbiáceas, arborescente en los climas cálidos y anual en los templados, con tallo ramoso de color verde rojizo, hojas muy grandes, pecioladas, partidas en lóbulos lanceolados y aserrados por el margen; flores

monoicas en racimos axilares o terminales, y fruto capsular, esférico, espinoso, con tres divisiones y otras tantas semillas, de las cuales se extrae un aceite purgante.
(En Canarias, Cuba y México se conoce a esta planta con el nombre de "croto").

Pese a la existencia en español de un término propio para denominar a esta planta, estimamos que el "ricino" no es una planta muy conocida, no así su aceite que sí goza de gran popularidad, y que un lector infantojuvenil difícilmente podrá hacerse una imagen clara de la escena que describe el texto. Por este motivo, consideramos que quizás el uso de un término más genérico y conocido como "arbusto" o "planta" facilitaría la imagen de la escena.

En cualquier caso, no estamos de acuerdo con la decisión adoptada por la traductora de conservar el término original, no solo porque existe un equivalente en español, sino porque el hecho de mantener la grafía original puede inducir a los lectores a errores de índole ortográfica dado que podrían llegar a pensar que las palabras paroxítonas acabadas en "-s" llevan tilde.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Die Straße war von den wenigen Lampen nur spärlich beleuchtet, und die hohen Hecken warfen Schatten auf die Straßenränder. (pág. 46) *Las escasas farolas iluminaban la calle pobremente, y los setos altos sombreaban los márgenes de la calle .*
Francés	La rue était mal éclairée par les lampes, sur les poteaux, et les hauts buissons d'euphorbes faisaient des pans d'ombre. (pág. 82) *La calle estaba mal iluminada por las farolas, sobre los postes, y los altos matorrales de euforbios proyectaban sombras.*
Gallego	A rúa vivía da pouca iluminación dos postes, e as sebes cos altos *Crotóns** sombreaban os currunchos. (pág. 78)

	* Planta de adorno (N. da T.)
Griego	Ο δρόμος μόλις που φωτιζότανε από κάτι αδύνατα λαμπιόνια πάνω στους στύλους. Οι ψηλοί θάμνοι ρίχνανε θεόρατες σκιές. (pág. 70) (O drómos mólis pou fotizótane apó káti adýnata lampiónia páno stous stýlous. Oi psiloí thámnoi ríhnane theórates skiés.) *Algunas débiles farolas situadas sobre los postes apenas iluminaban la calle. Los arbustos altos arrojaban enormes sombras.*

Las traductoras al alemán y griego han optado por generalizar la referencia y utilizar el término "arbusto". La traductora al francés, sin embargo, prefirió realizar una sustitución y recurrir a una planta diferente pero de la misma familia que la original. Finalmente, la traductora al gallego imita una vez más la solución adoptada por la traductora al español.

Propuesta de traducción:

La calle vivía de la poca iluminación de los postes y las cercas con arbustos altos sombreaban los rincones.

Ilustración:

[Fuente: http://aggie-horticulture.tamu.edu/syllabi/302/new/graphics/C/codiaeum.gif]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 165
TO: - Tome um pouco de água de flor de laranjeira. Acalma. (pág. 64)		
TM: - Tome un poco de agua de flor de naranjo. Cálmese. (pág. 54)		
Observaciones: En español, muy especialmente en España, se conoce a la "flor del naranjo" con el nombre de origen árabe "azahar" y al agua preparada con esta flor, empleada en medicina como sedante, como "agua de azahar".		
Propuesta de traducción: - Tome un poco de agua de azahar, que la tranquilizará.		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Argentinismo	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 166
TO: No meu medo esqueci de retirar a "cobra". Estava frito. (pág. 65)		
TM: En mi miedo había olvidado tirar de la "cobra". Estaba frito. (pág. 55)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con en el *DRAE*, la locución verbal "estar frito" se utiliza coloquialmente en Hispanoamérica con el sentido de "hallarse en situación difícil, estar inutilizado o fracasado". En España, sin embargo, tiene el sentido de "estar muy cansado".		
Ejemplo de uso: *Debía mandar un informe a sus superiores del Ejército y confrontar a la prensa antes que se divulgaran los chismes. Omayra Torres se había ido murmurando sobre el virus del sarampión. Si empezaba a hablar, estaba frito. ¡Qué mujer tan tonta!, farfulló el capitán.* [Fuente: ALLENDE, Isabel (2002). *La Ciudad de las Bestias.* País: Chile. Barcelona: Montena. Pág. 292]		
Propuesta de traducción: Con el miedo, se me había olvidado retirar la "serpiente". Estaba perdido.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 167 (cfr. 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	

TO: Levantou a tampa do cesto e eu fui erguido pelas orelhas até a sala de jantar. (pág. 65)
TM: Levantó la tapa del cesto y fui levantado por las orejas y llevado hasta el comedor. (pág. 55)
Observaciones: El español, en comparación con la mayoría de lenguas indoeuropeas, presenta uno de los usos más restrictos de las construcciones pasivas. La pasiva se reserva fundamentalmente a la lengua escrita y a contextos de una formalidad elevada. Por este motivo, construcciones como la del ejemplo, "fui levantado por las orejas y llevado hasta el comedor", resultan muy poco naturales y frecuentes.
Propuesta de traducción: Levantó la tapa del cesto, me sacó de él tirándome de las orejas y me llevó hasta el comedor.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 168 (cfr. 271, 654)
TO: - Pestezinha! Você não sabe como é duro carregar um filho de seis meses na barriga. (pág. 65)		
TM: - ¡Pestecita! Tú no sabes qué duro es cargar un hijo de seis meses en la barriga. (pág. 55)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio - Século XXI*, en Brasil se denomina popularmente como *peste* a una persona mala o gruñona. Ejemplo: - *Só deixarei a Bahia quando matar aquele peste.* [Solo dejaré Bahía cuando mate a ese sinvergüenza] (traducción propia) [Fuente: FILHO, Adonias (1977). *Luanda Beira Bahia.* País: Brasil. Río de Janeiro: Civilização Brasileira. Pág. 64] En español, en un contexto similar, se proferirían calificativos como "sinvergüenza",		

"demonio", "diablo", etc.
Propuesta de traducción: - ¡Eres un diablo! No sabes lo duro que es cargar en la barriga un hijo de seis meses.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 169 (cfr. 110)
TO: - Estava demorando muito ele estrear a rua! (pág. 65)		
TM: - ¡Ya estaba demorando mucho en estrenar la calle! (pág. 55)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 110.		
Propuesta de traducción: - ¡Ya estaba tardando mucho en estrenar la calle!		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 170 (cfr. 11, 314, 744)
TO: Sorte foi Papai ter ido jogar manilha.(pág. 65)		
TM: Fue una suerte que papá hubiese ido a jugar a las cartas. (pág. 55)		
Tipo de referencia: juego		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 11.		
Propuestas de traducción: Fue una suerte que papá hubiese ido a jugar a las cartas.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 171 (cfr. 73, 74)
TO: Portanto ele não tinha saído para jogar no bicho, fazer a fezinha, como dizia, e comprar os jornais. (pág. 66)		
TM: Por lo tanto, no habría salido para jugar a la quiniela, hacer su fiestita, como él decía, y comprar los diarios. (pág. 56)		
Tipo de referencia: juego público (lotería)		
Procedimiento: variación semántica		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación del término *jogo do bicho*, véase la ficha nº 74. * Nota: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en Brasil se denomina *fezinha* al acto de arriesgar algún dinero en el juego, de jugar o apostar de modo tímido o modesto.		
Propuesta de traducción: Así que no habría salido todavía a comprar la lotería, a tentar a la suerte, como solía decir, y a comprar los periódicos.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 172
TO: Portanto ele não tinha saído para jogar no bicho, fazer a fezinha, como dizia, e comprar os jornais. (pág. 66)		
TM: Por lo tanto, no habría salido para jugar a la quiniela, hacer su fiestita, como él		

decía, y comprar los diarios. (pág. 56)
Tipo de argentinismo: falso amigo
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, el término "quiniela" designa juegos de azar diferentes en España y Argentina: mientras que en España se denomina "quiniela" a una "apuesta mutua en la que los apostantes pronostican los resultados de los partidos de fútbol, carreras de caballos y otras competiciones", en Argentina se utiliza este mismo vocablo para llamar a un "juego que consiste en apostar a la última o a las últimas cifras de los premios mayores de la lotería".
Propuesta de traducción: Así que no habría salido todavía a comprar la lotería, a tentar a la suerte, como solía decir, y a comprar los periódicos.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 173
TO: Puxei a manga da camisa e achei como sempre bonito o suspensório <u>de xadrez</u> branco e preto. (pág. 66)		
TM: Le tironeé la manga de la camisa, y como siempre me parecieron lindos los tirantes <u>de ajedrez</u> blanco y negro. (pág. 56)		
Observaciones: En portugués se denomina *xadrez* (literalmente, "ajedrez") a un tejido cuyos colores están dispuestos en cuadrados alternativos, a imitación del tablero de ajedrez. Ejemplo: *Era uma senhora, com um vestido de xadrez, que se debruçara à portinhola de um vagão de primeira classe.* [Era una señora, con un vestido a cuadros, que se había inclinado sobre la portezuela de un vagón de primera clase] (traducción propia) [Fuente: EÇA DE QUEIROZ, J.M. (1878). *A capital.* País: Portugal. Oporto: Livros do Brasil]		

En español, sin embargo, hablamos de tejidos “a cuadros”.
Propuesta de traducción: Le tiré de la manga de la camisa y, como siempre, me parecieron bonitos los tirantes a cuadros blancos y negros.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	174 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 218, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
TO: - Nem um tostãozinho para bola de gude? (pág. 67)		
TM: - ¿Ni una monedita para bolitas? (pág. 56)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 13.		
Propuesta de traducción: - ¿Ni una monedita para comprar canicas?		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	175 (cfr. 14, 152)

TO: - Nem um tostãozinho para bola de gude? (pág. 67)
TM: - ¿Ni una monedita para bolitas? (pág. 56)
Tipo de argentinismo: falso amigo
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 14.
Propuesta de traducción: - ¿Ni una monedita para comprar canicas?

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 176
TO: Sentia que ele se deliciava com as minhas "precocidades" e depois que eu li sem aprender, as coisas melhoraram muito. (pág. 67)		
TM: Sentía que él se encantaba con mis "precocidades", y, después de que yo le leyera sin aprender, las cosas habían mejorado mucho. (pág. 57)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Pese a que ni el *DRAE* ni el *Diccionario panhispánico de dudas* contemplan el uso reflexivo del verbo "encantar", lo cierto es que hemos podido comprobar que este uso es frecuente en varios países de Hispanoamérica. Quizás, en este ejemplo particular, la traductora se haya visto influenciada por el hecho de que el verbo portugués también presenta una forma reflexiva, pero obviamente, no podemos asegurarlo a ciencia cierta.		
Ejemplo de uso: *El trayecto en un tren de lujo que por primera vez veíamos, despertó en mi esposa gran entusiasmo y como una niña se encantaba con la visión fugaz de la campiña inglesa, gris y fría, a través de las ventanillas de nuestro bien equipado vagón y llegué a pensar que después de todo, íbamos a disfrutar del viaje juntos.* [Fuente: BRITTON, Rosa Mª (1995). *No pertenezco a este siglo.* País: Panamá. San José: Editorial Costa Rica]		
Propuesta de traducción:		

Sentía que se deleitaba con mis "precocidades", y después de haber sido capaz de leer sin que nadie me hubiera enseñado, las cosas habían mejorado mucho.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 177 (cfr. 167, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: O passarinho foi feito por Deus para ajudar a las criancinhas a descobrirem as coisas. (pág. 68)		
TM: El pajarito fue hecho por Dios para ayudar a las criaturas a descubrir las cosas. (pág. 57)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Dios creó el pajarito para ayudar a los niños a descubrir las cosas.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 178 (cfr. 249)
Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Totoca tinha um coleirinho muito lindo. Mansinho que subia no dedo dele quando mudava o alpiste. (pág. 68)		

TM: Totoca tenía un pájaro muy lindo, tan manso que subía a su dedo cuando le cambiaba el alpiste. (pág. 58)

Tipo de referencia: fauna (ornitología)

Procedimiento: generalización

Estrategia: neutralización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

El diccionario *Aurélio – Século XXI* define *coleiro* (o *coleira*) como:

Designação comum a diversas aves passeriformes fringilídeas, gênero Sporophila*, distribuídas por todo o Brasil. Alimentam-se de sementes de capim, freqüentam descampados e o nome provém da coleira branca com uma mancha preta no meio.*

[Designación común de diversas aves paseriformes fringílidas, del género *Sporophila*, distribuidas por todo Brasil. Se alimentan de semillas de capín, frecuentan descampados y su nombre proviene del collar blanco con una mancha negra en el medio] (traducción propia)

El nombre científico de esta ave es *Sporophila caerulescens*. Gracias al nombre científico hemos podido averiguar que en español se denomina a esta ave con el nombre de "corbatita", en alusión al collar blanco de su cuello. Curiosamente, esta ave también es muy frecuente en Argentina, lo que quizás habría justificado el uso del nombre español por parte de la traductora. Sin embargo, desconocemos si se trata de un pájaro conocido popularmente. En España, sin duda, no es un ave común y, por lo tanto, desconocida por el público general.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Totoca hatte mal einen sehr hübschen Kanarienvogel gehabt. (pág. 50) *Tota había tenido una vez un canario muy bonito.*
Francés	Totoca avait une très jolie mésange. (pág. 89) *Totoca tenía un paro muy bonito..*

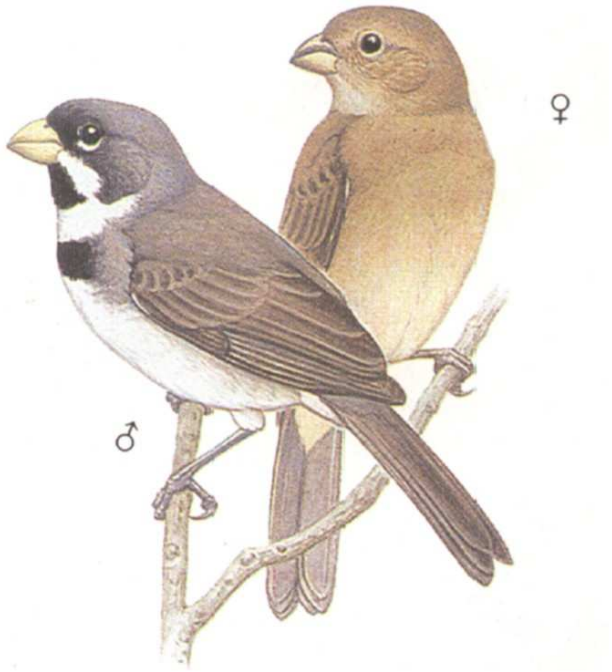
Gallego	Totoca tiña un paxaro moi bonito […]. (pág. 84)
Griego	O Τοτόκα είχε ένα πολύ όμορφο πουλάκι, ένα μελισσοφάγο. (pág. 75) (O Totóka eíhe éna polý ómorfo pouláki, éna melissofágo.) *Totóka tenía un pajarito muy bonito, un abejaruco.*

Todas las traductoras, a excepción de la gallega, han optado por sustituir la referencia original por el nombre de otro pájaro. Todos los pájaros seleccionados (canario, paro y abejaruco) destacan por la belleza de su plumaje. Solo la traductora al gallego, siguiendo la traducción al español, ha preferido neutralizar la referencia.

Propuestas de traducción:

Totoca tenía una corbatita, un tipo de pájaro muy bonito. Era tan manso que se le subía al dedo cuando le cambiaba el alpiste.

Ilustración:



[Fuente: http://ar.geocities.com/pajarosargentinos/corbatita/coleiro.jpg]

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 179
TO: […] Xururuca […] (pág. 68)		
TM: […] Xururuca […] (pág. 58)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Xururuca* es un nombre inventado por el autor que utiliza el niño protagonista para llamar cariñosamente a su planta.		
Propuesta de traducción: […] Xururuca […]		

Caso Interferencia de frecuencia	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 180 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 258, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: - Que passe uma nuvem bem bonita no céu. […] A nuvem vinha andando devagar, bem grande, como se fosse uma folha branca toda recortada. (pág. 68-69)		
TM: - Que pase una nube bien linda por el cielo. […] La nube venía caminando muy despacio, bien grande, como si fuese una hoja blanca toda recortada. (pág. 58)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: - A que pase una nube muy bonita por el cielo. […] La nube avanzaba despacio, era		

muy grande, como una hoja blanca toda recortada.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 181 (cfr. 57, 358, 427, 449)
TO: […] Estefânia de Vasconcelos […] (pág. 71)		
TM: […] Estefanía de Vasconcelos […] (pág. 60)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Como hemos explicado en casos anteriores, somos partidarios de proceder a una adaptación ortográfica en el caso de aquellos antropónimos cuya forma es prácticamente idéntica a la española y en los que el hecho de conservar la ortografía original podría inducir a los jóvenes lectores a cometer errores de índole ortográfica. No obstante, en este ejemplo particular, la inexistencia del acento circunflejo en español evita cualquier tipo de confusión ortográfica. Por ello, siendo coherentes con la línea exotizadora reflexiva y moderada que propugnamos, somos partidarios de conservar en este caso la forma original.		
Propuesta de traducción: […] Estefânia de Vasconcelos […]		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 182
TO: E aquilo foi comprovado quando ela mandou que eu desse uma volta para ver o meu tamanho e número e acabou vendo os meus remendos. (pág. 71)		

TM: Y eso quedó comprobado cuando me mandó que diese una vuelta para ver mi tamaño y número, y acabó viendo mis remiendos. (pág. 61)
Observaciones: En portugués el *número* de una ropa o el *tamanho* de una ropa hace referencia a la talla de la prenda en cuestión.
Propuesta de traducción: Y eso quedó comprobado cuando me mandó a que me diese la vuelta para ver mi talla y vio mis remiendos.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 183 (cfr. 45, 49, 156, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: […] Dona Eulália […] (pág. 71)		
TM: […] doña Eulalia […] (pág. 61)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] doña Eulalia […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 184 (cfr. 45, 49, 156, 183, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	

TO: […] D. Cecília Paim [...] (pág. 72)
TM: […] Cecilia Paim […] (pág. 62)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.
Propuesta de traducción: […] doña Cecilia Paim […]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 185 (cfr. 200)
Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	

TO: Mas era a única que dava um tostão pra mim para comprar sonho recheado no doceiro de vez em quando, quando chegava o recreio. (pág. 72)
TM: Pero era la única que me daba una moneda para comprar una galleta rellena al dulcero, de vez en cuando, cuando llegaba el recreo. (pág. 62)

Tipo de referencia: gastronomía
Procedimiento: variación semántica
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* un *sonho*, en su acepción gastronómica, es un:

Doce muito fofo, preparado com farinha de trigo cozida, leite e ovos, frito em gordura quente, e passado em açúcar e canela, ou servido com calda rala, podendo também ser recheado.

[Dulce muy blando, preparado con harina de trigo cocida, leche y huevos, frito con grasa caliente, y pasado por azúcar y canela, o servido con un almíbar claro. También se puede rellenar] (traducción propia)

Aunque varios diccionarios bilingües portugués español traducen el término *sonho* como "buñuelo" o "buñuelo de viento", lo cierto es que este término también se utiliza para denominar a lo que en Canarias conocemos como "berlinesa", término que, por cierto, el *DRAE* califica de argentinismo:

m. Arg. Pan dulce suave relleno de crema pastelera, que no se hornea sino que se fríe.

Otras personas denominan a este dulce como "berlina". Sin embargo, el *DRAE* no recoge este término con esa acepción.

Dada la evidente inestabilidad terminológica, algo muy habitual en el campo de la gastronomía, estimamos que lo más sensato es optar por un término general que pueda comprender todo el mundo, como por ejemplo, "bollo relleno".

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
	[…] gefüllten Krapfen […]. (pág. 54) <u>Ilustración</u>:

Alemán	 [Fuente: http://bloguras.com/images/krapfen.jpg]
Francés	[…] beignet fourré […] (pág. 94) <u>Ilustración</u>: [Fuente: http://img372.imageshack.us/img372/1128/beignet2hy6.jpg]
Gallego	[…] galleta rechea […]. (pág. 89)
Griego	[…] κουλούρι […] (pág. 75) (kouloúri) <u>Ilustración</u>: [Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/0/07/Simit-2x.JPG/200px-Simit-2x.JPG]

Como se puede observar, todas las traductoras, salvo la gallega, han optado por

sustituir la referencia original por el nombre de un dulce idéntico o semejante de sus respectivas culturas. La traductora al griego es la que ha optado por la solución más domesticadora, dado que el *κουλούρι* es un término culturalmente muy marcado, puesto que se trata de un pan con forma de argolla muy típico de Grecia y Turquía (en Turquía se conoce con el nombre de *simit*).
Propuesta de traducción: Pero era la única que me daba dinero para que, de vez en cuando, me comprara en la dulcería un bollo relleno para el recreo.
Ilustración: [Fuente: http://www.quitandinha.com/images/200-sonho-recheado.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 186
TO: Comecei a <u>reparar</u> nas outras aulas e todos os copos sobre a mesa tinham flores. (pág. 72)		
TM: Comencé a <u>reparar</u> en las otras clases: todos los floreros, sobre la mesa, tenían flores. (pág. 62)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: El uso en contextos coloquiales del verbo "reparar" con el significado de "mirar con cuidado, notar o advertir algo" es propio de varios países hispanoamericanos, entre ellos Argentina. En España, sin embargo, este uso se reserva a contextos de un registro		

más elevado, particularmente en la lengua escrita. En España, en este caso, se preferirían verbos como "fijarse", "prestar atención", etc. Por lo tanto, en el español estándar europeo resulta muy llamativo este uso en palabras de un niño.
Propuesta de traducción: Empecé a fijarme en las otras clases y todos los floreros de las mesas de las profesoras tenían flores.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 187 (cfr. 499)
TO: - Sabe, Minguinho, hoje apanhei um morcego. - O tal Luciano que você disse que vinha morar aqui nos fundos? - Não, bobinho. Morcego de andar. A gente pega os carros que passam bem devagar perto da Escola e gruda no pneu que tem atrás.(pág. 72- 73)		
TM: - ¿Sabes una cosa, Minguito? Hoy agarré un "murciélago". - ¿Ese famoso Luciano [*nombre de un murciélago de verdad con el que jugaba el niño protagonista*], que decías que iba a venir a vivir aquí, en los fondos? - No, bobo. Un "murciélago"* de caminar. Uno agarra los coches que pasan despacio cerca de la escuela y se pega en la rueda trasera. (pág. 62) *"Murciélago", se dice de los chicos que suben a cualquier vehículo, a escondidas, para no pagar boleto (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: comportamiento social (costumbres)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página introducida por la traductora, en Brasil se llama *morcegos* (literalmente, "murciélagos") a los niños y jóvenes que viajan en los trenes, tranvías y otros vehículos sujetos a los balaustres exteriores, a las portezuelas,		

etc., a fin de no pagar el pasaje. Consideramos que esta nota cultural podría haberse evitado mediante una redacción un poco más explicativa, ya que el propio TO se encarga de aclararnos qué es un *morcego*. * Nótese el uso del argentinismo "boleto" en la nota a pie de página.
Propuesta de traducción: - ¿Sabes una cosa, Meñique? Hoy cogí un murciélago. - ¿Ese tal Luciano que me dijiste que iba a venir a vivir aquí, al patio de atrás? - No, bobo. Un murciélago de los que se agarran a los coches. También se les dice murciélagos a los niños que se agarran a la rueda de repuesto que llevan los coches detrás cuando pasan despacio cerca de la escuela.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 188 (cfr. 463)
TO: A gente pega os carros que passam bem devagar perto da Escola e gruda no pneu que tem atrás. E vai viajando que é uma beleza. (pág. 73)		
TM: Uno agarra los coches que pasan despacio cerca de la escuela y se pega en la rueda trasera. Y así viaja que es una belleza. (pág. 62)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en el portugués de Brasil se le dice *beleza* (literalmente, "belleza") a una cosa bonita, muy agradable o muy sabrosa. Ejemplos: *A festa foi uma beleza* = "La fiesta fue una maravilla" / "La fiesta estuvo genial" / "La fiesta fue estupenda". *Que beleza, este bolo!* = "¡Qué tarta más rica / deliciosa!" Como podemos observar en los ejemplos, en español para expresar el mismo sentido		

recurriríamos a expresiones del tipo “de maravilla”, “genial”, “estupendo”, “qué rico”, “da gusto”, etc.
Propuesta de traducción: También se les dice murciélagos a los niños que se agarran a la rueda de repuesto que llevan los coches detrás cuando pasan despacio cerca de la escuela. Y así viajas de maravilla.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 189 (cfr. 158, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: […] e resolvi que na primeira oportunidade ia perguntar a Tio Edmundo se era leitureiro mesmo. (pág. 73)		
TM: […] y resolví que en la primera oportunidad le preguntaría a tío Edmundo si realmente era “lecturero”. (pág. 63)		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: […] y decidí que en cuanto tuviese la oportunidad, le preguntaría a tío Edmundo si realmente era “lecturero”.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 190
TO: Tem um que ninguém teve coragem de pegar. (pág. 73)		

TM: […] hay uno en el que nadie tiene coraje de subir. (pág. 63)
Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: En toda Hispanoamérica se utiliza, en todo tipo de registros, la expresión "tener coraje de" para significar "atreverse a hacer algo", "tener valor para".
Ejemplos de uso: *- Sos vos el que está enfermo ahora. No entiendo cómo tenés todavía el coraje de llamar.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 276] *Pensé que debía levantarme de la mesa, pero Sophie se me acercó más y me besó... No sé, creo que no tuve el coraje de evitarlo.* [Fuente: MARTINI, Juan (1986). *El fantasma imperfecto.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 106]
Propuesta de traducción: Hay uno al que nadie se atreve a subir.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 191 (cfr. 85, 107)
TO: Saí emburrado com ele. Mas ele nem ligou muito porque sabia que a minha zanga não durava nada. (pág. 74)		
TM: Me fui enojado con él. Pero no le dio demasiada importancia a eso, porque sabía que mis enojos no duraban mucho. (pág. 64)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 85.		
Propuesta de traducción: Me marché enfadado con él, pero él no le dio mucha importancia porque sabía que mis enfados no duraban nada.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 192
TO: Até Jandira estranhou e perguntou se eu estava com dor de barriga por ter comido fruta verde. (pág. 74)		
TM: Hasta Jandira se extrañó y me preguntó si estaba con dolor de barriga por haber comido fruta verde. (pág. 64)		
Observaciones: En este ejemplo observamos un calco de la estructura portuguesa *estar com dor de* que equivale en español a "dolerle algo a alguien" o "tener dolor de". Ejemplos: *Lídia levantou-se primeiro, a pretexto de que estava com dor de cabeça.* [Lidia se levantó primero, con la excusa de que le dolía la cabeza] (traducción propia) [Fuente: RODRIGUES, Nelson (1944). *Meu destino é pecar.* País: Brasil. São Paulo: Agir] *Está com dor de cabeça? Bote álcool.* [¿Te duele la cabeza? Ponte alcohol] (traducción propia) [Fuente: LINS, Osman (1961). *O fiel e a pedra.* País: Brasil. São Paulo: Companhia das Letras]		
Propuesta de traducción: Hasta Jandira se extrañó y me preguntó si me dolía la barriga por haber comido fruta verde.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 193 (cfr. 100)
TO: […] Nardinho […] (pág. 75)		

TM: […] Nardito […] (pág. 64)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: La traductora se contradice en el tratamiento dado a este antropónimo, puesto que en el caso nº 100 conserva la forma original.
Propuesta de traducción: […] Nardinho […]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	194 (cfr. 540, 567, 625, 632, 655, 664)
TO: A mãe dele fez um terninho para ele, lindo. (pág. 75)		
TM: La mamá de él le hizo un traje muy lindo. (pág. 64-65)		

Observaciones:

En portugués, particularmente en la variante brasileña, es muy frecuente la sustitución del adjetivo posesivo de tercera persona *seu/sua* por la posposición del pronombre personal contracto *dele/dela, deles/delas*, debido a que los posesivos de tercera persona del portugués, al igual que sucede en español, no distinguen el poseedor y, por lo tanto, pueden dar lugar a ambigüedad referencial.

A este respecto, la *Gramática de lengua española* de Alarcos Llorach (1994: 96-97) dice lo siguiente:

Así, mientras el número de poseedores queda diferenciado mediante los opuestos mío *y* nuestro*,* tuyo *y* vuestro*, resultan ambiguos en su referencia los posesivos de tercera*

persona: su, sus, suyo, suya, suyos, suyas *pueden aludir a un poseedor único o múltiple, y, además, a un interlocutor (es decir, a una segunda persona) en los usos de tratamiento cortés. La posible ambigüedad referencial se evita especificando un término adyacente que contenga el oportuno sustantivo personal, e incluso sustituyendo por este el posesivo. Por ejemplo,* Su libro *puede sustituirse según la situación por* Su libro de él (*o* El libro de él), Su libro de ella (*o* El libro de ella), Su libro de ellos (*o* El libro de ellos) […]. En este ejemplo particular hemos de especificar que el contexto elimina cualquier posible ambigüedad referencial y que, por lo tanto, no se justifica la utilización de un término adyacente desambiguador. Teniendo en cuenta que este fenómeno es mucho menos frecuente en español que en portugués y una vez visto que el contexto no da lugar a ambigüedad alguna, estimamos que este uso es fruto de un calco de la estructura portuguesa.
Propuesta de traducción: Su madre le hizo un traje muy bonito.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 195 (cfr. 148)
TO: […] Serginho […] (pág. 76)		
TM: […] Sergio […] (pág. 66)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Nótese como en el ejemplo nº 148 la traductora sí opta por el diminutivo castellanizado.		

Propuesta de traducción:
[…] Serginho […]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 196 (cfr. 439, 523, 547, 570, 730)
TO: Ela ficou espantada com a minha lógica. (pág. 76)		
TM: Quedó espantada con mi lógica. (pág. 66)		

Observaciones:

En portugués el verbo *espantar-se* puede significar, aparte de "asustarse", "asombrarse", "maravillarse", "sorprenderse", etc. Pese a que el *DRAE* en la tercera acepción para la entrada "espantar" contempla el significado de "admirar", "maravillar", lo cierto es que en español este verbo se usa, mayoritariamente, con el significado de "asustarse" y, por lo tanto, incluye un matiz de miedo o pavor que no está presente en el contexto original.

No es extraño, sin embargo, ver en algunas traducciones del portugués al español la traducción del adjetivo portugués *espantoso* por el adjetivo español "espantoso". En portugués este adjetivo presenta un significado positivo y se debería traducir, en la mayoría de los casos, por "maravilloso", "asombroso" o "sorprendente". Se trata, por lo tanto, de un falso amigo. Veamos unos ejemplos:

Mas, não há dúvida que é um tipo espantoso. Uma pessoa única: na lealdade, na devoção total à nossa causal…

[Pero no hay duda de que es un tipo maravilloso. Una persona única: en la lealtad, en la devoción total a nuestra causa…] (traducción propia)

[Fuente: TAVARES RODRIGUES, Urbano (1976). *Os insubmissos.* País: Portugal. Lisboa: Europa-América]

E a terra, que ninguém observa muito, é igualmente um espantoso mundo repleto de maravilhas aparentes e ocultas.

[Y la Tierra, que nadie observa mucho, es igualmente un mundo sorprendente repleto de maravillas aparentes y ocultas] (traducción propia) [Fuente: MEIRELES, Cecíllia (1939). *Olhinhos de gato.* País: Brasil. São Paulo: Moderna] *Os gráficos são ricos e diversificados - com destaque para os cenários, de espantoso design e criatividade […].* [Los gráficos son ricos y diversificados, destacando los escenarios, de un diseño y una creatividad magníficos] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Sonhos, estratégias e novas aventuras". En: *Expresso.* País: Portugal. 03/01/97. Lisboa]
Propuesta de traducción: Se asombró de mi lógica.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 197
TO: [...] Corujinha […] (pág. 77)		
TM: […] "Lechuzita" […] (pág. 66)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo – apodo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observación: *Corujinha* es el apodo que el pequeño Zezé le ha puesto a su compañera de clase *Doritília.* * Nota: De acuerdo con las normas de ortografía del español, el diminutivo "lechucita" debería escribirse con "c" y no con "z".		
Propuesta de traducción:		

[…] Lechucita […]

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 198
TO: - Aquela pretinha do meu tamanho que a mãe enrola o cabelo dela em coquinhos e amarra com cordão. (pág. 77)		
TM: - Esa negrita de mi tamaño, esa a la que madre le sujeta el cabello en rulitos, y se los ata con piolín. (pág. 66)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, México, Perú, Chile y Uruguay un "piolín" es un "cordel delgado de cáñamo, algodón u otra fibra".		
Ejemplo de uso: *Es tan esmirriada la chica, que la valija de cartón atada con un piolín parece enorme y muy cargada.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 49]		
Propuesta de traducción: - Esa negrita de mi tamaño a la que la madre le riza el pelo y se lo amarra con un coletero.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 199 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451,

		483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Doritília […] (pág. 77)		
TM: […] Doritília […] (pág. 66)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Doritilia […]		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 200 (cfr. 185)
TO: Eu divido o sonho que a señora me dá, com ela. (pág. 77)		
TM: Yo divido con ella mi masita, esa que usted me regala. (pág. 67)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Paraguay, la República Dominicana y Uruguay una "masita" es una "galleta o pasta".		
Ejemplo de uso: *Eso no es para mí. No sé jugar al bridge, no me gusta el té con masitas.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (1995). *Santa Evita.* País: Argentina. Barcelona: Seix-Barral. Pág. 188]		
Propuesta de traducción: Yo comparto con ella el bollo que usted me da.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 201 (cfr. 530)

TO: Dindinha, minha avó, todo sábado dá um pouco de feijão e de arroz para ajudar eles. (pág. 77)

TM: Dindinha, mi abuela, todos los sábados le da un poco de "feijao"* y de arroz, para ayudarlos. (pág. 67)

*Poroto negro, muy pequeño; forma parte de la mayoría de las comidas brasileñas, especialmente entre la gente muy humilde (*N. de la T.*).

Tipo de referencia: gastronomía

Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

El término *feijão* designa en portugués a cualquier tipo de judía o alubia. No obstante, en Brasil suele referirse específicamente a una judía negra pequeña muy utilizada en la mayoría de Latino América y que en español recibe el nombre de "frijol", "fríjol" o "fréjol", las tres variantes recogidas por el *DRAE*. Intuimos que la que tiene un mayor uso en España es la variante "frijol" y su plural correspondiente "frijoles". Para confirmar nuestra intuición recurrimos al *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la RAE. Hemos introducido cada una de las variantes en su forma plural, dado que su uso en plural es más frecuente, y no hemos introducimos ninguna acotación temática o geográfica al campo de búsqueda. Los resultados arrojados son los siguientes:

Término "frijoles":

País	**%**	**Casos**

MÉXICO	32.16	174
CUBA	13.67	74
NICARAGUA	11.82	64
VENEZUELA	9.24	50
ESPAÑA	***9.05***	***49***
COSTA RICA	4.43	24
EE. UU.	4.25	23
HONDURAS	4.25	23
GUATEMALA	2.95	16
Otros	8.13	44

Término “fríjoles”:

País	%	Casos
ESPAÑA	**47.82**	**11**
COLOMBIA	26.08	6
GUATEMALA	21.73	5
VENEZUELA	4.34	1

Término “fréjoles”:

País	%	Casos
CHILE	37.50	3
PERÚ	37.50	3
ECUADOR	25.00	2

Como podemos comprobar, quedan confirmadas nuestras sospechas: el término

"frijoles" presenta un número de casos en España muy superior al resto de variantes. Por este motivo, nos decantamos por utilizar esta forma. Asimismo, hemos de añadir que la nota introducida por la traductora sirve de poca ayuda para un receptor español, ya que en ella se utiliza un argentinismo totalmente desconocido en España: "poroto". Como podemos observar, en la nota también se indica que el *feijão* forma parte de la mayoría de las comidas brasileñas como guarnición o acompañamiento, sobre todo entre la gente humilde. Lógicamente, el RM español desconoce las implicaciones culturales que tiene el *feijão* para la cultura brasileña. Sin embargo, el propio relato se encarga de caracterizar, desde un primer momento, la pobreza extrema en la que vive la familia de Zezé, el protagonista, y su entorno. Por lo tanto, de ello se desprende que el *feijão* no es precisamente una comida de "ricos".
Propuesta de traducción: Mi abuela Dindinha le da todos los sábados arroz y unos frijoles para ayudarlos.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 202 (cfr. 480)
TO: Foi por isso que nessa terça-feira eu gazeteei a aula. (pág. 79)		
TM: Por ello ese martes me hice la "rabona". (pág. 69)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: El *DRAE* recoge la expresión "hacer rabona" con el sentido de "dejar de asistir al lugar de obligación y especialmente a clase". Pese a que el *DRAE* no marca esta expresión como un uso local, propio de algún país, hemos de aclarar que en España esta expresión no es nada frecuente y, por lo tanto, la mayoría de lectores desconocería su significado. No sucede así en Argentina, y otros países hispanoamericanos, donde "hacer(se) la rabona" es la expresión habitual para significar "hacer novillos" o "hacer pellas".		

Además, hemos de añadir que en España la expresión "hacer la rabona" podría malinterpretarse, ya que en España, al igual que en otros países, se utiliza para designar a un tipo de golpeo del balón en el fútbol. * Nota: En las Islas Canarias "hacer novillos" o "hacer pellas" son expresiones nada frecuentes. En su lugar se prefiere la expresión "fugarse (de clase)".
Ejemplo de uso: *Hay una anécdota famosa mía que se cuenta, de que yo organicé una rabona colectiva de toda la clase, en sexto año...* [Fuente: PRENSA (2003). *Guambia.* Suplemento de Humor del diario Últimas Noticias, Segunda Época; nº 409; 24/05/2003. País: Uruguay. Montevideo: Antonio Dabazies]
Propuesta de traducción: Por eso ese martes hice novillos.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 203 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: […] seu Zacarias […] (pág. 80)		
TM: […] don Zacarías […] (pág. 70)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		

Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.
Propuesta de traducción: […] don Zacarías […]

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 204
TO: - Bom dia, menino. (pág. 80)		
TM: - Buen día, muchacho. (pág. 70)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 227) señala en relación con el uso de la fórmula de salutación matutina lo siguiente: ***buen día*** o ***buenos días.*** La fórmula de saludo que se emplea durante la mañana es, en el español general, *buenos días.* No obstante, en algunos países de América del Sur se utiliza también la fórmula *buen día*.		
Ejemplo de uso: *Buen día, abuelo.* [Fuente: DAULTE, Javier (1995). *Desde la noche llamo.* País: Argentina. Buenos Aires: Último Reino]		
Propuesta de traducción: - Buenos días, muchacho.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 205

	Mi planta de naranja-lima	
TO: […] Dona Corinha […] (pág. 81)		
TM: […] doña Corina […] (pág. 71)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Propuesta de traducción: […] doña Corinha […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 206
TO: […] Nanzeazena […] (pág. 81)		
TM: […] Nanzeazena […] (pág. 71)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Nanzeazena […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 207 (cfr. 222)
TO: - Virgem! (pág. 81)		
TM: - ¡Virgen María! (pág. 71)		
Observaciones:		

En portugués se utiliza el sustantivo *Virgem,* o la expresión *Virgem Maria*, como una interjección para expresar espanto o asombro. En español, en una situación comunicativa similar, recurrimos, entre otras, a interjecciones como: ¡Dios mío!, ¡madre mía!, ¡ay, Dios!, o utilizando el sustantivo virgen, ¡Virgen santísima!
Propuesta de traducción: - ¡ay, Dios mío!

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 208
TO: [...] Seu Orlando-Cabelo-de-Fogo [...] (pág. 81)		
TM: […] Don Orlando Pelo-de-Fuego […] (pág. 71)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo + apodo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: En portugués es frecuente unir con guiones distintas palabras enlazadas con la preposición *de* que conforman una única unidad semántica: *cor-de-rosa* ("rosa", refiriéndose al color), *cor-de-carne* ("color carne"), *cara-de-pau* ("caradura"), *picão-de-flor-grande* (tipo de flor), etc. En español, sin embargo, este uso del guión no es habitual		
Propuesta de traducción: Don Orlando Pelo de Fuego.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 209 (cfr. 273)

TO: Mas não torne a fazer isso que alguém pode quebrar uma perna. (pág. 82)
TM: Pero no vuelvas a hacer esto, que alguien puede quebrarse una pierna. (pág. 71)
Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: En varios países de Hispanoamérica se utiliza el verbo reflexivo "quebrarse" conjuntamente con una parte del cuerpo para significar la rotura de esta. En España, sin embargo, se prefieren para ello los verbos "romper" o "partir".
Ejemplo de uso: *Los Páez solían pasar sus vacaciones en La Falda, pero ese año el papá de Fito se quebró una pierna y la familia tuvo que quedarse en Rosario.* [Fuente: RAMOS, Laura; LEJBOWICZ, Cynthia (1991). *Corazones en llamas. Historias del rock argentino en los '80.* País: Argentina. Buenos Aires: Clarín Aguilar U.T.E. Pág. 12]
Propuesta de traducción: Pero no vuelvas a hacerlo, que alguien podría romperse una pierna.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 210
TO: A sua voz de baiano era linda também. (pág. 82)		
TM: También su voz de bahiano era linda. (pág. 72)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Lo más probable es que un receptor español no comprenda qué quiere decir "voz de bahiano". De hecho, el gentilicio "bahiano" aparece recogido en el *DRAE* con la acepción de "natural de Islas de la Bahía; perteneciente o relativo a este departamento de Honduras" (hemos de precisar que Bahía es uno de los 27 estados que conforman		

Brasil y su capital es Salvador de Bahía). Además, estimamos que la traducción literal de la palabra portuguesa *voz* no hace más que contribuir a la confusión. Por lo tanto, consideramos que es necesario explicitar esta información en el texto y modificar el término *voz* por la palabra "acento".

Propuesta de traducción:

También su acento de la región de Bahía era lindo.

Imagen:

En color rojo aparece señalado el Estado de Bahía.

[Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Brazil_State_Bahia.svg]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 211 (cfr. 4, 7, 35)

TO: A última música do Chico Viola. (pág. 82)

TM: La última música de Chico Viola. (pág. 72)

Observaciones:

Para la explicación de este término, véase la ficha nº 4.

Propuesta de traducción:

La última canción de Chico Viola.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 212
TO: A última música do Chico Viola. (pág. 82)		
TM: La última música de Chico Viola. (pág. 72)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Chico Viola era el nombre artístico de un famosísimo cantante brasileño llamado Francisco de Morais Alves (1898-1952). Se trata de uno de los cantantes más importantes y reconocidos de la historia de la música brasileña. Grabó numerosos discos y compuso más de un centenar de canciones. Falleció en septiembre de 1952 en un accidente de tráfico. * Nota: No introducimos explicación alguna porque el contexto deja claro que se trata de un cantante.		
Propuesta de traducción: La última canción de Chico Viola.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.mpbnet.com.br/musicos/chico.viola/images/chicoviola.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 213
TO: O último sucesso de Vicente CÈLÈstino. (pág. 82)		
TM: El último éxito de Vicente Celestino. (pág. 72)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Vicente Celestino (1894-1968) es otra de las figuras insignes de la historia de la música brasileña. En los años 20 se convirtió en todo un ídolo de la canción y esa popularidad no le abandonaría hasta su muerte en 1968.		
Propuesta de traducción: El último éxito del cantante Vicente Celestino.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.swi.com.br/~jcpx200/vicente1.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 214
TO: O último sucesso de Vicente CÈLÈstino. (pág. 82)		
TM: El último éxito de Vicente Celestino. (pág. 72)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En el texto original, el apellido de Vicente Celestino aparece escrito de la siguiente manera: *CÈLÈstino*. El autor optó por esta grafía tan peculiar para intentar imitar el acento de la región de Bahía con el que hablaba el vendedor que pronuncia las palabras del ejemplo. Obviamente, el receptor de la traducción desconocerá las peculiaridades		

del acento de Bahía y, por lo tanto, la llamativa grafía no le transmitirá nada. Sin embargo, el propio relato se encarga justo a continuación de aclarar las cosas: "Esa manera tan linda de pronunciar las palabras, casi cantando, me dejaba fascinado".
Propuesta de traducción: El último éxito del cantante Vicente Celestino.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 215
TO: Ele abriu o vozeirão e cantou o Claudionor. (pág. 82)		
TM: Lanzó su vozarrón y cantó "Claudionor": […]. (pág. 72)		
Tipo de referencia: canción popular		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Claudionor* era el nombre con el que el pequeño Zezé conocía la popular samba de 1926 titulada *Morro de mangueira*, de la autoría de Manoel Dias. El texto completo de la canción es el siguiente: *Eu fui a um samba lá no morro da Mangueira* *Uma cabrocha me falou de tal maneira* *Não vai fazer como fez o Claudionor* *Para sustentar família foi bancar o estivador* *Ó cabrocha faladeira* *Que tens tu com a minha vida?* *Vai procurar um trabalho* *E corta esta língua comprida*		

Não tem água na Mangueira *É pau pra virar* *É duro subir ladeira* *Para em seco namorar*
Propuesta de traducción: Lanzó su vozarrón y cantó "Claudionor": […].

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 216
TO: *"Eu fui a um samba lá no morro da Mangueira […]".* (pág. 83)		
TM: *Fui a un baile en el "morro"* da Mangueira […].* (pág. 72) *Monte de poca elevación (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: accidente geográfico		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página introducida por la traductora, un *morro* designa en portugués un monte o colina de poca elevación, que en el caso particular de Brasil, es donde se suelen situar con frecuencia las populares *favelas*, barrios pobres y marginales en la periferia de las ciudades grandes. El *DRAE* recoge en la entrada "morro" una acepción con este mismo significado: "monte pequeño o peñasco redondeado". Pese a que el *DRAE* contemple esta acepción, estimamos que no es muy habitual denominar "morro" en el español estándar europeo a este tipo de accidente geográfico. Consideramos que el significado quedaría más claro con términos como "monte", "colina", "loma", etc.		
Propuesta de traducción: *Fui a un baile a la loma da Mangueira […].*		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 217

TO: *"Eu fui a um samba lá no morro da Mangueira*
Uma cobrocha me chamou de tal maneira…
Eu não vou lá, tenho medo de apanhar.
Seu marido é muito forte. É capaz de me matar…
Não vou fazer como fez o Claudionor
Para sustentar familia, foi bancar o estivador"…. (pág. 83)

TM: *Fui a un baile en el "morro"* da Mangueira*
Una mulata me llamó de tal manera…
No vuelvo más allá, tengo miedo de "cobrar".
Su marido es muy fuerte. Y capaz de matar…
No voy a hacer como hizo Claudionor,
Para mantener la familia fue a hacerse el estibador. (pág. 72)

*Monte de poca elevación (*N. de la T.*)

Tipo de referencia: canción popular

Procedimiento: calco

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Al no existir una versión en español de esta canción, será necesario que la traduzcamos. Estimamos que a la hora de traducir este tipo de canciones populares lo más importante es conservar la rima, a fin de lograr en los lectores de la traducción un efecto cautivador similar al que ejerce la rima original en los lectores del TO.

Propuesta de traducción:

Fui a un baile a la loma da Mangueira
Y una mulata me llamó de tal manera…
Yo no voy allá, pues tengo miedo de cobrar.
Su marido es muy fuerte y me podría hasta matar…

No voy a hacer como hizo Claudionor, *Que para mantener a su familia, se hizo pasar por estibador.*

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 218 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 223, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: - Folhetos de todos os preços, desde un tostão a quatrocentos réis. (pág. 83)		
TM: - Folletos de todos los precios, desde centavos hasta cuatrocientos "réis"*. (pág. 73) *Antigua moneda (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En esta ocasión, la traductora recurre a una nota a pie de página para explicarnos qué son los *réis*. Esta decisión contradice sus actuaciones anteriores, ya que como hemos podido comprobar en sucesivos ejemplos en los que aparecía la palabra *réis,* la traductora se decantó por diferentes procedimientos, como la generalización o la sustitución. En este ejemplo en concreto, incluso se podría omitir la referencia sin ningún problema, dado que justo antes de la aparición de la referencia se dice "folletos de todos los precios".		
Propuesta de traducción:		

- ¡Folletos de todos los precios, a partir de unos pocos centavos!

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 219
TO: - Vem cá, pinéu. (pág. 84)		
TM: - Ven acá, pajarito. (pág. 74)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Un *pinéu* (también llamado *tiziu*) es un ave muy común en Brasil y otros países limítrofes. "Gambita", "volatinero", "arrocero azul", "saltapalito" o "negrillo" son algunos de los nombres con los que se conoce a esta ave en castellano. En este ejemplo, el nombre del ave está usado para llamar de manera cariñosa al pequeño Zezé. Por este motivo, compartimos la solución adoptada por la traductora.		
Propuesta de traducción: - Acércate, pajarito.		
Ilustración:		

[Fuente: http://br.geocities.com/avesonline/grani5.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 220
TO: - Você vai ou não vai deixar de me seguir? […] - Mas você está parecendo piolho-de-cobra. (pág. 84)		
TM: - ¿Vas o no vas a dejar de seguirme? […] - Ya me estás pareciendo piojo de cobra. (pág. 74)		
Tipo de referencia: fauna (entomología)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *piolho-de-cobra* es un tipo de insecto muy parecido al ciempiés. En este ejemplo, el vendedor amigo de Zezé llama al niño *piolho-de-cobra* porque no para de seguirlo a todos los sitios a los que va, como si se tratase de un ciempiés que se arrastra tras de sí. En español, cuando una persona es excesivamente insistente e inoportuna se dice que es una "lapa". Teniendo en cuenta el contexto, el vendedor también podría decirle al niño "pareces mi sombra".		
Propuesta de traducción: - ¿Vas a dejar de seguirme de una vez? […] - Pero pareces una lapa.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.radiobras.gov.br/ct/fotos/ano03/piolhocobra.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 221
TO: Depois bebeu uma bicada de cachaça e pediu dois refrescos de limão para acompanhar a merenda. (pág. 86)		
TM: Después bebió un trago de "cachaça"* y pidió dos refrescos de limón para acompañar la merienda. (pág. 75) *Especie de aguardiente muy fuerte (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: gastronomía (bebidas)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página introducida por la traductora, la *cachaça* es un tipo de aguardiente muy popular en Brasil que se elabora mediante la fermentación y destilación de la melaza de la caña de azúcar y que se utiliza en la elaboración de las populares *caipirinhas*. Aunque el *DRAE* recoge el término "cachaza" con la acepción de "aguardiente de melaza de caña", podemos afirmar que se trata de un aguardiente		

que no es muy conocido entre el público general español.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	[…] Zuckerrohrschnaps […] (pág. 64) *Aguardiente de caña de azúcar.*
Francés	[…] eau-de-vie […] (pág. 112) *Aguardiente.*
Gallego	[…] caña […] (pág. 108) *Tipo de aguardiente.*
Griego	[…] *se omite la referencia al aguardiente* […] (pág. 93).

Como podemos observar, cada traductora ha optado por una solución diferente: la traductora al alemán ha introducido un término explicativo; la traductora al francés ha generalizado la referencia; la traductora al gallego ha preferido sustituir la referencia por otra más conocida para la cultura gallega; y, por último, la traductora al griego ha omitido la referencia a la bebida alcohólica (probablemente se trate de una decisión motivada por lo "políticamente correcto").

Propuesta de traducción:

Después se bebió un lingotazo de aguardiente de caña y pidió dos refrescos de limón para acompañar la merienda.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 222 (cfr. 207)

TO: Virgen Maria! (pág. 87)

TM: ¡Virgen María! (pág. 77)

Observaciones:

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 207.

Propuesta de traducción: ¡ay, Dios!

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 223 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 224, 266, 298, 302, 766)
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Eu gostava mesmo era de vender os folhetos de quatrocentos réis e de quinhentos. (pág. 89)		
TM: Lo que más me gustaba era vender los folletos de cuatrocientos réis y de quinientos. (pág. 79)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 218.		
Propuesta de traducción: Lo que más me gustaba era vender los folletos más caros.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 224 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126,
	Título original**:**	

Referencia cultural	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 266, 298, 302, 766)
TO: - Taqui, seu Ariovaldo. E empurrava os níqueis para o seu lado. (pág. 89)		
TM: - Aquí está, don Ariovaldo – y empujaba los níqueles para su lado. (pág. 79)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 153. Como en este contexto particular el término "níquel" no aporta ningún significado especial y no hace más que contribuir a la confusión del lector, somos partidarios de proceder a una generalización y utilizar el vocablo "moneda".		
Propuesta de traducción: - Aquí tiene, don Ariovaldo – y empujaba las monedas hacia él.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 225
TO: - Então posso comprar uma *maria-mole?* (pág. 90)		
TM: - Entonces, ¿puedo comprar una *maria-mole?** (pág. 79) *Reciben ese nombre un tipo de árboles y también un pez. En algunas regiones norteñas, una clase de masa (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: gastronomía		

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* una *maria-mole* es un dulce semejante al *marshmallow* cubierto con ralladura de coco. Se prepara con azúcar, agua, claras a punto de nieve, gelatina neutra y coco rallado.

Como podemos comprobar, la nota introducida por la traductora incluye información enciclopédica irrelevante para la comprensión del significado de la palabra y, además, confusa, ya que no queda claro a qué se refiere el niño exactamente con esa palabra.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Dann darf ich mir einen kleinen Kuchen kaufen? (pág. 67) *¿Entonces puedo comprarme un pastelito?*
Francés	Alors je peux acheter un *maria-mole*? (pág. 117) *¿Entonces puedo comprar un maria-mole?*
Gallego	¿Entón podo comprar unha *maria-mole**? (pág. 113) * Recibe ese nome un tipo de árbore e tamén un peixe. Nalgunhas rexións norteñas, unha clase de masa para facer doces. O texto refírese á esta última acepción. (N. da T.)
Griego	Μπορώ τότε να παραγγείλω ένα γλυκό; (pág. 97) (Mporó tóte na paraggeílo éna glykó;) *¿Entonces puedo pedirme un dulce?*

Las traductoras al alemán y griego han generalizado la referencia. La traductora al francés, por su parte, ha conservado la referencia original, escrita en cursiva y sin explicación alguna. Finalmente, la traductora al gallego reproduce la nota a pie de página de la edición castellana, si bien se ve obligada a matizar que la acepción

correcta en este contexto es la última que se menciona en la nota.
Propuesta de traducción: - ¿Entonces puedo comprarme un dulce de coco?
Ilustración: [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Imagem:Maria_mole_dessert.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** <u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 226 (cfr. 453)
TO: […] Dona Maria da Penha […] (pág. 90)		
TM: […] Doña María de la Peña […] (pág. 80)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Siendo coherentes con la línea exotizadora moderada y reflexiva que defendemos, somos partidarios en este caso de modificar únicamente el acento en el nombre de		

Maria para evitar posibles confusiones ortográficas.
Propuesta de traducción: […] Doña María da Penha […]

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 227 (cfr. 400, 402, 426, 443, 528, 580, 597, 609, 665)
TO: - Essa criança é seu filho? - Não senhora, *infèlizmente*. (pág. 91)		
TM: - ¿Esa criatura es su hijo? - No, señora, infelizmente. (pág. 80)		
Observaciones: En portugués se utiliza el adverbio de modo *infelizmente* de forma muy habitual y en todo tipo de contextos, incluyendo los coloquiales. En español, sin embargo, pese a la existencia de este mismo adverbio, cuya morfología y significado son idénticos a los del portugués, este presenta un registro y una frecuencia de uso muy diferentes a los del portugués: "infelizmente" se reserva en español a la lengua literaria y a un registro muy elevado. En un contexto coloquial, como es el caso del ejemplo, se recurriría a la locución "por desgracia" o al adverbio "desgraciadamente". * Nota: En el TO el adverbio *infèlizmente* aparece escrito en cursiva y con acento grave a fin de imitar el acento de Bahía de don Ariovaldo.		
Propuesta de traducción: - ¿Ese niño es hijo tuyo? - No señora, por desgracia.		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Interferencia de comportamiento verbal	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 228

TO: Você nem penteou os cabelos; você devia fazer como Totoca que sempre está pronto na hora. (pág. 97)

TM: Ni te peinaste; debías hacer como Totoca, que siempre está listo a la hora necesaria. (pág. 85)

Observaciones:

En portugués moderno el tiempo condicional ha caído prácticamente en desuso en el habla cotidiana. Su uso se reserva, fundamentalmente, a determinadas fórmulas de cortesía como *gostaria de* y a la lengua escrita. El lugar del condicional lo ha ocupado el pretérito imperfecto de indicativo. Veamos algunos ejemplos de ello:

Confessa que gostava de ser melhor católica, mas não deixa que lhe façam sermões acerca de Deus […].

[Confiesa que le gustaría ser mejor católica, pero no permite que le den sermones acerca de Dios…] (traducción propia)

[Fuente: Diario Expresso. *Amália, os versos da voz.* Lisboa (Portugal) – Fecha: 25/10/1997]

Fontes do gabinete de Gama insistem que «Durão devia ter criticado Jorge Sampaio, que foi quem fez a asneira».

[Fuentes del gabinete de Gama insisten en que «Durão debería de haber criticado a Jorge Sampaio, que fue quien hizo la tontería»] (traducción propia)

[Fuente: Diario Expresso. *MNE pondera retaliação discreta.* Lisboa (Portugal) – Fecha: 16/08/1997]

En español, no obstante, pese a que el condicional también experimenta cierto retroceso en su uso actual, sigue siendo un tiempo muy habitual y su frecuencia de uso no es equiparable a la del portugués.

Propuesta de traducción:

¡Ni siquiera te has peinado! Deberías hacer como Totoca, que siempre está listo a su hora.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 229 (cfr. 290)
TO: […] seu Ladislau […] (pág. 98)		
TM: […] don Ladislau […] (pág. 86)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En español existe un equivalente acuñado para este nombre: "Ladislao". La traductora contradice su acción traslativa posteriormente, ya que como se puede observar en el ejemplo nº 290, recurre a la variante española "Ladislao".		
Propuesta de traducción: […] don Ladislau […]		

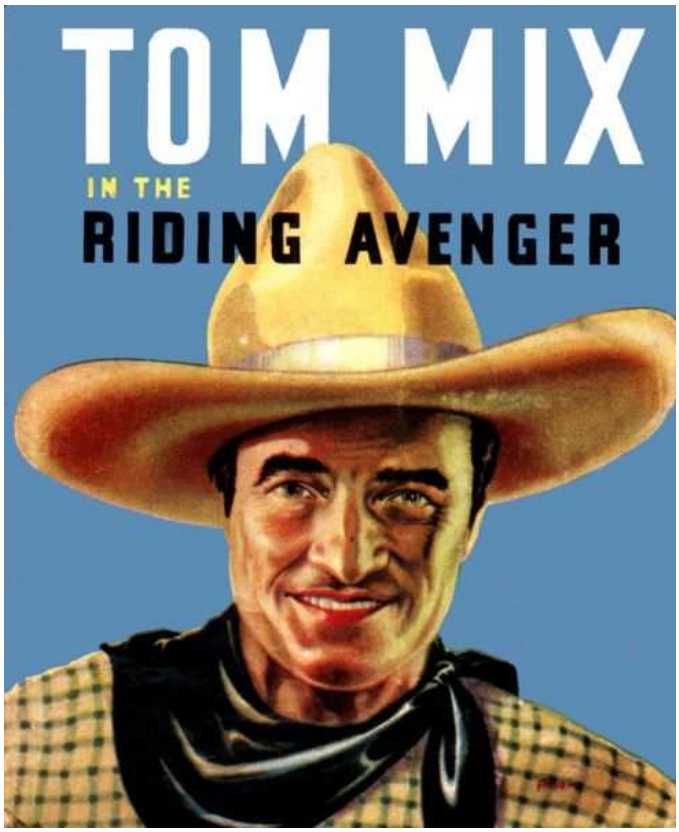
Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 230
TO: Já começava a antegozar minha vitória diante dos olhos dos meus colegas. (pág. 100)		
TM: Ya comenzaba a pregustar mi victoria ante los ojos de mi compañero. (pág. 87)		
Observaciones: En este ejemplo, la traductora, en su afán por buscar un equivalente español del verbo *antegozar*, recurre a un calco formal del verbo portugués: utiliza el prefijo "pre-" en lugar de *ante-* y el verbo "gustar" en vez de *gozar*. El verbo portugués *antegozar* significa "gozar o disfrutar anticipadamente de algo". El verbo escogido por la		

traductora, sin embargo, presenta un significado muy diferente de acuerdo con el *DRAE*: pregustar (Del lat. praegustāre). 1. tr. Hacer la salva de reyes y grandes señores. * Nota: La traductora comete un error al traducir *os olhos dos meus colegas* por "los ojos de mi compañero".
Propuesta de traducción: Ya empezaba a saborear anticipadamente mi victoria ante los ojos de mis compañeros.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 231
TO: - Se lembra de Bié? - Aquele <u>boisão</u> da Barão de Capanema? (pág. 101)		
TM: - ¿Te acuerdas de Bié? - ¿Aquel <u>buey</u> de la calle Barón de Capanema? (pág. 89)		
Observaciones: En Brasil se utiliza popularmente la palabra *boi* (literalmente, "buey") para designar de manera peyorativa a un individuo obeso. El *DRAE* en su entrada para la palabra "buey" no contempla ninguna acepción semejante en español. En español, para insultar a alguien obeso se recurriría a expresiones del tipo "bola de sebo", "gordo seboso", "vaca", etc. * Nota: *Boisão* es el aumentativo de *boi*.		
Propuesta de traducción: - ¿Te acuerdas de Bié? - ¿Aquella bola de sebo de la calle Barão de Capanema?		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 232 (cfr. 72)
TO: - Se lembra de Bié? - Aquele boisão da Barão de Capanema? (pág. 101)		
TM: - ¿Te acuerdas de Bié? - ¿Aquel buey de la calle Barón de Capanema? (pág. 89)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: doblete (amplificación + calco)		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Como hemos indicado en la ficha nº 72, no somos partidarios de traducir los nombres de las calles, salvo que el hecho de conocer la carga semántica del nombre sea relevante para la comprensión del algún fragmento del texto. En la ficha nº 72, optamos por traducir el nombre de la calle *Barón de Drummond* porque justo a continuación se hacía referencia al personaje que dio nombre a la calle. No sucede así en este caso y, por lo tanto, siendo consecuentes con la corriente exotizadora reflexiva y modera que propugnamos, conservamos el topónimo original.		
Propuesta de traducción: - ¿Te acuerdas de Bié? - ¿Aquella bola de sebo de la calle Barão de Capanema?		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 233
TO: Vou pedir o revólver de Tom Mix […]. (pág. 103)		
TM: Voy a pedirle el revólver a Tom Mix […]. (pág. 90)		

Tipo de referencia: personaje ilustre
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Thomas Edwin Mix (1880-1940) fue un popular actor norteamericano que saltó al estrellato gracias a las primeras películas del Oeste. Se trata de la primera gran estrella de las películas del Oeste de Hollywood y se le considera como el auténtico definidor del género, convirtiéndose en modelo para el resto de actores-vaqueros que le siguieron.
Propuesta de traducción: Voy a pedirle el revólver al vaquero Tom Mix […].
Ilustración:    *Cartel de la película* "Riding Avenger" [Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Tom_Mix.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 234
TO: Um dia trago a cabeleira dele esvoaçando na ponta de um bambu. (pág. 103)		
TM: Un día traeré su melena ondeando en la punta de una caña. (pág. 90)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Estimamos que el "bambú" es una planta lo suficientemente conocida por el público general actual como para justificar su uso en este contexto.		
Propuesta de traducción: Un día traeré su cabellera ondeando en la punta de un bambú.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 235 (cfr. 679, 722)
TO: - […] Você se lembra que na semana passada eu ganhei de prêmio por ser bom aluno aquele livro de histórias "A rosa mágica"? […] - Lembro, sim. (pág. 103)		
TM: - […] ¿Te acuerdas que la semana pasada gané un premio por ser buen alumno, aquel libro de cuentos *La rosa mágica*? - Me acuerdo, sí. (pág. 91)		
Observaciones: En portugués se da un fenómeno muy frecuente en las respuestas que algunas gramáticas denominan *automatização verbal* (literalmente, "automatización verbal") o *linguagem eco* (literalmente, "lenguaje eco") y que consiste en contestar a una pregunta		

utilizando el mismo verbo empleado en la pregunta. Si la respuesta es afirmativa, es posible acompañar el verbo en cuestión del adverbio afirmativo *sim*, situándolo, como en el ejemplo, justo detrás del verbo. Veamos algunos ejemplos ilustrativos:

- *Está tudo pronto para a Procissão do Enterro?*
- *Está, sim, e vai ser muito bonita este ano […].*

[- ¿Está todo listo para la Procesión del Entierro?
- Sí, y este año va a ser muy bonita] (traducción propia)

[Fuente: CALLADO, António (1957). *A madona de cedro.* País: Brasil. Río de Janeiro: Nova Fronteira]

- *Vens hoje?*
- *Vou sim, meu amor.*
- *Vens jantar?*
- *Vou, mas não se preocupe.*

[- ¿Vas a venir hoy?
- Sí, amor mío.
- ¿Vas a venir a cenar?
- Sí, pero no te preocupes] (traducción propia)

[Fuente: ALÇADA BAPTISTA, António (1985). *Os nós e os laços.* País: Portugal. Lisboa: Presença]

En español, sin embargo, este fenómeno no existe y, por lo tanto, a la pregunta "¿te acuerdas?" responderíamos simplemente "sí" o añadiríamos más énfasis a la respuesta diciendo "sí, me acuerdo", pero nunca, en cualquier caso, anteponiendo el verbo al adverbio afirmativo, como se observa en el ejemplo.

Propuesta de traducción:

- […] ¿Te acuerdas de que la semana pasada me dieron como premio por ser buen alumno aquel libro de cuentos llamado *La rosa mágica*?
- Sí.

Caso	**Libro** Título original**:**	

Interferencia sintáctica	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 236
TO: Você se lembra que na semana passada eu ganhei de prêmio por ser bom aluno aquele livro de histórias "A rosa mágica"?(pág. 103)		
TM: ¿Te acuerdas que la semana pasada gané un premio por ser buen alumno, aquel libro de cuentos *La rosa mágica*? (pág. 91)		
Observaciones: En portugués el verbo reflexivo *lembrar-se* (literalmente, "acordarse"), al igual que su equivalente español, rige un suplemento introducido por la preposición *de*. Sin embargo, y a diferencia de lo que sucede en español, en portugués es muy frecuente omitir la preposición regida por el verbo cuando el suplemento correspondiente está constituido por una oración subordinada, especialmente si esta es extensa. Ejemplo: *Lembro-me que a vi com o uniforme uma ou duas vezes na igreja.* [Me acuerdo de que la vi con el uniforme en la iglesia una o dos veces] (traducción propia) [Fuente: TEIXEIRA, Maria de Lourdes (1962). *Rua Augusta.* País: Brasil. São Paulo: Martins] En relación con el uso preposicional del verbo "acordarse", el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 16) introduce el siguiente comentario: *Aunque ya desde antiguo es frecuente omitir la preposición* de *cuando el complemento es una oración subordinada, especialmente en la lengua oral y coloquial, se recomienda mantenerla en la lengua escrita. Los verbos* acordar *y* recordar *comparten este significado, pero en la lengua general culta se construyen de modo diferente:* acordar *es intransitivo pronominal (*acordarse *de algo)*, *mientras que* recordar *es transitivo (*recordar *algo).* Estamos, pues, ante un caso de "queísmo", es decir, de omisión de la preposición regida por el verbo.		
Propuesta de traducción:		

¿Te acuerdas de que la semana pasada me dieron como premio por ser buen alumno aquel libro de cuentos llamado *La rosa mágica*?

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 237
TO: Aventura mesmo tem Tom Mix e Buck Jones. E Fred Thompson e Richard Talmadge. (pág. 103)		
TM: Aventuras son las de Tom Mix y Buck Jones. Y Fred Thompson y Richard Talmadge. (pág. 90)		
Tipo de referencia: personajes ilustres		
Procedimiento: préstamos puros		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Buck Jones (1889-1942) fue un popular actor norteamericano que protagonizó numerosas películas del Oeste de principios del siglo XX. Richard Talmadge (1892-1981), por su parte, también fue un actor y director de cine de origen suizo cuyo verdadero nombre era Ricardo Metezzeti.		
Propuesta de traducción: Aventuras de verdad son las de los vaqueros Tom Mix y Buck Jones. Y Fred Thomson y Richard Talmadge.		
Ilustración:		

Buck Jones *Richard Talmadge*

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:Buck_Jones.jpg]

[Fuente: http://www.silentsaregolden.com/photos2/richardtalmadge.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 238 (cfr. 478)

TO: Minguinho não caçoava de mim nem fazia pouco do meu olho empapuçado. (pág. 104)

TM: Él no se burlaba de mí ni se despreocupaba por mi ojo empavonado. (pág. 92)

Tipo de argentinismo: opaco

Observaciones:

En el lunfardo argentino se denomina "ojo empavonado", o también "ojo de luto" u "ojo en compota", a una tumefacción de los ojos producida por golpes. En España se utilizan las expresiones "ojo morado", "ojo amoratado" o "moratón en el ojo", entre otras.

Ejemplo de uso:

Entre las variadas "changas" que un desempleado de Manchester debe aceptar con tal

de reunir el dinero suficiente para comprarle a su hija el vestido de primera comunión, a Bob le toca ser "patovica" de un club nocturno, experiencia de la que sale con unas pocas libras y un ojo empavonado. Cuando su cuñado lo ve, señala la mancha morada e ironiza: […]. [Fuente: LÓPEZ, Fernando (2005). "Ken Loach, siempre al día". En: Diario *La Nación.* País: Argentina]
Propuesta de traducción: Meñique no se reía de mí y tampoco le quitaba importancia a mi ojo morado.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	239 (cfr. 243, 465, 508, 512, 513, 517, 624)
TO: O mundo se tornava só das crianças da rua. (pág. 105)		
TM: El mundo se tornaba solamente de los chicos de la calle. (pág. 93)		
Observaciones: El verbo reflexivo portugués *tornar-se* quiere decir "volverse" o "transformarse". Ejemplo: *A água tornou-se branca* = "El agua se volvió blanca". En un contexto como este, incluso podría ser sustituido por otros verbos como "pertenecer", que, a nuestro juicio, contribuirían a la obtención de un resultado más natural en español. Además, aunque el *DRAE* contemple también esta acepción para el verbo español "tornarse", hemos de precisar que el verbo *tornar-se* es de uso muy frecuente en portugués y presenta un registro mucho menos elevado que su equivalente formal español.		
Propuesta de traducción: Entonces, el mundo pertenecía solo a los niños de la calle.		

Caso	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 240
TO: De repente Minguinho virou o mais lindo cavalo do mundo. (pág. 105)		
TM: De repente Minguito se convirtió en el más lindo caballo del mundo. (pág. 93)		
Observaciones: En español no es ni frecuente ni natural anteponer el adjetivo superlativo relativo al sustantivo al que califica.		
Propuesta de traducción: De repente, Meñique se convirtió en el caballo más bonito del mundo.		

Caso	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 241
TO: Minha roupa de *cowboy* estava ajaezada de ouro.(pág. 105)		
TM: Mi ropa de *cowboy* estaba enjaezada de oro. (pág. 93)		
Observaciones: En portugués el adjetivo *ajaezado/a* quiere decir "adornado" o "decorado", y cuando se refiere a un caballo, indica que este lleva puesto todos sus arreos y ornatos. El *DRAE* contempla el verbo "enjaezar", no así el adjetivo "enjaezado", con el único significado de "poner la jaeces a las caballerías". En cualquier caso, se trata de un verbo de un registro muy elevado que, con casi total seguridad, desconocerán nuestros hipotéticos receptores.		
Propuesta de traducción: Mi ropa de vaquero llevaba adornos de oro.		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 242 (cfr. 164)
TO: Além do mais tinha o cuidado de vir beirando o canto da rua do lado contrário quase encoberto pela sombra das cercas de crótons que unia a frente de cada casa. (pág. 107)		
TM: Además tenía buen cuidado de caminar por la orilla de la calle, del lado contrario, casi cubierto por la sombra de las cercas de plantas que unían el frente de cada casa. (pág. 95)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este ejemplo podemos observar cómo la traductora contradice su acción traslativa anterior, ya que en el ejemplo nº 164 introdujo una nota a pie de página para explicarnos, precisamente, qué es un *cróton*. Por lo tanto, la traductora recurre a dos soluciones muy diferentes para tratar una misma referencia cultural: en el primer ejemplo se decanta por un préstamo puro explicado en una nota a pie de página, y en el segundo opta por una generalización neutralizadora de la referencia.		
Propuesta de traducción: Además, me preocupaba de caminar por la orilla de la calle del lado contrario, casi oculto por la sombra de las cercas de arbustos que unía la fachada de las casas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 243 (cfr. 239, 465, 508, 512, 513, 517, 624)

TO: Todo esse cuidado foi se tornando inútil com o passar dos dias. (pág. 107)
TM: Todo ese cuidado con el pasar de los días fue tornándose inútil. (pág. 95)
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 239.
Propuesta de traducción: Con el paso de los días, todo ese cuidado se volvió inútil.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 244 (cfr. 70, 261)
TO: […] seu Paulo […] (pág. 108)		
TM: […] don Pablo […] (pág. 95)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Hay que aclarar que *seu Paulo* hace referencia a *Paulo Vasconcelos*, el padre del pequeño Zezé. Como podemos observar en el ejemplo nº 70, la traductora decidió con anterioridad no traducir este antropónimo, así que, por lo tanto, se contradice. Sorprendentemente, en el ejemplo nº 261 vuelve a utilizar el nombre sin traducir.		
Propuesta de traducción: […] don Paulo […]		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 245
TO: Uma vez até inventaram uma coisa horrível: quando o Bangu levou uma surra do		

Andaraí, comentaram gozando: O Bangu apanhou mais do que "aquele" menino de seu Paulo… (pág. 108)
TM: Una vez hasta inventaron una cosa horrible: cuando el "Bangu" recibió una paliza del "Andaraí" comentaron burlándose: "El Bangu* cobró más que *ese* chico de don Pablo"… (pág. 96) *"Bangu" y "Andaraí", referencia a dos clubes de fútbol de la zona (*N. de la T.*).
Tipo de referencia: deportes (equipos de fútbol)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página, tanto el *Bangu* como el *Andaraí* son dos equipos de fútbol de Río de Janeiro. Esta nota podría haberse evitado de manera sencilla, simplemente con especificar en el propio texto que ambos son equipos de fútbol.
Propuesta de traducción: Una vez, incluso se inventaron algo horrible: cuando el equipo de fútbol de Bangú se llevó una paliza del Andaraí, comentaron burlándose: "El Bangú alcanzó más que *ese* niño de don Paulo…"
Ilustraciones:

Estampas promocionales de la época
del Bangu Atlético Clube y del Andarahy Atlético Clube

[Fuente: http://brasilcult.pro.br/rio_antigo2/meninas_futebol/imagens/bangu.gif]
[Fuente: http://brasilcult.pro.br/rio_antigo2/meninas_futebol/imagens/andarahy.gif]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 246
TO: […] atrasava o passo para não ter que ver o Português que eu ia matar mesmo quando crecesse, passar naquela bruta pose de dono do carro mais lindo do mundo e de Bangu. (pág. 108)		
TM: […] retrasaba el paso para no tener que ver pasar al Portugués –al cual iba a matar tan pronto como creciera- con su gran empaque de dueño del coche más lindo del mundo y de Bangu. (pág. 96)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones:		

De acuerdo con el *DRAE*, en Andalucía, Perú y Puerto Rico (y podemos afirmar que también en Argentina, aunque el *DRAE* no lo especifique) "empaque" quiere decir "descaro", "desfachatez".
Ejemplo de uso: *Y no porque los años, el exilio y la farra lo hubieran envejecido al punto de hacerlo irreconocible, sino porque el Toyota fantástico estacionado en la puerta, la ropa y el perfume caros, el empaque de su persona que demostraba una nueva determinación - siempre la había aparentado, pero ahora era un estilo, una manera de pisar, de transitar, de levantar la cabeza, como la de esos superdotados que adquieren una prematura veteranía y que al cabo de un mes de haber ascendido de las inferiores ya dominan la cancha con autoridad-, lo volvían distinto para los ojos asombrados, un poco ingenuos, del barrio, por tanto predispuestos a dejarse deslumbrar, a presenciar el milagro.* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya & Mario Muchnick. Pág. 191-192]
Propuesta de traducción: […] caminaba más lento para no tener que ver al portugués, al que iba a matar en cuanto creciese, pavoneándose como el dueño del coche más bonito del mundo y de Bangú.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 247
TO: Eu sabia todos os hinos nacionais de cor. O grandão que era o verdadeiro, os outros hinos nacionais da Bandeira e o hino nacional da Liberdade, Liberdade, abre as asas sobre nós. (pág. 109)		
TM: Yo sabía todos los himnos nacionales de memoria. El más grande de todos, que era el verdadero; los otros himnos nacionales de la Bandera y el himno nacional de la "Libertad, libertad, abre las alas sobre nosotros". (pág. 97)		
Tipo de referencia: himno nacional		
Procedimiento: calco		

Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: *Liberdade, Liberdade, abre as asas sobre nós* (literalmente, "Libertad, libertad, despliega tus alas sobre nosotros") es un fragmento del himno de proclamación de la República del Brasil compuesto por Medeiros de Alburqueque y Leopoldo Migues. En Brasil conviven distintos himnos usados para distintos tipos de celebraciones nacionales: el himno nacional, el himno de la independencia, el himno de proclamación de la república, el himno de la bandera, etc.
Propuesta de traducción: Me sabía todos los himnos nacionales de memoria. El más largo de todos, que era el verdadero; el himno de la bandera y el himno que decía "Libertad, libertad, despliega tus alas sobre nosotros".

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	248 (cfr. 71, 127, 139, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: […] tornava-me querido das professoras por ser um dos menores garotinhos que <u>aparecera</u> até então. (pág. 110)		
TM: […] me transformé en el mimado de las maestras, por ser uno de los niños más		

pequeños que hasta entonces apareciera por allí. (pág. 98)
Observaciones: Para la explicación de un caso semejante, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: […] era el mimado de las profesoras porque era uno de los niños más pequeños que hasta entonces había aparecido por allí.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 249 (cfr. 178, 223)
TO: Relanceava a vista para a paisagem, para o capinzal do valão, para os tizius e coleiros que vinham catar comidas por ali. (pág. 111)		
TM: Paseaba la vista por el paisaje, por el pastizal, por los pájaros que venían a buscar comida allí. (pág. 98)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para información específica de las especies *tiziu* y *coleiro* véanse las fichas nº 78 y 223, respectivamente.		
Propuestas de traducción: Dirigía rápidamente la mirada hacia el paisaje, hacia el pastizal de la acequia, hacia los pájaros que iban allí a buscar comida.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 250 (cfr. 181)

TO: […] Eugênia […] (pág. 111)
TM: […] Eugenia […] (pág. 99)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 181.
Propuesta de traducción: […] Eugênia […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 251
TO: Essa hora ela deve ter ido à quitanda da japonesa. (pág. 111)		
TM: A esta hora ella debe haber ido a la despensa de la japonesa. (pág. 99)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina se denomina "despensa", aparte de al lugar o sitio donde se guardan los comestibles en una casa, a una tienda o almacén donde se venden los productos básicos para la vida diaria: frutas, verduras, huevos, cereales, etc. Precisamente, la palabra *quitanda* es un regionalismo de Río de Janeiro que se utiliza para designar a este mismo tipo de tienda.		
Ejemplos de uso: *Tres jóvenes encapuchados y fuertemente armados asaltaron una despensa de esta capital provincial, donde efectuaron disparos, redujeron a seis personas y golpearon a dos mujeres, informó hoy la Policía. El violento episodio ocurrió en la medianoche de ayer en el local comercial ubicado en el barrio de Villa Santillán, uno de los más poblados de esta capital.* [Fuente: http://br.uol.com.ar/noticias/policiales/2007/05/20/ult3150u11173.htm (Fecha		

de consulta: 23/07/07)] *La ola delictiva sigue golpeando duro a los comercios de nuestra ciudad. Esta vez, el trago amargo fue para la propietaria de una* <u>*despensa*</u> *en Barrio 21 de Setiembre.* [Fuente: "Sujetos armados asaltaron un almacén en Bº 21 de Setiembre". En: *Diario El Norte.* País: Argentina. http://www.diarioelnorte.com.ar/200701, 743, 759, 76120, 751/31088.html (Fecha de consulta: 23/07/07)]
Propuesta de traducción: A esta hora debe de haber ido a la tienda de la japonesa.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 252 (cfr. 130, 545)
TO: Antes, fiz sinal a Minguinho para não fazer <u>barulho</u>. (pág. 111)		
TM: Antes le indiqué por señas a Minguito que no hiciera <u>barullo</u>. (pág. 99)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 130.		
Propuesta de traducción: Antes le hice señas a Meñique para que no hiciera ruido.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 253
TO: <u>Mas</u> lá dentro me esperava outra coisa. (pág. 112)		
TM: <u>Mas</u> allá adentro me esperaba otra cosa. (pág. 99)		
Observaciones: El *Diccionario panhispánico de dudas* (2005: 418) señala en relación con el uso de la conjunción adversativa "mas" lo siguiente:		

Conjunción adversativa equivalente a pero. *Su uso es hoy literario y arcaizante.* Por ello, estimamos que el uso de esta conjunción en este contexto (narración de un niño en una novela infantojuvenil) no es adecuado.
Propuesta de traducción: Pero dentro me esperaba otra cosa.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 254 (cfr. 158, 189, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: Resolveu não dizer nada porque eu estava de castigo. (pág. 113)		
TM: Resolvió no decir nada porque me encontraba en penitencia. (pág. 100)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Decidió no decir nada porque estaba castigado.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 255
TO: […] Gum […] (pág. 113)		
TM: […] Gum […] (pág. 101)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		

Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observación: *Gum* es el apelativo cariñoso con el que la familia de Zezé llama al pequeño. *Gum* también era el apodo, desde su infancia, del autor de la novela, José Mauro de Vasconcelos.
Propuesta de traducción: […] Gum […]

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 256 (cfr. 377)
TO:- Meu Deus tem quase três dedos de corte. (pág. 114)		
TM: - Mi Dios, tienes un corte casi como de tres dedos. (pág. 101)		
Observaciones: En español, a diferencia de otras lenguas europeas como el inglés *(My God),* el francés (*Mon Dieu)*, el alemán (*Mein Gott),* el italiano *(Mio Dio)* o el portugués *(Meu Deus),* la locución interjectiva habitual utilizada para significar admiración, extrañeza, dolor o sobresalto es "Dios mío", es decir, con el adjetivo posesivo pospuesto al sustantivo. Sin embargo, en la búsqueda realizada en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) de la RAE hemos encontrado algunos ejemplos en textos argentinos de la forma "Mi Dios". No obstante, si realizamos una nueva búsqueda introduciendo la locución "Dios mío" y acotando el campo de búsqueda exclusivamente a textos argentinos, podemos comprobar que el uso de esta forma supera de manera abrumadora a la forma empleada por la traductora. Lo mismo sucede si realizamos las mismas búsquedas en un buscador argentino. Este hecho es el que nos lleva a considerar que estamos ante un nuevo caso de interferencia de comportamiento verbal, puesto que, muy probablemente, la propia traductora recurriría de manera natural a la expresión "Dios mío".		

Propuesta de traducción:
Dios mío, ¿cuándo acabará todo esto?

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 257 (cfr. 158, 189, 254, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
Interferencia de frecuencia	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Foi quando Glória resolveu tomar a minha defesa. (pág. 114)		
TM: Entonces Gloria resolvió asumir mi defensa. (pág. 102)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Entonces Gloria decidió defenderme.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 258 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 262, 263, 265, 276, 279, 373)
Interferencia de frecuencia	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: O carro parou bem perto de mim. (pág. 115)		
TM: El coche paró bien junto a mí. (pág. 103)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		

* Nótese como en este caso podría interpretarse que el adverbio "bien" se refiere al verbo "parar" y no a la locución preposicional "junto a", de modo que el sentido de la frase variaría y, por lo tanto, podría pensarse que el coche paró "correctamente".
Propuesta de traducción: El coche paró muy cerca de mí.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 259 (cfr. 71, 127, 139, 248, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Não era possível que uma pessoa que me batera usasse agora uma voz tão doce e quase amiga. (pág. 116)		
TM: No era posible que la persona que me pegara usara ahora una voz tan dulce y casi amiga. (pág. 103)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: No era posible que una persona que me había pegado usase ahora una voz tan dulce y casi amiga.		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 260
TO: […] Rua das Casinhas […] (pág. 117)		
TM: […] calle de las Casitas […] (pág. 104)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Propuesta de traducción: […] calle *Casinhas* […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 261 (cfr. 70, 244)
TO: […] Paulo Vasconcelos […] (pág. 117)		
TM: […] Paulo Vasconcelos […] (pág. 105)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: La traductora se contradice en el tratamiento dado a este antropónimo, ya que como podemos comprobar en el ejemplo nº 244, la segunda aparición del nombre en la novela, opta por traducir el antropónimo utilizando un equivalente acuñado: "don Pablo".		
Propuesta de traducción: […] Paulo Vasconcelos […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	262 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 263, 265, 276, 279, 373)
TO: Estávamos no carro e eu me sentava bem perto dele […]. (pág. 118)		
TM: Estábamos en el coche y yo me sentaba bien cerca de él […]. (pág. 105)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Estábamos en el coche y yo me sentaba muy cerca de él […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	263 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 265, 276, 279, 373)
TO: Ele mora no fim da Rua Barão de Capanema. Bem no finzinho. (pág. 119)		
TM: Él vive al final de la calle Barón de Capanema. Bien al final. (pág. 107)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Vive al final de la calle Barão de Capanema, en una de las últimas casas.		

Caso	**Libro** Título original**:**	**Nº de ficha:**

Referencia cultural (nota a pie de página)	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	264 (cfr. 732)
TO: Tem duas gaiolas, uma com um canário e outra com um azulão. (pág. 119)		
TM: Tiene dos jaulas, una con un canario y otra con un "azulao"*. (pág. 107) *Nombre común a varias especies de pájaros brasileños, de plumaje azul; en algunos casos, el color no se repite en las hembras, que lo tienen diferente (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Se trata de un pájaro exótico propio de la fauna de Brasil y de otros países de Sudamérica como Argentina o Venezuela, países estos donde es conocido con diversos nombres, como por ejemplo el de "reinamora". Recibe el nombre de *azulão* por el color azul intenso de su plumaje. En nuestra opinión, la nota a pie de página contiene información enciclopédica excesiva que no es imprescindible para la correcta comprensión de la referencia. Bastaría simplemente con aclarar que se trata de un tipo de pájaro de color azul. En este ejemplo, a fin de evitar la introducción de una nota a pie de página o una aclaración extensa de la referencia, somos partidarios de realizar una sustitución y recurrir a algún tipo de pájaro parecido al original pero más conocido para nuestros receptores hipotéticos, o bien proceder a una descripción y especificar simplemente que se trata de un pájaro azul.		
Propuestas de traducción: Tiene dos jaulas, una con un canario y otra con un periquito / pájaro azul.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.petbr.com.br/imagens/azulao/foto1.jpg]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	265 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 276, 279, 373)
TO: Fui lá bem cedinho […]. (pág. 119)		
TM: Fui allá bien tempranito […]. (pág. 107)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Fui allí muy temprano […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**

Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	266 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 298, 302, 766)
TO: - Hoje é Feriado Nacional. Por isso, saí engraxando para ganhar uns cobres. (pág. 120)		
TM: - Hoy es fiesta nacional. Por eso salí a lustrar para ganar unas monedas.(pág. 108)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil el término *cobre* se utiliza para designar a una moneda o para hacer referencia a cualquier suma, definida o indefinida, de dinero.		
Propuesta de traducción: - Hoy es fiesta nacional. Por eso he salido a limpiar botas y así ganar algo de dinero.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 267
TO: Aí eu olhei para Minguinho, ele estava mudo como uma bruxa de pano. (pág. 120)		
TM: En eso miré a Minguito; estaba mudo como una bruja de trapo. (pág. 107)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil se denomina *bruxa*		

(literalmente, “bruja”) a una muñeca de trapo.
Propuesta de traducción: Entonces miré a Meñique: estaba mudo como una muñeca de trapo.

Caso Interferencia sintáctica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 268
TO: Eu mandei um recado para ele pelo cacique Touro Sentado. (pág. 121)		
TM: Ya le mandé un mensaje por el cacique “Toro Sentado”. (pág. 109)		
Observaciones: En español esta construcción sintáctica exige el uso de la preposición “con” o “a través de”: “mandar a alguien un recado con alguna persona”, “mandar un recado a alguien a través de alguna persona” o “mandar un recado a alguien por medio de alguna persona”.		
Propuesta de traducción: Le mandé un recado con el cacique Toro Sentado.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 269
TO: Buck Jones está longe caçando na Savanah… Minguinho, é Savânah ou Savanáh que a gente diz? Na fita tinha un “h” atrás. (pág. 121)		
TM: Buck Jones está lejos, cazando en Savanah… Minguito, ¿es Savâah o Savanah como se dice? En una película tenía una “h” detrás. (pág. 109)		
Tipo de referencia: accidente geográfico		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		

Observaciones: El pequeño Zezé no sabe cómo se pronuncia el nombre *Savanah* y le plantea su duda a su arbolito. La traductora ha calcado en español la conversación original, aunque con algunas variaciones en la ortografía ("Savâah" en lugar de *Savânah* y "Savanah" en lugar de *Savanáh*) que creemos que se deben, más que a algún tipo de directriz traductológica, a una errata en la traducción o en la edición. Además es importante señalar que el nombre *Savanah*, pese a estar escrito en mayúscula, no se refiere al nombre de una ciudad (en Estados Unidos existe un puerto en el estado de Georgia, así como un río que llevan este nombre), ya que el nombre está precedido del artículo contracto *na* y porque el contexto indica claramente que el vaquero Buck Jones se encuentra cazando en la "sabana", es decir, en una llanura sin vegetación arbórea. * Nota: La traductora calca además la estructura original de la pregunta (¿es Savâah o Savanah como se dice?) de modo que el resultado obtenido no es nada natural en español.
Propuesta de traducción: Buck Jones está lejos, cazando en la sabana… Meñique, ¿se dice sabana o sábana? En la película lo escribían con una hache al final.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	270 (cfr. 158, 189, 254, 257, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: <u>Resolvi</u> contar a verdade. (pág. 121)		
TM: <u>Resolví</u> contar la verdad. (pág. 109)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción:		

Decidí contarle la verdad.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 271 (cfr. 168, 654)
TO: Sou uma peste. Uma pestinha. Um cachorro. Um traste ordinário. (pág. 122)		
TM: Soy una peste. Una pestecita chica. Un perro. Una cosa ordinaria. (pág. 110)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio - Século XXI*, en Brasil se denomina popularmente como *peste* a una persona mala o gruñona. Ejemplo: - *Só deixarei a Bahia quando matar aquele peste.* [Solo dejaré Bahía cuando mate a ese sinvergüenza] (traducción propia) [Fuente: FILHO, Adonias (1977). *Luanda Beira Bahia.* País: Brasil. Río de Janeiro: Civilização Brasileira. Pág. 64] Asimismo, de acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en el portugués de Brasil se aplica el calificativo de *cachorro* (literalmente, "perro") a un niño muy travieso y el de *traste* (literalmente, "trasto") a una persona inútil. En español, en un contexto similar, se recurriría a calificativos como "sinvergüenza", "demonio", "diablo", "trasto", etc.		
Propuesta de traducción: Soy un diablo, un diablito, un sinvergüenza, un trasto sin remedio.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:** 272 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 398,

Referencia cultural	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Dona Cordélia […] (pág. 122)		
TM: […] Doña Cordelia […] (pág. 110)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] doña Cordelia […]		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 273 (cfr. 209)
TO: Chutei uma bola de pano e a burra entrou pela janela e quebrou o espelho grande de Dona Narcisa. (pág. 122)		
TM: Pateé una pelota de trapo y la muy burra entró por la ventana y quebró un espejo grande de doña Narcisa. (pág. 110)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 209.		
Propuesta de traducción: Le di una patada a una pelota de trapo y la muy burra se coló por la ventana y rompió		

el espejo grande de doña Narcisa.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 274 (cfr. 284)
TO: Quebrei com a baladeira três lâmpadas. (pág. 122)		
TM: Con la "baladeira"* rompí tres lámparas. (pág. 109) *Juguete que se arroja lejos (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: mundo infantil (juegos y travesuras)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Si acudimos al diccionario monolingüe portugués *Aurélio Século - XXI*, descubrimos que una *baladeira* no es más que un simple "tirachinas": *Forquilha de madeira ou de metal, munida de elástico, com que se atiram pequenas pedras* [Horquilla de madera o metal, provista de un elástico, con la que se lanzan piedras pequeñas] (traducción propia). Además, la información incluida en la nota resulta del todo confusa, puesto que un juguete "que se arroja lejos" no tiene por qué ser necesariamente un tirachinas (de hecho, un tirachinas no se arroja lejos, sino que se utiliza para arrojar a distancia otros objetos, principalmente piedras). Tal definición también podría corresponder perfectamente a un *frisbee* o a cualquier otro artilugio arrojadizo. * Nota: En Argentina y Uruguay se conoce al "tirachinas" con el nombre de "honda" (véase el ejemplo nº 284).		
Propuesta de traducción: Rompí tres bombillas con el tirachinas.		

Caso	**Libro**	

Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 275
TO: Quebrei com a baladeira três lâmpadas. (pág. 122)		
TM: Con la "baladeira" rompí tres lámparas. (pág. 109)		
Observaciones: En portugués se utiliza el vocablo *lâmpada* para designar tanto a una "lámpara" como a una "bombilla". Pese a que el *DRAE* contempla la acepción "bombilla eléctrica" para el término "lámpara", este uso, al menos en España, no es nada frecuente. Además, el contexto deja claro que lo que rompe el niño con su tirachinas son "bombillas" y no "lámparas".		
Propuesta de traducción: Rompí tres bombillas con el tirachinas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 276 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 279, 373)
TO: Era uma bem pequeninha. (pág. 122)		
TM: Era una bien chiquita. (pág. 111)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Era una muy pequeñita.		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Argentinismo	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 277
TO: - A gente foi, uma meninada inteira, ver um filme. Entramos na segunda porque é mais barato. (pág. 123)		
TM: - Fuimos muchos chicos a ver una película. Entramos en la segunda sección porque es más barato. (pág. 111)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina y Uruguay se denomina "sección" a cada una de las funciones de teatro o cine. En español estándar europeo se prefiere el término "sesión".		
Ejemplo de uso: *Esas señoras que compraban entradas el sábado para la sección vermouth del domingo en el cine Ideal de Suipacha.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 246]		
Propuesta de traducción: Un grupo de niños fuimos a ver una película. Entramos a la segunda sesión porque era más barato.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 278 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659,
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	

		680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: No começo o segredo existiu só porque eu tinha vergonha de ser visto no carro do homem que me dera umas palmadas. (pág. 123)		
TM: Al comienzo el secreto existió sólo porque yo tenía vergüenza de ser visto en el coche del hombre que me diera unas palmadas. (pág. 111)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Al principio lo llevaba en secreto porque me daba vergüenza que me vieran montado en el coche del hombre que me había pegado.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	279 (cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 373)
TO: Pois Mamãe é índia. Bem morena e de cabelos lisos. (pág. 124)		
TM: Mamá es india, bien morena y de cabellos lisos. (pág. 112)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Mamá es india, muy morena y con el pelo liso.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

(nota a pie de página)	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	280

TO: Sabe que Mamãe até que é boazinha comigo. Quando me bate, pega aquelas varinhas de guanxuma do quintal e me acerta nas pernas só. (pág. 124)

TM: Mamá es buena conmigo. Cuando me pega, agarra varillas de "guanxuma"* del fondo y me pega en las piernas solamente. (pág. 112)

*Planta de fibras textiles y propiedades medicinales (*N. de la T.*).

Tipo de referencia: flora

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

En este caso en particular es muy importante tener una imagen clara de la planta, ya que el niño caracteriza en el relato la bondad de su madre por el hecho de que esta utiliza ramitas de *guanxuma* para castigarlo. Las ramas de *guanxuma*, como se puede observar en la ilustración, son delgadas y relativamente endebles, es decir, cuando la madre golpea al niño en las piernas con estas ramas no le hace demasiado daño. Hay que recordar que Zezé es un niño que vive en una familia pobre, casi marginal, y que por culpa de sus travesuras constantes, recibe múltiples palizas de todos los miembros de la familia.

La *guanxuma* (conocida también con los nombres de *guaxima, guaxuma, guaxiúma, uaicima*, etc., dependiendo de la región de Brasil) es una planta de la familia de las malváceas (*Urena lobata*), propia de la regiones cálidas, cultivada como planta textil y dotada de propiedades medicinales.

Como hemos señalado en este estudio y en estudios anteriores (cfr. Morales López, 2005) no somos partidarios de la utilización indiscriminada de notas a pie de páginas en relatos destinados al público infantojuvenil. Estimamos contraproducente el hecho de introducir un elemento tremendamente exótico y totalmente desconocido para el RM y obligarlo a recurrir a la nota a pie de página para saber de qué se habla. Además, el mensaje esencial del relato no queda nada claro al conservar el nombre de la planta

original. Lo verdaderamente importante es que nuestro hipotético RM sepa que la madre castiga al niño cuando se porta mal, pero que no lo hace con maldad (o al menos así lo interpreta el propio Zezé) y que para ello utiliza unas ramitas endebles de una planta que crece en el jardín de su casa.

Asimismo, queremos señalar que, una vez más, la nota introducida por la traductora incluye información enciclopédica excesiva que no es imprescindible para la correcta comprensión de la referencia.

Propuesta de traducción:

Mamá es buena conmigo. Cuando me pega, coge unas ramas pequeñas de la huerta y me da solo en las piernas.

Ilustración:

[Fuente: http://www.biologia.edu.ar/botanica/tema12/images12/urena.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 281

TO: Quando Mamãe mandava ela tomar conta da gente e passear, recomendava que não fosse para cima da rua, porque sabia que na esquina ela tinha um namorado

esperando. (pág. 124)
TM: Cuando mamá la mandaba que me cuidara y paseara, le recomendaba que no fuera más allá de nuestra calle, porque sabía que en las esquina tenía un festejante esperando. (pág. 112)
Tipo de argentinismo: falso amigo
Observaciones: En Argentina se denomina "festejante" a un novio o pretendiente.
Ejemplo de uso: *Cuando Chicha se enteró del nuevo festejante de su hija se alegró bastante y eso impresionó a Marta.* [Fuente: CANTO, Estela (1980). *Ronda nocturna.* País: Argentina. Buenos Aires: Emecé Editores. Pág. 95]
Propuesta de traducción: Cuando mamá le mandaba que me cuidara y me diera un paseo, le decía que no fuera calle arriba porque sabía que en la esquina la esperaba un pretendiente.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 282 (cfr. 460, 591)
TO: - Estás fugindo do assunto. Quero que me expliques exatamente o que é antropófago. (pág. 126)		
TM: - Estás escapando del asunto. Quiero que me expliques exactamente qué es un antropófago. (pág. 114)		
Observaciones: La traductora ha calcado la locución verbal portuguesa *fugir do assunto,* que quiere decir "andarse o irse por las ramas".		
Propuesta de traducción: - Te estás yendo por las ramas. Quiero que me expliques exactamente qué es un antropófago.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 283
TO: Na história do Brasil tem uma figurinha deles descascando os portugueses para comer. (pág. 126)		
TM: En la historia del Brasil hay una figurita de ellos descascarando portugueses para comérselos. (pág. 114)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en portugués se puede utilizar el término *história* para referirse a un tratado o compendio de historia. El vocablo *figura*, por su parte, hace referencia a una ilustración o fotografía en un libro. Aunque el *DRAE* contempla esta misma acepción para la entrada "figura", lo cierto es que su uso, al menos en el español estándar europeo, es muy poco frecuente.		
Propuesta de traducción: En el libro de historia de Brasil hay un dibujo de ellos desollando a los portugueses para comérselos.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 284 (cfr. 274)
TO: Meti a mão no bolso e procurei entre os seixos da atiradeira, as figurinhas, o cordão do pião e bolas de gude. (pág. 127)		
TM: Metí la mano en el bolsillo y busqué, entre las piedras de la honda, las figuritas, el hilo del trompo y bolitas. (pág. 114)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina y Uruguay se denomina "honda" al tirachinas. En este ejemplo, la traductora contradice, una vez más, una decisión traslativa anterior,		

puesto que en el ejemplo nº 274 ha introducido una nota a pie de página para explicar lo que es una *baladeira* (sinónimo de *atiradeira*).
Ejemplo de uso: *Y Antonio, amigo, reconoció ser el autor del atentado y con gesto compungido entregó al comisario el arma agresora: su preciada honda.* [Fuente: PRENSA (1997). "Con las formas del ayer". En: *La Nueva Provincia.* País: Argentina. 15/10/1997. Buenos Aires: Bahía Blanca]
Propuesta de traducción: Metí la mano en el bolsillo y rebusqué entre los guijarros para el tirachinas, los cromos, la cuerda de la peonza y las canicas.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 285 (cfr. 315, 360)
TO: Eu preciso falar uma coisa muito séria. (pág. 127)		
TM: Preciso decirle algo muy serio. (pág. 115)		
Observaciones: En español, a diferencia de lo que sucede en portugués, el verbo "precisar" presenta un registro elevado y su uso se reserva exclusivamente a la lengua culta, especialmente la escrita. Por este motivo, resulta del todo inapropiado incluir este verbo en las palabras proferidas por un niño pequeño.		
Propuesta de traducción: Tengo que decirle algo muy serio.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 286
TO: - Primeiro, se nós somos dois grandes amigos, como é que eu tenho de chamar		

senhor pra lá, senhor pra cá… Ele riu. - Pois me trata como quiseres. Por você, por tu... - Tu, não, é muito difícil; sou capaz de repetir todas as conversas nossas para Minguinho. Mas quando vou eu falar de tu, não acerto. Melhor você.(pág. 128)
TM: - Primero, si nosotros somos tan grandes amigos, por qué tengo que llamarlo "usted" aquí, "usted" allá. Él se rió. - Pues trátame como quieras. - De "tú", no es muy difícil. Puedo repetirle a Minguito todas nuestras conversaciones. (pág. 115)
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)
Procedimiento: doblete (elisión parcial + variación semántica)
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Esta referencia cultural alude a la diferencia de los sistemas pronominales del portugués europeo y del portugués de Brasil: mientras los portugueses utilizan el pronombre *tu*, en el portugués estándar de Brasil se produce un fenómeno semejante al del voseo (propio del español de Argentina y de otros países hispanohablantes), es decir, el uso del pronombre *você* con valor de tratamiento informal de segunda persona del singular. Este hecho hace que para la mayoría de los brasileños, a excepción de determinadas regiones del país donde aún se conserva el uso del pronombre *tu*, constituya un auténtico reto conjugar el verbo en segunda persona del singular y, por este motivo, el niño dice "de tú no, que es muy difícil". Obviamente, una traducción literal de esta referencia no tendría sentido alguno en español, puesto que para la mayoría de hispanohablantes tratar a los otros de "tú" es lo más habitual y, por consiguiente, no supone ningún problema. Por ello, la traductora ha optado por omitir determinadas partes e invertir el sentido original de otras diciendo "de tú, no es muy difícil". Nosotros también somos partidarios de optar por esta solución, aunque modificando la redacción para obtener un resultado más natural.
Propuesta de traducción: - Primero, si somos dos grandes amigos, ¿por qué tengo que tratarlo todo el rato de

usted? Él se rió. - Pues trátame como quieras. De usted, de tú… - ¡Vale! De tú entonces, que es más fácil, y así puedo repetirle todas nuestras charlas a Meñique sin equivocarme.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 287
TO: Você gosta de Ken Maynard? Ele fez um gesto de desentendido sobre *cowboy* de cinema. (pág. 128)		
TM: ¿A ti te gusta Ken Maynard? Hizo un gesto como de quien no entiende nada de *cowboys* de cine. (pág. 116)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Ken Maynard (1895-1973) fue un actor y especialista norteamericano que saltó a la fama gracias a sus apariciones en películas mudas del Oeste.		
Propuesta de traducción: ¿Te gusta Ken Maynard? Hizo un gesto como de quien no entiende nada de vaqueros de cine.		
Ilustración:		

[Fuente: http://en.wikipedia.org/wiki/Image:KENMAYNARD.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 288
TO: Você nem pode saber como eu fico fulo quando Papai conta anedotas de Português e fala: Ó Manuele… Se vê logo que o filho da mãe nunca teve um amigo português. (pág. 129)		
TM: No imaginas cómo me pongo de furioso cuado papá cuenta chistes de portugueses y dice: "Eh, Manuel…" Se ve que el hijo de su madre nunca tuvo un amigo portugués…(pág. 116)		
Tipo de referencia: comportamiento social (costumbres)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Para poder entender este fragmento es necesario aclarar que el mejor amigo de Zezé es un emigrante portugués llamado Manuel Valadares. El niño siente verdadera devoción por este hombre, al que cariñosamente llama "Portuga". En Brasil, los chistes sobre portugueses son muy frecuentes, sobre todo lo eran en la década en la que trascurre la acción de la novela (años 20), cuando, a semejanza de la emigración española a Sudamérica, miles de portugueses emigraron a Brasil en busca de una vida mejor. Como señala Celso Augusto Uequed Pitol (2003):

> «As crispações entre brasileiros e portugueses são quase tão antigas quanto os 502 anos da chegada de Cabral. […] Pululam em todo o território brasileiro, e em constante renovação, anedotas de portugueses, cuja origem, remonta à imigração portuguesa, dos "manuéis" e "joaquins" que guardaram a pobreza em suas canastras puídas, embarcando em naus na ocidental praia lusitana com destino à terra da "árvore de patacões"».
>
> [Las disputas entre brasileños y portugueses son casi tan antiguas como los 502 años de la llegada del conquistador Cabral. (…) Por todo el territorio brasileño pululan, en constante renovación, chistes de portugueses, cuyo origen se remonta a la inmigración portuguesa de los "manueles" y "joaquines" que habían guardado la pobreza en sus canastas raídas y se habían embarcado en navíos en la occidental playa lusitana con destino a la tierra del "árbol de patacones"] (traducción propia)

Muchos de esos emigrantes consiguieron hacer fortuna o llevar una vida mucho mejor que la de los propios brasileños. Este hecho contribuyó a fijar una imagen estereotipada de los portugueses y a asentar la figura del antiguo "colonizador" rico y próspero a costa del pueblo colonizado y sometido.

Retomando la escena en cuestión, el niño está furioso con su padre porque cuenta chistes de portugueses. Los chistes los encabeza con la expresión *Ó Manuele*…, que es una forma de imitar el habla de los portugueses. Además el nombre Manuel es muy frecuente en Portugal y no tanto en Brasil, por lo que se asocia inmediatamente a los portugueses. En la traducción española, la expresión "Eh, Manuel…", a diferencia de la

empleada en el TO, no nos remite directamente a la forma de expresarse de los portugueses. El nombre Manuel tampoco sirve de gran ayuda, puesto que, como todos sabemos, es un nombre muy frecuente en España. Tampoco podemos modificar el nombre, porque, como hemos dicho, el amigo portugués de Zezé se llama Manuel Valadares, así que la solución más acertada que se nos ha ocurrido es jugar con el clásico diminutivo portugués en *-inho*, de sobra conocido por todos los españoles, ya que, por razones lingüísticas y culturales que todos conocemos, también es muy frecuente en Galicia. Además, hemos introducido una pequeña ampliación ("y los imita diciendo") para facilitar la comprensión del pasaje.
Propuesta de traducción: No te puedes ni imaginar lo furioso que me pongo cuando papá cuenta chistes de portugueses y los imita diciendo: "¡Eh, Manueliño…!" Se ve que el hijo de su madre nunca tuvo un amigo portugués.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 289
TO: Chamei Dona Cordélia, de Pata-Choca e ela virou fera. (pág. 122)		
TM: La llamé "Doña Cordelia", "Pata Chueca", y ella se puso hecha una fiera. (pág. 110)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* el sustantivo despectivo *pata-choca* se aplica en Brasil a las mujeres gordas, de andares pesados y movimientos lentos. En gran parte de Hispanoamérica es muy frecuente el uso del adjetivo "chueco/a", nada habitual en España, significando algo torcido, mal hecho o defectuoso, así que, por lo tanto, se dice que alguien es un "pata chueca" o "tiene la pata chueca" cuando tiene los pies torcidos o cojea. Por consiguiente, el sustantivo *pata-choca* y su equivalente formal en español "pata chueca" presentan significados diferentes. Estimamos que una buena alternativa a *pata-choca* en el español estándar europeo sería "vaca burra".		
Propuesta de traducción:		

Llamé a doña Cordelia vaca burra y se puso hecha una fiera.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 290 (cfr. 229)
TO: […] seu Ladislau […] (pág. 129)		
TM: […] don Ladislao […] (pág. 117)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: La traductora contradice su acción traslativa anterior, ya que como se puede observar en el ejemplo nº 229, anteriormente decidió conservar la forma original portuguesa *Ladislau*.		
Propuesta de traducción: […] don Ladislau […]		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 291
TO: Apontou o pneu sobressalente. (pág. 129)		
TM: Señaló la rueda sobresaliente. (pág. 117)		
Observaciones: En portugués se denomina *pneu sobressalente* a la rueda de repuesto de un coche.		
Propuesta de traducción: Señaló la rueda de repuesto.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 292
TO: A noite vinha chegando mansinha e ao longe as cigarras cantavam nos espinheiros, anunciando mais verão. (pág. 130)		
TM: La noche venía llegando mansita y a lo lejos las cigarras cantaban en los "espinheiros"*, anunciando más calor. (pág. 117) *Plantas y árboles espinosos, de diversas especies, comunes en todo el Brasil (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El español cuenta con varios términos propios para denominar a este tipo de plantas: "espinos", "zarzales", etc. Dice el *Dicionário geral Português-Espanhol* de *VOX* respecto a este término: Espinheiro, s.m. bot. espino, nombre vulgar aplicado a muchas plantas más o menos espinosas; Bras. Designación vulgar de muchas plantas, en especial acacias, algunas de las cuales muy cultivadas. Por lo tanto, estimamos que la conservación del nombre original y la introducción de la nota a pie de página no se justifican en ningún caso.		
Propuesta de traducción: La noche caía poco a poco y a lo lejos las cigarras cantaban en los zarzales, anunciando más verano.		

Caso	**Libro**	

Interferencia léxico-semántica	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 293 (cfr. 616)
TO: […] Totoca prendeu o balão pelo bico de cima, com um pregador de roupa, no varal. (pág. 131)		
TM: […] Totoca prendió el globo por la punta de arriba, con un sujetador de ropa, en una varilla. (pág. 119)		
Observaciones: En Brasil se denomina *pregador de roupa* a las pinzas para tender la ropa (en Portugal se llaman *molas*). Asimismo, un *varal* es un tendedero para la ropa. * Nota: En el español de Argentina las pinzas para tender la ropa se llaman "broches" (véase ficha nº 616) y para designar el lugar donde se tiende la ropa se utiliza, entre otros vocablos, el término "tendedero".		
Propuesta de traducción: […] Totoca colgó el globo en el tendedero por la punta de arriba usando una pinza para la ropa.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 294
TO: - Balão-tangerina a gente só debe fazer depois de muita prática. (pág. 132)		
TM: - Globo-mandarina uno debe hacerlo solamente después de mucha práctica. (pág. 120)		
Observaciones: La traductora calca la estructura original del portugués y omite el artículo determinado delante del sustantivo compuesto "globo-mandarina". Además, en español, aparte de utilizar el artículo determinado, se utilizaría la forma plural del sustantivo, puesto que se habla de él de forma genérica. El resultado de la traducción es, por lo tanto, del todo antinatural en español.		

Propuesta de traducción:
- Los globos mandarina solo se deben hacer cuando se tiene mucha práctica.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 295

TO: - Você dobra aqui. Agora corta com a faca o papel bem na dobra.
O ruído macio do gume da faca dividindo o papel.
- Agora cole bem de fininho deixando essa margem. Assim.
Eu estava ao lado de Totoca aprendendo a fazer um balão. (pág. 131)

TM: - Dobla aquí. Ahora cortas con el cuchillo el papel, bien por el doblez.
El ruido suave del filo del cuchillo dividía el papel.
- Ahora pega bien finito, dejando este margen. Así.
Yo estaba al lado de Totoca, aprendiendo a hacer un globo. (pág. 119)

Tipo de referencia: comportamiento social (costumbres)

Procedimiento: calco

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Esta escena describe la manera en que el pequeño Zezé aprende con su hermano Totoca a hacer un globo. Pero no se trata de un globo cualquiera, tal y como lo entendería cualquier hispanohablante. Este pasaje de la novela detalla la fabricación de uno de los populares globos pirotécnicos usados en las fiestas de junio de Brasil. A este respecto, el diccionario *Aurélio – Século XXI* contempla en su entrada *balão* la siguiente acepción:

Artefato de papel fino, colado de maneira que imite formas variadas, em geral de fabricação caseira, o qual se lança ao ar, normalmente, durante as festas juninas, e que sobe por força do ar quente produzido em seu interior por buchas amarradas a uma ou mais bocas de arame.

[Artefacto de papel fino, pegado de manera que imite formas variadas, en general de

fabricación casera, el cual se lanza al aire, normalmente, durante las fiestas de junio, y que asciende gracias al aire caliente producido en su interior por mechas amarradas a una o más bocas de alambre] (traducción propia)

Estos globos servían, originalmente, para avisar del comienzo de las fiestas de San Juan. Actualmente, la venta, fabricación o suelta de estos globos está prohibida por ley debido al riesgo de incendios en bosques, casas, jardines, etc., así como ante el peligro de provocar accidentes aéreos ya que los globos ascienden a una altura considerable.

Propuesta de traducción:

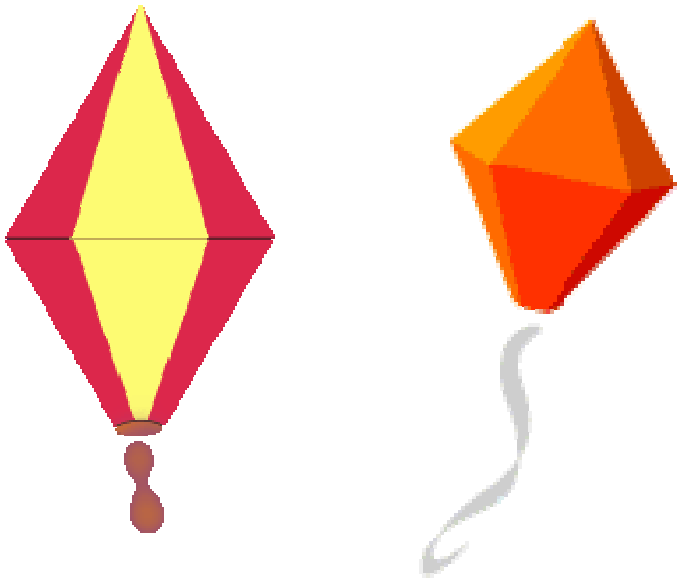
- Doblas por aquí. Ahora cortas el papel con el cuchillo justo en el doblez.

Se oía el ruido suave del filo del cuchillo dividiendo el papel.

- Ahora lo pegas muy fino, dejando este margen. Así.

Yo estaba al lado de Totoca aprendiendo a fabricar un globo especial de los que se hacían para las fiestas de junio.

Ilustración:



[Fuente: http://www.objetivo.br/junior/apoio/aprenda_objetivo_junior/img/Balao-Jun.gif]

[Fuente: http://www.qdivertido.com.br/juninabalao.gif]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-	Título original: *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:** 296

semántica	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	(cfr. 595)
TO: - Totoca, se eu fizer um balão sozinho […]. (pág. 132)		
TM: - Totoca, si yo hago solito un globo […]. (pág. 120)		
Observaciones: El adjetivo portugués *sozinho/a*, pese a su apariencia de diminutivo por la presencia del sufijo *–inho* (originalmente sí se trataba de un diminutivo), no presenta valor de diminutivo, ya que el adjetivo se fosilizó en esta forma para distinguirse del adjetivo y adverbio *só*. Por lo tanto, la traducción literal de este adjetivo sería "solo/a" o "por mí mismo/a" y no "solito/a", que correspondería a un calco formal.		
Propuesta de traducción: - Totoca, si hago un globo por mí mismo […].		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 297
TO: Dominado pele idéia, enchi os bolsos de bolas de gude e algumas figurinhas repetidas e ganhei o mundo da rua. (pág. 132)		
TM: Dominado por la idea, me llené los bolsillos de bolitas y algunas figuritas repetidas y gané el mundo de la calle. (pág. 120)		
Observaciones: En portugués *ganhar a rua/estrada* quiere decir "tomar la calle", "salir a la calle", "lanzarse a la calle". Ejemplo: *Despediram-se do Juiz de Direito, que os acompanhou até à porta, e ganharam a estrada para São Félix.* [Se despidieron del juez del distrito, que los acompañó hasta la puerta, y tomaron la calle en dirección a São Félix] (traducción propia) [Fuente: CARDOSO DE OLIVEIRA, José Manuel (1905). *Dois metros e cinco.* País: Brasil. Río de Janeiro: F. Briguiet. Pág. 253]		

Propuesta de traducción:
Dominado por la idea, me llené los bolsillos de canicas y algunos cromos repetidos y me lancé al mundo de la calle.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 298 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 302, 766)
Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Cinco bolas por um tostão. […] Dez figurinhas por um tostão. (pág. 132)		
TM: Cinco bolitas por diez centavos. […] Diez figuritas por diez centavos. (pág. 120)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: doblete (amplificación + generalización)		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: Cinco canicas a un centavo. […] Diez cromos a un centavo.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 299
Argentinismo	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Novinhas como se viessem da loja! (pág. 132)		
TM: ¡Nuevas como si fuesen del negocio! (pág. 120)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		

Observaciones: En Argentina, al igual que en otros países hispanoamericanos, se denomina "negocio" a una tienda.
Ejemplo de uso: *Y Antonio, amigo, reconoció ser el autor del atentado y con gesto compungido entregó al comisario el arma agresora: su preciada honda.* *- Lo llevamos de vuelta a su casa. O lo dejamos en la puerta del negocio ese que tiene la abuela - contestó Cable Pelado.* *El hijo que cuando fuera grande quería ser escritor no pudo evitar preguntarse cómo era que esos dos sabían que su abuela era dueña de un negocio.* [Fuente: FRESÁN, Rodrigo (1991). *Historia argentina.* País: Argentina. Barcelona: Anagrama. Pág. 218]
Propuesta de traducción: ¡Nuevas, como si estuvieran recién salidas de la tienda!

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 300
TO: - Dez figurinhas por um tostão. Vocês não compram nem no armarinho de Dona Lota. (pág. 132)		
TM: - Diez figuritas por diez centavos: ustedes no podrán comprarlas ni en la tienda de doña Lota. (pág. 120)		
Tipo de referencia: lugar (público: comercio)		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* un *armarinho* (literalmente, "armarito") designa en Brasil a una tienda donde se venden telas, material de costura y atavíos femeninos.		

Propuesta de traducción:
- ¡Diez cromos a un centavo! ¡A este precio no podrán comprarlos ni en la mercería de doña Lota!

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 301
TO: O mundo da molecada estava completamente sem dinheiro. (pág. 133)		
TM: Toda la mocosada estaba completamente sin dinero. (pág. 120)		
Tipo de argentinismo: opaco		

Observaciones:

Aunque ni el *DRAE* ni el *CREA* recogen el vocablo "mocosada", hemos podido comprobar, a través de varias búsquedas en Internet y mediante informantes argentinos, que en Argentina se utiliza este término coloquialmente, y con frecuencia de manera despectiva, para designar a un conjunto de niños, del mismo modo que el sustantivo colectivo brasileño *molecada.* El ejemplo que se incluye a continuación está extraído del comentario que realizó un lector de la edición digital del periódico argentino *La Nación* del 13 de junio de 2007 acerca de la siguiente noticia:

Pellegrini: frustran la sesión del Consejo Superior

El rector de la UBA [Universidad de Buenos Aires] *suspendió la reunión luego de que manifestantes bloquearan el ingreso al rectorado, donde esta mañana Viegas iba a ser ratificado al frente del colegio.*

Ejemplo de uso:

Vergüenza, vergüenza, nada más que vergüenza ajena... Como persona adulta, eso es lo que siento, y una gran frustración, ya que los de más de 40 no sabemos para que lado ir, y les tenemos miedo a la mocosada... en fin. Veremos en 10 años como estamos.

Propuesta de traducción:

Toda la chiquillería estaba sin un centavo.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 302 (cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 766)
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	

TO: Apenas mostrei dois níqueis de tostão. (pág. 134)
TM: Únicamente le mostré las dos monedas de un tostao*. (pág. 122) *Antigua moneda de níquel de 100 réis de valor (*N. de la T.*).
Tipo de referencia: economía (monedas)
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Antes de esta nota a pie de página, el término *tostão* ha aparecido en la novela en numerosas ocasiones, como se puede observar en los ejemplos a los que remitimos, y en todas ellas, la traductora ha optado por distintas estrategias de traducción, evitando siempre la inclusión del término portugués. Sorprendentemente, en la página 134 del libro decide utilizar este vocablo e introducir una nota aclaratoria.
Propuesta de traducción: Solo le enseñé dos monedas de un centavo.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-	Título original: *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

semántica	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	303
TO: Botei uma cadeira junto da mesa e trepei o rei Luís para espiar. (pág. 134)		
TM: Puse una silla junto a la mesa, y trepé en ella a Luis, para que pudiese mirar bien. (pág. 122)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en portugués el verbo *trepar* puede construirse como transitivo con el sentido de "hacer subir a alguien a algún lugar". Ejemplo: *O pai trepou a criança no muro* = "El padre subió al niño al muro". En español, sin embargo, el verbo "trepar" solo puede utilizarse como verbo intransitivo con el sentido de "subir a un lugar alto o poco accesible valiéndose y ayudándose de los pies y las manos".		
Propuesta de traducción: Puse una silla junto a la mesa y subí en ella a Luis para que espiase.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 304
TO: - Você fica quietinho, promete? (pág. 134)		
TM: - Te quedas quitecito, ¿prometes? (pág. 122)		
Observaciones: De acuerdo con las convenciones textuales del español, no se le preguntaría a alguien "¿prometes?" sino "¿me lo prometes?".		
Propuesta de traducción: - ¿Me prometes que te quedarás quietecito?		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	305

TO: O berro vinha tão forte como se a gente estivesse lá pelos lados do Murundu. (pág. 134)

TM: El grito fue tan fuerte como si uno estuviera allá por los lados del Murundu. (pág. 122)

Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Murundu es una calle de Bangú, la ciudad natal del pequeño Zezé y de su creador, José Mauro de Vasconcelos.

Obviamente, si el lector desconoce la situación de *Murundu* con respecto al lugar donde se sitúa la acción no podrá comprender correctamente el sentido de la frase.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Sie rief so laut, als säßen wir hinten in Murundu. (pág. 100) *Nos llamó tan alto como si estuviéramos sentados al final de Murundu.*
Francés	Elle criait comme si nous avions été au diable vauvert. (pág. 177) *Gritaba como si estuviéramos en el quinto pino.*
Gallego	O berro foi tan forte como se estivesemos alá polos lados do

Griego	Ξεφώνισε, λες και ήμασταν στην άλλη άκρη της γης. (pág. 145) (Ksefónise, les kai ímastan stin álli ákri tis gis.) *Gritó como si estuviéramos en la otra punta de la tierra.*

Como podemos observar, las traductoras al alemán y gallego ha conservado la referencia a *Murundu* sin explicación alguna. Las traductoras al francés y griego, sin embargo, han optado por expresiones idiomáticas propias que denotan mucha lejanía.

Propuesta de traducción:

Nos gritó tan fuerte que parecía que estábamos en la otra punta de la ciudad.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 306
TO: E era uma vez um belo sonho. (pág. 135)		
TM: Y era una vez un bello sueño. (pág. 123)		
Observaciones: En portugués, la fórmula introductoria de los cuentos es *era uma vez*, mientras que en español es "érase una vez".		
Propuesta de traducción: Y érase una vez un bello sueño.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 307
TO: Aquilo tocou fogo no volcão. (pág. 137)		
TM: ¡Aquello echó fuego al volcán! (pág. 124)		

Observaciones:
La locución verbal portuguesa *tocar fogo no volcão* se utiliza con el sentido de "poner medios para acrecentar un mal". En español expresamos este mismo sentido mediante la locución verbal "echar más leña al fuego".
Propuesta de traducción:
Aquello echó más leña al fuego.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 308 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Papai tinha me jurado que me moeria de pancada se eu repetisse outra vez o que dissera à Jandira. (pág. 138)		
TM: Papá había jurado que me molería a palos si llegaba repetir otra vez lo que dijera a Jandira. (pág. 126)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Papá había jurado que me molería a palos si llegaba a repetir otra vez lo que le había dicho a Jandira.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 309
TO: Fazia falta ao meu ouvido, à ternura do meu ouvido aquelo jeito de falar meio carregado e cheio de "tu". D. Cecília Paim me dissera que a gente para tratar os outros de tu, precisava saber muita gramática. (pág. 134)		
TM: Hacía falta a mi oído, a la ternura de mi oído, aquella manera de hablar medio grave y llena de "tú". Doña Cecilia Paim me había dicho que para que uno pudiera tratar a otros de "tú" tenía que saber mucha gramática. (pág. 126)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En la traducción no se entiende qué se quiere decir con la frase *aquella manera de hablar medio grave y llena de "tú"*, que alude, obviamente, al acento de los portugueses y a la diferencia de los sistemas pronominales del portugués europeo y del portugués de Brasil: mientras los portugueses utilizan el pronombre «*tu*», en el portugués estándar de Brasil se produce un fenómeno semejante al del voseo (propio del español de Argentina y de otros países hispanohablantes), es decir, el uso del pronombre *você* con valor de tratamiento informal de segunda persona del singular. Al traducir literalmente el original se incurre en una incoherencia: *[...]* "para que uno pudiera tratar a otros de "tú" tenía que saber mucha gramática". El receptor español se preguntaría inmediatamente: ¿Qué dificultad especial entraña tratar a los otros de «tú», si es algo muy frecuente y habitual, que no requiere de ningún tipo de esfuerzo y que hacemos desde que aprendemos a hablar? Obviamente, el receptor español desconoce que para la mayoría de los brasileños supone un auténtico esfuerzo utilizar el pronombre *tu* y conjugar el verbo en segunda persona del singular, al igual que para los canarios es todo un reto tratar a los otros hablantes de "vosotros" en lugar de "ustedes" y conjugar el verbo en segunda persona del plural en vez de en tercera persona del plural.		

Así pues, es necesario explicitar toda esta información cultural en el texto para que el destinatario de la traducción comprenda correctamente lo que en él se dice.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Mein Ohr vermißte seine weiche portugiesische Redeweise, die so zärtlich klang. (pág. 103) *Mi oído echaba de menos su suave forma de hablar portuguesa que sonaba tan cariñosa.*
Francés	Ça me manquait de ne pas entendre sa voix, sa voix où il y avait tellement d'affection quand il me disait: "Alors, Moustique…". (pág. 183) *Echaba de menos no oír su voz, su voz en la que había tanto cariño cuando me decía: "Entonces, Mosquito…"*
Gallego	Ó meu oído facíalle falta a ternura do seu oído, aquel xeito de falar tan grave e cheo de "*ti*". Dona Cecilia Paím dixérame que para poder tratar a outros de "ti" tiña que saber moita gramática. (pág. 176)
Griego	Λαχταρούσα ν' ακούσω τη φωνή του, που γινότανε τόσο τρυφερή σαν μου 'λεγε: "Λοιπόν, ψύλλε..." (pág. 150) (Lahtaroúsa n'akoúso ti foní tou, pou ginótane tóso tryferí san mou 'lege: "Loipón, psýlle…") *Ansiaba escuchar su voz que se volvía tan tierna cuando me decía: "Entonces, pulga…".*

Como se puede observar, todas las traductoras, a excepción de la gallega, han optado por modificar la redacción original para no incurrir en incoherencias manifiestas en sus respectivas culturas.

Propuesta de traducción:

Hacía falta a mi oído, a la ternura de mi oído, aquel acento portugués. Doña Cecilia Paim me había dicho que para poder hablar igual que los portugueses tenía que saber mucha gramática.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 310
TO: Ferimento de criança cicatrizava logo muito antes do que aquela frase que costumavam citar: quando casar, sara. (pág. 139)		
TM: Las heridas de los chicos cicatrizan en seguida y mucho antes de lo que decía esa frase que acostumbraban citar: "Cuando se case, sanará". (pág. 127)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diafásicas: lenguaje literario – proverbio)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El dicho popular "*quando casar, sara"* (literalmente, "cuando te cases, sanarás") se utiliza popularmente en Brasil para consolar a los niños que se han lastimado. En español contamos con una fórmula semejante, muy conocida, que se emplea en una situación similar: "sana, sana, culito de rana, si no sana hoy, sanará mañana".		
Propuesta de traducción: Las heridas de los niños cicatrizaban enseguida, mucho antes de lo que decía aquel dicho que solían citar: "Sana, sana, culito de rana, si no sana hoy, sanará mañana".		

Caso Interferencia de frecuencia	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:** 311 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270,

	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	318, 325, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: Eu resolvera ficar perto de Papai, porque assim não faria arte alguma. (pág. 139)		
TM: Yo había resuelto quedarme cerca de papá porque así no haría ninguna travesura. (pág. 127)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Había decidido quedarme cerca de papá porque así no haría ninguna travesura.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 312 (cfr. 502, 656)
TO: Ferimento de criança cicatrizava logo muito antes do que aquela frase que costumavam citar: […]. (pág. 139)		
TM: Las heridas de los chicos cicatrizan en seguida y mucho antes de lo que decía esa frase que acostumbraban citar: […]. (pág. 127)		
Observaciones: El uso habitual y el registro del verbo portugués *costumar* coinciden con los del verbo español "soler". "Acostumbrar" en español europeo es menos frecuente y se reserva para contextos más formales, principalmente en la lengua escrita. Además, este verbo rige el uso de la preposición "a" cuando va seguido de infinitivo.		
Propuesta de traducción: Las heridas de los niños cicatrizaban enseguida, mucho antes de lo que decía aquel dicho que solían citar: […].		

Caso	**Libro** Título original:	

Argentinismo	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 313
TO: Ele se sentara na cadeira de balanço e olhava perdidamente para a parede. (pág. 139)		
TM: Él estaba sentado en su sillón-hamaca y miraba vagamente la pared. (pág. 127)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina se denomina "sillón-hamaca" o "silla-hamaca" a una "mecedora".		
Ejemplo de uso: *Vincent corre desesperadamente y cae a los pies de su madre quien dibuja delicados floreros acuarelados mientras se mece sobre una silla-hamaca.* [Fuente: O'DONNELL, Pacho (1982). *Vincent y los cuervos.* País: Argentina. Buenos Aires: Galerna. Pág. 176]		
Propuesta de traducción: Se había sentado en la mecedora y dirigía una mirada perdida a la pared.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 314 (cfr. 11, 170, 744)
TO: Quer ver que não saíra para jogar Manilha com os amigos porque não tinha dinheiro. (pág. 139)		
TM: Seguro que no había salido a jugar con los amigos porque no tenía dinero. (pág. 127)		
Tipo de referencia: juego		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 11.		

Propuestas de traducción:
Seguro que no había salido a jugar a las cartas con los amigos porque no tenía dinero.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 315 (cfr. 285, 360)
TO: Precisamos de uma pessoa mais moça... (pág. 139)		
TM: Precisamos una persona más joven… (pág. 127)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 285.		
Propuesta de traducción: Necesitamos a una persona más joven.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 316 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Passei o repertório na cabeça e me lembrei da última música que aprendera com seu Ariovaldo. O tango; o tango era das coisas mais bonitas que eu já ouvira. (pág.		

140)
TM: Repasé en la cabeza mi repertorio y me acordé de la última canción que aprendiera con don Ariovaldo. El tango; el tango era una de las cosas más bonitas que yo escuchara. (pág. 127)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Repasé mentalmente mi repertorio y me acordé de la última canción que había aprendido con don Ariovaldo: el tango. El tango era una de las cosas más bonitas que había escuchado.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 317 (cfr. 419)
TO: Acho que nem sabia que eu trabalhava de ajudante de cantor. (pág. 140)		
TM: Creo que ni siquiera sabía que trabajaba de ayudante de cantor. (pág. 128)		
Observaciones: En español la aparición del adjetivo "cantor" sustantivado no es nada frecuente. En un contexto como este se recurriría claramente al sustantivo "cantante".		
Propuesta de traducción: Creo que ni siquiera sabía que yo trabajaba de ayudante de cantante.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 318 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 325, 383, 394, 401, 408, 447)

TO: Mas na minha dor tinha resolvido uma coisa. (pág. 141)		
TM: Pero en mi dolor había resuelto una cosa. (pág. 128)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Pero en mi dolor había decidido una cosa.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 319 (cfr. 167, 177, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: Até Dindinha tinha sido chamada. (pág. 142)		
TM: Hasta Dindinha había sido llamada. (pág. 129)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Incluso habían llamado a Dindinha.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 320

	Mi planta de naranja-lima	
TO: Mal podia respirar, quanto mais engolir. (pág. 142)		
TM: Mal podía respirar y menos tragar. (pág. 129)		
Observaciones: La conjunción temporal portuguesa *mal* equivale a la conjunción española "apenas".		
Propuesta de traducción: Apenas podía respirar y aún menos tragar.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 321
TO: Mesmo que me soubesse doente não viria me procurar. (pág. 144)		
TM: Aunque me supiera enfermo no vendría a verme. (pág. 132)		
Observaciones: La traductora calca la sintaxis de la construcción concesiva original y el resultado es una frase poco natural en el español hablado actual.		
Propuesta de traducción: Aunque supiera que estaba enfermo, no vendría a verme.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 322 (cfr. 25)
TO: As pessoas das janelinhas olhavam para fora. (pág. 145)		
TM: Las personas miraban desde las ventanitas. (pág. 133)		
Observaciones: La expresión portuguesa *as pessoas* presenta el mismo uso que el sustantivo genérico plural español "gente", dado que el sustantivo homógrafo portugués *gente* posee otros significados y usos diferentes (véase la ficha nº 25).		

Ej: *As pessoas diziam que eu tinha qualidades para jogar futebol* = "La gente decía que tenía cualidades para jugar al fútbol".
Propuesta de traducción: La gente miraba por las ventanillas.

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 323
TO: Estalou o dedo chamando o garçom que já sabia o que eu gostava. (pág. 145)		
TM: Chasqueó con los dedos, llamando al mozo, que ya sabía lo que me gustaba. (pág. 133)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina, al igual que en otros países de Hispanoamérica y en algunas regiones de España, se denomina "mozos" a los camareros.		
Ejemplo de uso: *El mozo les sirvió la comida y Camargo, en silencio, clavó la mirada en Remis.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 79]		
Propuesta de traducción: Chasqueó los dedos para llamar al camarero, que ya sabía lo que me gustaba.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 324
TO: E como eu não respodesse, o Portuga suspendeu o meu rosto. (pág. 146)		
TM: Como no respondiera, el Portuga levantó mi cara. (pág. 133)		

Observaciones: La traductora calca el uso de la forma verbal de la construcción causal original y el resultado es una frase poco natural en el español hablado actual, que preferiría el uso de una forma del pretérito indefinido o del pretérito imperfecto de indicativo: "Como no respondía / respondí, el Portuga levantó mi cara".
Propuesta de traducción: Como no respondía, el Portuga levantó mi cara.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	325 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 383, 394, 401, 408, 447)
TO: Resolvi falar uma coisa. (pág. 146)		
TM: Resolví decir algo. (pág. 133)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Decidí decirle algo.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	326
TO: - Você seria capaz de me levar para dar um passeio? (pág. 146)		
TM: - ¿Serías capaz de llevarme a dar un paseo? (pág. 134)		
Observaciones:		

La locución verbal portuguesa *ser capaz de* presenta un uso particular diferente al de su homógrafa española "ser capaz de". Ejemplo: *Ele não seria capaz de arranjar coisa mais simples? Yajna abanou a cabeça. - Há leis que nem os déspotas se atrevem a violar.* [¿No podría conseguir algo más sencillo? Yajna negó con la cabeza. – Hay leyes que ni los déspotas se atreven a violar] (traducción propia) [Fuente: AGUIAR, João (1986). *O homem sem nome.* País: Portugal. Oporto: Edições Asa] Además, su empleo es mucho más frecuente que en español. En un contexto como este, dicha construcción equivaldría al verbo español "poder" o a una forma del condicional.
Propuesta de traducción: - ¿Podrías llevarme a dar un paseo? - ¿Me llevarías a dar un paseo?

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 327
TO: Como ele visse que meus olhos estavam mais molhados ainda, me puxou pelo braço, me levou até o carro e me sentou sem precisar abrir a porta. (pág. 146)		
TM: Como viese que mis ojos estaban todavía más mojados, me tomó por el brazo, me llevó hasta el auto y me sentó sin necesitar abrir la puerta. (pág. 134)		
Observaciones: La traductora calca el uso del tiempo verbal de la construcción causal original y el resultado es una frase poco natural en el español hablado actual, que preferiría el uso de una forma del pretérito indefinido: "Como vio que…".		
Propuesta de traducción: Como vio que mis ojos estaban todavía más mojados, me tomó del brazo, me llevó hasta el coche y me sentó sin necesidad de abrir la puerta.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 328 (cfr. 331)
TO: Nunca vi um menino com tamanha sensibilidade. (pág. 146)		
TM: Nunca vi un niño con tanta sensibilidad. (pág. 134)		
Observaciones: La traductora utiliza el mismo tiempo verbal del texto original. En este caso, el español requeriría el uso del pretérito pluscuamperfecto: "Nunca había visto a…".		
Propuesta de traducción: Nunca había visto a un niño con tanta sensibilidad.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 329
TO: Lá em casa dizem que eu tenho focinho porque não sou gente, sou bicho, sou índio Pinagé, sou filho do diabo. (pág. 147)		
TM: En casa dicen que yo tengo hocico, porque no soy gente sino bicho; soy indio Pinagé e hijo del diablo. (pág. 134)		
Observaciones: La traducción reproduce la estructura del TO. En español se hace necesaria la presencia del artículo indeterminado delante de cada uno de los elementos de la enumeración: "no soy una persona, sino un animal, un indio pinagé, un hijo del diablo". Además, en este ejemplo también podemos observar una interferencia léxico-semántica: el uso de la palabra *bicho* con el sentido de "animal" es mucho más frecuente en portugués que en español.		
Propuesta de traducción: En casa dicen que yo tengo hocico porque no soy una persona sino un animal, un indio pinagé, un hijo del diablo.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 330
TO: Minha Nossa Senhora de Fátima! (pág. 147)		
TM: ¡Virgen mía de Fátima! (pág. 135)		
Tipo de referencia: religión		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este ejemplo, la traductora ha optado por conservar la referencia cultural original a la Virgen de Fátima. Estamos de acuerdo con esta decisión, ya que de este modo conservamos la caracterización del personaje del "Portuga", que, recordemos, es un emigrante de origen portugués. Asimismo, somos partidario de adaptar la formulación de la interjección original, ya que si procediéramos a una traducción literal, el resultado sería una construcción interjectiva muy poco natural en español: "¡Mi Nuestra Señora de Fátima!".		
Propuestas de traducción: ¡Virgencita de Fátima!		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 331 (cfr. 328)
TO: Nunca vi! (pág. 148)		
TM: ¡Nunca vi una cosa igual! (pág. 135)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 328.		
Propuesta de traducción:		

¡Nunca había visto una cosa igual!

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 332
TO: Ela foi passar uns dias em Paquetá com o marido. (pág. 150)		
TM: Ella fue a pasar unos días a Paquetá con el marido. (pág. 138)		
Observaciones: El español requiere el uso, en este caso, del adjetivo posesivo en lugar del artículo determinado.		
Propuesta de traducción: Fue a pasar unos días a Paquetá con su marido.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 333
TO: Ela foi passar uns dias em Paquetá com o marido. (pág. 150)		
TM: Ella fue a pasar unos días a Paquetá con el marido. (pág. 138)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Paquetá* es un barrio de la ciudad de Río de Janeiro que se sitúa en una pequeña isla homónima.		
Propuesta de traducción: Fue a pasar unos días a Paquetá con su marido.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 334
TO: Eu tinha pensado, como o tempo está firme, em ir pescar lá no Guandu. (pág. 150)		
TM: Había pensado, como el tiempo es bueno, ir a pescar en el Guandu. (pág. 138)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Guandu* es uno de los ríos más importantes del estado de Río de Janeiro. Somos partidarios de proceder en este caso a una amplificación de la referencia para que quede claro que se trata de un río. Asimismo, estimamos oportuno realizar una adaptación ortográfica del topónimo, a semejanza de lo que hemos hecho con el topónimo "Bangú", a fin de conservar su pronunciación original.		
Propuesta de traducción: Como hace buen tiempo, había pensado en ir a pescar al río Guandú.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 335
TO: Levaremos alguma coisa para comer. (pág. 151)		
TM: Llevaremos alguna cosa para comer. (pág. 138)		
Observaciones: En portugués es muy frecuente la utilización de la expresión indefinida *alguma coisa* (a semejanza del francés *quelque chose* o del italiano *qualcosa*) en contextos en los que el español preferiría el uso del pronombre indefinido neutro "algo".		

Propuesta de traducción:
Llevaremos algo para comer.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 336
TO: - Falo de salames, ovos, bananas… (pág. 151)		
TM: - Hablo de salame, huevos, bananas… (pág. 138)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En varios países hispanoamericanos, entre ellos Argentina, es mayoritaria la forma "salame" frente a "salami", que es la forma preferida en el español estándar europeo.		
Ejemplo de uso: *Con el correr de las horas, el pan con salame ayuda a calmar el hambre, con mayor razón si es obsequiado, y el número de Anthropos deja de valernos como escudo frente al vulgo.* [Fuente: COLLYER, Jaime (1995). *Cien pájaros volando.* País: Chile. Barcelona: Seix Barral. Pág. 22]		
Propuesta de traducción: - Me refiero al salami, los huevos, los plátanos…		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 337
TO: Não deixava nem a gente se balançar nela, o filho da puta… (pág. 152)		
TM: No dejaba que nadie se hamacara en la red, el muy hijo de puta… (pág. 140)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones:		

De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina se utiliza el verbo "hamacar" con el sentido de "dar al cuerpo un movimiento de vaivén".
Ejemplo de uso: *Se hamacaba en su silla de ruedas: su cara de buitre iluminada por el brillo sedoso de la droga.* [Fuente: PIGLIA, Ricardo (1980). *Respiración artificial.* País: Argentina. Buenos Aires: Pomaire. Pág. 56]
Propuesta de traducción: No dejaba que nadie se meciera en su hamaca, el muy hijo de puta…

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 338
TO: Portuga, bunda eu posso dizer? (pág. 153)		
TM: Portuga, ¿puedo decir traste? (pág. 140)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina se denomina "traste" al "culo".		
Ejemplo de uso: *Eduardo las apura pegándoles patadas en el traste.* [Fuente: PAVLOVSKY, Eduardo (1975). *El señor Galíndez.* País: Argentina. Madrid: Primer acto]		
Propuesta de traducción: Portuga, ¿puedo decir culo?		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 339

TO: Dindinha correu e ainda passou um pito nele. (pág. 153)
TM: Dindinha corrió y encima le pegó un reto. (pág. 141)
Tipo de argentinismo: opaco
Observaciones: La expresión "pegar un reto" o "dar un reto" quiere decir en español europeo "echar una bronca".
Ejemplo de uso: *Aunque en la conferencia de prensa Carlos Bianchi mantuvo la postura de siempre, cordialidad al responder y tranquilidad en sus gestos, lo cierto fue que apenas llegó con el equipo al vestuario echó a dirigentes, invitados y amigos o familiares, y al grito de "no quiero ver a nadie aquí" le cerraron la puerta y se quedó a solas con sus dirigidos. Y entonces llegó más tarde de lo habitual a la conferencia: es que Bianchi le dio un largo reto a los jugadores.* [Fuente: "Boca 3 – Rosario Central 3: El fastidio del entrenador Carlos Bianchi". En: *Clarín.* País: Argentina. 06/11/00]
Propuesta de traducción: Dindinha fue corriendo y encima le echó una bronca.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 340
TO: "Deixa-me fonte, dizia A flor a chorar Eu fui nascida no monte Não me leves para o mar. Ai balanços dos meus galhos Balanço dos galhos meus Ai claras gotas de orvalho Caídas do azul do céu… E a fonte sonora e fria Com um sussurro zombador		

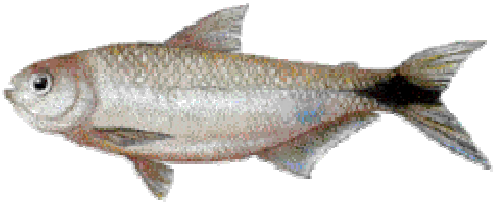
Por sobre a areia corria Corria levando a flor…" (pág. 155)
TM: *Déjame, fuente, decía* *La flor al llorar.* *Yo he nacido en el monte,* *No me lleves hacia el mar.* *Ay, balanceo de mis ramas,* *Balanceo de las ramas mías,* *Ay, gotas de rocío claras,* *Caídas del cielo azul…* *Y la fuente sonora y fría,* *Con un susurro burlón,* *Por sobre la arena corría,* *Corría llevando a la flor…*(pág. 143)
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diafásica: lenguaje literario – poesía)
Procedimiento: calco
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Este texto es un fragmento del poema *A flor e a fonte* del poeta brasileño Vicente de Carvalho (1866-1924). Este poeta formó parte del movimiento parnasiano y su gran tema fue el mar, hasta al punto de que recibió el apodo de "el poeta del mar" [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Vicente_de_Carvalho (Fecha de consulta: 03/10/07)]. Como en la mayoría de los poemas en verso, la dificultad de traducción principal radica en la rima y métrica utilizadas. Para conservar la rima presente en el poema original es preciso realizar una traducción artística. El poema original dice así en su totalidad: *A Flor e a Fonte*

"Deixa-me, fonte!" Dizia
A flor, tonta de terror.
E a fonte, sonora e fria,
Cantava, levando a flor.
"Deixa-me, deixa-me, fonte!"
Dizia a flor a chorar:
"Eu fui nascida no monte...
"Não me leves para o mar".
E a fonte, rápida e fria,
Com um sussurro zombador,
Por sobre a areia corria,
Corria levando a flor.
"Ai, balanços do meu galho,
"Balanços do berço meu;
"Ai, claras gotas de orvalho
"Caídas do azul do céu!...
Chorava a flor, e gemia,
Branca, branca de terror,
E a fonte, sonora e fria
Rolava levando a flor.
"Adeus, sombra das ramadas,
"Cantigas do rouxinol;
"Ai, festa das madrugadas,
"Doçuras do pôr do sol;
"Carícia das brisas leves
"Que abrem rasgões de luar...
"Fonte, fonte, não me leves,
"Não me leves para o mar!..."
As correntezas da vida
E os restos do meu amor
Resvalam numa descida
Como a da fonte e da flor...

Propuesta de traducción:

"Déjame fuente, decía *La flor al llorar* *Yo he nacido en el monte* *No me lleves al mar.* *Ay, balanceos de mis ramas* *Balanceos de estas ramas mías* *Ay, rocío que gotas derramas* *Caidas del azul del día…* *Y la fuente sonora y fría* *Con un susurro burlador* *Por sobre la arena corría* *Corría llevando la flor…"*

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 341
TO: Mas pescaria resultou apenas em dois lambaris que até davam dó de terem sido pescados. (pág. 156)		
TM: Pero de la pesca solamente se logró sacar dos "lambaris", que hasta daba pena haberlos pescado. (pág. 143)		
Tipo de referencia: fauna (ictiología)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Lambari* es la designación común de varias especies de peces del género *Astyanax,* familia *Characidae*, muy habituales en los ríos de Brasil. Su tamaño medio es de 10 centímetros, posee un cuerpo plateado y aletas de colores varios en función de la especie. Están considerados como un manjar y también se utilizan como cebo para la pesca de peces mayores [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Lambari_%28Peixe%29 (Fecha de consulta: 03/10/07)].		

Estimamos que en este caso no es necesario introducir explicación alguna dado que el contexto deja claro que hablamos de un pez.
Propuesta de traducción: Pero solo consiguió pescar dos lambaris, que hasta pena daba haberlos pescado
Ilustración:  [Fuente: http://www.pescamazon.com.br/peixes/lambari.gif]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 342
TO: Mas tu não podes comer assim sujinho como se fosses um porquinho. (pág. 156)		
TM: Pero no puedes comer así, tan sucio como si fueses un chanchito. (pág. 144)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: El *DRAE* recoge como americanismo el sustantivo "chancho" con el sentido de "cerdo", "puerco".		
Ejemplo de uso: - *A cada chancho le llega su San Martín - me despedí.* [Fuente: KOCIANCICH, Vlady (1982). *La octava maravilla.* País: Argentina. Madrid: Alianza. Pág. 81]		
Propuesta de traducción: Pero no puedes comer así de sucio, como si fueses un cerdito.		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 343

TO: Comemos ovos, banana, salame, pão e mariolas. (pág. 157)

TM: Comimos huevos, salame, banana, pan, como a mí me gustaba. (pág. 144)

Tipo de referencia: gastronomía

Procedimiento: omisión

Estrategia: neutralización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, una *mariola* es un *pequeno tijolo de doce de banana , envolto em papel* [pequeña porción de dulce de plátano con forma de ladrillo envuelta en papel].

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	Wir aßen Eier, Bananen, Wurst, Brot und getrocknete Bananen […]. (pág. 118) *Comimos huevos, plátanos, embutido, pan y plátanos secos[...].*
Francés	Nous avons mangé des œufs, du salami, du pain et du gâteau à la banane […]. (pág. 208) *Comimos huevos, salami, pan y pastel de plátano [...].*
Gallego	Comemos ovos, plátanos, salame, pan e *mariolas* […]. (pág. 201)
Griego	Φάγαμε αυγά, σαλάμι και το γλυκό με την μπανάνα [...]. (pág. 169) (Fágame afgá, salámi kai to glykó me tin mpanána [...].) *Comimos huevos, salami y el dulce de plátano […].*

Como podemos observar, todas las traductoras, salvo la gallega, han evitado mencionar las *mariolas* y han optado por distintos tipos de descripciones.
Propuesta de traducción: Comimos huevos, plátanos, salami, pan y dulces de plátano.
Ilustración: [Fuente: http://www.docesconfirma.com.br/images/doces-display-doce-de-banana.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	<u>Título original</u>**:** *Meu pé de laranja lima* <u>Título de la traducción</u>**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 344
TO: […] seu Jacob […] (pág. 159)		
TM: […] don Jacobo […] (pág. 146)		
Tipo de referencia: nombres propios (antropónimos)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] don Jacob […]		

Caso	**Libro**	

Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 345
TO: Como ele não respondesse eu voltei à antiga posição e ele também. (pág. 159)		
TM: Como no respondiera, volví a mi antigua posición y él también. (pág. 146)		
Observaciones: La traductora calca el uso del tiempo verbal de la construcción causal original y el resultado es una frase poco natural en el español hablado actual, que preferiría el uso de una forma del pretérito indefinido: "Como no respondió…".		
Propuesta de traducción: Como no respondió, volví a mi posición anterior y él también.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 346 (cfr. 25, 350, 396, 527, 613, 729)
TO: A vida a gente não resolve assim de uma só manobra. (pág. 159)		
TM: La gente no resuelve así la vida, con una sola maniobra. (pág. 10)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25.		
Propuesta de traducción: La vida no se resuelve tan fácilmente.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 347 (cfr. 555)
TO: Aí ele contou do capim que vira feno no inverno e da fabricação dos queijos. (pág.		

162)
TM: Entonces contó cosas del "capín"* que se transforma en heno en el invierno, y de la fabricación de los quesos. (pág. 150) *Planta gramínea forrajera (*N. de la T.*).
Tipo de referencia: flora
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: En este caso estamos ante una nota peculiar, ya que la traductora utiliza el término castellano correspondiente ("capín"), pero opta por explicarlo, ya que se trata de un término especializado que, probablemente, el RM desconocerá. En relación con esta palabra, el *DRAE* nos indica que el "capín" es una planta forrajera de la familia de las Gramíneas y que el término se utiliza en la América meridional. Antes de proseguir con el comentario, contextualicemos la frase en cuestión: en esta parte del relato, Zezé está maravillado con todo lo que sabe su nuevo amigo el "Portuga", a quien idolatra, y llega a comparar la sabiduría de este con la de su tío Edmundo. El niño nos explica que el "Portuga" comienza a contarle cómo se transforma el capín en heno en invierno o cómo se fabrica el queso, entre otras cosas. En nuestra opinión, si conservamos el término "capín", el RM se enfrentará a una laguna de conocimiento, puesto que, con casi total seguridad, desconocerá este término tan especializado. Como de todos es sabido, el "heno" no es más que hierba de los pastos segada y puesta a secar para alimentar al ganado. Teniendo en cuenta este aspecto, estimamos que la frase quedaría mucho más clara de la siguiente manera: "Entonces me contó cómo en invierno la hierba se transforma en heno y cómo se fabrican los quesos".
Propuesta de traducción: Entonces me contó cómo en invierno la hierba se transforma en heno y cómo se fabrican los quesos.
Ilustración:

[Fuente: http://www.iac.sp.gov.br/Tecnologias/Capim_Limao/06.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 348
TO: Aliás, queijos não, "caijos". Ele mudava muito a música das palabras mas eu achava que ficavam com mais música. (pág. 162)		
TM: Es decir, quesos no, "queisos", porque él cambiaba mucho la música de las palabras, aunque yo pensaba que les daba mayor musicalidad... (pág. 150)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)		
Procedimiento: adaptación creativa		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este ejemplo, el pequeño Zezé alude a la pronunciación particular del diptongo "ei" en el portugués europeo. Mientras que en el portugués de Brasil se articula de forma		

semejante al español, en el portugués europeo presenta una pronunciación intermedia más próxima de "ai" que de "ei": [ɐi]. Estamos de acuerdo con la decisión que ha adoptado la traductora: dada la semejanza de la palabra en ambas lenguas, es posible imitar el efecto del original. Aunque obviamente el RM no comprenderá la referencia a los distintos sistemas fonéticos de las variedades del portugués, sí quedará claro, en cualquier caso, que el "Portuga" tiene una pronunciación particular, diferente de la de las personas de la región en la que transcurre la acción de la novela. Tal vez, un receptor español pensaría antes en la pronunciación del portugués si escribiéramos la palabra de otro modo, como por ejemplo "queisush", dado que en español se suele asociar la terminación "-ush" [uʃ] (grafía portuguesa "-os") con la forma de pronunciar de los portugueses.
Propuesta de traducción: Mejor dicho, quesos no, sino "queisush". Él cambiaba mucho la música de las palabras, pero para mí tenían más música así…

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 349 (cfr. 351, 352)
TO: Folhadela, pertinho de Monreal, no meu belo Trás-os-Montes. (pág. 162)		
TM: Folhadela, cerquita de Monreal, en mi más bello lugar tramontano. (pág. 150)		
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)		
Procedimiento: doblete (préstamos puros + variación semántica)		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Folhadela es una parroquia portuguesa situada en el concejo de Vila Real, en el norte del país. Trás-os-Montes, por su parte, es una región del nordeste de Portugal. En este caso, la traductora ha optado por sustituir el topónimo original por un adjetivo, que en apariencia podría parecer el gentilicio propio de esta región, pero que, de acuerdo con		

el *DRAE*, posee otros significados en español: tramontano, na. (De transmontano). 1. adj. Que, respecto de alguna parte, está del otro lado de los montes. 2. f. norte (lugar situado al norte de otro). 3. f. Viento procedente del norte. 4. f. Vanidad, soberbia, altivez o pompa. En nuestra opinión, la mejor solución sería conservar el topónimo original y acompañarlo del sustantivo explicativo "región".
Propuesta de traducción: Folhadela, cerquita de Monreal, en mi bella región de Trás-os-Montes.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 350 (cfr. 25, 346, 396, 527, 613, 729)
TO: - Mas tu deves admitir que às vezes a gente também possa sonhar. (pág. 162)		
TM: - Pero tú debes admitir que a veces la gente también tiene el derecho de soñar. (pág. 150)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25.		
Propuesta de traducción: - Pero tienes que admitir que a veces uno también tiene derecho a soñar.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 351 (cfr. 349, 352)

TO: - Vou ficar riquíssimo para poder viajar para Trás-os-Montes. (pág. 164)
TM: - Necesito hacerme muy rico para poder viajar allá, detrás de los montes. (pág. 152)
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)
Procedimiento: variación semántica
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: La traductora ha sustituido el topónimo original por una traducción literal de su significado, de modo que el significado resultante en el TM varía sensiblemente con respecto al TO. Como en un fragmento anterior (véase ficha nº 349) ya hemos explicado que Trás-os-Montes es una región portuguesa, estimamos que podemos conservar el topónimo original sin variación ni matiz alguno.
Propuesta de traducción: - Voy a hacerme muy rico para poder viajar a Trás-os-Montes.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 352 (cfr. 349, 351)
TO: Daqui só saio para Trás-os-Montes. (pág. 165)		
TM: De aquí saldré solamente para ir detrás de los montes. (pág. 153)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: variación semántica		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de este caso, véanse las fichas nº 349 y 351.		
Propuesta de traducción: Sólo saldré de aquí para ir a Trás-os-Montes.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 353
TO: […] um filme de Tarzã. (pág. 166)		
TM: […] una película de Tarzán. (pág. 154)		
Tipo de referencia: personaje de ficción		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] una película de Tarzán.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 354
TO: […] ia ver Tarzã lutando com leopardo, jacaré e gorilas. (pág. 167)		
TM: […] verías a Tarzán luchando con el leopardo, el yacaré y los gorilas. (pág. 155)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, "yacaré" es el término utilizado en la América meridional para referirse al "caimán".		
Ejemplo de uso: *La posición de la cabeza del yacaré durante la natación nos confirma su respiración pulmonar.* [Fuente: DE VATTUONE, Lucy F. (1992). *Biología I. Los organismos vivientes y su ambiente.* País: Argentina. Buenos Aires: El Ateneo. Pág. 76]		
Propuesta de traducción: […] verías a Tarzán luchando con los leopardos, los caimanes y los gorilas.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 355
TO: - Tu és um diabrete. Tens ardis para tudo. (pág. 167)		
TM: - Eres un diablillo. Tienes un ardid para todo. (pág. 155)		
Observaciones: Pese a que en español, desde un punto de vista estrictamente semántico, es legítimo el uso del vocablo "ardid" con el sentido de "maña" o "astucia", lo que cierto es que tanto la frecuencia de uso como el registro del término difieren significativamente en ambos idiomas.		
Propuesta de traducción: - Eres un diablillo. Tienes salidas para todo.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 356
TO: Mas na bilheteria a moça disse que tinha ordens terminantes de não me deixar entrar por um ano. (pág. 167)		
TM: Pero en la boletería la empleada dijo que tenía órdenes terminantes de no dejarme entrar durante un año. (pág. 155)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Hispanoamérica se denomina "boletería" a una "taquilla, casillero o despacho de billetes".		
Ejemplo de uso: *En la boletería del ferrocarril aún guardan la guitarra de Pizzurno.* [Fuente: DOLINA, Alejandro (1993). *El ángel gris.* País: Argentina. Vitoria: Ikusager		

ediciones. Pág. 19]
Propuesta de traducción: Pero la taquillera dijo que tenía órdenes estrictas de no dejarme entrar durante un año.

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 357
TO: Saí da carteira e me dirigi para o quadro-negro enquanto ouvia orgulhoso o seu comentário. (pág. 169)		
TM: Salí del banco y me dirigí al pizarrón mientras escuchaba, con orgullo, su comentario: […] (pág. 157)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En Argentina se denomina "banco" al "pupitre" y "pizarrón" a la "pizarra".		
Ejemplo de uso: *Habían terminado de cenar en una pizzería de Corrientes arriba, y ahora caminaban, con las manos en los bolsillos, dejando que el aire de la noche los despejara, pero no tanto como para que la imaginación perdiera la capacidad de galopar como aquellas noches de farra, en la época en que compartían banco en el colegio secundario.* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya y Mario Muchnick. Pág. 17] *A los psiquiatras que le presentaban objeciones, los invitaba al teatro, los hacía dibujar algo a escondidas en una hoja de papel, en un rincón del escenario, y él reproducía el dibujo ante el público, con tizas de colores, en un gran pizarrón, con mayor o menor exactitud pero casi siempre con una forma muy semejante a la del original, que después se desplegaba para ser comparado con la reproducción hecha a tiza;* [Fuente: SAER, Juan José (1988). *La ocasión.* País: Argentina. Barcelona: Destino. Pág. 19]		
Propuesta de traducción:		

Me levanté del pupitre y me dirigí a la pizarra mientras escuchaba con orgullo su comentario.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 358 (cfr. 57, 181, 427, 449)
TO: […] Jerônimo […] (pág. 170)		
TM: […] Jerónimo […] (pág. 158)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 181.		
Propuesta de traducción: […] Jerônimo […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 359
TO: […] Rua da Chita [...] (pág. 170)		
TM: […] calle da Chita [...] (pág. 158)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] calle *Chita* […]		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 360 (cfr. 285, 315)
TO: - Eu preciso vomitar um pouco. (pág. 171)		
TM: - Preciso vomitar un poco. (pág. 159)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 285.		
Propuesta de traducción: - Tengo que vomitar un poco.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 361 (cfr. 79)
TO: De vez em quando fungava e enxugava o rosto na blusa do uniforme. (pág. 172)		
TM: De vez en cuando sollozaba y enjugaba mi rostro en la blusa del uniforme. (pág. 1)		
Observaciones: Entre los verbos *enxugar* y "enjugar" existe una clara diferenciación de registro, puesto que el verbo portugués es de uso corriente, mientras que el español presenta un uso mucho más restringido y menos coloquial: resulta mucho más habitual oír "secó el agua del piso" que "enjugó el agua del piso".		
Propuesta de traducción: De vez en cuando sollozaba y me secaba las lágrimas en la blusa del uniforme.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 362

Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	(cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Devia ser a voz amiga da árvore em que eu me sentara. (pág. 172)		
TM: Debía ser la voz amiga del árbol en el que me sentara. (pág. 160)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Debía de ser la voz amiga del árbol en el que me había sentado.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 363 (cfr. 167, 177, 319, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	

TO: […] eu fui encontrado por Totoca sentado no degrau da entrada da Dona Helena Villas-Boas. (pág. 173)
TM: […] fui encontrado por Cotoca sentado en el umbral de entrada de la casa de doña Elena Villas-Boas. (pág. 60)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: […] Totoca me encontró sentado en el escalón de la entrada de la casa de Doña Helena Villas-Boas.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 364
TO: […] Dona Helena Villas-Boas […] (pág. 173)		
TM: […] Doña Elena Villas-Boas […] (pág. 160)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: En español, el antropónimo "Elena" presenta dos grafías posibles: una con hache inicial ("Helena") y otra sin ella ("Elena"). Ambas grafías conviven en el uso habitual.		
Propuesta de traducción: […] Doña Helena Villas-Boas […]		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 365

TO: - Então me dê o dinheiro que ele não fia mais para Papai… (pág. 177)
TM: - Entonces dame la plata, porque no le fía más a papá… (pág. 164)
Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: En Argentina se denomina "plata" al dinero en general.
Ejemplo de uso: *Me revisaron el departamento de arriba abajo, me robaron papeles, plata en efectivo, calzones.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 205]
Propuesta de traducción: - Entonces dame el dinero, porque no le fía más a papá…

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 366
TO: Quando você ficar bom, ninguém, ninguém, nem mesmo Deus, vai botar as mãos sobre você. (pág. 178)		
TM: Cuando te sanes, nadie, nadie, ni siquiera Dios, va a poner las manos sobre ti. (pág. 165)		
Observaciones: La expresión *botar as mãos sobre alguém* tiene su equivalente español en la locución verbal "poner a alguien la mano encima".		
Propuesta de traducción: Cuando te pongas bien, nadie, absolutamente nadie, ni siquiera Dios, te va poner la mano encima.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

(nota a pie de página)	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	367

TO: Podia ser que morressem de tristeza como no caso do avinhado de Orlando Cabelo de Fogo. (pág. 178)

TM: A lo mejor morían de tristeza, como en el caso del "avinhado"* de Orlando Pelo de Fuego. (pág. 166)

*Pájaro nativo del Brasil (*N. de la T.*)

Tipo de referencia: fauna (ornitología)

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

El diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI* nos señala que el *avinhado* es un ave paseriforme, fringílida, que se encuentra en todo Brasil. El macho presenta una coloración negra, con el abdomen rojo, y una mancha blanca en cada una de las alas, mientras que la hembra es parda, con la parte inferior de color amarillo.

Este pájaro, conocido también en Brasil con los nombres de *curió, bico-de-furo, papa-arroz* o *peito-roxo*, es uno de los pájaros canoros más apreciados del mundo. Su canto ha sido comparado con los sonidos que emite un violín. Actualmente se encuentra en peligro de extinción, lo que, unido a sus valiosas cualidades, motiva que algunos de sus mejores ejemplares puedan llegar a alcanzar cifras elevadísimas.

En castellano, este pájaro es conocido con diversos nombres: "semillero sabanero", "curió" o "avinado", entre otros. En cualquier caso, lo cierto es que nuestro RM español desconocerá este pájaro casi con toda seguridad. Por ello, y teniendo en cuenta que la cualidad fundamental de esta ave es su hermoso canto, proponemos optar en esta ocasión por una solución domesticadora y sustituirla por cualquier otro pájaro canoro que resulte más familiar a nuestro RM, como por ejemplo, el "ruiseñor"o el "pinzón".

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	[…] der kleine Singvogel […] (pág. 133)

	[...] el pequeño pájaro cantor [...]
Francés	[…] pinson […] (pág. 236) *[...] pinzón [...].*
Gallego	[…] *aviñado** […] (pág. 227) * Paxaro do Brasil
Griego	[…] omisión [...] (pág. 189)

Como podemos comprobar, cada una de las traductoras ha optado por una solución traslativa diferente: la alemana ha introducido una descripción de la referencia; la francesa ha preferido una sustitución; la gallega, siguiendo el modelo de la traducción española, conserva el término original, aunque adaptado ortográficamente, y lo explica mediante una nota a pie de página; y, por último, la griega ha optado por omitir este pasaje.

Propuestas de traducción:

A lo mejor se morían de pena, como pasó con el ruiseñor de Orlando Pelo de Fuego.

Ilustración:

[Fuente: http://www.feomg.com.br/passaros/curio.jpg]

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 368
TO: Ficavam bobinhos parados nos pés de laranja até que a meninada acertasse neles com atiradeiras. (pág. 178)		
TM: Se quedaban como tontos, parados en los naranjos hasta que la chiquilinada les acertaba con la honda. (pág. 166)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: Aunque el *DRAE* no recoge el término colectivo "chiquilinada", gracias a nuestra investigación hemos podido comprobar que se trata de un sustantivo harto extendido en Argentina, usado con el sentido de "multitud o concurrencia de chiquillos". Con este mismo sentido, el *DRAE* recoge el sustantivo "chiquillería".		
Ejemplo de uso: *Duhalde acusó a De la Rúa de tener una "actitud autista" frente a los problemas del país, calificó de "chiquilinada" el perfil de los cambios introducidos en el gabinete.* [Fuente: PRENSA (2000). "Crisis en el Gobierno: hoy vuelven a reunirse los gobernadores del PJ". En: *Clarín.* País: Argentina. 11/10/2000. Buenos Aires]		
Propuesta de traducción: Se quedaban como tontos, posados en los naranjos hasta que los chiquillos les daban con los tirachinas.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 369
TO: […] Zico […] (pág. 178)		
TM: […] Zico […] (pág. 166)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		

Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Zico […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 370 (cfr. 731)
TO: Quando Zico ficou sem dinheiro para conservar o viveiro de Tié-Sangue, abriu as portas e foi aquela maldade. (pág. 179)		
TM: Cuando Zico quedó sin dinero para conservar el vivero de Tié-Sangue, abrió las puertas y sucedió esa maldad. (pág. 166)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *Tié-Sangue* (nombre científico, *Ramphocelus bresilius*), también conocido como *Sangue-de-Boi,* es un ave sudamericana paseriforme de la familia *Emberizidae* reconocida por la belleza de su plumaje rojo. [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Ti%C3%AA-sangue. (Fecha de consulta: 08/10/07)]. En español se conoce a este animal con el nombre común de "fueguero escarlata". Dado que se trata de un ave que solo se encuentra en un territorio muy específico, lo más probable es que nuestro RM desconozca su existencia. Como el tipo de pájaro en cuestión no tiene ninguna repercusión para la correcta interpretación del sentido del texto, somos partidarios de llevar a cabo una generalización de la referencia en este caso: sustituir *viveiro de Tié-Sangue* por "criadero de pájaros".		

La traductora ha optado por conservar el nombre original sin explicación alguna. Este hecho, unido a que el nombre del ave aparece escrito en mayúsculas, podría generar confusión en el lector, que podría pensar que *Tié-Sangue* es un nombre propio y que, por lo tanto, el vivero en cuestión le pertenece.

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	[…] sein Vogelgehege […] (pág. 134) *[...] recinto para pájaros [...]*
Francés	[…] sa volière d'oiseaux écarlates […] (pág. 236) *[...] su pajarera de pájaros escarlata [...].*
Gallego	[…] viveiro de Tié-Sangue […] (pág. 227)
Griego	[…] omisión [...] (pág. 189)

La traductora al alemán se ha decantado por una generalización de la referencia, a diferencia de la traductora al francés, que ha preferido llevar a cabo una sustitución. La traductora al gallego opta por conservar el término original sin explicación, mientras que la traductora al griego vuelve a recurrir a una omisión.

Propuestas de traducción:

Cuando Zico se quedó sin dinero para mantener el criadero de pájaros, abrió las puertas de las jaulas y entonces sucedió esa maldad.

Ilustración:

[Fuente:
http://pt.wikipedia.org/wiki/Imagem:Ramphocelus_bresilius_%28aka%29.jpg]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 371 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	
TO: A cadeira de balanço retornou à sala onde sempre morara (pág. 179)		

TM: El sillón-hamaca retornó a la habitación donde siempre estuviera. (pág. 166)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: La mecedora volvió a la habitación en la que siempre había estado.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 372
TO: - Toma essa canja, Gum. Jandira matou a galinha preta só para fazer essa canjinha para você. (pág. 179)		
TM: - Toma este caldo, Gum. Jandira mató la gallina negra solamente para hacerte este caldito. (pág. 166)		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: generalización		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario monolingüe portugués *Priberam*, la voz de origen malayo *canja* designa un caldo de gallina con arroz. En esta ocasión, la traductora se ha decantado por una generalización de la referencia cultural. Nosotros, en cambio, somos más partidarios de proceder a una descripción de la referencia, para, de este modo, ser más precisos en su significado.		
Propuesta de traducción: - Tómate este caldo de gallina con arroz, Gum. Jandira mató a la gallina negra solo para hacerte este caldito.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	**Nº de ficha:** 373

Interferencia de frecuencia	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	(cfr. 6, 38, 68, 129, 161, 180, 258, 262, 263, 265, 276, 279)
TO: Uma voz vinha do lado de fora bem mansinha. (pág. 180)		
TM: Una voz venía de lado de afuera, bien baja: […] (pág. 167)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 6.		
Propuesta de traducción: Una voz muy suave venía de fuera: […]		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 374
TO: Pensei que você era un falcão daquela história do califa Stork. (pág. 180)		
TM: Pensé que eras un halcón, ese de la historia del califa Stork. (pág. 167)		
Tipo de referencia: arte (literatura)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El cuento clásico al que hace referencia el niño, cuyo título en inglés es *The Story of Caliph Stork*, ha sido traducido al español con el título de "El califa cigüeña".		
Propuesta de traducción: Pensé que eras un halcón como el del cuento de "El califa cigüeña".		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-	Título original**:** *Meu pé de laranja lima*	**Nº de ficha:**

semántica	Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	375
TO: - Que é que há, Xururuca? - Mas Xururuca é você, Minguinho. (pág. 181)		
TM: - ¿Qué pasa, Xururuca? - Más Xuruca eres tú, Minguito. (pág. 168)		
Observaciones: En español distinguimos el adverbio comparativo "más" de su homófono, la conjunción adversativa arcaica "mas", mediante un acento diacrítico colocado en el adverbio. En portugués, sin embargo, no existe este problema, puesto que la conjunción y el adverbio presentan grafías diferentes: *mais* ("más") y *mas* ("pero", "mas") (a este respecto, conviene aclarar que en determinadas variantes del portugués de Brasil, si bien ambas palabras se distinguen en la ortografía, no sucede así en el habla, dado que el adverbio y la conjunción son homófonos). En este ejemplo, se ha producido una interferencia léxico-semántica dada la semejanza formal de las palabras implicadas, probablemente debido a un descuido por parte de la traductora.		
Propuesta de traducción: - ¿Qué pasa, Xururuca? - Pero Xururuca eres tú, Meñique.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción: *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 376 (cfr. 26, 392, 756)
TO: - Não fale assim. O médico me proibiu de chorar e de ficar emocionado. - Nem eu quero isso. Eu vim porque estava com muita saudade e quero ver você bom e alegre de novo. (pág. 181)		
TM: - No hables así. El médico me prohibió llorar y emocionarme. - Ni quiero eso. Vine porque sentía nostalgias y quiero verte de nuevo bueno y alegre. (pág. 168)		
Observaciones: En este fragmento podemos observar varias interferencias de estructuras propias del		

portugués que no resultan naturales en español. La más notable es "ni quiero eso" con el sentido de "yo tampoco quiero eso". También podemos observar como la traductora, en un intento por conservar la estructura "verbo + sustantivo" presente en el original, recurre a la expresión "sentir nostalgias", una expresión nada frecuente en el español hablado, dado que sería más propia de un contexto más elevado, fundamentalmente literario. Estimamos que en un contexto coloquial como el del ejemplo, la traducción más acertada para la expresión portuguesa *estar com muitas saudades* es la expresión "echar mucho de menos".
Propuesta de traducción: - No digas eso. El médico me ha prohibido que llore y que me emocione. - Yo tampoco quiero eso. Vine porque te echaba mucho de menos y quería verte bueno y alegre de nuevo.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 377 (cfr. 256)
TO: Meu Deus, quando vai acabar tudo isso? (pág. 183)		
TM: Mi Dios, ¿cuándo acabará todo esto? (pág. 170)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 256.		
Propuesta de traducción: Dios mío, ¿cuándo acabará todo esto?		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 378
TO: […] florzinha […] (pág. 183)		
TM: […] florcita […] (pág. 166)		

Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: En Argentina, al igual que en otros países de Hispanoamérica como Chile, Ecuador, Perú o Venezuela, el diminutivo generalizado para la palabra "flor" es "florcita" y no "florecita", que es el que se utiliza en el español estándar europeo. Lo mismo sucede con palabras como "tren": a la hora de formar su diminutivo, en España se optaría por el sufijo "-cito" con el incremento "-e-" ("trenecito"), mientras que en Argentina se preferiría el uso del sufijo sin incremento ("trencito").
Ejemplo de uso: […] *en el ojal una florcita colorada de las que echan los bucares, en estas vacaciones, a los diez días de comenzadas* […] [Fuente: MORÓN, Guillermo (1986). *El gallo de las espuelas de oro.* País: Venezuela. Caracas: Monte Ávila Editores. Pág. 287]
Propuesta de traducción: […] florecita […]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	**Nº de ficha:** 379
TO: - Agora vamos tomar um mingauzinho e dar umas voltas pela casa como você fez ontem. (pág. 183)		
TM: - Ahora vamos a tomar un "mingauzinho"* y dar unas vueltas por la casa, como hiciste ayer. (pág. 170) *De "mingau", una especie de puré que se hace con harina de trigo o maíz, bien mezclada con leche o agua, bastante líquido *(N. de la T.)*.		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		

Observaciones:

Como bien explicita la nota, el *mingau* es una especie de puré o de gachas preparado con harina de trigo, maíz o mandioca, que se mezcla con agua o leche. Tal vez, la nota contiene demasiada información enciclopédica que se podía haber condensado en "puré de trigo o maíz mezclado con leche o agua". En este caso, para evitar una nueva nota a pie de página, somos partidarios de proceder a una generalización: "puré de maíz".

Traducciones a otros idiomas:

Idioma	*Traducción*
Alemán	[…] Brei […] (pág. 137) *[...] puré [...]*
Francés	[…] purée […] (pág. 243) *[...] puré [...]*
Gallego	[…] *mingauciño** […] (pág. 233) * Puré de fariña de trigo
Griego	[…] πουρεδάκι [...] (pág. 194) ([…] pouredáki […]) *purecito*

Como podemos observar, todas las traductoras, a excepción de la gallega, han optado por generalizar la referencia.

Propuesta de traducción:

- Ahora vamos a tomarnos un puré de maíz y a dar unas vueltas por la casa como hiciste ayer.

Caso	**Libro** <u>Título original</u>**:**	**Nº de ficha:** 380 (cfr. 167, 177, 319, 363, 420,

Interferencia sintáctica	*Meu pé de laranja lima* Título de la traducción**:** *Mi planta de naranja-lima*	440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Papai foi nomeado gerente da Fábrica de Santo Aleixo. (pág. 188)		
TM: Papá fue nombrado gerente de la Fábrica de Santo Aleixo. (pág. 173)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: A papá lo nombraron gerente de la fábrica de Santo Aleixo.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	381 (cfr. 500, 535, 543, 564, 689, 690, 723, 742)
TO: De repente não existia mais escuro nos meus olhos. (pág. 13)		
TM: De repente, ya no existía nada más oscuro en mis ojos. (pág. 1)		
Observaciones: En portugués, el verbo *existir* presenta unos usos contextuales diferentes de los del español. El portugués recurre en muchas ocasiones a este verbo en contextos en los que el español optaría, preferentemente, por las formas impersonales del verbo "haber" o por otros verbos como "aparecer". Ejemplos: *Minha avó dinamarquesa vivia falando que não existia pior lugar para envelhecer que o Brasil.* [Mi abuela danesa se la pasaba diciendo que no había peor lugar para envejecer que		

Brasil] (traducción propia) [Fuente: AGUIAR, Adonias (1962). *Corpo vivo.* País: Brasil. Rio de Janeiro: Coleção Vera Cruz] *Em determinados artigos, como biquinis e saias, nem o nome do fabricante existia.* [En determinados artículos, como biquinis y faldas, ni siquiera aparecía el nombre del fabricante] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Artigo de moda praia é alvo de fiscalização". En: *Diário de Pernambuco.* País: Brasil. 09/06/97. Recife] *Há uns anos existia uma curandeira que falava com os espíritos, mudava de voz e levava dinheiro.* [Hace unos años había una curandera que hablaba con los espíritus, cambiaba de voz y se llevaba el dinero] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Contra o mau olhado". En: *Terras da Beira.* País: Portugal. 31/07/97. Guarda]
Propuesta de traducción: De repente ya no había más oscuridad en mis ojos.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 382
TO: Fayolle nessa hora deveria estar no terceiro sono, roncando bondade e paz, lá no colégio Marista. (pág. 13)		
TM: En ese momento debía de encontrarse en el tercer sueño, roncando bondad y paz, allá en el colegio Marista. (pág. 1)		
Observaciones: La locución verbal coloquial brasileña *estar no terceiro sono* (en portugués europeo *estar no segundo sono*) se utiliza para indicar que alguien está profundamente dormido. En el español estándar europeo, para expresar este mismo sentido, contamos con la locución verbal "estar dormido como un tronco". Ejemplo:		

Mas era a luz do refeitório, que a Rosa esqueceu acesa. Pensei em repreender a Rosa, que já devia estar no terceiro sono. [Pero era la luz del comedor que Rosa había olvidado apagar. Pensé en llamarle la atención a Rosa, que ya debía de estar dormida como un tronco] (traducción propia) [Fuente: RESENDE, Otto Lara (1963). *O braço direito.* País: Brasil. Rio de Janeiro: Companhia das Letras]
Propuesta de traducción: En este momento debía de estar dormido como un tronco, roncando bondad y paz, allá en el Colegio Marista.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 383 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 394, 401, 408, 447)
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: Sua voz se transmudara numa súplica que resolvi conter-me. (pág. 14)		
TM: Su voz se había transformado tanto en una súplica que resolví contenerme. (pág. 2)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Su voz se había transformado en una súplica, así que decidí contenerme.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 384
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	

TO: - Desculpe, mas não passo de um pobre e amigo sapo-cururu. (pág. 14)
TM: - Discúlpame, pero no paso de ser un pobre y amistoso "sapo-cururu"*. (pág. 2) *Especie de sapo, el "bufo daqua" (*N. de la T.*).
Tipo de referencia: fauna (anfibios)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El *sapo-cururu*, cuyo nombre científico es *Bufo marinus* (Linneo, 1758), es un batracio del orden de los Anuros nativo de Centroamérica y Sudamérica, muy frecuente en Brasil. Es conocido con distintos nombres en el propio Brasil, dependiendo de la región [Fuente: http://www.vidadecao.com.br/cao/index2.asp?menu=curiosidade_cururu.htm (Fecha de consulta: 09/10/07)]. En español se conoce a este animal con varios nombres comunes, como por ejemplo "sapo de caña", "sapo gigante" o "sapo marino". Lo realmente importante en este fragmento de texto es que quede clara la bondad y lo inofensivo del personaje que habla, el sapo, así como que se trata de un sapo grande. Estimamos que de los nombres comunes que presenta este animal en español, el de "sapo gigante" es el que nos resulta de mayor utilidad a la hora de caracterizar al personaje en la traducción.
Propuestas de traducción: - Discúlpame, pero no soy más que un pobre y amigable sapo gigante.
Ilustración:

[Fuente: http://www.vidadecao.com.br/cao/index2.asp?menu=curiosidade_cururu.htm]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 385 (cfr. 410)

TO: Algo me aconselhava a tratá-lo por senhor.

- O senhor como se chama? (pág. 15)

TM: Algo me aconsejaba tratarlo de usted.

- El señor, ¿cómo se llama? (pág. 3)

Observaciones:

La expresión pronominal portuguesa *o senhor c*orresponde a la forma más elevada de tratamiento de cortesía, respeto o distanciamiento, es decir, hace las veces, con determinados matices diferenciadores, del pronombre español de cortesía "usted".

Ej: *O senhor pediu um táxi?* = ¿Usted ha pedido un taxi?

La traductora incurre en una contradicción manifiesta, puesto que, tras traducir la expresión *tratar por senhor* como "tratar de usted", opta acto seguido por la forma calcada del original "el señor".

Propuesta de traducción:

Algo me aconsejaba tratarlo de usted.

- ¿Usted cómo se llama?

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 386
TO: […] Adão […] (pág. 15)		
TM: […] Adán […] (pág. 3)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Adão […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 387 (cfr. 633)
TO: […] praia de Ponta Negra […] (pág. 15)		
TM: […] playa de Punta Negra […] (pág. 3)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: *Ponta Negra* es el nombre de la playa más famosa de la ciudad de Natal, situada en el nordeste de Brasil. No tenemos constancia de que se haya generalizado el uso del topónimo castellanizado. Muy al contrario, hemos podido comprobar que en numerosos catálogos turísticos se promociona este destino con el nombre de "playa de Ponta Negra".		

Propuesta de traducción:
[…] playa de Ponta Negra […]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 388 (cfr. 56)
TO: E você pode me chamar Zezé todo o tempo. Mesmo que eu fique homem um dia. (pág. 20)		
TM: Puedes llamarme Zezé a cada momento. Aunque algún día sea un hombre. (pág. 7)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Este fragmento textual carece de sentido si el lector desconoce que *Zezé* es un hipocorístico del nombre propio *José* y que, por lo tanto, el niño le está dando permiso a su amigo el sapo para usar este apelativo cariñoso aunque se haga mayor. Por este motivo, estimamos que es necesario explicitar parte de esta información cultural para que el lector comprenda el sentido del texto. * Nota: Aunque *Zezé* no sea propiamente un apodo, somos partidarios de calificar el nombre propio de esta manera, ya que expresiones como "apelativo cariñoso" o el sustantivo "hipocorístico" no resultarían naturales en este contexto.		
Propuesta de traducción: Puedes llamarme siempre por mi apodo de Zezé, aunque algún día crezca y me haga un hombre.		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Interferencia de comportamiento verbal	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 389
TO: - E isso agora. A gente passa a vida em cima dos livros e vem bobinho desses ensinar o padre-nosso ao vigário. (pág. 22)		
TM: - ¡Ahora eso! Uno se pasa la vida encima de los libros y viene un bobo de éstos a enseñar el padrenuestro al cura. (pág. 9)		
Observaciones: El español cuenta con expresiones propias, mucho más idiomáticas y naturales, para expresar la indignación del hablante, como por ejemplo "¡la que faltaba!". "Ahora eso" es un calco de la expresión original. Asimismo, el dicho *ensinar o pai-nosso ao vigário* quiere decir aconsejar a alguien que tiene mucha más experiencia y competencia sobre el asunto tratado que el que da el consejo. Hemos constatado que en varios países de Hispanoamérica, fundamentalmente en México, se utiliza un dicho similar: "enseñar el padrenuestro al cura". En el español europeo, sin embargo, este dicho no es muy frecuente, al menos a un nivel general, puesto que no podemos afirmar que no se utilice en una determinada región dado el fuerte carácter diatópico y sociolectal que presentan estos dichos. No obstante, sí que existe una locución verbal de sentido similar, "corregir o enmendar la plana a alguien", que el *DRAE* define como "advertir o notar en otra persona de menor peso o conocimiento algún defecto en lo que esta ha ejecutado".		
Propuesta de traducción: - ¡La que faltaba! Uno se pasa la vida estudiando y viene un bobo de estos a enmendarle la plana.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 390
TO: Pode ser feita até com uma xícara de café. (pág. 22)		

TM: Se puede hacer con un pocillo de café. (pág. 9)
Tipo de argentinismo: opaco
Observaciones: En Argentina se denomina "pocillo de café" a una "taza de café".
Ejemplo de uso: *POLLO ESCABECHADO* *125 g de pollo, una pizca de orégano, 50 g de zanahorias, 1 hoja de laurel, 50 g de cebollas, 1/2 pocillo de café de limón o vinagre, sal, 1 cucharadita de té de aceite.* [Fuente: DE PIROLO, Ketty; DE PIROLO, Mabel Erra (1990). *El libro de las dietas. Cocina para recuperar la salud.* País: Argentina. Buenos Aires: El Ateneo. Pág. 100]
Propuesta de traducción: Se puede hacer hasta con una taza de café.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 391 (cfr. 16, 520, 533, 558)
TO: - Vire a bunda pra cima. (pág. 22)		
TM: - ¡A ver, la cola para arriba! (pág. 9)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 16.		
Propuesta de traducción: - ¡A ver, el culo para arriba!		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 392 (cfr. 26, 376, 756)
TO: Sentia saudades do modo como ele me tratava. (pág. 25)		

TM: Sentía nostalgias da la forma en que él me trataba. (pág. 11)
Observaciones: Para la explicación de este caso, véase la ficha nº 26.
Propuesta de traducción: Echaba de menos la forma en que me trataba.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 393
TO: Mas agora tudo passou e eu já dei ordem na sala de refeitório dos irmãos; (pág. 26)		
TM: Pero ahora todo pasó y ya di orden en la sala de refección de los hermanos; (pág. 12)		
Observaciones: En español existe el vocablo "refectorio" con el sentido de "habitación destinada para juntarse a comer en algunas comunidades y colegios", especialmente en congregaciones religiosas como monasterios. No obstante, esta palabra, al igual que el sustantivo "refección", son muy poco frecuentes en español y rezuman un halo arcaico. El vocablo *refeitório*, que sí es de uso común en portugués, hace referencia al "comedor", especialmente en escuelas, fábricas y otros centros de estudio y trabajo.		
Propuesta de traducción: Pero ya pasó todo y ya di orden en el comedor de los hermanos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 394 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 401, 408,

		447)
TO: Porém resolvi não contar por enquanto que o sapo se chamava Adão. (pág. 27)		
TM: Pero resolví no contarle, por el momento, que el sapo se llamaba Adán. (pág. 13)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		
Propuesta de traducción: Pero decidí no contarle de momento que el sapo se llamaba Adão.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 395
TO: […] Joãozinho […] (pág. 29)		
TM: […] Joãozinho […] (pág. 15)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Joãozinho […]		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 396 (cfr. 25, 346, 350, 527, 613, 729)
TO: Como o sol se tornava lindo quando a gente tinha saúde. (pág. 30)		
TM: ¡Qué lindo se ponía el sol cuando la gente tenía salud! (pág. 16)		
Observaciones:		

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25.
Propuesta de traducción: Qué bonito que era el sol cuando uno tenía salud.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 397
TO: Está passando um filme de Jackie Cooper: As aventuras de Skippy. (pág. 32)		
TM: Están dando una película de Jackie Cooper: *Las aventuras de Skippy.* (pág. 17)		
Tipo de referencia: cine		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Esta película de 1931, cuyo título original es *Skippy*, se tradujo al español como "Las peripecias de Skippy".		
Propuesta de traducción: Están dando una película de Jackie Cooper: *Las peripecias de Skippy.*		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 398 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)

TO: […] Tarcísio Medeiros […] (pág. 33)		
TM: […] Tarcisio Medeiros […] (pág. 19)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Tarcisio Medeiros […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 399 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: Possivelmente se encontrava irritado com a história que lhe contara e queria me dar uma compensação. (pág. 33)		
TM: Posiblemente estaba irritado por la historia que le contara y quería darme una compensación. (pág. 19)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Probablemente estaba furioso por la historia que le había contado y quería compensarme.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 400 (cfr. 227, 402, 426, 443, 528, 580, 597, 609, 665)
TO: Felizmente não vimos ninguém conhecido. (pág. 33)		
TM: Felizmente no había ningún conocido. (pág. 19)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: Por suerte no vimos a nadie conocido.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 401 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 408, 447)
TO: Resolvi até economizar nas minhas orações. (pág. 34)		
TM: Resolví ahorrarme algunas oraciones […]. (pág. 19)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.
Propuesta de traducción: Decidí ahorrarme incluso algunas oraciones.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 402 (cfr. 227, 400, 426, 443, 528, 580, 597, 609, 665)
TO: - Depois, voltou, felizmente o Padre Monte e tudo ficou como antes: […]. (pág. 35)		
TM: - Felizmente volvió el Padre Monte y todo quedó como antes: […]. (pág. 21)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: - Después, afortunadamente regresó el Padre Monte y todo volvió a ser como antes: […].		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 403
TO: Era um padre grandão com o nariz pingoso e as orelhas de abano. (pág. 35)		
TM: Era un sacerdote grandote, con la nariz grasosa y las orejas en abanico. (pág. 20)		
Observaciones: "Orejas en abanico" es un calco de la expresión portuguesa *orelhas de abano,* que designa a aquellas orejas cuya parte posterior está muy separada de la cabeza. En		

España se conoce a este tipo de orejas con el nombre coloquial de "orejas de soplillo", o en Argentina, con la denominación de "orejas en asa".
Propuesta de traducción: Era un padre grandullón, con la nariz grasienta y las orejas de soplillo.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	404 (cfr. 2, 9, 109, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
TO: Sabiam que eu falava muito e vivia inventando traquinagem. (pág. 39)		
TM: Sabían que yo hablaba mucho y vivía inventando travesuras. (pág. 24)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Sabían que yo hablaba mucho y que me pasaba todo el día inventando travesuras.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 405
TO: […] mas logo ele trouxe carambola do sítio da sua casa e colocou na minha carteira sem que eu visse. (pág. 40)		
TM: […] pero luego trajo una fruta, una "carambola" de la plantación de su casa, y la colocó en mi valija sin que yo lo viera. (pág. 25)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones:		

En Argentina se denomina "valija" a una maleta o a una cartera escolar.
Ejemplo de uso: *Es tan esmirriada la chica, que la valija de cartón atada con un piolín parece enorme y muy cargada.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 49]
Propuesta de traducción: […] pero después trajo una fruta, una carambola de la huerta de su casa, y la puso en mi maleta sin que me diera cuenta.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 406
TO: […] João Baleia […] (pág. 40)		
TM: […] João Baleia […] (pág. 25)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este caso es importante conocer la carga semántica del apellido de este personaje dado que constituye un elemento caracterizador significativo del personaje en cuestión y resulta imprescindible a la hora de comprender el correspondiente pasaje textual: los niños comienzan a reírse porque *João Baleia* (literalmente, "Juan Ballena") rompe el banco de la iglesia al arrodillarse.		
Propuesta de traducción: […] João Ballena […]		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Referencia cultural (nota a pie de página)	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 407
TO: Dentro em breve vou fazer minha independência ou morte. (pág. 41)		
TM: Dentro de poco voy a proclamar mi *independencia o muerte.* (pág. 26) *El grito de Ipiranga, que selló la separación del Imperio del Brasil de la corona portuguesa. *(N. de la T.)*		
Tipo de referencia: historia (hecho histórico)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como bien indica la nota introducida por la traductora, estas palabras constituyen el famoso "grito de Ipiranga" atribuido al Príncipe Regente Don Pedro, palabras con las cuales rompió los lazos de unión política con Portugal. Para evitar introducir una nota, estimamos que sería oportuno introducir una pequeña amplificación, que si bien no incluye la información enciclopédica de la nota, deja claro que se trata de una frase histórica célebre.		
Propuesta de traducción: Dentro de poco haré como el rey Don Pedro I y proclamaré mi "independencia o muerte".		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 408 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 447)
Interferencia de frecuencia	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: - Tanto que não vou falar mais nisso e que resolvi dizer agora mesmo a você que ontem fui ver aquele filme […]. (pág. 41)
TM: - Tan es así que no voy a hablar más de eso, y resolví decirte ahora mismo que ya fui a ver esa película […]. (pág. 26)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.
Propuesta de traducción: - Tanto es así que no voy a hablar más de eso y he decidido decirte ahora mismo que ya he ido a ver esa película […].

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 409 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: […] Arquimedes […] (pág. 41)		
TM: […] Arquímedes […] (pág. 26)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Arquímedes […]		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 410 (cfr. 385)
TO: "Não quero nunca mais ouvir um pio quanto mais uma risada de galinha". - E quanto ao senhor… (pág. 43)		
TM: "No quiero oír nunca más ni un pío, y menos aún una "risa de gallina". En cuanto al señor… (pág. 28)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 385.		
Propuesta de traducción: "No quiero oír nunca más ni un pío, y mucho menos una carcajada de gallina". - Y en cuanto a usted…		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 411
TO: […] Praça do Palácio […] (pág. 44)		
TM: […] plaza del Palacio […] (pág. 29)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Pese a que somos partidarios de conservar en su forma original los topónimos que carecen de un equivalente acuñado, al igual que sucede con varios antropónimos analizados, somos partidarios de proceder a una adaptación ortográfica en aquellos topónimos cuya forma es prácticamente idéntica a la española y cuya ortografía original podría inducir a los lectores de habla hispana a incurrir en errores de índole		

ortográfica: en este caso particular estimamos que es necesario suprimir la tilde del vocablo *Palácio*.
Propuesta de traducción: […] Plaza del Palacio […].

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 412
TO: - Guardei um pouco desse doce. Eu sei que você gosta. É rocambole. (pág. 44)		
TM: - Te guardé un poco de este postre. Sé que te gusta. Es "rocambole". (pág. 29)		
Tipo de referencia: gastronomía (repostería)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, un *rocambole* es un pastel formado por una delgada capa de bizcocho que se rellena con crema o mermelada y que se enrolla. En España este postre, que es muy típico, se conoce con el nombre de "brazo de gitano". De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Costa Rica, Honduras y Uruguay este postre recibe el nombre de "arrollado".		
Propuesta de traducción: - Te guardé un poco de este dulce. Sé que te gusta. Es brazo de gitano.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.baludoces.com.br/imagens/fotos/r_misto031.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 413
TO: - Se não está zangado coma um pedaço e beba um pouquinho de guaraná. (pág. 45)		
TM: - Si no estás enojado como un pedazo y bebe un poquito de "guaraná"*. (pág. 29) *Bebida refrescante hecha con la fruta del guaraná. *(N. de la T.)*		
Tipo de referencia: gastronomía (bebida)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El fenómeno actual de la globalización está permitiendo que productos que antiguamente eran desconocidos por completo y que, por lo tanto, resultaban tremendamente exóticos, formen parte ya del panorama habitual del consumidor español. Hoy en día ya es posible encontrar en algunos supermercados bebidas elaboradas a partir de guaraná. De hecho, el propio *DRAE* ya contempla este término con el sentido de "bebida gaseosa hecha de esta pasta", aunque lo clasifica como un vocablo local de Paraguay. Tal vez el guaraná no sea una de las bebidas "exóticas" que		

más popularidad ha alcanzado en España. Por ese motivo, estimamos que sería conveniente introducir un pequeño añadido explicatorio que aclare que se trata de un tipo de refresco.
Propuesta de traducción: - Si no estás enfadado, come un pedazo y bebe un poquito de refresco de guaraná.
Ilustración: *Planta de guaraná* [Fuente: http://www.mdidea.com/products/proper/guarana06.jpg]   *Lata de guaraná* [Fuente: http://www.quitandinha.com/images/guarana.jpg]

Caso	**Libro** <u>Título original</u>**:**	

Referencia cultural	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 414
TO: […] Bangu […] (pág. 45)		
TM: […] Bangú […] (pág. 29)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: En relación a este topónimo, hay que señalar que la traductora conservó la forma original, sin acento, en todas las apariciones del topónimo en la traducción del primer libro analizado: *Mi planta de naranja-lima*. A fin de reproducir en español la pronunciación original del término, somos partidarios de proceder a una adaptación ortográfica.		
Propuesta de traducción: […] Bangú […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 415 (cfr. 442, 637)
TO: Fiquei surpreso. (pág. 46)		
TM: Quedé sorprendido. (pág. 30)		
Observaciones: En portugués el verbo *ficar* (cuya traducción más frecuente suele ser "quedar") presenta un uso amplísimo (podría calificarse de verbo "comodín") y se recurre a él en innumerables contextos con diversos significados y matices. Uno de los usos posibles consiste en acompañarlo de un adjetivo, en este caso *surpreso* (literalmente, "sorprendido"). En español para expresar ese mismo sentido se recurre a distintos verbos como "ponerse", "volverse" o a cualquier otro verbo, fundamentalmente		

pronominal, que indique el estado que expresa el adjetivo en la estructura portuguesa. Ejemplos: *Ficou doente* = "Se puso enfermo" / "enfermó" *Ficou louco* = "Se volvió loco" / "enloqueció" *Fico muito contente* = "Me alegro mucho" *Fiquei surpreso* = "Me sorprendí"
Propuesta de traducción: Me sorprendí.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 416
TO: Agora coma mais um pedaço de bolo. (pág. 47)		
TM: Ahora come otro pedazo de torta. (pág. 31)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay y Venezuela se conoce como "torta" a un "pastel" o "tarta".		
Ejemplo de uso: *Cuando la repostera lleva la torta, a mediodía, entrega también, de regalo, unos fragmentos de panal impregnados de miel espesa y algo menos transparente que la común.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 295]		
Propuesta de traducción: Ahora cómete otro pedazo de tarta.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	

Interferencia léxico-semántica	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 417
TO: Ele descobriu que uma nuvem de alegria começava a varrer a minha tristeza para os lados de Macaíba. (pág. 47)		
TM: El descubrió que una nube de alegría comenzaba a barrer mi tristeza hacia los lados de Macaíba. (pág. 31)		
Observaciones: En portugués es frecuente la utilización del sustantivo en forma plural *lados* con el sentido de "zona" o "parte" de un lugar determinado. Ejemplo: *Vivia pelos lados do São Francisco* = "Vivía por la zona de São Francisco"		
Propuesta de traducción: Descubrió que una nube de alegría comenzaba a barrer mi tristeza muy lejos.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 418
TO: Ele descobriu que uma nuvem de alegria começava a varrer a minha tristeza para os lados de Macaíba. (pág. 47)		
TM: El descubrió que una nube de alegría comenzaba a barrer mi tristeza hacia los lados de Macaíba. (pág. 31)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Macaíba* es un municipio situado en el estado brasileño de Río Grande do Norte y forma junto a los municipios de Natal, Parnamirim, Extremoz, São Gonçalo do Amarante y Ceará-Mirim el área metropolitana de la ciudad de Natal, lugar en el que se		

desarrolla la acción de la novela. Es importante aclarar que en este ejemplo el topónimo en cuestión adquiere un significado más allá del de nombre de un lugar. Cuando el niño dice que "una nube de alegría comenzaba a barrer mi tristeza hacia la zona de Macaíba", lo que está queriendo decir en realidad es que "la nube de alegría" está llevándose su tristeza muy "lejos".
Propuesta de traducción: Descubrió que una nube de alegría comenzaba a barrer mi tristeza muy lejos.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 419 (cfr. 317)
TO: - Chansonnier é cantor, vem de chanson, você sabe. (pág. 48)		
TM: - Un *chansonnier* es un cantor; viene de *chanson*, ya lo sabes. (pág. 31)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 317.		
Propuesta de traducción: - Un *chansonnier* es un cantante. Viene de *chanson*, ya sabes.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 420 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)

TO: Minha irmã era elogiada por todas as visitas que apareciam. (pág. 51)
TM: Mi hermana era elogiada por todas las visitas que llegaban allá. (pág. 31)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: Todas las visitas que venían a casa elogiaban a mi hermana.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 421
TO: - Já estava quase pegando no sono. (pág. 52)		
TM: - Ya casi estaba pegando el sueño. (pág. 35)		
Observaciones: El verbo portugués *pegar* constituye un falso amigo con respecto a su par homógrafo español. Puede tener varios significados y traducciones posibles. Los más frecuentes son "coger" y "agarrar". La locución verbal *pegar no sono* significa "comenzar a dormirse". En español contamos con una locución verbal de significado semejante: "coger el sueño".		
Propuesta de traducción: - Ya casi estaba cogiendo el sueño.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 422
TO: - As filmagens acabaram mais tarde e como amanhã será folga... (pág. 52)		
TM: - La filmación acabó más tarde, y como mañana será mi día franco... (pág. 35)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones:		

En Argentina y Uruguay se denomina "día franco" a un día libre.
Ejemplo de uso: *Casi todos los jueves, que era el día franco de Ronald en el hotel, se encontraban a tomar un trago en la terraza de una galería.* [Fuente: CONSIGLIO, Jorge (2002). *El Bien.* País: Argentina. Madrid: Ópera Prima. Pág. 18]
Propuesta de traducción: - El rodaje acabó más tarde, y como mañana tengo el día libre…

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 423
TO: Todas as pessoas têm ou vão adquirindo uma coisa que começa a nascer em você e que se chama simplesmente bom senso. (pág. 54)		
TM: Todas las personas tienen, o van adquiriendo, una cosa que comienza a nacer en ti y que se llama buen sentido. (pág. 37)		
Observaciones: "Buen sentido" es un calco de la expresión portuguesa *bom senso*, cuya traducción al español es "sentido común".		
Propuesta de traducción: Toda la gente tiene, o va adquiriendo, una cosa que comienza a nacer en ti y que se llama simplemente "sentido común".		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 424
TO: Só que tem umas sombrancelhas tão grossas e tão unidas que parecem a ponte de Igapó. (pág. 47)		

TM: Solamente que tiene unas cejas tan gruesas y tan juntas que parecen la punta de Igapó. (pág. 37)
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El Puente de Igapó está situado en la ciudad de Natal, lugar en el que transcurre la acción de la novela y capital del estado brasileño de Río Grande do Norte. El puente pasa por encima del Río Potengi y une la zona norte de la ciudad con el resto de regiones. La característica principal de este puente es que se trata de una construcción larguísima. Como el lector español desconocerá cuáles son las dimensiones reales de este puente, a fin de conservar la imagen de unas cejas muy largas, somos partidarios de calificar el nombre del puente con el superlativo "larguísimo". Obviamente, la traducción aportada por la traductora, "la punta de Igapó", es un error de traducción producido por la semejanza de las palabras portuguesas *ponte* (= puente) y *ponta* (= punta) y por el hecho de que el vocablo *ponte* es de género femenino, a diferencia de en español.
Propuesta de traducción: Solo que tiene unas cejas tan gruesas y tan juntas que parecen el larguísimo Puente de Igapó
Ilustración:

[Fuente: http://www.natal.rn.gov.br/fotos/gal_1/ Antiga%20Ponte%20Ferroviaria%20de%20Igapo%2002.jpg]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 425
TO: Quando voltava para casa, parei no banco do jardim da Sé. (pág. 55)		
TM: Cuando volvía a casa, me detuve en el banco del jardín de la Sé. (pág. 37)		
Tipo de referencia: lugar (de culto)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario electrónico portugués *Priberam*, el sustantivo portugués *Sé* designa una iglesia episcopal, arzobispal y patriarcal. El *DRAE* contempla el sustantivo "seo" con el sentido de "iglesia catedral" y señala que su uso es mayoritario en Aragón y Cataluña.		
Propuesta de traducción: Cuando volvía a casa, me detuve en el banco del jardín de la catedral.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	426 (cfr. 227, 400, 402, 443, 528, 580, 597, 609, 665)
TO: Felizmente a ameaça não vingou. (pág. 56)		
TM: Eso sería lo peor, pero felizmente la amenaza no se concretó. (pág. 38)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: Afortunadamente no llevó a cabo la amenaza.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	427 (cfr. 57, 181, 358, 449)
TO: […] Irmão Joaquim […] (pág. 58)		
TM: […] Hermano Joaquín […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 181.		
Propuesta de traducción: […] Hermano Joaquim […]		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 428 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 430, 431, 444, 449, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Irmão Flávio […] (pág. 56)		
TM: […] Hermano Flavio […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Hermano Flavio […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 429 (cfr. 66, 435, 746, 749)
TO: Quem iria tomar a iniciativa da acusação? (pág. 57)		
TM: ¿Quién iría tomar la iniciativa de la acusación? (pág. 39)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 66.		

Propuesta de traducción:
¿Quién tomaría la iniciativa de la acusación?

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 430 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 431, 444, 449, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: […] Irmão Luiz […] (pág. 57)		
TM: […] Hermano Luis […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Hermano Luis […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 431 (cfr. 45, 49, 156,183, 184,
	Título original**:**	

Referencia cultural	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 444, 449, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Irmão Onézimo […] (pág. 57)		
TM: […] Hermano Onésimo […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Hermano Onésimo […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 432
TO: […] Irmão João […] (pág. 57)		
TM: […] Hermano Juan […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Hermano João […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 433
TO: […] Irmão Estêvão […] (pág. 57)		
TM: […] Hermano Esteban […] (pág. 39)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Hermano Estêvão […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 434
TO: Irmão Manuel arriscou um palpite. (pág. 57)		
TM: El Hermano Manuel arriesgó un pálpito.(pág. 40)		
Observaciones: La locución verbal portuguesa *arriscar um palpite* quiere decir "aventurarse a dar una opinión".		
Propuesta de traducción: El Hermano Manuel se aventuró a dar su opinión.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 435 (cfr. 66, 429,

	Vamos a calentar el sol	746, 749)
TO: - Você não falou a verdade dizendo que… aquele negócio do veneno. Que iria roubar na sala de Química, falou? (pág. 59)		
TM: - ¿Tú no dijiste la verdad sobre eso de que… eso del veneno que irías a robar de la sala de Química, no? (pág. 41)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 66.		
Propuesta de traducción: - ¿No estabas hablando en serio cuando dijiste que… esa historia del veneno que ibas a robar de la clase de Química? ¿Verdad?		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 436
TO: - Você não falou a verdade dizendo que… aquele negócio do veneno. Que iria roubar na sala de Química, falou? (pág. 59)		
TM: - ¿Tú no dijiste la verdad sobre eso de que… eso del veneno que irías a robar de la sala de Química, no? (pág. 41)		
Observaciones: En portugués se denomina *sala de aulas*, o sencillamente *sala*, a una "clase" o "aula".		
Propuesta de traducción: - ¿No estabas hablando en serio cuando dijiste que… esa historia del veneno que ibas a robar de la clase de Química? ¿Verdad?		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 437
TO: […] Irmão Amadeu […] (pág. 59)		

TM: […] Hermano Amadeo […] (pág. 41)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Hermano Amadeu […]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	438 (cfr. 2, 9, 109, 404, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
TO: Sou um menino infeliz e todo mundo vive me dizendo que eu não valho a comida que como. (pág. 60)		
TM: Un niño desdichado, y todo el mundo vive diciéndome que no valgo ni siquiera la comida que como. (pág. 42)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Soy un niño infeliz y todo el mundo se la pasa diciéndome que no valgo la comida que como.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	439 (cfr. 196, 523, 547, 570, 730)

TO: - Se esse sol de Deus é tão lindo imagine então o outro. Fiquei espantado. (pág. 64)
TM: - Si ese Sol de Dios es tan lindo, imagínate el otro. Quedarías espantado. (pág. 45)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 196.
Propuesta de traducción: - Si ese sol de Dios es tan bonito, imagínate el otro. Me quedé asombrado.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 440 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: […] o sol que aquecemos no peito foi-nos dado por Deus para aumentar todas essas belezas. (pág. 65)		
TM: […] el sol que calentamos en el pecho nos fue dado por Dios para aumentar todas esas bellezas. (pág. 46)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: […] Dios nos dio el sol que calentamos en nuestro pecho para que todas las cosas sean aún más bellas.		

Caso	**Libro**	

Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 441
TO: E de nada adiantava apressar o coração. (pág. 66)		
TM: Y nada adelantaba con apresurar el corazón. (pág. 47)		
Observaciones: El verbo portugués *adiantar* (literalmente, "adelantar") se usa frecuentemente con el sentido de "servir, valer para algo". Ejemplo: *De nada adiantava ficar na cidade quando todo mundo tinha ido embora.* [De nada servía quedarse en la ciudad cuando todo el mundo se había marchado] (traducción propia) [Fuente: CARVALHO, Bernardo (1996). *Os bêbados e os sonâmbulos.* País: Brasil. São Paulo: Companhia das Letras]		
Propuesta de traducción: De nada servía que apresurase mi corazón.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 442 (cfr. 415, 637)
TO: Fiquei apavorado com medo que ela fosse se sentar no colo de Maurice. (pág. 67)		
TM: Quedé asustado, con miedo de que fuera a sentarse en las rodillas de Maurice. (pág. 47)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 415.		
Propuesta de traducción: Me asusté muchísimo por miedo a que fuera a sentarse en el regazo de Maurice.		

Caso	**Libro**	

Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 443 (cfr. 227, 400, 402, 426, 528, 580, 597, 609, 665)
TO: Felizmente ela escolhera outra cadeira. (pág. 67)		
TM: Felizmente escogió otro asiento. (pág. 47)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: Afortunadamente eligió otra silla.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 444 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 449, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Irmão Ambrósio […] (pág. 67)		
TM: […] Hermano Ambrosio […] (pág. 48)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		

Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.
Propuesta de traducción: […] Hermano Ambrosio […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 445
TO: Tudo que ele diz é diferente e prometeu que vai puxar pelo bestunto da gente. (pág. 67)		
TM: Todo lo que dice es diferente y prometió que va a luchar por el "marote" nuestro. (pág. 48)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina y Uruguay se denomina "marote" de manera coloquial a la cabeza, así como a la inteligencia. En España se utiliza para ello, entre otros, el término "coco".		
Ejemplo de uso: *Ah, pero qué difícil es ser sencillamente erótico en época de memorables patriadas. En aquel reñido bienio a veces no se conseguía ni siquiera una catrera para buenamente dormir, cuánto menos para otros menesteres. Y luego la maldita cana, con sus capitulillos de plantones, picana, submarino y otras delikatessen. Ahí sí que labura incansable el marote.* [Fuente: BENEDETTI, Mario (1984). *Primavera con una esquina rota.* País: Uruguay. Madrid: Alfaguara. Pág. 134]		
Propuesta de traducción: Todo lo que dice es diferente y ha prometido que va a luchar por nuestro coco.		

Caso	**Libro**	

Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 446 (cfr. 471)
TO: O Irmão José ficou vermelho como um pimentão. (pág. 68)		
TM: El Hermano José se puso rojo como un pimentón. (pág. 49)		
Observaciones: La locución verbal coloquial *ficar vermelho como um pimentão* se utiliza para indicar que alguien se ha sonrojado por vergüenza. En español para expresar este mismo sentido se utilizan las expresiones "ponerse rojo como un tomate" o "ponerse rojo como un pimiento", pero nunca "ponerse rojo como un pimentón". Además, cabe agregar que en la traducción literal que se observa en el ejemplo se ha producido una clara interferencia léxico-semántica, puesto que el vocablo brasileño *pimentão* no designa al "pimentón" sino al "pimiento". "Pimentón", entendido como el polvo que se obtiene moliendo pimientos encarnados secos, se denomina en portugués *colorau*.		
Propuesta de traducción: El Hermano José se puso rojo como un tomate.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 447 (cfr. 158, 189, 254, 257, 270, 311, 318, 325, 383, 394, 401, 408)
TO: […] mas vendo o esforço que Fayolle fazia para me dar uma resposta resolvi concordar. (pág. 70)		
TM: […] pero viendo el esfuerzo que hacía Fayolle para darme una respuesta, resolví manifestarme de acuerdo. (pág. 50)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 158.		

Propuesta de traducción:
[…] pero al ver el esfuerzo que Fayolle hacía para darme una respuesta, decidí mostrarme de acuerdo.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 448
TO: - Pois bem. M é o mesmo que Merde. - Igual a nossa, mas só com E no fim? - Exatamente. (pág. 70)		
TM: - Pues bien, "M" quiere decir "Merde". - ¡Ah! ¿Lo mismo que la nuestra, solo que con "e" al final? - Exactamente. (pág. 51)		
Tipo de referencia: variación lingüística (otros idiomas)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En este ejemplo, la traductora no ha tenido en cuenta que la palabra francesa *merde* difiere del vocablo correspondiente en español no solo en la "e" final, como sucede en portugués, sino también en la presencia del diptongo "ie": Francés = *merde* Portugués = *merda* Español = "mierda"		
Propuesta de traducción: - Veamos, M es lo mismo que *merde*. - ¿Igual que la nuestra pero con "e" al final y sin "i" al comienzo? - Exacto.		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 449 (cfr. 57, 181, 358, 427)
TO: […] Miss Sônia […] (pág. 70)		
TM: […] *miss* Sonia […] (pág. 51)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 181.		
Propuesta de traducción: […] *miss* Sônia […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 450 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
TO: Uma é Miss Sônia em homenagem a uma inglesa velha que vive fazendo tricô. (pág. 70)		
TM: Una es *miss* Sonia, en homenaje a una inglesa vieja que vive tejiendo tricot. (pág. 51)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Una es *miss* Sônia, en homenaje a una vieja inglesa que se pasa todo el día haciendo		

punto.

Caso	Libro	
Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 451 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: […] Dilúvia […] (pág. 70)		
TM: […] Diluvia […] (pág. 51)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Diluvia […]		

Caso	Libro	
Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 452
TO: E isso ela aprendeu no sertão. (pág. 71)		

TM: Eso lo aprendió en el sertão. (pág. 51)
Tipo de referencia: accidente geográfico
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: De acuerdo con el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI,* el vocablo *sertão* designa a una región agreste, distantes de los grupos poblacionales o de las tierras cultivadas, así como también a un terreno cubierto de mato, lejos del litoral o a una zona del interior poco poblada. Aunque el *DRAE* no contempla este término, hemos podido comprobar que en español se suele traducir esta palabra por la forma castellanizada "sertón". Prueba de ello es que la obra de 1956 del escritor brasileño João Guimarães Rosa que lleva por título *Grande Sertão: Veredas* fue traducida al español con el título de "Gran Sertón: Veredas". No obstante, castellanizada o no, esta palabra no deja de ser un término especializado desconocido para el público general, especialmente el infantojuvenil. Por este motivo, somos partidarios de recurrir en este caso a una breve explicación integrada en el relato que sustituya el vocablo original.
Propuesta de traducción: Y eso lo aprendió en las regiones del interior de Brasil.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 453 (cfr. 226)
TO: […] Dona Maria da Penha […] (pág. 72)		
TM: […] doña María da Penha […] (pág. 52)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: doblete (equivalente acuñado + préstamo puro)		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: lingüístico y cultural		
Observaciones:		

Este ejemplo muestra una clara contradicción en la acción traslativa de la traductora: el personaje de *Dona Maria da Penha* ya aparecía en la novela *Meu pé de laranja lima* (recordemos que ambas novelas han sido traducidas por la misma persona) y en aquella ocasión la traductora optó por proceder a un calco del antropónimo y, por lo tanto, a adoptar una estrategia domesticadora. En esta ocasión, sin embargo, se decanta por adaptar ortográficamente solo el nombre propio y conservar el apellido en su forma original. Nosotros, siendo fieles a nuestra estrategia exotizadora moderada, ya señalábamos en el ejemplo nº 226 que somos partidarios de modificar únicamente el acento en el nombre de *Maria* para evitar posibles confusiones ortográficas.
Propuesta de traducción: […] doña María da Penha […]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 454
TO: - Como será ele, o escritor? - Sei tanto quanto você. Que é português, que mora no Rio e está vendendo um livro seu chamado "Poeira do Diabo". (pág. 75)		
TM: - ¿Cómo será él, ese escritor que viene? - Sé tanto como tú. Que es portugués, que vive en Río y que está vendiendo muy bien su libro *Poeria do Diabo**. (pág. 55) * Polvo del diablo. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: meteorología		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: No tenemos constancia de que *Poeira do Diabo* sea un libro que se haya publicado realmente. En la novela tampoco se menciona quién es el autor, real o ficticio, de este		

supuesto libro. En cualquier caso, no estamos de acuerdo con la traducción calcada que la traductora indica en su nota a pie de página, dado que *poeira do diabo* es un término especializado utilizado en meteorología para designar a un tipo de remolino o torbellino particular que levanta gran cantidad de polvo a su paso (en inglés se conoce como *dust devil*). En español este fenómeno meteorológico recibe el nombre de "tolvanera", o más comúnmente se hace referencia a él mediante los términos descriptivos "remolino o torbellino de polvo". * Nota: En su traducción, la traductora recurre a una amplificación textual, introduciendo una precisión que no está presente en el TO: en el TO no se dice en ningún momento que el libro en cuestión "se esté vendiendo muy bien".
Propuesta de traducción: - ¿Cómo será ese escritor? - Sé tanto como tú. Sé que es portugués, que vive en Río de Janeiro y que está vendiendo un libro suyo titulado *Torbellino de polvo.*

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (notas a pie de página)	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 455 (cfr. 18, 82, 87, 88, 618, 622, 724, 755)
TO: Vou subir na mangueira, no pé de sapoti. (pág. 76)		
TM: Voy a subir a la mangueira* y a la planta de sapoti**. (pág. 56) *Árbol cuyo fruto comestible es la manga. (*N. de la T.*) ** Fruta que da el árbol llamado sapotizeiro. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamos puros		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones:		

Para la explicación del término *mangueira* véase la ficha nº 82.

En cuanto al segundo término explicado, el *sapoti*, hemos de aclarar que el español cuenta con un término propio para este fruto así como para su árbol: "zapote". Por lo tanto, al igual que sucede con la *mangueira*, estimamos que no es necesario la introducción de una nota a pie de página.

Propuesta de traducción:

Voy a trepar al árbol del mango y al del zapote.

Ilustración:

Zapote

[Fuente: http://www.nybg.org/bsci/belize/Pouteria_sapota.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 456
TO: […] Cascudinho […] (pág. 76)		
TM: […] Cascudinho […] (pág. 56)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Cascudinho […]

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 457
TO: […] Ceição […] (pág. 77)		
TM: […] Ceição […] (pág. 57)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Ceição* es uno de los hipocorísticos posibles del nombre propio Conceição, del mismo modo que en español "Concha" es hipocorístico de "Concepción".		
Propuesta de traducción: […] Ceição […]		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 458
TO: - É um bicho do mato. Quando vê gente fica desejando logo ir para o quarto. (pág. 77)		
TM: - Es un bicho del mato. Cuando ve gente, lo único que desea es escapar hacia su		

cuarto. (pág. 57)
Observaciones: De acuerdo con el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, en Brasil se denomina *bicho-do-mato* a un individuo solitario y esquivo. La traducción es una clara muestra de un calco léxico, dado que en español no se utiliza esa expresión.
Propuesta de traducción: - Es un huraño. Cuando ve gente, enseguida está deseando irse a su habitación.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 459 (cfr. 10)
TO: Maurice estava lá. Tinha sol por toda parte. No cabelo, no sorriso, na linda gravata de laço-borboleta. (pág. 78)		
TM: Allá estaba Maurice. Tenía sol por todas partes. En el cabello, en la sonrisa, en la linda corbata con lazo-mariposa. (pág. 57)		
Observaciones: En Brasil se denomina *gravata de laço-borboleta* a lo que en el español europeo estándar conocemos como "pajarita". En Argentina y México, sin embargo, se denomina a este tipo de corbata como "corbata de moño". Pese a que el *DRAE* contempla la acepción "corbata de mariposa" con el mismo sentido que "pajarita", hemos de aclarar que se trata de un regionalismo propio de Guatemala.		
Propuesta de traducción: Allí estaba Maurice. Tenía sol por todas partes. En el pelo, en la sonrisa, en su bonita pajarita.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 460 (cfr. 282, 591)

TO: - Não fuja ao assunto. (pág. 81)
TM: - No te escapes del asunto. (pág. 60)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 282.
Propuesta de traducción: - No te vayas por las ramas.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 461 (cfr. 672)
TO: Nem tinha vontade de pensar uma conversa com Adão. (pág. 82)		
TM: Ni siquiera tenía voluntad de conversar com Adán. (pág. 61)		
Observaciones: La traductora ha calcado la locución verbal portuguesa *ter vontade de,* que quiere decir "tener ganas de".		
Propuesta de traducción: Ni siquiera tenía ganas de charlar con Adão.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 462
TO: Vinha passando uma professora que lecionava na Escola Doméstica. (pág. 83)		
TM: Pasaba por allí una profesora que enseñaba en la Escuela Doméstica. (pág. 62)		
Tipo de referencia: institución (educativa)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones:		

La *Escola Doméstica* fue fundada en 1914 por el poeta Henrique Castriciano, siguiendo el modelo de las "escuelas domésticas" suizas. Se trata de un tipo de centro de enseñanza destinado únicamente a mujeres que forma a sus alumnas en diversas áreas (administración y orden doméstica, etiqueta social y profesional, educación alimenticia, técnicas culinarias, enfermería, primeros auxilios, fundamentos de puericultura, etc.) para facilitar, fundamentalmente, la incorporación de estas al mercado laboral [Fuente: http://www.escoladomestica.com.br/quemsomos.php (Fecha de consulta: 16/10/07)].
Propuesta de traducción: Pasaba por allí una profesora que daba clases en la escuela femenina.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 463 (cfr. 188)
TO: Tinha um anjo tocando piano que era uma beleza. (pág. 83)		
TM: ¡Había aquí un ángel tocando el piano que era una belleza! (pág. 62)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 188.		
Propuesta de traducción: Había un ángel tocando el piano de maravilla.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 464
TO: Os móveis como que se tinham distendido, crescido e aos poucos foram tomando todo o seu lugar. (pág. 87)		
TM: Los muebles semejaban haberse distendido, crecido, y poco a poco fueron tomando su lugar. (pág. 63)		

Observaciones: El verbo portugués *distender* no presenta el mismo significado que su par homógrafo español. De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en portugués este verbo quiere decir "extender en diversos sentidos", "alargar", "estirar". En español, sin embargo, como señala el *DRAE*, "distender" significa "aflojar, relajar o disminuir la tensión", o en un contexto médico, "causar una tensión violenta en los tejidos, membranas, etc.". Por lo tanto, estamos ante un claro ejemplo de "falso amigo".
Propuesta de traducción: Parecía que los muebles se habían estirado, se habían hecho más grandes, y poco a poco habían ocupado todo su espacio.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 465 (cfr. 239, 243, 508, 512, 513, 517, 624)
TO: Mas a verdade é que a sala sem ele tornara-se completamente morta e feia. (pág. 87)		
TM: Pero la verdad es que la sala, sin él, se había tornado completamente muerta y fea. (pág. 63)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 239.		
Propuesta de traducción: Pero lo cierto es que sin él la sala estaba completamente muerta y fea.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 466

TO: Quase devorava "As Feras de Tarzã". (pág. 87)
TM: Casi devoraba *Las aventuras de Tarzán*. (pág. 63)
Tipo de referencia: arte (literatura)
Procedimiento: variación semántica
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: La novela de Edgar Rice Burroughs *As Feras de Tarzã*, cuyo título original en inglés es *The Beasts of Tarzan*, se publicó en español con el título de "Las fieras de Tarzán". "Las aventuras de Tarzán" es el nombre que recibió la secuela cinematográfica basada en este mítico personaje de ficción.
Propuesta de traducción: Casi devoraba *Las fieras de Tarzán*.

Caso	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 467
TO: Dava uma vontade de ser gente grande logo para fugir para a selva, fazer uma tanga de couro de veadinho, colocar uma faca na cintura. (pág. 87)		
TM: Me daban ganas de ser mayor para escapar a la selva, hacerme un taparrabos de cuero de venado y colocarme un cuchillo en la cintura. (pág. 63)		
Observaciones: Habitualmente tendemos a considerar errores de traducción solo los errores de tipo semántico y sintáctico. En nuestra opinión, también existen otro tipo de errores que podríamos calificar de más "sutiles" y que son especialmente susceptibles de aparecer en los pares lingüísticos pertenecientes a una misma familia de lenguas. Es el caso de lo que nosotros denominamos "errores de registro" y "errores de frecuencia". Los errores de frecuencia, como es el caso que nos ocupa, tienen que ver con la frecuencia de uso de una determinada palabra en un par lingüístico concreto en contextos y registros similares. A nuestro juicio, esto es lo que sucede con los pares de palabras		

veado / cervo y “venado” / “ciervo” en el par lingüístico portugués-español.

Si acudimos al *DRAE* y buscamos la palabra “venado”, el diccionario nos remite a la entrada “ciervo”, señalando de este modo que ambos términos hacen referencia al mismo animal. Probablemente, si confrontamos a un hablante de español europeo con una imagen de este animal y le pedimos que nos diga el nombre del animal, tendremos una alta probabilidad de que use la palabra “ciervo” en vez de “venado”. Esta circunstancia queda de manifiesto si realizamos una búsqueda contrastiva en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA):

Término: “venado”
Criterio de búsqueda: campo de búsqueda acotado únicamente a entradas españolas
Resultado: 77 casos en 48 documentos diferentes

Término: “ciervo”
Criterio de búsqueda: campo de búsqueda acotado únicamente a entradas españolas
Resultado: 202 casos en 91 documentos diferentes

Dado que las traducciones analizadas han sido concebidas para el público argentino, realizamos una búsqueda similar para constatar si en Argentina se obtienen resultados similares o por el contrario la frecuencia de uso de los vocablos varía con respecto al español estándar europeo:

Término: “venado”
Criterio de búsqueda: campo de búsqueda acotado únicamente a entradas argentinas
Resultado: 45 casos en 6 documentos diferentes

Término: “ciervo”
Criterio de búsqueda: campo de búsqueda acotado únicamente a entradas argentinas
Resultado: 134 casos en 24 documentos diferentes

El *CREA* arroja resultados similares a los obtenidos en la búsqueda para España.

Si realizamos una búsqueda similar en el *Corpus do português* y acotamos el criterio de búsqueda únicamente a las entradas de Brasil, obtendremos un total de 54 casos para *veado* y tan solo 12 casos para *cervo*. Estos resultados demuestran que en Brasil se prefiere la palabra *veado* a la palabra *cervo* para hablar en contextos generales sobre este animal. A ello hemos de añadir que la palabra *veado* cuenta con otros sentidos figurados en el portugués de Brasil que hacen que su frecuencia de uso sea aún mayor. Prueba clara de ello es que en el popular *jogo do bicho*, una lotería en que se asocian determinados números a figuras de animales, se ha optado por utilizar el vocablo *veado* (véase la ficha nº 74).
Propuesta de traducción: Me daban ganas de ser mayor para escapar a la selva, hacerme un taparrabos de cuero de ciervo y colocarme un cuchillo en la cintura.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 468
TO: O Amazonas não possuía leões como a África, mas os rios amazônicos eram todos imensos, cheios de jacarés e antas. (pág. 87)		
TM: En la región del Amazonas no había leones como en África, pero todos los ríos amazónicos eran inmensos, estaban llenos de yacarés y antas. (pág. 63)		
Tipo de referencia: fauna (mamífero)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Este mamífero del orden de los Perisodáctilos propio de Asia y América del Sur es más conocido en el español estándar europeo con el nombre de “tapir”.		
Propuesta de traducción: En el Amazonas no había leones como en África, pero los ríos amazónicos eran inmensos y estaban llenos de caimanes y tapires.		

Ilustración:

[Fuente: http://www.tikaltravel.com/images/photos/images/tapir.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 469
TO: Cascudinho pra gente, mas Dr. Luiz da Câmara Cascudo para os que vinham de fora visitá-lo cheios de respeito e de admiração. (pág. 87)		
TM: Cascudinho era el nombre que yo daba al doctor Luiz da Câmara Cascudo*, a quien acudía a visitar desde el exterior muchos y respetuosos admiradores. (pág. 63-64) * Famoso investigador y folklorista. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página, Luiz da Câmara Cascudo (1898-1986) fue un afamado historiador, folclorista, antropólogo, abogado y periodista brasileño. Pasó toda su vida en la ciudad de Natal, así que, por lo tanto, es muy probable que José Mauro de Vasconcelos lo conociera en persona. Hemos decidido introducir en nuestra propuesta de traducción una pequeña precisión sobre su trabajo para que quede claro de qué tipo de personaje hablamos.
Propuesta de traducción: Cascudinho para los amigos, pero doctor Luis da Câmara Cascudo para los que venían del extranjero a visitarlo llenos de respeto y admiración por sus estudios sobre Brasil.
Ilustración: [Fuente: http://www.fundaj.gov.br/docs/pe/pe0020i1.jpg]

Caso	**Libro** <u>Título original</u>**:**	
Referencia cultural	*Vamos Aquecer o Sol*	**Nº de ficha:**

	Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	470
TO: Quando acabasse com a série Tarzã, já escalara a série Scaramouche, logo em seguida o "Gavião do Mar" e outros piratas maravilhosos. (pág. 88)		
TM: Cuando acabara con la serie de Tarzán me esperaba la de Scaramouche, y en seguida el "Gavilán del Mar" y otros piratas maravillosos. (pág. 64)		
Tipo de referencia: arte (literatura)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: La novela *Gavião do Mar* (cuyo título original inglés es *The Sea Hawk*) del autor italo-americano Rafael Sabatini se publicó en español con el título de "El halcón del mar".		
Propuesta de traducción: Cuando acabara con la serie de Tarzán me esperaba la de Scaramouche y a continuación *El halcón del mar* y otros piratas maravillosos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 471 (cfr. 446)
TO: Fiquei vermelho como um pimentão. (pág. 91)		
TM: Me puse rojo como un pimentón. (pág. 67)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 446		
Propuesta de traducción: Me puse colorado como un tomate.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 472

Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	(cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 476, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
TO: - Não pode pensar demorado, não. Tem que ser já. Você também não vive falando disso. (pág. 93)		
TM: - No puedes tardar tanto en pensarlo. Tiene que ser ya. ¿Acaso no vives hablando de eso? (pág. 68)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: - No puedes tardar mucho en pensarlo. Tiene que ser ya. ¿Acaso no estás todo el día diciéndomelo?		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 473
TO: Joguei bola, me arranhei, briguei, corri, apanhei sol. E minha garganta por milagre merecia nota dez. Não se manifestou nenhuma vez. (pág. 94)		
TM: Jugué al fútbol, me arañé, peleé, corrí, me doré al sol. Y, como por milagro, mi garganta merecía un diez de nota. No dio señales de vida ni una sola vez. (pág. 69)		
Observaciones: En el portugués de Brasil es muy frecuente la utilización de la expresión *nota dez* (literalmente, "nota diez") para denotar que algo es muy bueno y, por lo tanto, merece un elogio. Ejemplo: *O secretário da Receita Federal, Everardo Maciel, vai pôr na Internet o nome dos contribuintes nota dez. Finalmente, quem procede corretamente também ganha publicidade.*		

[El Secretario de Hacienda, Everardo Maciel, publicará en Internet los nombres de los contribuyentes más cumplidores. Al final quien procede correctamente también logra notoriedad] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Adroaldo Streck". En: *Correio do Povo.* País: Brasil. 21/04/97. Porto Alegre] En español, sin embargo, aunque puede entenderse perfectamente el sentido positivo de la expresión, no se trata de una fórmula de uso frecuente ni tan propia del español como sí lo es del portugués de Brasil. Para expresar ese mismo sentido de manera más natural en el español estándar europeo existen numerosas fórmulas en función del contexto. En este caso particular, se nos ocurre la expresión "mi garganta se mereció un premio".
Propuesta de traducción: Jugué al fútbol, me arañé, me peleé, corrí, tomé el sol. Y, milagrosamente, mi garganta se mereció un premio. No dio señales de vida ni una sola vez.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 474
TO: Assisti a Joan Crawford num filme chamado "Nesse Século Vinte". (pág. 94)		
TM: Vi a Joan Crawford en una película llamada *En ese siglo XX*. (pág. 70)		
Tipo de referencia: cine		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Esta película que data de 1931, cuyo título original es *This modern age*, se tradujo al español con el título literal de "Esta edad moderna".		
Propuesta de traducción: Vi a Joan Crawford en una película llamada *Esta edad moderna*.		

Caso	Libro	Nº de ficha: 475 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: Meu pai fora operado. Estava bem. (pág. 96)

TM: Mi padre había sido operado y estaba bien. (pág. 71)

Observaciones:

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.

Propuesta de traducción:

Ya habían operado a mi padre y se encontraba bien.

Caso	Libro	Nº de ficha: 476 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 481, 518, 584, 590, 620, 743)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: […] vivia agora procurando ação. (pág. 97)

TM: […] ahora vivía buscando acción. (pág. 72)

Observaciones:

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.

Propuesta de traducción:
[…] ahora me pasaba todo el día buscando acción.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 477 (cfr. 619)
TO: - Pega-bode! Soronha! Protegido! (pág. 97)		
TM: - ¡Pituco! ¡Engreído! ¡Acomodado! (pág. 48)		
Tipo de argentinismo: opaco		

Observaciones:

De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay y Uruguay se denomina "pituco" a una persona presumida. Por otro lado, la palabra "acomodado" se utiliza en Argentina, Bolivia y Uruguay para designar a una persona que tiene una colocación por "enchufe".

* Nota: El vocablo coloquial *pega-bode* se utiliza en la región brasileña de Río Grande do Norte para designar a unos pantalones cortos o pantalones pirata. En este ejemplo está usado como un insulto, ya que los niños se burlan del protagonista porque este ha dado un estirón y sus antiguos pantalones le quedan cortos.

Ejemplo de uso:

¿Y quién es ese general Mansilla? Le preguntaba yo. Un pituco del siglo XIX que tenía mucha facilidad de palabra, me contestaba el Profesor. Un dandy de quien puede decirse que hizo, de su vida toda, una sola y gran digresión.

[Fuente: PIGLIA, Ricardo (1980). *Respiración artificial.* País: Argentina. Buenos Aires: Pomaire. Pág. 250]

Aproximadamente una hora invirtió el mayordomo, bastante antipático, por cierto, para conseguir que nos levantáramos a trabajar. A mí me encargó que limpiara los pisos con querosén, tarea en que invertí todo el día sin acabarla; el acomodado de Alberto, siempre en la cocina, comía más y mejor, sin preocuparse mayormente por discriminar qué era lo que caía en su estómago.

[Fuente: CHE GUEVARA Y GRANADO, Ernesto y Alberto (1992). *Viaje por Sudamérica.* País: Argentina. Navarra: Txalaparta. Pág. 49]
Propuesta de traducción: - ¡Pijo! ¡Pelota! ¡Mimado!

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 478 (cfr. 238)
TO: Bofete, tapa, pontapé e olho rocho. (pág. 97)		
TM: ¡Trompada, cachetazo, puntapié y ojo en compota! (pág. 72)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En el lunfardo argentino se denomina"ojo en compota", o también "ojo de luto" u "ojo empavonado", a una tumefacción de los ojos producida por golpes. En España se utilizan las expresiones "ojo morado", "ojo amoratado" o "moratón en el ojo", entre otras.		
Ejemplo de uso: *Tenía la cara hinchada y llevaba unos anteojos negros que apenas le cubrían el ojo en compota.* [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori. Pág. 119-120]		
Propuesta de traducción: Cachetada, bofetón, patada y ojo morado.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 479
TO: […] João Rocha […] (pág. 97)		

TM: […] João Rocha […] (pág. 72)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] João Rocha […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 480 (cfr. 202)
TO: Realmente certas aulas da tarde com a proteção do Irmão Feliciano, eu cabulava. (pág. 97)		
TM: En algunas clases de la tarde, con la protección del Hermano Feliciano, me hacía la rabona. (pág. 72)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 202.		
Propuesta de traducción: En verdad, con ayuda del Hermano Feliciano, me saltaba algunas clases de la tarde.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 481 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 518, 584, 590, 620, 743)

TO: […] mas vivo rezando desde que você vai nadar até voltar. (pág. 98)
TM: […] pero vivo rezando desde que te vas a nadar hasta que vuelves. (pág. 73)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.
Propuesta de traducción: […] pero estoy todo el rato rezando, desde que te vas a nadar hasta que vuelves.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 482
TO: Sei que tem uns garotos maiores que vão nadar perto dos navios ancorados. (pág. 98)		
TM: Sé que hay algunos muchachos mayores que van a nadar cerca de los navíos anclados. (pág. 73)		
Observaciones: En portugués el término *navio* se aplica de manera general y habitual para referirse a un barco de grandes dimensiones, reservando habitualmente la palabra *barco* para designar a embarcaciones de menores dimensiones. En español, sin embargo, el término "navío" presenta un sentido mucho más específico y su uso es mucho más restringido y menos habitual. Como indica el *DRAE*, en español un "navío" es un "buque de guerra, de tres palos y velas cuadras, con dos o tres cubiertas o puentes y otras tantas baterías de cañones", o bien un "buque grande, de cubierta, con velas y muy fortificado, que se usa para el comercio, correos, etc." Veamos algunos ejemplos de uso esclarecedores de la palabra portuguesa *navio*: *Os mais inquietantes são os que indicam desconexão nos comandos do campo social, com o agravamento da violência urbana e da busca da terra pelos colonos desesperados, sem os quais um país transforma-se em navio à deriva.* [Fuente: PRENSA (1997). "País em crise". En: *Gazeta do Povo.* País: Brasil. 23/02/97. Curitiba]		

En este primer ejemplo se puede observar el uso en sentido figurado del vocablo en cuestión. El español, sin embargo, recurriría para ese mismo sentido figurado al vocablo "barco": "[…] sin los cuales un país se transforma en un barco a la deriva" (traducción propia). *Damascene viaja raramente de navio, mas não é um estranho ao mar.* [Fuente: PRENSA (1994). En: *Folha de São Paulo.* País: Brasil. São Paulo] En este segundo ejemplo, el español recurriría nuevamente al término "barco": "Damascene no suele viajar en barco, pero el mar no le es extraño" (traducción propia). Además, la propia traductora se contradice, ya que en un fragmento posterior del texto, opta por el vocablo "barco": TO: *Mesmo quando você nadar melhor, precisa me prometer que nunca nadará perto dos navios*. (pág. 99) TM: Aunque llegues a nadar mejor, prométeme que nunca nadarás cerca de los barcos. (pág. 73)
Propuesta de traducción: Sé que hay algunos chicos mayores que van a nadar cerca de los barcos anclados.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	483 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)

TO: Mas só os grandes nadadores como o Jonas Honório e o Ebnezer. (pág. 98)
TM: Pero solo los grandes nadadores como Jonás u Honorio y Ebnezer. (pág. 73)
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45. * Nota: En la traducción se da a entender que *Jonas Honório* son dos personas distintas, cuando, como se puede observar, se trata en realidad de un nombre compuesto.
Propuesta de traducción: Pero solo los grandes nadadores como Jonás Honorio y Ebnezer.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 484
TO: Fayolle, você gosta de melancia? (pág. 99)		
TM: Fayolle, ¿te gusta el melón? (pág. 74)		
Observaciones: Hemos decidido considerar la traducción de *melancia* por "melón" como una interferencia léxico-semántica dada la semejanza de significantes. No obstante, desde un punto de vista estricto, este sería un claro caso de traducción errónea, ya que la palabra *melancia* hace referencia a la "sandía" y no al "melón".		
Propuesta de traducción: Fayolle, ¿te gusta la sandía?		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**

Interferencia sintáctica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	485 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Era criado pelas tias que nunca abriram as janelas da frente com medo do sol. (pág. 101)		
TM: Era criado por las tías, que nunca abrieron las ventanas por miedo al sol. (pág. 76)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Lo criaban unas tías suyas, que nunca abrían las ventanas de la fachada por miedo al sol.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	486 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)

TO: Sem saber por que fora convidado a ir com ele. (pág. 103)
TM: Sin saber por qué, había sido invitado a ir con él. (pág. 77)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: Sin saber por qué, me habían invitado a ir con él.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 487
TO: [...] João Galvão de Medeiros [...] (pág. 103)		
TM: [...] João Galvão de Medeiros [...] (pág. 77)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: [...] João Galvão de Medeiros [...]		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 488
TO: Cada automóvel que subia a ladeira a gente apostava se a chapa era noves-fora-nada. (pág. 103)		
TM: […] cuando un automóvil subía la ladera apostábamos si la chapa era nueve o no. (pág. 77)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones:		

De acuerdo con el *DRAE,* en Argentina, Cuba y Uruguay se denomina "chapa" a la matrícula de un coche.
Ejemplo de uso: *Es más fuerte que yo. Me atrae. No lo puedo resistir: de pronto me pongo a mirar por la ventana y a calcular cuántos coches con chapa impar cruzan enfrente de casa cada cinco minutos (pasan unos veinte, término medio).* [Fuente: PIGLIA, Ricardo (1980). *Respiración artificial.* País: Argentina. Buenos Aires: Pomaire. Pág. 116]
Propuesta de traducción: Cada vez que un coche subía por la ladera, apostábamos si la matrícula cumplía la prueba del nueve.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 489
TO: Cada automóvel que subia a ladeira a gente apostava se a chapa era noves-fora-nada. (pág. 103)		
TM: […] cuando un automóvil subía la ladera apostábamos si la chapa era nueve o no. (pág. 77)		
Tipo de referencia: ciencias (matemáticas)		
Procedimiento: adaptación creativa		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Noves-fora-nada* es como se conoce popularmente a la *prova dos noves*, una operación matemática que se enseñaba antiguamente en las escuelas para comprobar si una operación aritmética elemental (suma, resta, multiplicación o división) estaba correcta. Recibía ese nombre porque los 9 equivalían a 0 y, por lo tanto, se descartaban. En España se conoce a esta operación matemática con el nombre de "prueba del nueve". En algunos países hispanoamericanos también recibe el nombre de "suprimir nueves".		

Propuesta de traducción:
Cada vez que un coche subía por la ladera, apostábamos si la matrícula cumplía la prueba del nueve.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 490
TO: De vez em quando lá de cima da casa-castelo, as duas tias metiam a cabeça nas janelas, tendo o cuidado de colocar um lenço no pescoço para não pegar gripe. (pág. 103)		
TM: De vez en cuando, allá arriba, en la casa-castillo, las dos tías asomaban las cabezas por las ventanas, teniendo cuidado de ponerse un pañuelo en el cuello para no engriparse. (pág. 77)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE,* en Costa Rica, El Salvador, Venezuela, Uruguay, y también en Argentina, aunque el diccionario no lo especifique, se utiliza el verbo "engriparse" con el sentido de "contraer la gripe".		
Ejemplo de uso: *Fabi había insistido en elegir un hotel con pileta, pero no fue necesario porque el frío apretaba cada vez más. Unos cuantos empezaban a engriparse, algunos jugaban en las máquinas electrónicas, muchos se cruzaban en las tiendas de ventas de pulóveres y la sopa caliente se imponía.* [Fuente: RAMOS, Laura; LEJBOWICZ, Cynthia (1991). *Corazones en llamas. Historias del rock argentino en los '80.* País: Argentina. Buenos Aires: Clarín Aguilar U.T.E. Pág. 122]		
Propuesta de traducción: De vez en cuando las dos tías asomaban las cabezas por las ventanas altas de la casa-castillo, siempre con un pañuelo al cuello para no coger la gripe.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 491
TO: Um miauzinho bem fraco apareceu no canteiro do jardim. (pág. 103)		
TM: Un débil maullido vino del cantero del jardín. (pág. 77)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: El *DRAE* recoge como un americanismo la acepción "cuadro de un jardín o de una huerta" para la palabra "cantero". En este ejemplo, somos partidarios de sustituir la expresión "cuadro de jardín" por otro vocablo más conocido para el público general, como por ejemplo el término "parterre", o bien omitir la referencia al cantero del jardín y especificar únicamente que el maullido provenía del jardín.		
Ejemplo de uso: *Nadie subía a la terraza de Adelaida ni siquiera los Rosales, y la vez que uno de los Soto trató de espiar descolgándose por el gomero, se desplomó sobre el cantero de caléndulas y fue duramente castigado.* [Fuente: LYNCH, Marta (1977). *Los dedos de la mano.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 61-62]		
Propuesta de traducción: Un maullido muy débil vino de unos de los parterres del jardín.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 492
TO: Só brinco com bicho quando vou para a fazenda. (pág. 104)		
TM: Únicamente juego con animales cuando voy a la estancia. (pág. 78)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones:		

De acuerdo con el *DRAE*, en América meridional y Honduras se denomina "estancia" a una "hacienda de campo destinada al cultivo, y más especialmente a la ganadería". En el español estándar europeo se prefiere el uso del término "finca", o incluso del vocablo "hacienda".
Ejemplo de uso: *Mientras seguía el juego de las estrellas del fuego y las estrellas del cielo, fantaseaba con su vida, se imaginaba como un verdadero patrón de estancia, levantándose con el alba, yendo a la casa de los peones que desayunaban en la cocina –"Buenas, patrón". "Buenos días, muchachos".* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya & Mario Muchnick. Pág. 227]
Propuesta de traducción: Sólo juego con animales cuando voy a la finca.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 493 (cfr. 696, 707, 721)
TO: Obedeci quase adormecido. (pág. 109)		
TM: Obedecí, casi adormecido (pág. 83)		
Observaciones: En portugués el verbo *adormecer* presenta una frecuencia de uso y un campo semántico actual más amplio que el de su homógrafo español. Aunque en portugués este verbo también cuenta con la acepción de "comenzar a dormir", su uso más habitual es con el sentido de "dormirse". El *DRAE*, por su parte, contempla varias acepciones para este verbo, cuyo significado más habitual es el de "empezar a dormirse" o "ir poco a poco rindiéndose al sueño". El *DRAE* también contempla para este verbo la acepción de "dormir", pero señala que se trata de un uso anticuado. En una frase como *A mãe adormece o bebé*, el español recurriría al verbo "dormir" y nunca a "adormecer": "La madre duerme a su bebé". Veamos otros ejemplos reveladores:		

Quando confesso as minhas dificuldades em adormecer receitam-me Calmax, mais um produto americano que a Bárbara se encarrega de trazer. [Cuando confieso mis dificultades para dormir, me recetan *Calmax*, otro producto americano más que Bárbara se encarga de traer] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Esta semana revista". En: *Expresso.* País: Portugal. 18/10/97. Lisboa] *Abusos houve também no volume de som. O mais certo é que os moradores mais próximos tenham dado voltas e mais voltas na cama até conseguirem adormecer, já tarde demais, claro.* [También abusaron del volumen del sonido. Lo más probable es que los vecinos de las zonas más cercanas hayan dado vueltas y más vueltas en la cama hasta que consiguieran dormirse, ya demasiado tarde, claro] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "O silêncio não é de ouro". En: *Terras da Beira.* País: Portugal. 15/05/97. Guarda] *ALICE NO PAIS DAS MARAVILHAS * Direção de Clyde Geronimi (1951). Uma menina adormece e sonha que entrou em um mundo dominado somente pela fantasia.* [ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS. *Dirección: Clyde Geronimi (1951). Una niña se queda dormida y sueña que entró en un mundo dominado solamente por la fantasía] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Filmes na TV". En: *Correio do Povo.* País: Brasil. 21/04/97. Porto Alegre]
Propuesta de traducción: Obedecí casi dormido.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 494
TO: […] Irmão Leão […] (pág. 110)		
TM: […] Hermano León […] (pág. 83)		

Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] Hermano Leão […]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 495
TO: Porém a voz que veio não era minha. Parecia ter aparecido de uma geladeira imensa. (pág. 113)		
TM: Sin embargo, la voz que salió de mi boca no parecía la mía. Parecía haber surgido de una inmensa heladera. (pág. 86)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina y en otros países de Hispanoamérica se denomina "heladera" al refrigerador o nevera.		
Ejemplo de uso: *La viste vacilar un par de veces ante el cartón de jugo de naranja y volverlo a guardar en la heladera.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 149]		
Propuesta de traducción: Sin embargo, la voz que me salió no era mía. Parecía que había surgido de una nevera gigante.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol*	**Nº de ficha:**

	Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	496

TO: As sombras dos grandes ficus-benjamim estavam mais esticadas na areia porque o sol começava a desaparecer. (pág. 115)

TM: Las sombras de los grandes árboles de *ficus-benjamim* estaban más extendidas en la arena porque el sol comenzaba a desaparecer. (pág. 87)

Tipo de referencia: flora

Procedimiento: doblete (amplificación + préstamo puro)

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Esta planta ornamental es conocida en español por su nombre científico: "ficus benjamina".

Estimamos que no es necesario introducir la amplificación "árboles de…", como ha hecho la traductora, dado que el ficus es un árbol muy conocido a nivel general.

Propuesta de traducción:

Las sombras de los grandes ficus benjamina estaban más extendidas en la arena porque el sol comenzaba a desaparecer.

Ilustración:

[Fuente: http://www.salondo.com/ImagenesAccesorios/PlantaA.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 497
TO: Era dia 7 de Setembro. Havia parada. (pág. 116)		
TM: Era el día 7 de setiembre* y había desfile. (pág. 88) *Fiesta nacional del Brasil. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: eventos sociales (celebraciones)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página, el día 7 de septiembre se conmemora la independencia de Brasil y, por lo tanto, se celebra su fiesta nacional. Estimamos que en este ejemplo lo más importante es que quede clara la razón por la cual hay desfile y no tanto la fecha en particular.		
Propuesta de traducción: Era 7 de setiembre, el día de la fiesta nacional de Brasil, y había desfile.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 498
TO: Tanto frio que me enrolava nas cobertas e as puxava até o queixo. (pág. 117)		
TM: Tanto, que estiraba las frazadas y las llevaba hasta la barbilla. (pág. 90)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina y en otros países de Hispanoamérica se denomina “frazada” a una manta.		

Ejemplo de uso: *Y tan tranquila se siente que se empieza a dormir en los brazos de él, y él la recuesta ahí en el sofá, le coloca un almohadón debajo de la cabeza, y le trae una frazada de su cama.* [Fuente: PUIG, Manuel (1976). *El beso de la mujer araña.* País: Argentina. Barcelona: Seix Barral. Pág. 19-20]
Propuesta de traducción: Tanto, que me envolvía en las mantas hasta la altura de la barbilla.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 499 (cfr. 187)
TO: - Do seu Portuga, quando você pegou morcego no carro e ele lhe deu umas palmadas. (pág. 118)		
TM: - De tu "Portuga", cuando viajaste de polizón en su auto y él te dio unas palmadas. (pág. 91)		
Tipo de referencia: comportamiento social (costumbres)		
Procedimiento: descripción		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como señalamos en el ejemplo nº 187, en Brasil se llama *morcegos* (literalmente, "murciélagos") a los niños y jóvenes que viajan en los trenes, tranvías y otros vehículos sujetos a los balaustres exteriores, a las portezuelas, etc., a fin de no pagar el pasaje. A diferencia del ejemplo nº 187, en el que la traductora optó por introducir una nota a pie de página para explicar esta realidad cultural, en esta ocasión ha optado por una descripción del fenómeno, dado que la referencia cultural se presenta en un contexto menos complejo puesto que no existe el juego de palabras presente en el caso 187. Este caso es un buen ejemplo de cómo puede tratarse una misma referencia cultural mediante estrategias traslativas diferentes en función del contexto particular en el que		

se inserte.
Propuesta de traducción: - De tu Portuga, de cuando te subiste a su coche sin permiso y él te pegó.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	500 (cfr. 381, 535, 543, 564, 689, 690, 723, 742)
TO: - É melhor dar razão a você, porque na vida existem coisas que a gente não esquece mesmo. (pág. 118)		
TM: - Es mejor darte la razón, porque en la vida existen cosas que uno no olvida. (pág. 91)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: - Es mejor darte la razón, porque en la vida suceden cosas que no se pueden olvidar.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	501 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700,

		705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Saiu de leve como se agitasse o próprio vento da ternura que ele recriara no meu quarto. (pág. 121)		
TM: Salió suavemente, como si agitara el propio viento de la ternura que él recreara en mi cuarto. (pág. 93)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Salió suavemente, como si agitara el propio viento de la ternura que había recreado en mi habitación.		

Caso	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 502 (cfr. 312, 656)
TO: Costumavam aos domingos à tarde dar uma volta de carro na cidade. (pág. 122)		
TM: Los domingos a la tarde acostumbraban dar una vuelta en coche por la ciudad. (pág. 94)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 312.		
Propuesta de traducción: Los domingos por la tarde solían dar una vuelta en coche por la ciudad.		

Caso	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 503
TO: Um pulo até o Tirol, uma volta na praia indo até a Areia Preta. (pág. 122)		

TM: Un salto hasta el Tirol, una vuelta por la playa, hasta Areia Preta*. (pág. 94) *Arena Negra. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)
Procedimiento: préstamos puros
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Estimamos que la introducción de esta nota a pie de página resulta del todo innecesaria puesto que el nombre de la playa no aporta ninguna información relevante al texto y, por lo tanto, el lector no necesita conocer su significado literal para interpretar el texto correctamente. Sin embargo, sí sería conveniente introducir una breve aposición que aclare que *Tirol* es un barrio de la ciudad de Natal y reformular la oración en cuestión para que también quede claro que *Areia Preta* es el nombre de una playa de la misma ciudad.
Propuesta de traducción: Un salto hasta el barrio de Tirol, una vuelta por la playa de Areia Preta.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 504
TO: A maré estava de vazante cheia de estranhos "navegantes" que desembocavam dos esgotos e que a meninada chamava de "vrido". (pág. 123)		
TM: La marea estaba en bajante, llena de extraños "navegantes" que desembocaban de los albañales y que la chiquillería llamaba "vrido". (pág. 96)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: En algunos países de Hispanoamérica se utiliza la expresión "en bajante" para indicar que la marea, u otra corriente de agua, está baja. Asimismo, estimamos que el uso de la palabra "albañal", pese a que también se utiliza en España, podría dificultar la		

compresión del fragmento textual dado que no es un vocablo muy habitual.
Ejemplo de uso: *Antes de la largada se rompió la pata de uno de los dos motores del "Miss Lucas de General Electric", conducido por Adrián Cavagna, con lo que se redujo a cinco la cantidad de participantes de las dos categorías mayores que largaron la competencia a las 13,10, con viento NE de unos 15 kilómetros por hora y río en bajante.* [Fuente: PRENSA (1992). "Kern, Hazan, Anglada, Díaz Rodríguez y Aller, ganadores en la última…". En: *Diario La Prensa.* 10/05/1992. País: Argentina. Buenos Aires: Asociación Argentina Corpus]
Propuesta de traducción: La marea estaba baja, llena de extraños "navegantes" que salían de las alcantarillas y a los que los niños llamaban "vridios".

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 505
TO: Quem tinha coragem pulava de um paredão.(pág. 124)		
TM: Los que tenían coraje saltaban desde un paredón. (pág. 96)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario monolingüe brasileño *Aurélio – Século XXI*, el vocablo *paredão* presenta las siguientes acepciones: 1. Pared grande. 2. Muro alto y muy espeso; muralla. Por su parte, el diccionario monolingüe portugués *Priberam* contempla las siguientes acepciones para este mismo vocablo: 1. Pared grande. 2. Muralla.		

En lo que respecta al término español "paredón", el *DRAE* contempla las siguientes acepciones: 1. m. Pared que queda en pie, como ruina de un edificio antiguo. 2. m. Sitio, generalmente delante de un muro, donde se da muerte por fusilamiento. Estamos, pues, ante un nuevo caso de "falso amigo", ya que pese a la semejanza de los significantes de los términos *paredão* y "paredón" su significado no es exactamente igual en ambas lenguas. Además, a ello hay que añadir el matiz tremendamente negativo que posee el término "paredón" en español debido a la segunda acepción que recoge el *DRAE*.
Propuesta de traducción: Los que se atrevían, saltaban de un muro muy alto.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 506
TO: - Então precisa comer bastante angu. (pág. 124)		
TM: - Entonces tienes que comer mucho *angu**. (pág. 96) *Pasta de harina de maíz, arroz o mandioca, cocinada con agua y sal. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, el *angu* es un tipo de masa que consta de harina de maíz, de mandioca o de arroz, con agua y sal, escaldada al fuego, y nos remite al término *polenta*. En este caso, para evitar una nueva nota a pie de página, somos partidarios de recurrir al término "polenta" (vocablo recogido por el *DRAE*),		

más conocido en España y cuya preparación es similar a la del *angu*.
Propuesta de traducción: - Entonces tienes que comer bastante polenta.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 507
TO: Ebenezer quando pegava um skiff parecia um rei. (pág. 124)		
TM: Cuando tomaba un *skiff* parecía un rey. (pág. 97)		
Tipo de referencia: medio de transporte (embarcación)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Un *skiff* es un tipo de embarcación. Es un término especializado muy utilizado en el deporte del remo. * Nota: El *DRAE* contempla la forma naturalizada "esquife" con el sentido de "barco pequeño que se lleva en el navío para saltar a tierra y para otros usos".		
Propuesta de traducción: Cuando Ebenezer cogía una barca parecía un rey.		

Caso Interferencia de frecuencia	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 508 (cfr. 239, 243, 465, 512, 513, 517, 624)
TO: Todos os seus movimentos se tornavam perfeitos e a embarcação parecia obedecê-		

lo até num movimento que fizesse com o pescoço. (pág. 124)
TM: Todos sus movimientos se tornaban perfectos y la embarcación parecía obedecerlo hasta en los movimientos que hiciera con el cuello. (pág. 97)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 239.
Propuesta de traducción: Todos sus movimientos se volvían perfectos y parecía que la embarcación lo obedecía hasta con un simple movimiento de cuello que hiciese.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	509 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Como prometera ele nadava lentamente e nos esperava. (pág. 125)		
TM: Tal y como prometiera, nadaba lentamente y nos esperaba. (pág. 97)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Como había prometido, nadaba lentamente y nos esperaba.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 510
TO: Nunca estivera tão no meio da correnteza. (pág. 125)		
TM: Nunca había estado yo tan en medio de la correntada. (pág. 97)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones: El *DRAE* clasifica el vocablo "correntada" como un americanismo y lo define como una "corriente impetuosa de agua desbordada".		
Ejemplo de uso: *Salté al río. No sé cómo escapé de la correntada. Por milagro logré asirme a una roca y gané la orilla.* [Fuente: SCORZA, Manuel (1988). *La tumba del relámpago.* País: Perú. Barcelona: Plaza & Janés. Pág. 63]		
Propuesta de traducción: No había estado nunca tan en medio de una corriente fuerte.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 511
TO: Se morresse iam fazer naturalmente como fizeram quando aquele menino, o Chico Dantas, morreu na Lagoa do Bonfim. (pág. 129)		
TM: Si hubiese muerto habrían hecho como cuando aquel pequeño, el chico Dantas, que murió en la laguna do Bonfim. (pág. 101)		
Observaciones: Estamos ante un claro error de traducción dada la coincidencia de los significantes: la traductora confunde, fruto muy probablemente de un descuido, el hipocorístico portugués *Chico* (hipocorístico del antropónimo *Francisco*) con el vocablo homógrafo		

español “chico”.
Propuesta de traducción: Si me hubiera muerto, habrían hecho como con aquel niño, Chico Dantas, que murió en la laguna do Bonfim.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	512 (cfr. 239, 243, 465, 508, 513, 517, 624)
TO: Aquela situação lá estava se tornando impossível. (pág. 130)		
TM: La situación, allá, se estaba tornando imposible. (pág. 102)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 239.		
Propuesta de traducción: La situación en casa se estaba volviendo insoportable.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	513 (cfr. 239, 243, 465, 508, 512, 517, 624)
TO: Torna-se amigo íntimo e “ensinador”. (pág. 132)		
TM: Se había tornado mi amigo íntimo y “maestro”. (pág. 103)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 239.		
Propuesta de traducción: Se había convertido en mi amigo íntimo y “enseñador”.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 514 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 582, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: […] Sr. Clóvis […]. Senhor José Arnóbio […]. (pág. 135)
TM: […] señor Clovis […]. Señor José Arnobio […]. (pág. 106)
Tipo de referencia: nombres propios (antropónimos)
Procedimiento: doblete (adaptación ortográfica + equivalente acuñado)
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: lingüístico
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.
Propuesta de traducción: […] señor Clovis […]. Señor José Arnobio […].

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 515 (cfr. 516, 660)
Referencia cultural	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: Irmão Luiz que tomava conta do nosso dormitório, apesar de não possuir o tipo, se gabava de ser cearense de quatro costados. Falar no Ceará se tornava o assunto máximo. (pág. 138)
TM: El Hermano Luis que cuidaba de nuestro dormitorio, a pesar de no poseer el tipo

característico del cearense, vanagloriábase de serlo por los cuatro costados. Hablar de Ceará era su tema preferido. (pág. 108)
Tipo de referencia: gentilicio + topónimo
Procedimiento: préstamos puros
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Ceará es un estado del nordeste de Brasil cuya capital es la ciudad de Fortaleza. El gentilicio *cearense* se aplica en portugués a los habitantes de este estado. El *DRAE*, sin embargo, no contempla este gentilicio, ni ningún otro gentilicio que haga referencia a este estado brasileño. * Nótese el uso de la forma arcaica con el pronombre reflexivo en posición enclítica "vanagloriábase" en lugar de la forma actual "se vanagloriaba".
Propuesta de traducción: El Hermano Luis, que se encargaba de cuidar nuestro dormitorio, a pesar de no parecerlo, presumía de ser de Ceará de la cabeza a los pies. Hablar del Estado de Ceará era su tema preferido.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 516 (cfr. 515, 660)
TO: - Se o senhor tivesse que nascer de novo preferia ser paraibano ou cearense mesmo? […] Se pudesse voltar a nacer eu não desejaria ser carioca e sim cearense. (pág. 139)		
TM: - Si tuviera que nacer de nuevo ¿preferiría ser paraibano o cearense? […] Si pudiera volver a nacer no desearía ser carioca ni cearense. (pág. 109)		
Tipo de referencia: gentilicios		
Procedimiento: préstamos puros		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El gentilicio *paraibano* se aplica en portugués a los habitantes del estado brasileño de Paraíba. El gentilicio *carioca*, por su parte, hace referencia a los habitantes de la ciudad de Río de Janeiro. Cabe mencionar que de estos gentilicios el *DRAE* únicamente contempla el popular gentilicio de "carioca", si bien hemos de indicar que el diccionario incurre en una imprecisión al definir este gentilicio: el *DRAE* define "carioca" como "natural de Río de Janeiro" y como "perteneciente o relativo a esta ciudad del Brasil o a su provincia". Sin embargo, en portugués este gentilicio se aplica únicamente a los habitantes de la ciudad de Río de Janeiro, ya que los habitantes del Estado de Río de Janeiro reciben el nombre de "fluminenses" (a propósito de este último gentilicio, cabe señalar que el *DRAE* vuelve a incurrir en una imprecisión, dado que define "fluminense" como "natural de Río de Janeiro, ciudad del Brasil").
Propuesta de traducción: - Si usted tuviera que nacer de nuevo, ¿preferiría ser del Estado de Paraíba o del de Ceará? […] Si yo pudiera volver a nacer, no querría ser de Río de Janeiro, sino de Ceará.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	517 (cfr. 239, 243, 465, 508, 512, 513, 624)
TO: De dia, a história se tornava diferente. (pág. 141)		
TM: De día la historia se tornaba diferente. (pág. 110)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 239.		
Propuesta de traducción: De día, la historia era diferente.		

Caso	Libro	Nº de ficha: 518 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 584, 590, 620, 743)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: Vivia encarapitado em tudo que se pudesse subir. (pág. 141)		
TM: Vivía encaramado en todo aquello a lo que pudiera trepar. (pág. 110)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Se la pasaba encaramado a cualquier lugar al que pudiese subir.		

Caso	Libro	Nº de ficha: 519 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: É, nuca poderia fazer o que planejara. (pág. 142)		

TM: Nunca podría hacer lo que planeara. (pág. 111)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Nunca podría hacer lo que había planeado.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 520 (cfr. 16, 391, 533, 558)
TO: Apanhei como o diabo. E minha bunda ficou num estado de não poder sentar, sem resmungar. (pág. 142)		
TM: Recibí una soberana paliza. Y mi cola quedó en estado de no poder sentarme sin quejas. (pág. 111)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 16.		
Propuesta de traducción: Me dieron una soberana paliza. Me dolía tanto el culo que no podía sentarme sin refunfuñar.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 521
TO: Pesadas alvarengas empurradas por grandes zingas se arrastavam nos lugares mais rasos. (pág. 142)		
TM: Pesados lanchones, impulsados por zingas*, se arrastraban por los peores lugares. (pág. 112)		

*Pértiga con la que se vence la corriente cuando no bastan los remos. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: navegación (instrumento)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Como bien indica la nota a pie de página, una *zinga* es una vara larga que se utiliza para propulsar las embarcaciones en lugares poco profundos. * Nota: No estamos de acuerdo con la traducción del adjetivo portugués *raso*. En este contexto *raso* quiere decir "de poca profundidad, poco hondo".
Propuesta de traducción: Barcas pesadas impulsadas por pértigas se arrastraban por las zonas menos profundas del río.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 522
TO: Toda a hora dava uma espiada na igreja e elas estavam lá. (pág. 144)		
TM: Cada vez que daba una "espiada" a la iglesia, allá las encontraba. (pág. 113)		
Observaciones: La locución verbal portuguesa *dar uma espiada* quiere decir "echar un vistazo".		
Propuesta de traducción: A cada rato echaba un vistazo a la iglesia y ellas estaban siempre allí.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 523 (cfr. 196, 439, 547, 570, 730)

TO: Ele está tão certo que ninguém vai mexer com ele, que ficará paralisado de espanto. (pág. 146)
TM: Está tan seguro de que nadie va a meterse con él, que se quedará paralizado de espanto. (pág. 115)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 196.
Propuesta de traducción: Está tan seguro de que nadie va a meterse con él, que se quedará paralizado por la sorpresa.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 524
TO: - Credo. - Que imoralidade! (pág. 147)		
TM: - ¡Cruz diablo! - ¡Qué inmoralidad! (pág. 116)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina y Uruguay se utiliza la interjección "¡cruz diablo!" para expresar espanto o aversión. En el español estándar europeo, sin embargo, no se utiliza esta interjección.		
Ejemplo de uso: - *¡Cruz diablo!, jamás había sentido estas puntadas… Ves, ahora ya se me pasa…* [Fuente: PUIG, Manuel (1976). *El beso de la mujer araña.* País: Argentina. Barcelona: Seix Barral. Pág. 98]		
Propuesta de traducción: - ¡Santo Dios! - ¡Qué inmoralidad!		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 525
TO: Corri por um beco que dava na vendinha de seu Artur […]. (pág. 147)		
TM: Corrí por una cortada que daba al negocio de don Arturo […]. (pág. 116)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina se denomina "cortada" a una "calle corta y generalmente angosta que suele tener un único acceso".		
Ejemplo de uso: *Lincoln Road, con sus ocho calles peatonales, es una densa concentración de galerías de arte y restaurantes. Y está muy cerca de la cortada de Española Way, con mesitas en la calle y un ambiente joven que no sabe que allí aprendían rumba los gangsters de Al Capone.* [Fuente: DE DIOS, Horacio (1999). *Miami.* País: Argentina. Buenos Aires: De Dios Editores. Pág. 96]		
Propuesta de traducción: Corrí por un callejón que daba a la tienda de don Artur […].		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 526
TO: E sim o Irmão Estevam enorme, de mãos de Cristo Corcovado, que se desse uma palmada deslocava a espinha da gente. (pág. 149)		
TM: Y sí el Hermano Esteban enorme, de manos como las del Cristo Corcovado, que si daba una palmada descoyuntaba la columna vertebral de la gente. (pág. 117)		
Tipo de referencia: monumento		
Procedimiento: préstamo puro		

Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: La escultura monumental del Cristo Redentor situada en el *Morro do Corcovado* en la ciudad de Río de Janeiro es uno de los monumentos más conocidos de Brasil, hasta tal punto que se ha convertido en un auténtico símbolo del país. Esta referencia, de sobra conocida por cualquier lector brasileño, puede acarrear problemas de compresión para un lector español, dado que lo más probable es que no asocie el nombre "Cristo Corcovado" con la escultura monumental. Lo realmente importante en este fragmento textual es que quede claro que el *Irmão Estevam* era muy grande y fuerte y poseía unas manos enormes. Por este motivo, somos partidarios de proceder a una neutralización de la referencia para que se comprenda correctamente la comparación.
Propuesta de traducción: Y sí, se trataba del enorme Hermano Esteban, con sus manos gigantescas. Si le daba una cachetada a uno, lo descoyuntaba.
Ilustración: [Fuente: http://es.wikipedia.org/wiki/Imagen:Corcovado_statue01_2005-03-14.jpg]

Caso	**Libro**	

Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 527 (cfr. 25, 346, 350, 396, 613, 729)
TO: E sim o Irmão Estevam enorme, de mãos de Cristo Corcovado, que se desse uma palmada deslocava a espinha da gente. (pág. 149)		
TM: Y sí el Hermano Esteban enorme, de manos como las del Cristo Corcovado, que si daba una palmada descoyuntaba la columna vertebral de la gente. (pág. 117)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25.		
Propuesta de traducción: Y sí, se trataba del enorme Hermano Esteban, con sus manos gigantescas. Si le daba una cachetada a uno, lo descoyuntaba.		

Caso Interferencia de frecuencia	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 528 (cfr. 227, 400, 402, 426, 443, 580, 597, 609, 665)
TO: Felizmente ele foi rápido. (pág. 150)		
TM: Felizmente fue rápido. (pág. 119)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: Por suerte fue rápido.		

Caso	**Libro** Título original:	

Referencia cultural (nota a pie de página)	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 529
TO: - "Ouviram do Ipiranga as margens plácidas…" (pág. 153)		
TM: - Esta: "Oyeron del Ipiranga las márgenes plácidas…"* (pág. 121) *Frase del Himno Nacional del Brasil. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: himno nacional		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Estimamos que esta nota podría haberse evitado mediante una redacción un poco más explicativa: "Elijo una frase del himno de Brasil: Oyeron del Ipiranga las márgenes plácidas…"		
Propuesta de traducción: - Elijo una frase del himno de Brasil: "Oyeron del Ipiranga las márgenes plácidas…"		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 530 (cfr. 201)
TO: Vai é comer muito o que vocês chamam F.T.D. (Feijão todo dia) para agüentar o rojão. (pág. 154)		
TM: Lo que vas a hacer es comer mucho eso que ustedes llaman F.T.D. (feijão* todos los días), para aguantar el chubasco. (pág. 122) *Poroto pequeño y negro. (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 201. *Nota: En España se utiliza la expresión "aguantar el chaparrón" y no "aguantar el chubasco".
Propuesta de traducción: Lo que vas a hacer es comer mucho de eso que vosotros llamáis F.T.D. (Frijoles Todos los Días) para aguantar el chaparrón.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 531
TO: Em seu lugar estava uma outra de ramagens vermelhas muito chic e elegante. (pág. 159)		
TM: […] su lugar lo ocupaba otro con tapizado de ramajes rojos, muy elegante. (pág. 126)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, la segunda acepción para el vocablo *ramagem* es "dibujo representativo de ramos y hojas sobre un tejido, papel, etc." El *DRAE*, sin embargo, no contempla esta acepción para la palabra "ramaje". *Ramagem* es un término especializado utilizado en arquitectura, pintura y otro tipo de artes y oficios, como la tapicería. En español se utiliza en estos mismos campos el adjetivo "rameado/a" que, de acuerdo con el *DRAE*, quiere decir "dicho de un dibujo o una pintura: que representa ramos".		
Propuesta de traducción: En su lugar había otro con un tapizado de ramos rojos muy chic y elegante.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	

Interferencia de frecuencia	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 532

TO: Tocava experimentar tudo. (pág. 159)

TM: Ahora me tocaba experimentarlo, probarlo todo. (pág. 126)

Observaciones:

Pese a que el verbo *experimentar* presenta significados similares en ambos idiomas, su frecuencia de uso y su registro difieren significativamente en los dos idiomas. En portugués, *experimentar* es un verbo de uso frecuente y se emplea en contextos coloquiales en los que el español recurriría preferiblemente al verbo "probar". Ejemplos:

As duas equipas, do Famalicão da Serra e do Fornotelheiro, começaram o jogo a experimentar o campo.

[Los dos equipos, el Famalicão da Serra y el Fornotelheiro, empezaron el partido probando el campo] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1997). "Famalicão 1, Fornotelheiro 2". En: *Terras da Beira.* País: Portugal. 22/05/97. Guarda]

Como o dono da Kombi havia colocado um anúncio e recebeu muitos telefonemas, não estranhou a visita e saiu para experimentar o carro com o comprador.

[Como el dueño de la furgoneta había puesto un anuncio y había recibido muchas llamadas, no se extrañó de la visita y salió para probar el coche con el comprador] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1997). "Polícia dia e noite". En: *A Tarde.* País: Brasil. 02/03/97. Salvador de Bahía]

É recomendável experimentar o teclado antes de a compra […].

[Es recomendable probar el teclado antes de comprarlo…] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1994). "Folha:5957:Sec:Com". En: *Folha.* País: Brasil. São Paulo]

* Nótese como la traductora recurre acto seguido al verbo "probar".

Propuesta de traducción:

Era el momento de probarlo todo.

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 533 (cfr. 16, 391, 520, 558)
TO: Bunda na cama, bunda pulando na cadeira. (pág. 159)		
TM: La "cola" sobre la cama, la "cola" saltando en la silla. (pág. 126)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 16.		
Propuesta de traducción: El culo sobre la cama, el culo saltando en la silla.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 534
TO: Entre a casa e a mangueira que tinha um jeito enorme de se chamar dona Gustava existia um enorme galpão. (pág. 160)		
TM: Entre la casa y la mangueira , que tenía el tipo adecuado para llamarse "doña Gustava", existía un enorme galpón. (pág. 126)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en América meridional y Honduras se denomina "galpón" a un "cobertizo grande con paredes o sin ellas".		
Ejemplo de uso: *La caja con el cuerpo, que entre nosotros llamamos "el cofre armero", está en la segunda línea de anaqueles, al fondo del galpón, entre martillos, vástagos de martillos, pasadores, cerrojos y agujas percutoras descartadas de una partida de pistolas Smith*		

& Wesson. [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (1995). *Santa Evita.* País: Argentina. Barcelona: Seix Barral]
Propuesta de traducción: Entre la casa y el árbol de mango, que tenía toda la pinta de llamarse "doña Gustava", había un cobertizo enorme.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	535 (cfr. 381, 500, 543, 564, 689, 690, 723, 742)
TO: Entre a casa e a mangueira que tinha um jeito enorme de se chamar dona Gustava existia um enorme galpão. (pág. 160)		
TM: Entre la casa y la mangueira , que tenía el tipo adecuado para llamarse "doña Gustava", existía un enorme galpón. (pág. 126)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: Entre la casa y el árbol de mango, que tenía toda la pinta de llamarse "doña Gustava", había un cobertizo enorme.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:**	536 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676,

	Vamos a calentar el sol	684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: […] podia correr como qualquer outro cachorrinho, que nunca fora atropelado. (pág. 160)		
TM: […] podía correr como cualquier otro perro que nunca hubiese sido atropellado. (pág. 126)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: […] podía correr como cualquier otro perrito al que nunca hubieran atropellado.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 537
TO: Quanta árvore. Quanto cajueiro. (pág. 161)		
TM: ¡Cuántos árboles, cuántos cajueiros! (pág. 126)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En español este árbol recibe el nombre de "anacardo".		
Propuesta de traducción: ¡Cuántos árboles, cuántos anacardos!		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.casadacultura.org/br/tem_nac/plant_br/arvor_frut/vrm_laran/caju/Cajueiro-PE_grd.jpg]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 538 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	

TO: Na certa como a gente deixara as galinhas, os antigos moradores abandonaram todo aquele mundão de coisas. (pág. 161)		
TM: Así como nosotros dejáramos las gallinas, los antiguos propietarios abandonaron todo aquel mundo de cosas. (pág. 127)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Seguramente, del mismo modo que nosotros habíamos dejado a las gallinas, los antiguos propietarios habían abandonado todo aquel montón de cosas.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 539
TO: - É um nome muito difícil. A empregada não sabe chamar direito e fala Sevéruba. (pág. 165)		
TM: - Es un nombre muy difícil, y como la mucama no sabe pronunciarlo bien la llama Sevéruba. (pág. 130)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Chile, Cuba, Paraguay y Uruguay se utiliza el vocablo de origen brasileño "mucama" para referirse a una "criada" o "empleada del servicio doméstico".		
Ejemplo de uso: *Se había levantado y tras la operación de servir whisky se había acercado a él para alcanzarle el vaso, le había rodeado la cintura con los brazos desnudos y le había dado un beso profundo y apasionado… o por lo menos espectacular, sin importarle de la mucama que trajinaba en el comedor contiguo preparando la mesa.* [Fuente: ANDRADE, Jorge (1993). *Un solo dios verdadero.* País: Argentina. Madrid: Anaya & Mario Muchnick. Pág. 184]		

Propuesta de traducción:
- Es un nombre muy difícil, y como la criada no sabe pronunciarlo bien, la llama "Sevéruba".

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 540 (cfr. 194, 540, 567, 625, 632, 655, 664)
TO: - Não vai muito pro lado dela. (pág. 165)		
TM: - No vayas para el lado de ella […]. (pág. 130)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.		
Propuesta de traducción: - No te acerques mucho a su casa.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 541
TO: - Você foi o mamão mais gostoso que já comi. (pág. 171)		
TM: - Ha sido el mamón más sabroso que comí en mi vida. (pág. 136)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina también se denomina "mamón" a la "papaya".		
Ejemplo de uso: *Preparen en un santiamén un coulis de mango o mamón para acompañar: procesen 1 mango o mamón maduro junto con 1 cucharada de ron y un almíbar hecho con 2/3 de taza de agua y 1/3 de taza de azúcar.*		

[Fuente: BOTANA, Maru (1999). *Las recetas de Maru.* País: Argentina. Buenos Aires: Atlántida. Pág. 172]
Propuesta de traducción: - Eres la papaya más rica que me he comido en mi vida.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 542
TO: Remexi na mesinha de cabeceira […]. (pág. 169)		
TM: Revolví la mesa de luz […]. (pág. 134)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*¸ en Argentina y Uruguay se llama "mesa de luz" a la "mesa de noche".		
Ejemplo de uso: *O'Connell dio un paso atrás, manoteó la radio que estaba sobre la mesa de luz y antes de que el cónsul pudiera decir algo, la arrojó contra el postigo que empezaba a abrirse.* [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori]		
Propuesta de traducción: Rebusqué en la mesita de noche […].		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 543 (cfr. 381, 500, 535, 564, 689, 690, 723, 742)

TO: Prendia respiração e recomendava a Adão que não se sobresaltasse porque não existia o menor perigo. (pág. 169)
TM: Contenía la respiración y recomendaba a Adán que no se sobresaltara, porque no existía peligro alguno. (pág. 134)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.
Propuesta de traducción: Contuve la respiración y le recomendé a Adão que no se sobresaltara, porque no había el menor peligro.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 544 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: Era maior do que pensara. (pág. 169)		
TM: Era mayor de lo que yo pensara. (pág. 134)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Era más grande de lo que había pensado.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 545 (cfr. 130, 252)
TO: Fiquei torcendo o mamão com cuidado. Era maior do que pensara. Teria que torcê-lo e segurá-lo. Se caísse no solo fazia um barulhão dos diabos. (pág. 169)		
TM: Fui retorciendo el mamón con cuidado. Era mayor de lo que yo pensara. Tendría que desprenderlo y sujetarlo. Si llegaba a caer al suelo haría un barullo infernal. (pág. 134)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 130.		
Propuesta de traducción: Retorcí la papaya con cuidado. Era más grande de lo que había pensado. Tendría que desprenderla y sujetarla. Si se llegaba a caer al suelo haría un ruido de los mil diablos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 546 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Aquela faca fora surripiada do pavilhão onde o meu pai esticara a biblioteca médica pelas estantes. (pág. 170)		
TM: Aquel cuchillo había sido hurtado del pabellón en cuyos estantes desparramó mi padre la biblioteca médica. (pág. 126)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167. * Nota: El verbo *surripiar* se utiliza en Brasil exclusivamente en contextos coloquiales, al contrario de lo que sucede en español europeo con el verbo utilizado por la traductora: "hurtar".
Propuesta de traducción: Había mangado el cuchillo del pabellón en el que mi padre había desplegado su biblioteca médica por los estantes.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 547 (cfr. 196, 439, 523, 570, 730)
TO: Olhei Fayolle espantado. (pág. 178)		
TM: Miré espantado a Fayolle. (pág. 142)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 196.		
Propuesta de traducción: Miré a Fayolle con sorpresa.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 548
TO: Primeiro fui transpondo uma série seguida de paus-ferros de perninhas finas. (pág. 179)		
TM: Primero fui trasponiendo una serie seguida de árboles de *paus-ferros*. (pág. 143)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: doblete (amplificación + préstamo puro)		

Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El *pau-ferro* (*Caesalpinia ferrea*), también llamado coloquialmente *jucá*, es un árbol de la familia de las leguminosas nativo de Brasil. No hemos encontrado ningún nombre en español para denominar a este árbol. Cuando se hace referencia a él, se recurre o bien al nombre científico, o bien a cualquiera de los nombres comunes brasileños. En cualquier caso, estamos de acuerdo con la breve adición explicativa que ha introducido la traductora, ya que aclara que se trata de un árbol. No obstante, somos partidario de utilizar el término brasileño en singular, de modo que diríamos: "árboles de *pau-ferro*".
Propuesta de traducción: Primero atravesé una fila de árboles de *pau-ferro* de troncos delgados.
Ilustración: [Fuente: http://www.arvores.brasil.nom.br/pferro1/pauf2.jpg]

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol*	**Nº de ficha:**

	Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	549
TO: Seguia as picadas no chão. Picadas largas. (pág. 180)		
TM: Seguía las picadas sobre el terreno. Picadas anchas. (pág. 143)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*¸ en Centroamérica, Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay se denomina "picada" a un "camino o senda abierta por el hombre a través de la espesura del monte".		
Ejemplo de uso: *Se detuvo: salió de la cabaña y con el brazo extendido señaló a María la picada que bordeaba el lago y se internaba en el bosque.* [Fuente: GASULLA, Luis (1975). *Culminación de Montoya.* País: Argentina. Barcelona: Destino]		
Propuesta de traducción: Seguía los senderos abiertos en el terreno. Senderos anchos.		

Caso Referencia cultural (notas a pie de página)	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 550
TO: - De noite aqui vagam as almas solitárias, os duendes, os sacis e as caaporas. Tem até mapinguari e urutáu. (pág. 180)		
TM: - De noche vagan por aquí las almas solitarias, los duendes, los *sacis*[1] y las *caaporas*[2]. También hay *mapinguaris*[3] y *urutáus*[4]. (pág. 143) [1]Negrito de una sola pierna que persigue a los viajantes y les tiende celadas en la noche. (*N. de la T.*) [2]Hombre de la selva, ente fantástico, como el anterior. (*N. de la T.*) [3]Gigante legendario del folklore del Amazonas, que usa una armadura hecha con trozos del caparazón de la tortuga. (*N. de la T.*)		

[4]Ave nocturna de rapiña. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: etnografía
Procedimiento: préstamos puros
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Sin lugar a dudas, estamos ante una serie de referencias culturales muy difíciles de tratar, puesto que en un fragmento de texto reducido se concentran hasta cuatro referencias al folklore o la mitología brasileña. Aunque no somos partidarios de la utilización de notas a pie de página en libros de LIJ, en este caso particular, dada la complejidad de las referencias, si queremos proceder mediante una estrategia exotizadora y queremos que el lector conozca esos elementos de la cultura brasileña, las notas a pie de página son la única solución, dado que la concentración de las referencias y su complejidad no hacen viable una ampliación textual, ya que sería demasiado extensa. No obstante, nos gustaría hacer algunos comentarios en relación con la información contenida en las notas a pie de página. En la primera nota, la que hace referencia al *saci*, modificaríamos el vocablo "celada" por "emboscada", ya que estimamos que esta última palabra posee un significado más transparente en España y que, por lo tanto, contribuiría mejor al fin último de una nota a pie de página que es la aclaración del significado de un término o referencia cultural. En relación con el resto de notas, estamos de acuerdo con la información contenida, dado que a nuestro juicio condensan la información fundamental para una compresión básica de los términos implicados.
Propuesta de traducción: - De noche vagan por aquí las almas solitarias, los duendes, los *sacis*[1] y las *caaporas*[2]. También hay *mapinguaris*[3] y *urutáus*[4]. [1]Negrito de una sola pierna que persigue a los viajantes y les tiende emboscadas en la noche. (*N. de la T.*) [2]Hombre de la selva, ser fantástico. (*N. de la T.*) [3]Gigante legendario del folklore del Amazonas que usa una armadura hecha con trozos del caparazón de la tortuga. (*N. de la T.*)

[4]Ave nocturna de rapiña. (*N. de la T.*)

Ilustración:

Ilustración de un "saci-pererê"

[Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Imagem:Saci_perere.jpg]

Ilustración de un "caapora" o "caipora"

[Fuente: http://jangadabrasil.com.br/revista/novembro72/imagem/caipora.jpg]

Ilustración de un "mapinguari"

[Fuente: http://www.cdpara.pa.gov.br/cultura/images/maping.jpg]

Imagen de un "urutáu"

[Fuente: http://www.rosanevolpatto.trd.br/Urutau1.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción:	**Nº de ficha:** 551

	Vamos a calentar el sol	
TO: No momento em que as estrelas se grudam na rede da noite ou que a lua faz cafuné nos cabelos das árvores […]. (pág. 180)		
TM: […] que es el momento en que las estrellas se adhieren a la red de la noche, o en que la luna hace *cafuné** en el cabello de los árboles […]. (pág. 144) * Acto cariñoso de rascar levemente la cabeza con las uñas, para adormecer a una persona. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialecto)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para evitar la nota a pie de página, somos partidarios de proceder a una descripción de la referencia cultural.		
Propuesta de traducción: En el momento en el que las estrellas se pegan a la red de la noche o en el que la luna acaricia con sus rayos el cabello de los árboles […].		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 552
TO: Bastava acabar o jantar e esperar que cada um da família executasse os mesmos rituais: hora do Brasil, volta na balaustrada, um pouco de conversa e cama. (pág. 181)		
TM: Bastaba concluir la cena y esperar a que cada uno de los miembros de la familia cumpliera con su ritual: hora del Brasil*, paseo por la balaustrada, un poco de conversación, y cama. (pág. 144) * Programa transmitido por la radio. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: medios de comunicación (radio)		

Procedimiento: calco
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: La *Hora do Brasil* era el informativo más importante de la radio brasileña (recibió ese nombre entre 1934 y 1962). Posteriormente pasó a llamarse *Voz do Brasil*.
Propuesta de traducción: Bastaba que terminase la cena y que esperara a que cada miembro de la familia llevara a cabo los mismo rituales: oír el informativo radiofónico, dar una vuelta por la terraza, charlar un poco y a la cama.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 553
TO: Você acredita que Tarzã me deixaria fazer isso sozinho se não estivesse mesmo afiado? (pág. 181)		
TM: ¿Crees que Tarzán me dejaría hacer esto solo, si yo no estuviera bien "afilado"? (pág. 145)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século* XXI, el adjetivo *afiado* se usa en el portugués de Brasil con el sentido figurado de "bien adiestrado o bien preparado; con mucha práctica y/o conocimiento seguro de algo". El *DRAE*, por su parte, señala que el verbo "afilar" presenta un significado similar al del adjetivo *afiado* en Argentina, Cuba, Honduras, Nicaragua y Uruguay: "prepararse, disponerse cuidadosamente para cualquier tarea".		
Ejemplo de uso: *Cuando estaban 3-3, la lluvia obligó a suspender el juego. El argentino volvió afilado en la reanudación y logró un valioso quiebre en el noveno game. Enseguida, se mantuvo firme con su saque y selló su triunfo.*		

[Fuente: PRENSA (2006). "Gaudio avanza a paso firme en Gstaad". En: *Clarín.com.* País: Argentina. 13/07/06. Buenos Aires]
Propuesta de traducción: ¿Crees que Tarzán me dejaría hacer esto solo si no estuviera bien preparado?

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 554
TO: Você veio me ensinar a perder o medo e agora fica tremendo como vara verde. (pág. 182)		
TM: Viniste para enseñarme a perder el miedo y ahora estás temblando como una vara verde. (pág. 145)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século* XXI, la expresión portuguesa *tremer como varas verdes* o *tremer que nem varas verdes* se utiliza con el sentido de "tener mucho miedo, estar asustadísimo". En español existen expresiones similares para indicar el mismo sentido, como por ejemplo "temblar como un flan".		
Propuesta de traducción: Has venido para enseñarme a perder el miedo y ahora estás temblando como un flan.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 555 (cfr. 347)
TO: Esconder-me-ia numa touça de capim para ver se não vinha ninguém. (pág. 182)		
TM: Me ocultaría en una madriguera de *capim**, para ver si venía alguien. (pág. 145) * Nombre común a varias especies de gramíneas. (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: flora		

Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Este caso es otro ejemplo de cómo la traductora trata de manera diferente una misma referencia cultural en dos novelas distintas. Mientras en el caso nº 347 optó por usar el término español correspondiente ("capín") y explicarlo en una nota a pie de página, en esta ocasión conserva el término original y lo explica igualmente. En este ejemplo somos partidarios de proceder a una neutralización de la referencia para evitar la nota y el término castellano poco conocido de "capín". * Nota: La traductora ha incurrido en un error de traducción al traducir el vocablo *touça* como "madriguera". Este término hace referencia a un "grupo espeso de plantas". Este error se debe, probablemente, al parecido de la palabra *touça* con la palabra *toca*, que sí quiere decir "madriguera" en portugués.
Propuesta de traducción: Me escondería en un matorral para ver si venía alguien.
Ilustración: [Fuente: http://www.iac.sp.gov.br/Tecnologias/Capim_Limao/06.jpg]

Caso	**Libro** <u>Título original</u>**:**	

Referencia cultural	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 556
TO: Daria uma carreira como se fosse uma flecha até ao cerrado de carrapateiras. (pág. 182)		
TM: Correría como si fuese una flecha hasta la mata cerrada de plantas de carrapateiras. (pág. 145)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: doblete (amplificación + préstamo puro)		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: La *carrapateira*, cuyo nombre científico es *Ricinus communis*, es uno de los nombres comunes que se da en Brasil al "ricino". De hecho, el nombre *carrapateira*, que proviene de la palabra *carrapato* ("garrapata"), es una traducción del nombre latino, puesto que en latín *ricinus* quiere decir "garrapata". En nuestra opinión, no se justifica el uso del término portugués en español, dado que nuestra lengua cuenta con un término propio harto extendido, si bien es probable que muchos lectores no identifiquen que se trata de una planta, por lo que somos partidarios de acompañar el término en cuestión de una breve amplificación explicativa, tal y como ha hecho la traductora.		
Propuesta de traducción: Correría como una flecha hasta la espesa mata de plantas de ricino.		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.jardimdeflores.com.br/JARDINAGEM/JPEGS/A32mamona.jpg]

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 557 (cfr. 653, 740)
TO: Bonde não haveria perigo, porque o último passava às dez horas. (pág. 182)		
TM: No había peligro de tropezarme con algún tranvía, ya que el último pasaba a las diez horas. (pág. 145)		

Observaciones:

En portugués se usa de manera muy habitual, tanto en contextos coloquiales como formales, el refuerzo *horas* acompañando a la mención de una hora determinada.

Ejemplo:

- *Que horas são?* ["¿Qué hora es?"]
- *São as dez horas.* ["Son las diez"]

En español, sin embargo, la mención explícita del vocablo "horas" al decir un tiempo determinado se reserva para situaciones comunicativas en las que es importante que

haya constancia de la exactitud temporal. Ejemplos: - "Se abre la sesión a la diez horas y veinte minutos" (contexto: una sesión parlamentaria). - "En San José, a las diez horas del trece de mayo de dos mil dos" (contexto: sentencia judicial) - "Fecha y hora: A las diez horas del día en que se cumplan cinco días hábiles desde la finalización del plazo de presentación de ofertas" (contexto: cláusula de un contrato)
Propuesta de traducción: No había peligro de tropezarme con algún tranvía porque el último pasaba a las diez.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 558 (cfr. 16, 391, 520, 533)
TO: Que dirão de você com a bunda à mostra e com uma faca na cintura. (pág. 182)		
TM: ¿Qué dirían de ti, con la "cola" al aire y un cuchillo en la cintura? (pág. 146)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 16.		
Propuesta de traducción: ¿Qué dirían de ti si te vieran con el culo al aire y un cuchillo en la cintura?		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 559
TO: Você sente o cheiro da floresta? (pág. 183)		
TM: ¿Sientes el olor de la floresta? (pág. 146)		

Observaciones:

La frecuencia de uso y el registro del vocablo portugués *floresta* difieren significativamente de los de su homógrafo español (incluso podríamos hablar de matices significativos diferentes). Mientras que en portugués esta palabra se usa habitualmente en cualquier tipo de registro, en español es un término de un registro mucho más elevado, fundamentalmente literario y especializado, y en su lugar se recurre preferentemente al término "bosque".

Ejemplos:

Trata-se de uma corporação com 60 efectivos, maior parte jovens, que o ano passado combateu 69 incêndios que devoraram cerca de 80 hectares de floresta.

[Se trata de un cuerpo compuesto por 60 efectivos, la mayor parte de ellos jóvenes, que el año pasado combatió 69 incendios que devoraron cerca de 80 hectáreas de bosque] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1997). "Maia troca aviões por helicópteros no combate a incêndios". En: *Terras da Beira.* País: Portugal. 26/06/97. Guarda]

A equipa nacional reúne grandes condições para conseguir o apuramento, a menos que se perca na floresta de Sherwood, em Nottingham, e seja emboscado por uma Turquia e uma Croácia feitas " príncipes de ladrões ".

[La selección nacional tiene muchas posibilidades de clasificarse, a menos que se pierda en el bosque de Sherwood, en Nottingham, y que Turquía y Croacia, erigidas en "príncipes de los ladrones", le tiendan una emboscada] (traducción propia)

[Fuente: PRENSA (1995). "Campeonato europeu de 1996: Portugal não se pode perder na floresta de Sherwood". En: *Jornal de Notícias.* País: Portugal. 19/12/95. Lisboa]

Propuesta de traducción:

¿Sientes el olor del bosque?

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción:	**Nº de ficha:** 560

	Vamos a calentar el sol	
TO: - Zezé, você promete que não vai esperar a meia-noite? (pág. 183)		
TM: - Zezé, ¿me prometes que no vas a esperar allí la medianoche? (pág. 146)		
Observaciones: En portugués se utilizan habitualmente los vocablos *meio-dia* e *meia-noite* para indicar que son las 12 de la mañana y las 12 de la noche, respectivamente. En español, sin embargo, las palabras "mediodía" y "medianoche" no se utilizan habitualmente para indicar la hora precisa, como sucede en portugués, sino, como señala el *DRAE*, para indicar períodos de extensión imprecisa alrededor de las doce de la mañana o de la noche. Ejemplos: *Nos «shoppings» existentes, a componente nocturna de diversão resume-se aos cinemas e a generalidade das lojas encerra à meia-noite.* [En los centros comerciales existentes, la diversión nocturna se reduce a los cines. La mayoría de las tiendas cierra a las doce de la noche] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "SONAE abre 'shopping' em Inglaterra". En: *Expresso.* País: Portugal. 29/11/97. Lisboa] *[...] disseram-me que havia um emprego que era bem melhor: só se trabalhava de a meia-noite às 8 horas de a manhã e, depois, podíamos fazer o que quiséssemos [...]* […me dijeron que había un trabajo que era mucho mejor: solo se trabajaba de las 12 de la noche a las 8 de la mañana y, después, podíamos hacer lo que quisiéramos…] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1996). En: *Público.* País: Portugal. Lisboa]		
Propuesta de traducción: - Zezé, ¿me prometes que no te vas a quedar aquí hasta las doce?		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 561

	Vamos a calentar el sol	
TO: - Sim, mas vi no cinema que quem vira Lobisomem fica difícil depois desvirar. (pág. 184)		
TM: - Sí, pero en el cine vi que quien se vuelve lobizón después encuentra difícil cambiar de estado. (pág. 148)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina también se conoce al hombre lobo con el término de origen portugués "lobizón". * Nota: Cabe señalar que el *DRAE* contempla este término únicamente con la grafía "lobisón", que nos remite a la entrada "hombre lobo".		
Ejemplo de uso: *Es llamativo su paralelismo con la creencia europea del hombre-lobo, lobizón o lobisome, aunque ésta existía antes de la llegada de los españoles.* [Fuente: CHEBEZ, Juan Carlos (1999). *Los que se van. Especies argentinas en peligro.* País: Argentina. Buenos Aires: Alabros Saci]		
Propuesta de traducción: - Sí, pero vi en el cine que quien se convierte en hombre lobo, después es difícil que vuelva a la normalidad.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 562 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659,
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	

		680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Pausadamente como ela me aconselhara. (pág. 188)		
TM: Pausadamente, como me aconsejara la Vocecita […]. (pág. 151)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Pausadamente, como me había aconsejado.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 563 (cfr. 685)
TO: Tenho absoluta certeza de que apaguei a luz antes de me deitar. (pág. 192)		
TM: Tengo absoluta certeza de que apagué la luz antes de acostarme. (pág. 154)		
Observaciones: Este caso es un claro ejemplo de interferencia de comportamiento verbal, dado que la expresión portuguesa *ter absoluta certeza dalguma coisa* presenta un registro neutro y, por lo tanto, puede utilizarse desde situaciones comunicativas coloquiales hasta situaciones comunicativas más formales. En español, sin embargo, la expresión "tener absoluta certeza de algo" presenta un registro claramente elevado y su uso queda restringido, por lo tanto, a situaciones comunicativas de gran formalidad. Este problema se ve agravado por el hecho de que la frase la profiere un niño. Por consiguiente, en una situación comunicativa semejante, en español se diría "estar completamente seguro de".		
Propuesta de traducción: Estoy completamente seguro de que apagué la luz antes de acostarme.		

Caso	**Libro**	

Interferencia de frecuencia	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 564 (cfr. 381, 500, 535, 543, 689, 690, 723, 742)
TO: Existem muitas coisas que você deveria me explicar. Por exemplo o que está fazendo fora do meu coração. (pág. 193)		
TM: Existen muchas cosas que deberías explicarme. Por ejemplo, qué estás haciendo fuera de mi corazón. (pág. 155)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: Hay muchas cosas que deberías explicarme, como por ejemplo qué estás haciendo fuera de mi corazón.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 565 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: Ajeitou os óculos, o cachecol e o chapeuzinho mimoso tal como imaginara. (pág.		

199)
TM: Se colocó los anteojos, la bufanda y el sombrerito, tal como yo imaginara. (pág. 160)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Se colocó las gafas, la bufanda y el sombrerito gracioso, tal y como lo había imaginado.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 566
TO: O pai dela é do Banco do Brasil e já pediu transferência para Fortaleza. (pág. 203)		
TM: El padre de ella es del Banco del Brasil y ya pidió traslado a Fortaleza*. (pág. 163) * Capital del estado de Ceará (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En nuestra opinión, esta nota a pie de página es totalmente innecesaria, ya que introduce información que el lector no necesita conocer para interpretar correctamente el sentido del texto.		
Propuesta de traducción: Su padre trabaja para el *Banco do Brasil* y ya ha pedido el traslado para la ciudad de Fortaleza.		

Caso	**Libro**	

Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 567 (cfr. 194, 540, 625, 632, 655, 664)
TO: O pai dela é do Banco do Brasil e já pediu transferência para Fortaleza. (pág. 203)		
TM: El padre de ella es del Banco del Brasil y ya pidió traslado a Fortaleza. (pág. 163)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.		
Propuesta de traducción: Su padre trabaja para el *Banco do Brasil* y ya ha pedido el traslado para la ciudad de Fortaleza.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 568
TO: - Puxa que injustiça da vida. Logo agora que estou loucamente apaixonado! - Que apaixonado, menino! Você lá sabe o que é isso? (pág. 203)		
TM: - ¡Qué injusta es la vida! ¡Precisamente ahora que estoy locamente enamorado! - ¡Qué apasionado, muchacho! ¿Qué sabes tú de esas cosas? (pág. 163)		
Observaciones: La traductora traduce el adjetivo portugués *apaixonado* por "apasionado" justo después de haberlo traducido correctamente por el adjetivo español "enamorado". Además, al calcar la estructura sintáctica original, el resultado es una contradicción de sentido, dado que la recriminación presente en el original se convierte en un halago en la traducción.		
Propuesta de traducción: - ¡Qué injusta es la vida! ¡Justo ahora que estoy locamente enamorado! - ¡Qué enamorado ni qué ocho cuartos! ¡Si ni siquiera sabes lo que es eso!		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 569
TO: […] Frei Damião […] (pág. 203)		
TM : […] Fray Damián […] (pág. 163)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Fray Damião […]		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 570 (cfr. 196, 439, 523, 547, 730)
TO: Dadada me olhou espantada. - Por que esse interesse de última hora? (pág. 203)		
TM: Dadada me miró, espantada. - Y ahora, ¿por qué ese interés? (pág. 163)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 196.		
Propuesta de traducción: Dadada me miró sorprendida. - ¿A qué viene ese interés ahora?		

Caso Interferencia de	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol*	**Nº de ficha:**

comportamiento verbal	Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	571
TO: - Suma daqui já. Senão o pau vai comer grosso. (pág. 204)		
TM: - ¡Te vas enseguida de aquí! Si no, el palo va a comer tupido. (pág. 164)		
Observaciones: La expresión *o pau vai comer grosso* se utiliza a modo de amenaza para advertir al interlocutor de que va a recibir su merecido. En español disponemos de distintas expresiones para indicar ese mismo sentido, como por ejemplo "enterarse de lo que vale un peine" o "saber lo que es bueno".		
Propuesta de traducción: - ¡Lárgate de aquí! Si no, te vas a enterar de lo que vale un peine.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 572 (cfr. 592)
TO: - Não tenho nem nunca tive jeito para a música. Sempre fui uma negação. (pág. 204)		
TM: - No tengo ninguna habilidad para la música. Siempre fui una negación. (pág. 164)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, una de las acepciones del vocablo *negação* es "falta de vocación o aptitud; inepto", así que por lo tanto la expresión *ser uma negação* quiere decir carecer de aptitud o capacidad para realizar alguna cosa. Para expresar este sentido, en el español estándar europeo recurrimos al adjetivo "negado/a" y, por extensión, a la expresión "ser un negado/a para algo".		
Propuesta de traducción: La música nunca ha sido lo mío. Siempre he sido una negada.		

Caso	**Libro** Título original:	

Interferencia léxico-semántica	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 573
TO: - Credo. Uma velha daquelas. Um cavalão de pau que não tem mais tamanho. (pág. 205)		
TM: - ¡Caramba, una vieja así! Un caballote de palo, que hasta de rostro se pasa. (pág. 165)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil el sustantivo *cavalo-de-pau* (literalmente, "caballo de palo") se utiliza para designar a una mujer flaca y poco elegante.		
Propuesta de traducción: - ¡Por Dios! ¡Una vieja de esas! Una flacucha insulsa que no tiene sino huesos.		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 574
TO: Imaginava que Dolores de maiô deveria possuir um corpo muito bonito. (pág. 205)		
TM: Imaginaba que Dolores, con malla, habría de lucir un cuerpo espléndido. (pág. 165)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia y Uruguay se denomina "malla" al "bañador".		
Ejemplo de uso: *Ya es tarde de noche y no hay absolutamente nadie en la pileta. Ahí abajo hay vestuarios y tiene un casillero donde cuelga la ropa y se pone la malla y salida de baño.* [Fuente: PUIG, Manuel (1976). *El beso de la mujer araña.* País: Argentina. Barcelona:		

Seix Barral. Pág. 39]
Propuesta de traducción: Me imaginaba que Dolores en bañador debía de tener un cuerpo muy bonito.

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 575
TO: Mas assim não pensava a piranha da minha irmã. (pág. 206)		
TM: Pero no pensaba así la piraña de mi hermana. (pág. 166)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil el sustantivo *piranha* se usa coloquialmente para designar a una "mujer que, sin ser necesariamente meretriz, lleva una vida libertina", sentido este que no posee el sustantivo español "piraña".		
Propuesta de traducción: Pero no pensaba así la lagarta de mi hermana.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 576
TO: Uma marreca de pernas finas e com cara de barata descascada. (pág. 207)		
TM: Es un mamarracho de piernas flaquitas y con cara de cucaracha pelada. (pág. 166)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil la expresión *barata descascada* (literalmente, "cucaracha pelada") se usa coloquialmente para designar a una persona muy pálida y desvaída.		
Propuesta de traducción: Es un mamarracho de piernas flacas, más pálida que una muerta.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 577
TO: Estampa desbotada de jabonete Eucalol! Bruxa! (pág. 207)		
TM: ¡Dibujo descolorido de jabón Eucalol! ¡Bruja! (pág. 166)		
Tipo de referencia: marca registrada		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Las *estampas Eucalol* son un tipo de cromos que retrataban la cultura de Brasil y, en ocasiones, la de otros países. Emitidas desde comienzos del siglo XX, en color y en blanco y negro, venían con el jaboncillo Eucalol y con la crema dental Eucalol. Las *estampas Eucalol* fueron lanzadas al mercado a finales de los años 20 por la perfumería Myrta SA. de Río de Janeiro. Estas estampas alcanzaron gran popularidad y se convirtieron en un preciado objeto de coleccionismo. [Fuente: http://www.sergiosakall.com.br/tudo/eucalol.html (Fecha de consulta: 29/10/07)]		
Propuesta de traducción: ¡Cromo descolorido! ¡Bruja!		
Ilustración:		

[Fuente: http://www.sergiosakall.com.br/tudo/eucalol.html]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 578 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 602, 635,
Interferencia sintáctica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol*	

	Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Fui despertado pela pergunta imprevista. (pág. 207)		
TM: Fui despertado por una pregunta imprevista. (pág. 166)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Una pregunta imprevista me despertó.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 579
TO: […] Irmão Gonçalo […] (pág. 212)		
TM: […] Hermano Gonzalo […] (pág. 171)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Propuesta de traducción: […] Hermano Gonçalo […]		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 580 (cfr. 227, 400, 402, 426, 443, 528, 597, 609,

		665)
TO: Felizmente Fayolle estava ali. (pág. 212)		
TM: Felizmente Fayolle estaba allí. (pág. 171)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.		
Propuesta de traducción: Afortunadamente Fayolle estaba allí.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 581
TO: Você, cabra, é que ficou diferente! (pág. 213)		
TM: Eres tú, cabrito, el que cambió. (pág. 172)		
Observaciones: El diccionario *Aurélio – Século XXI* contempla como acepción número 10 para el término *cabra* el significado de "individuo, sujeto". El *DRAE*, sin embargo, recoge unos significados muy diferentes para el vocablo "cabrito": 1. adj. Eufem. cabrón (‖ que hace malas pasadas). U. t. c. s. 2. adj. Eufem. cabrón (‖ al que su mujer es infiel). U. t. c. s. 3. m. y f. Cría de la cabra desde que nace hasta que deja de mamar. 4. m. Cliente de casas de lenocinio. 5. f. cabra (‖ máquina militar). 6. f. ant. Piel de cabrito adobada.		
Propuesta de traducción: ¡Eres tú, muchachote, el que has cambiado!		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha:

Referencia cultural	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	582 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 662, 669, 694, 736, 752, 754)
TO: [...] Valdívia [...] (pág. 213)		
TM: […] Valdivia […] (pág. 172)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Valdivia […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	583 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 594, 596, 598, 601, 603,

		604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Como descobrira que me tornava triste, Fayolle mudou de conversa. (pág. 214)		
TM: Como descubriera que me ponía triste, Fayolle cambió de conversación. (pág. 173)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Como se había dado cuenta que me ponía triste, Fayolle cambió de tema.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	584 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 590, 620, 743)
TO: - É porque ela, a piranha, vive botando defeito em Dolores. (pág. 217)		
TM: - Porque ella, la piraña, vive encontrándole defectos a Dolores. (pág. 175)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: - Es porque ella, la lagarta, se la pasa buscándole defectos a Dolores.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol*	**Nº de ficha:**

	Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	585
TO: - Mas você acha que ela é careca? (pág. 217)		
TM: - ¿Pero tú crees que es pelada? (pág. 175)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Andalucía, Argentina, Bolivia, Cuba, Ecuador y Uruguay se denomina "pelado/a" a una persona calva. En el español estándar europeo, este adjetivo puede significar, entre otras cosas, "sin blanca", "sin dinero", "pobre".		
Ejemplo de uso: *Buenos Aires está carísimo, dice el editor, terrible, todo el mundo se quiere ir, cambiando prudentemente de tema, guarecido tras sus anteojos (gafas) a lo Lenin, envuelto en esa exuberante pilosidad o pelambrera que le cubre todo menos lo que debería, es decir, la cabeza, cabezota pelada (calva, calvorota) de media luna (¿de croissant? ¡qué disparate!), el pecho muy ancho, las piernas cortas, de batracio (Viviana, no te pongas agresiva, no te conviene).* [Fuente: OBLIGADO, Clara (2002). *Salsa.* País: Argentina. Barcelona: Plaza y Janés. Pág. 56-57]		
Propuesta de traducción: - ¿Pero tú crees que está calva?		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 586
TO: - Casamento e mortalha no céu se talha. Quem sabe? (pág. 217)		
TM: - Casamiento y mortaja en el cielo se talla. ¿Quién sabe? (pág. 175)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diafásicas: lenguaje literario – proverbio)		

Procedimiento: calco
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: El español cuenta con un refrán equivalente al original portugués y que, como cabría de esperar, conserva la rima que se pierde en la traducción literal. Dicho refrán reza así: "Matrimonio y mortaja del cielo bajan".
Propuesta de traducción: - Matrimonio y mortaja del cielo bajan. ¿Quién sabe?

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 587
TO: - Com Dr. Fulano eu não me caso porque é muito farrista. (pág. 217)		
TM: - Con el doctor Fulano yo no me caso porque es un farrista. (pág. 175)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay y Uruguay se denomina "farrista" a una persona aficionada a la farra, es decir, a un juerguista.		
Ejemplo de uso: *Iba a conocer a sus familiares italianos y como tenía fama de "farrista" su madre me advirtió que lo vigilara en el trayecto; ella lo consideraba un chico grande, y era así.* [Fuente: LEGAZ OZCÁRIZ, Lorenzo (1993). *Memorias de un inmigrante vasco.* País: Argentina.http://www.pampagringa.com.ar/Pueblos/Hernando/Notas/ legaz3.htm#viaje1 Fecha de consulta: 29/10/07]		
Propuesta de traducción: - Con el señor Fulano no me caso porque es muy juerguista.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	

Referencia cultural (nota a pie de página)	*Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 588
TO: - Eu vi sua prima Rosa falando que você foi noiva de Lampeão quando ele atacou Mossoró. (pág. 218)		
TM: - Oí decir a tu prima Rosa que fuiste novia de Lampeão*, cuando él atacó Mossoró. (pág. 176) * Famoso bandido del Nordeste, especie de héroe de fábula y folklore, que vivió hace muchos años. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como indica la nota a pie de página, *Lampeão* (también escrito *Lampião*), cuyo verdadero nombre era Virgolino Ferreira da Silva, fue el líder de una banda de bandoleros que con sus crueles crímenes tenía atemorizados a los habitantes del nordeste de Brasil. Su figura se convirtió en toda una leyenda. Podemos evitar esta nota fácilmente mediante la introducción de una pequeña amplificación explicativa.		
Propuesta de traducción: - Le oí decir a tu prima Rosa que fuiste novia del mítico bandido *Lampião.*		
Imagen:		

[Fuente:
http://www.tvcultura.com.br/aloescola/historia/cenasdoseculo/imagens/lamp.jpg]

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 589
TO: - Suma já ou eu te esquento a padaria. (pág. 218)		
TM: - ¡Vete ya, o te caliento la panadería! (pág. 176)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI,* en Brasil se llama coloquialmente *padaria* (literalmente, "panadería") a las "nalgas". En español, sin embargo, el sustantivo "panadería" no cuenta con ninguna acepción con este sentido.		
Propuesta de traducción: - ¡Lárgate ya o te pongo el trasero como un tomate!		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 590 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 620, 743)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: Vivia contando os dias que passavam com uma agonia danada. (pág. 219)		
TM: Vivía contando los días que pasaban, con gran agonía. (pág. 177)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: Me la pasaba contando, con una agonía maldita, los días que transcurrían.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 591 (cfr. 282, 460)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	
TO: E quase sempre o assunto fugia. (pág. 219)		
TM: Y casi siempre el tema huía. (pág. 177)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 282.		
Propuesta de traducción: Y casi siempre evitábamos el tema.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 592 (cfr. 572)
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción:	

	Vamos a calentar el sol	
TO: Não eram muito bem feitos porque Dolores sempre confessara ser uma negação no desenho. (pág. 219)		
TM: No estaban muy bien hechos, eso sí, porque Dolores siempre había confesado ser una negación en dibujo. (pág. 177)		
Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 572.		
Propuesta de traducción: No estaban muy bien hechos porque Dolores siempre había confesado que era una negada para el dibujo.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 593
TO: Longe de mim a idéia de vestir tanga da camisa de ginástica e pegar a faca de abrir papel. (pág. 222)		
TM: Lejos de mí la idea de vestir mi taparrabos, mi camisa de gimnasia y tomar el cuchillo de abrir papeles. (pág. 180)		
Observaciones: En portugués el vocablo *faca de papel* (también llamado *corta-papel*) designa el objeto que en español denominamos "abrecartas".		
Propuesta de traducción: Ya ni pensaba en ponerme el taparrabos y la camiseta de deporte y en coger el abrecartas.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 594 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259,

Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Estava ali. Sozinho como nascera. (pág. 222)		
TM: Allí estaba. Solito como naciera. (pág. 180)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Allí estaba: solo como había nacido.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 595 (cfr. 296)
TO: Estava ali. Sozinho como nascera. (pág. 222)		
TM: Allí estaba. Solito como naciera. (pág. 180)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 296.		
Propuesta de traducción: Allí estaba: solo como había nacido.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**

Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	596 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Um mundo tão cruel e adverso como aquele em que vivera no tempo do meu pé de laranja-lima. (pág. 227)		
TM: Un mundo tan cruel y adverso como aquel en que viviera en el tiempo de mi planta de naranja-lima. (pág. 185)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Un mundo tan cruel y adverso como aquel en el que había vivido en la época de mi dulce naranjo.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	597 (cfr. 227, 400, 402, 426, 443, 528, 580, 609, 665)
TO: Talvez e infelizmente quando chegava a hora de dormir vinha tão cansado que		

mal deitava a cabeça no travesseiro já estava dormindo. (pág. 230)
TM: Tal vez, e infelizmente, cuando llegaba la hora de dormir estaba tan cansado que apenas dejaba la cabeza en la almohada ya estaba durmiendo. (pág. 187)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.
Propuesta de traducción: Tal vez, y por desgracia, cuando llegaba la hora de dormir, estaba tan cansado que apenas apoyaba la cabeza en la almohada, me quedaba dormido.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	598 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Fez um gesto que nunca fizera antes. (pág. 231)		
TM: Tuvo una actitud que nunca antes tuviera. (pág. 188)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Hizo un gesto que nunca antes había hecho.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 599
TO: Seja quando for. (pág. 232)		
TM: Sea cuando fuere, […]. (pág. 189)		
Observaciones: Esta estructura, que se utiliza para indicar algún tipo de indefinición, se forma en portugués conjugando el primer verbo de la correlación en presente de subjuntivo, mientras que el segundo verbo se conjuga en futuro de subjuntivo. En español, sin embargo, ambos elementos de la correlación deben conjugarse en presente de subjuntivo. Ejemplo: *Aconteça o que acontecer a curto prazo, se deixar o dinheiro na bolsa, daqui a 20 anos quando me reformar vai valer mais que outro investimento*. [Pase lo que pase a corto plazo, si dejo mi dinero en la bolsa, de aquí a 20 años, cuando me jubile, va a valer más que cualquier otra inversión] (traducción propia) [Fuente: PRENSA (1997). "Outubro negro volta a Wall Street". En: *Expresso*. País: Portugal. 01/11/97. Lisboa]		
Propuesta de traducción: Sea cuando sea, […].		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 600
TO: Quando nos encontrarmos mesmo que você seja um homem feito e realizado, não esquecer que me prometeu um dia. (pág. 232)		
TM: […] el día que nos encontremos, aunque ya seas un hombre hecho y realizado, no		

olvides lo que me prometiste una vez. (pág. 189)
Observaciones: En español se utiliza la expresión "ser un hombre hecho y derecho" para indicar que se ha alcanzado la madurez.
Propuesta de traducción: Cuando nos encontremos, aunque ya seas todo un hombre hecho y derecho, no te olvides de lo que me prometiste una vez.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 601 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: Porque não suportava mais ficar encolhido naquele abrigo que caridosamente nos salvara a vida. (pág. 235)		
TM: Porque ya no soportaba quedar encogido en aquel refugio que caritativamente nos salvara la vida. (pág. 192)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Porque ya no aguantaba más estar encogido en aquel refugio que caritativamente nos había salvado la vida.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 602 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

TO: Chegando em casa verifiquei que uma fechadura fora quebrada e um vidro do terraço também. (pág. 235)

TM: Al llegar a casa verifiqué que una cerradura había sido rota, lo mismo que un vidrio de la terraza. (pág. 192)

Observaciones:
Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.

Propuesta de traducción:
Al llegar a casa vi que habían roto una cerradura y también un cristal del patio.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 603 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594,
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción: *Vamos a calentar el sol*	

		596, 598, 601, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: A calçada da igreja onde uma tarde eu correra com a toalha e vestido com uma simples calça de pijama. (pág. 236)		
TM: La vereda de la iglesia donde una tarde yo corriera con la toalla y vestido con un simple pantalón de pijama. (pág. 193)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: La calzada de la iglesia por la que una tarde había corrido con la toalla y vestido tan solo con un pantalón de pijama.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 604 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	
TO: Uma volta melancólica na calçada que fora o reinado de Dolores. (pág. 240)		

TM: Una melancólica vuelta por la vereda que fuera el reinado de Dolores. (pág. 196)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Una vuelta melancólica por la calzada que había sido el reino de Dolores.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 605
TO: - Nessa garoa? (pág. 247)		
TM: - ¿Con esta garúa? (pág. 202)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Hispanoamérica se utiliza el vocablo de origen portugués "garúa" con el sentido de "llovizna".		
Ejemplo de uso: *Una garúa que moja ese aire tibio, espeso, que es frecuente en Buenos Aires.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 48]		
Propuesta de traducción: - ¿Con esta llovizna?		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 606
TO: - Você telefona? - Telefono. Ciau. (pág. 247)		
TM: - ¿Me llamarás por teléfono?		

- Sí, te telefonearé, chau. (pág. 202)
Tipo de argentinismo: transparente
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Bolivia, Perú y Uruguay se utiliza la interjección coloquial de despedida "chau" en lugar de la forma "chao", que es la que se utiliza mayoritariamente en el español estándar europeo.
Ejemplo de uso: *Uno hace una incisión ahí y chau, si te he visto no me acuerdo; la vida se para en seco.* [Fuente: PIGLIA, Ricardo (1980). *Respiración artificial.* País: Argentina. Buenos Aires: Pomaire. Pág. 186]
Propuesta de traducción: - ¿Me llamarás? - Sí. ¡Chao!

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 607
TO: Fiz uma viagem horrível de ônibus. (pág. 249)		
TM: Hice un viaje horrible, en ómnibus. (pág. 204)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Argentina y otros países hispanoamericanos se denomina "ómnibus" al "autobús".		
Ejemplo de uso: *Viajé sola, en ómnibus, con una mochila al hombro.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 79]		
Propuesta de traducción: Hice un viaje horrible en autobús.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 608
TO: Quando o sapo canta, maninha Diz que está com frio... (pág. 249)		
TM: Cuando el sapo canta, hermanita, Dice que está con frío… (pág. 204)		
Observaciones: En portugués la construcción *estar com* es muy frecuente y se utiliza en numerosas expresiones en las que el español recurriría de manera natural, la mayoría de las veces, al verbo "tener". Ejemplos: *Estar com fome* = "Tener hambre" *Estar com frio* = "Tener frío" *Estar com medo* = "Tener miedo" *Estar com dor de cabeça* = "Tener dolor de cabeza" *Estar com saudades* = "Echar de menos"		
Propuesta de traducción: Cuando el sapo canta, hermanita Dice que tiene frío…		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Vamos Aquecer o Sol* Título de la traducción**:** *Vamos a calentar el sol*	**Nº de ficha:** 609 (cfr. 227, 400, 402, 426, 443, 528, 580, 597, 665)
TO: [...] porque felizmente ainda eu sei o que significa saudade. (pág. 250)		

TM: […] porque felizmente todavía sé lo que significa la nostalgia: […] (pág. 204)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.
Propuesta de traducción: […] porque afortunadamente todavía sé lo que significa la nostalgia.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 610
TO: Doidão (título)		
TM: Doidão* (pág. V) * "Doidão", en Brasil, es aumentativo de loco, temerario, insensato, muy alegre o extravagante.		
Tipo de referencia: título		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Este es un claro ejemplo de exotización masiva, ya que se comienza a exotizar desde el propio título del libro, conservando inclusive el acento nasal original (~). Por este motivo, la traductora se ve obligada a explicar su significado en una nota a pie de página que se incluye en la introducción a la novela.		
Propuesta de traducción: Cabeza loca		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 611

	Doidão	
TO: Duro era o nariz. Nariz de batatinha roxa, nojento. (pág. 10)		
TM: Lo malo era la nariz. Nariz de batatita violeta, repugnante. (pág. 2)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, una de las acepciones del término *batata* (literalmente, "patata") es "nariz muy grande y chata". En español, sin embargo, el vocablo "batata" no posee ese sentido. Coloquialmente se utilizan en español términos como "narigón", "napia" o "chopa" para referirse a una nariz grande.		
Propuesta de traducción: Lo malo era la nariz. Tenía una napia asquerosa.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 612 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	
TO: […] meu pescoço que ficara forte […]. (pág. 10)		
TM: […] mi cuello que se hiciera firme […]. (pág. 2)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción:		

[…] mi cuello que se había fortalecido [….].

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 613 (cfr. 25, 346, 350, 396, 527, 729)
TO: Pra que a gente tinha nariz? (pág. 10)		
TM: ¿Para qué tendría nariz la gente? (pág. 2)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25.		
Propuesta de traducción: ¿Para qué tendríamos nariz?		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 614
TO: Meu tio possuia um digno nariz de papagaio, mas era nariz. (pág. 10)		
TM: Mi tío poseía una digna nariz de papagayo, pero por lo menos "era" una nariz. (pág. 2)		
Observaciones: En portugués se utiliza el vocablo *papagaio* como hiperónimo para designar a varias especies de aves del orden de las psitaciformes. En español europeo, sin embargo, el término utilizado como hiperónimo es "loro". "Papagayo" se reserva para designar a un ave específica de ese mismo orden. Además, asociado al término nariz, es mucho más frecuente encontrar en español el vocablo "loro".		
Propuesta de traducción: Mi tío poseía una digna nariz de loro, pero por lo menos era una nariz.		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 615
TO: Depois que eu li o baile de um livro chamado "4 mulheres" […]. (pág. 10)		
TM: Después que leí la descripción de un baile en el libro titulado *Cuatro mujeres* […]. (pág. 2)		
Tipo de referencia: arte (literatura)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *4 mulheres* (posteriormente conocida como *Mulherzinhas*) es uno de los títulos con los que se publicó en Brasil la popular novela *Little women* de la escritora norteamericana Louisa May Alcott. En español esta novela se popularizó con el título de "Mujercitas".		
Propuesta de traducción: Después de que leí la historia de un baile en un libro llamado *Mujercitas* […].		

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 616 (cfr. 293)
TO: […] uma menina colocou um pregador de roupa no nariz para afiná-lo […]. (pág. 10)		
TM: […] una de las muchachas se ponía un broche de ropa en la nariz para afinarla […]. (pág. 2)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: En Argentina se denomina "broche de ropa" a las pinzas para tender la ropa.		
Ejemplo de uso:		

Mientras tanto, con el pulgar y el índice, se le tendrá apretada la parte blanda de la nariz (o con un broche de ropa no muy fuerte), pudiéndose también aplicar hielo en la nuca. [Fuente: ALMEIDA, Jorge (1975). *Cómo cuidar al niño. El libro de mamá.* País: Argentina. Buenos Aires: Paidós. Pág. 87]
Propuesta de traducción: […] una de las chicas se ponía una pinza de la ropa en la nariz para hacerla más fina […].

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 617
TO: […] uma menina colocou um pregador de roupa no nariz para afiná-lo […]. (pág. 10)		
TM: […] una de las muchachas se ponía un broche de ropa en la nariz para afinarla […]. (pág. 2)		
Observaciones: El verbo homógrafo en portugués y español "afinar" no presenta exactamente los mismos significados en las dos lenguas. Mientras que en portugués la primera acepción de este verbo es "volver fino, o más fino; adelgazar", en español presenta los siguientes significados de acuerdo con el *DRAE*: 1. tr. Perfeccionar, precisar, dar el último punto a algo. U. t. c. prnl. 2. tr. Hacer fino o cortés a alguien. U. m. c. prnl. 3. tr. Dicho de un encuadernador: Hacer que la cubierta del libro sobresalga igualmente por todas partes. 4. tr. Purificar los metales. 5. tr. Poner en tono justo los instrumentos musicales con arreglo a un diapasón o		

acordarlos bien unos con otros. 6. tr. Apurar o aquilatar hasta el extremo la calidad, condición o precio de algo. 7. tr. Arg., Cuba, El Salv., Hond., Méx. y Ur. Mejorar el funcionamiento y rendimiento del motor de un vehículo mediante la limpieza y regulación de sus partes, en especial las bujías y el carburador. 8. tr. Cuba. congeniar. María afina con Pedro. 9. intr. Cantar o tocar entonando con perfección los sonidos.
Propuesta de traducción: […] una de las chicas se ponía una pinza de la ropa en la nariz para hacerla más fina […].

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 618 (cfr. 455)
TO: Ieda ficava de longe dando adeus, comendo o sapoti que a gente levava de merenda. (pág. 11)		
TM: Ieda quedaba lejos, diciéndome adiós, y comiéndose el *sapoti** que yo llevaba para mi merienda. (pág. 3) * Fruto del zapote, de gusto muy sabroso. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El español cuenta con un término propio para este fruto así como para su árbol: "zapote". De hecho, y sorprendentemente, la propia traductora utiliza el término		

castellano en su nota a pie de página. Además, estimamos que la apreciación sobre el sabor de la fruta que introduce en la nota es del todo innecesaria para la correcta compresión del pasaje textual. Como se puede observar en el caso nº 462, la traductora también explica este mismo término mediante una nota en la novela *Vamos a calentar el sol*.

* Nota: En las páginas nº 69 y 70 de la novela, tras haber conservado y explicado mediante una nota el vocablo portugués, la traductora opta sorprendentemente por usar el término castellano:

TM: Cargar todo lo que era mío hacia el hueco del zapote. (pág. 69)

TM: […] correr hacia el muro y trepar al árbol, al zapote. (pág. 69-70)

TM: Le preguntaba al zapote la razón de aquella indiferencia. (pág. 70)

Propuesta de traducción:

Ieda nos decía adiós a lo lejos mientras se comía la fruta que yo había llevado para merendar.

Ilustración:

[Fuente: http://www.nybg.org/bsci/belize/Pouteria_sapota.jpg]

Caso	**Libro** Título original**:**	**Nº de ficha:**

Argentinismo	*Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	619 (cfr. 477)
TO: - Calça de "soronha"! Pega-Bode! Protegido! (pág. 11)		
TM: - ¡Pantalón de pituco! ¡Chupamedias! ¡Acomodado! (pág. 3)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Chile, Honduras, Uruguay y Venezuela se denomina "chupamedias" a una persona aduladora o servil.		
Ejemplo de uso: *Los ejemplos son innumerables: estudiantes mediocres que se hacen reemplazar en los exámenes; enamorados tímidos que -como Cyrano de Bergerac- mandan en su lugar a un picaflor; empleados capaces que para lograr un ascenso envían a un chupamedias y personas hartas de su familia que se hacen sustituir en los cumpleaños.* [Fuente: DOLINA, Alejandro (1993). *El ángel gris.* País: Argentina. Vitoria: Ikusager ediciones. Pág. 245]		
Propuesta de traducción: - ¡Pijo! ¡Pelota! ¡Mimado!		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 620 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 743)
TO: Os irmãos Maristas viviam falando, elogiando minha inteligência: […]. (pág. 11)		
TM: Los hermanos maristas vivían hablando, elogiando mi inteligencia: […]. (pág. 3)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		

Propuesta de traducción:
Los hermanos maristas se la pasaban hablando de mi inteligencia y elogiándola: […].

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 621 (cfr. 503)
TO: Caminhamos esmagando sob as botinas as bolinhas de fícus benjamim. (pág. 13)		
TM: Caminamos aplastando debajo de las botinas las bolitas de la higuera silvestre. (pág. 5)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: variación semántica		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Esta planta ornamental es conocida en español por su nombre científico: "ficus benjamina". Como podemos observar en el caso nº 503, la traductora optó en novelas anteriores en las que aparece esta misma planta por una estrategia de traducción diferente: en todas las apariciones anteriores conservó el término original portugués. En este ejemplo, ha sustituido el término original por un vocablo español que no se corresponde con la misma planta, pese a que la "higuera silvestre" pertenece a la misma familia que el "ficus benjamina". * Nota: En la página 42 y en la página 51 de esta novela aparece nuevamente este término y en esta ocasión la traductora opta por conservar el nombre portugués, respetando incluso su grafía original: **TM:** Los bancos oscuros, bajo la sombra de los "fícus benjamins". (pág. 42) **TM:** La oscuridad de los "fícus benjamins", detrás de la Catedral. (pág. 51)		
Propuesta de traducción: Caminamos aplastando con los botines las bolitas de ficus benjamina.		

Ilustración:
[Fuente: http://www.salondo.com/ImagenesAccesorios/PlantaA.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *Doidão* Título de la traducción: *Doidão*	**Nº de ficha:** 622 (cfr. 18, 82, 87, 88, 455, 724, 755)
TO: - Domingo se a sua mãe deixasse você ia lá em casa e a gente trepava na mangueira-comum e conversava. (pág. 14)		
TM: - El domingo, si tu madre te deja ir a casa y trepamos a la *mangueira**, conversaremos. (pág. 6) * Mango, árbol originario de la India, muy difundido en América. (*N. de la T.*).		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: A nuestro juicio, la nota a pie de página contiene información enciclopédica excesiva		

que no es necesaria para la correcta compresión de la referencia. Para tratamientos anteriores de este término, véanse los casos nº 18, 82, 87 y 88.
Propuesta de traducción: - El domingo, si tu madre te deja venir a casa, trepamos al árbol del mango y charlamos allí.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 623
TO: Por certo, ele julgava que eu continuaria sua clínica como médico. (pág. 16)		
TM: Por cierto, él juzgaba que yo continuaría con su consultorio, como médico. (pág. 8)		
Observaciones: El verbo portugués *julgar* presenta una frecuencia de uso y un registro muy diferente a los del verbo español "juzgar": mientras que en portugués es un verbo de uso habitual con un registro neutro, en español este verbo, con el sentido de formarse una opinión sobre algo o alguien, se reserva para contextos mucho más elevados, fundamentalmente literarios.		
Propuesta de traducción: Por cierto, él se creía que yo iba a seguir sus pasos como médico.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 624 (cfr. 239, 243, 465, 508, 512, 513, 517)
TO: Porque a missa cada vez para mim ia se tornando numa coisa chata […]. (pág. 16)		
TM: Porque para mí la misa se iba tornando una cosa cada vez más aburrida […]. (pág.		

8)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 239.
Propuesta de traducción: Porque para mí la misa se había convertido cada vez más en una lata […].

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	625 (cfr. 194, 540, 567, 632, 655, 664)
TO: Qualquer dia falo com o pai dela. (pág. 19)		
TM: Uno de estos días voy a hablar con el padre de ella. (pág. 10)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.		
Propuesta de traducción: Uno de estos días voy a hablar con su padre.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	626
TO: […] bairro da Lagoa Seca […] (pág. 24)		
TM: […] barrio de la Laguna Seca […] (pág. 15)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones:		

Como hemos indicado en casos anteriores, no somos partidarios de traducir los topónimos que posean carga semántica irrelevante para la comprensión del texto, salvo en aquellos casos que cuenten con un equivalente acuñado en la lengua receptora.
Propuesta de traducción: […] barrio de *Lagoa Seca* […]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 627
TO: Natal era uma cidade horrorosa, uma bomba! (pág. 25)		
TM: Natal era una ciudad horrorosa, una bomba. (pág. 16)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil se utiliza coloquialmente el vocablo *bomba* (literalmente, "bomba") para designar algo malo, de mala calidad. Ejemplo: *Esse filme é uma bomba* = "Esa película es una porquería". En el español estándar europeo, por el contrario, el término "bomba" presenta un sentido positivo, de modo que si se dice que algo es una bomba, lo que se quiere significar es que se trata de algo extraordinario, magnífico.		
Propuesta de traducción: Natal era una ciudad horrorosa, una porquería.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 628
TO: […] a pensão da Rua da Praia […] junto do Mercado de São José […]. (pág. 25)		
TM: […] la pensión de la Rua da Praia […] junto al mercado de San José […]. (pág. 17)		

Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)
Procedimiento: préstamo puro y equivalente acuñado
Estrategia: exotización y domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Propuesta de traducción: […] la pensión de la calle *Praia* […] junto al mercado de *São José* […].

Caso Argentinismo	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 629
TO: No almoço, o bife duro mostrava bichinhos se locomovendo […]. (pág. 25)		
TM: En el almuerzo, el "bife" duro mostraba bichitos en movimiento […]. (pág. 17)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay se conoce al bistec como "bife".		
Ejemplo de uso: *Vi al General en la mesita redonda de arriba comiendo su eterno bife con dos papas hervidas.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 115]		
Propuesta de traducción: Unos bichitos recorrían el bistec duro que había para almorzar […].		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 630
TO: Depois dariam com meu corpo boiando, cheio de siri comendo meus olhos. (pág.		

26)
TM: Después encontraría mi cuerpo boyando, lleno de peces "siri" comiendo mis ojos. (pág. 18)
Observaciones: El verbo portugués *boiar* presenta un significado y una frecuencia de uso que difieren notablemente del verbo español "boyar". El *DRAE* solo contempla una acepción para el verbo"boyar": "dicho de una embarcación: Volver a flotar después de haber estado en seco". En portugués, sin embargo, el verbo *boiar* es de uso común y se utiliza generalmente con el sentido de "flotar". Ejemplo: *O cadáver boiava sobre as águas do rio* = "El cadáver flotaba sobre las aguas del río".
Propuesta de traducción: Después encontrarían mi cuerpo flotando, lleno de cangrejos azules comiéndose mis ojos.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 631
TO: Depois dariam com meu corpo boiando, cheio de siri comendo meus olhos. (pág. 26)		
TM: Después encontraría mi cuerpo boyando, lleno de peces "siri" comiendo mis ojos. (pág. 18)		
Tipo de referencia: fauna (crustáceo)		
Procedimiento: doblete (amplificación + préstamo puro)		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *siri*, también llamado *siri-azul*, es un pequeño crustáceo decápodo que se puede encontrar en las costas tropicales y templadas del Océano Atlántico y del Golfo de		

México. En español recibe el nombre de "cangrejo azul". La amplificación que ha llevado a cabo la traductora introduce una imprecisión semántica evidente, ya que como acabamos de mencionar, el *siri* no es un tipo de pez sino un crustáceo.
Propuesta de traducción: Después encontrarían mi cuerpo flotando, lleno de cangrejos azules comiéndose mis ojos.
Ilustración: [Fuente: http://nl.wikipedia.org/wiki/Afbeelding:Blue_crab_on_market_in_Piraeus_-_Callinectes_sapidus_Rathbun_20020819-317.jpg]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	632 (cfr. 194, 540, 567, 625, 655, 664)
TO: Pensava nos retratos dela, vestida de baiana […]. (pág. 28)		
TM: Pensaba en los retratos de ella, vestida de bahiana […]. (pág. 20)		
Observaciones:		

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.
Propuesta de traducción: Pensaba en sus fotografías, vestida con el traje típico de Bahía […].

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 633 (cfr. 387)
TO: […] Ponta Negra […] (pág. 29)		
TM: […] Ponta Negra […] (pág. 20)		
Tipo de referencia: nombre propio (topónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Ponta Negra* es el nombre de la playa más famosa de la ciudad de Natal, situada en el nordeste de Brasil. En el caso nº 387, extraído de la novela *Vamos a calentar el sol*, se puede observar cómo la traductora optó en esa ocasión por castellanizar este mismo topónimo.		
Propuesta de traducción: […] playa de *Ponta Negra* […]		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 634
TO: Não existia apelação. (pág. 29)		
TM: No existía apelación. (pág. 21)		
Observaciones: En *DRAE* contempla la locución verbal coloquial "no haber apelación" o "no tener		

apelación" con el sentido de no haber remedio o recurso en alguna dificultad o aprieto. No obstante, pese a que el diccionario recoja esta locución, hemos de precisar que, al menos en el español estándar europeo, no es muy común oírla, menos aún en un registro coloquial. Resulta más frecuente oír expresiones como "no había más remedio" o "no quedaba otra".
Propuesta de traducción: No había más remedio.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	635 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Minha roupa nem fora roubada. (pág. 30)		
TM: Mi ropa no había sido robada. (pág. 21)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: No me habían robado la ropa.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	636 (cfr. 155)

TO: […] nem conseguia respirar direito. (pág. 31)
TM: […] no conseguía respirar bien. (pág. 22)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 155.
Propuesta de traducción: […] ni siquiera podía respirar bien.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 637 (cfr. 415, 442)
TO: - Nadei demais. Fiquei cansado. (pág. 31)		
TM: - Nadé demasiado. Quedé cansado. (pág. 22)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 415.		
Propuesta de traducción: - Nadé demasiado. Estaba cansado.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 638 (cfr. 639)
TO: Ele ergueu-se. (pág. 32)		
TM: Se irguió. (pág. 22)		
Observaciones: El verbo reflexivo portugués *erguer-se* y su equivalente formal español "erguirse" se utilizan en registros y con una frecuencia muy diferentes. Mientras que en portugués es un verbo muy habitual y se utiliza en cualquier tipo de registro, en español es un verbo mucho menos frecuente cuyo uso se restringe a situaciones comunicativas de mayor formalidad. En la mayoría de los casos, especialmente en contextos coloquiales,		

cuando el portugués utiliza el verbo *erguer-se*, el español recurriría al verbo "levantarse" o a la locución verbal "ponerse de/en pie".
Propuesta de traducción: Se levantó. Se puso de pie.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 639 (cfr. 638)
TO: Ele ergueu-se decidido, me deu um tapa no peito e riu. (pág. 32)		
TM: Él se irguió decidido, me dio un golpecito en el pecho y rió. (pág. 23)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 638.		
Propuesta de traducción: Se levantó con decisión, me dio un golpe en el pecho y se rió.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 640
TO: - Zé, estou preocupado com você. (pág. 34)		
TM: - Zé, estoy preocupado contigo. (pág. 24)		
Observaciones: En español el verbo "preocuparse" presenta un régimen preposicional diferente al de su homógrafo portugués. El diccionario *Panhispánico de dudas* señala a este respecto: *Como intransitivo pronominal significa 'sentir temor o inquietud por alguien o algo' y 'dedicar atención a alguien o algo'. Suele construirse con por o de: «Esta vez no se preocuparía por mi salud» (Delgado Mirada [Esp. 1995]); «¡Se preocupan de mí!»*		

(Riaza Retrato [Esp. 1976]). Este complemento puede ser una oración subordinada introducida por que: «Mis padres siempre se han preocupado por que lea revistas y libros hispanos» (CThorner Trópico [P. Rico 1951]); «Cuando acometo un proyecto me preocupo de que no falle nada» (Shand Sastre [Arg. 1982]). Es incorrecto suprimir la preposición (→ queísmo, 1a): ⊗Me preocupo que no falle nada..., así como escribir por que en una sola palabra (→ porque, 2b): ⊗Me preocupo porque no falle nada. Con el sentido de 'sentir temor o inquietud', el complemento puede ir también precedido de con, opción correcta pero menos frecuente en el uso actual: «No sé por qué tengo que preocuparme con mi problema» (MDurán Toque [Col. 1981]).
Propuesta de traducción: - Zé, estoy preocupado por ti. - Zé, me preocupas.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 641
TO: - Como? Não tenho carteira de reservista, já passei idade de fazer Tiro de Guerra, CPOR só em Recife. (pág. 35)		
TM: - ¿Cómo? No tengo libreta de reservista, ya pasé la edad de hacer Tiro de Guerra, CPOR* solo en Recife. (pág. 25) * Centro de Preparación de Oficiales de Reserva. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: mundo militar		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Los *tiros-de-guerra* son centros de instrucción militar y de formación de reservistas del Ejército destinados a los ciudadanos que, por cualquier motivo, no se incorporan a las unidades y subunidades regulares [Fuente: *Diccionario Aurélio Século XXI*].		

Como bien indica la nota a pie de página, CPOR es el acrónimo del *Centro de Preparação de Oficiais da Reserva*, la unidad de enseñanza del ejército brasileño encargada de la formación básica de los oficiales subalternos de segunda clase de la reserva [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Cpor (Fecha de consulta: 06/11/07)].
Propuesta de traducción: - ¿Cómo? Si no tengo cartilla de reservista. Además, ya se me pasó la edad para hacer la instrucción militar básica aquí y la única forma de hacer la mili es ir a la ciudad de Recife.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 642
TO: - Quem aquele bichinho, Tarcísio? […] - É Sylvia. Aquela do beco. (pág. 35)		
TM: - ¿Quién es ese bichito, Tarcisio? […] - Es Silvia. Aquella de la cortada. (pág. 25-26)		
Observaciones: En este ejemplo el término *bichinho* (literalmente, "bichito") está usado con el mismo sentido que atribuye el diccionario *Aurélio – Século XXI* al vocablo *bichinha*, es decir, con el significado de "mujer joven, moza". En español, sin embargo, la palabra "bicho", y su diminutivo "bichito", posee connotaciones claramente negativas.		
Propuesta de traducción: - Tarcisio, ¿quién es esa nenita? - Es Silvia, la del callejón.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 643 (cfr. 668)

TO: Ainda meio batatinha, mas com um certo charme. (pág. 38)
TM: Todavía era medio batatita, pero con cierto *charme**. (pág. 28) * En francés en el original: encanto. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: variación lingüística (otros idiomas)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: La palabra de origen francés *charme* es de uso frecuente en portugués y todo el mundo conoce su significado. No estamos de acuerdo con la apreciación que introduce la traductora en la nota, ya que la palabra *charme*, si bien es cierto que ha sido importada del francés y que su grafía coincide con la original francesa, no está escrita en francés en el original sino en portugués, puesto que como hemos indicado, este préstamo está totalmente integrado en la lengua portuguesa. No sucede así en español, donde la mayoría de los hablantes, salvo que tengan conocimiento de francés o de otras lenguas que utilicen esta palabra, desconocerán probablemente el significado del término. Somos partidarios, por lo tanto, de la utilización del término español "encanto".
Propuesta de traducción: Todavía era medio napia, pero tenía cierto encanto.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 644
TO: Carão no almoço. […] Repreensão no jantar. (pág. 38)		
TM: Carão en el almuerzo. […] Reproches en la cena. (pág. 28)		
Observaciones: No comprendemos las razones que han llevado a la traductora a conservar el vocablo propio del portugués de Brasil *carão*, que en este contexto está utilizado con el sentido de "reprimenda, bronca".		

Propuesta de traducción:
Bronca a la hora del almuerzo. […] Reprimenda en la cena.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 645
TO: […] o velho subiu as escadas batendo de um jeito que nunca esqueço os saltos do chinelo. (pág. 39)		
TM: […] el viejo subió las escaleras, golpeando con un ruido que nunca olvido, el de los tacos de sus pantuflas. (pág. 29)		
Tipo de argentinismo: falso amigo		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en América meridional y Puerto Rico se denomina "taco" al "tacón", entendido como pieza del calzado.		
Ejemplo de uso: *Los tres vestiditos floreados, que mamá llamaba chemisier, moldeados de un recorte del Para Ti, los pulóveres tejidos, el par de zapatos de taco muy alto en su caja de cartón.* [Fuente: POSSE, Abel (1995). *La pasión según Eva.* País: Argentina. Barcelona: Planeta. Pág. 64]		
Propuesta de traducción: […] el viejo subió las escaleras golpeando de un modo que nunca olvido los tacones de sus zapatillas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 646
TO: - Está com pressa? (pág. 40)		

TM: - ¿Estás con prisa? (pág. 30)
Observaciones: En este ejemplo la traductora ha calcado la estructura de la locución portuguesa *estar com pressa*, que quiere decir "tener prisa".
Propuesta de traducción: - ¿Tienes prisa?

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 647
TO: - Que negócio de emprego é esse do cais do porto? - Um biscate. (pág. 42)		
TM: - ¿Qué es ese empleo en el muelle del puerto? - Para "pucherear" nada más. (pág. 31)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Uruguay, y también en Argentina, aunque el diccionario no lo especifique, se utiliza coloquialmente el verbo "pucherear" con el sentido de "ganar apenas para el sustento".		
Ejemplo de uso: *Ahora el banco me ofreció una posibilidad de refinanciar -explicó-, pero mediante cuotas mensuales de 350 o 400 pesos. Lo que pasa es que ahora me quedó sólo un pequeño quiosco, con el que apenas me alcanza para pucherear. No puedo pagar ni 170 pesos, como tampoco puedo pagar la luz ni los cigarrillos para vender en el quiosco.* [Fuente: PRENSA (2001). "Comerciante villense quiere vender uno de sus órganos para salvar la casa". En: *La Capital.* País: Argentina. Buenos Aires. 26/02/2001 http://www.lacapital.com.ar/2001/02/26/articulo_10.html Fecha de consulta: 06/11/07]		
Propuesta de traducción: - ¿De qué va ese trabajo del muelle?		

- Es solo para sacarme un dinerillo.

Caso	Libro	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Doidão* Título de la traducción: *Doidão*	**Nº de ficha:** 648
TO: - Vocês sempre não dizem que sou oito ou oitenta e oito? (pág. 49)		
TM: - ¿Ustedes no dicen siempre que soy ocho, o bien ochenta y ocho? (pág. 37)		
Observaciones: La expresión *ou oito ou oitenta (e oito)* se utiliza con el sentido de "o todo o nada".		
Propuesta de traducción: - ¿Vosotros no decís siempre que para mí todo es o todo o nada?		

Caso	Libro	
Interferencia sintáctica	Título original: *Doidão* Título de la traducción: *Doidão*	**Nº de ficha:** 649 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Talvez daqui a pouco tempo precise ser operado novamente. (pág. 49)		
TM: Pero quizás dentro de poco tiempo tenga que ser operado nuevamente. (pág. 38)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción:		

Quizás dentro de poco me tengan que operar otra vez.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 650
TO: Verdura: quiabo. O povo lá em casa já vivia farto de quiabo. (pág. 51)		
TM: Verdura: *quiabo**. En casa ya estaban hartos de *quiabo*. (pág. 40) * Árbol de fruto comestible, cuyas fibras se emplean para tejidos. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *quiabo* es una planta de la familia de las malváceas cuyo fruto es una cápsula fibrosa llena de semillas blancas redondas. Se utiliza mucho para hacer guisos antes de que madure [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Quiabo (Fecha de consulta: 07/11/07)]. En español, tanto el árbol como el fruto, se denomina "quingombó", término recogido por el *DRAE*. Estimamos que la nota introducida contiene información enciclopédica innecesaria para la correcta compresión del término en este contexto: "[…] cuyas fibras se emplean para tejidos". Somos partidarios de la utilización en este caso del término español, que aunque sea desconocido para los lectores españoles, el propio contexto se encarga de aclarar que se trata de un tipo de verdura.		
Propuesta de traducción: Verdura: quingombó. En casa ya estaban hartos de comer esta verdura siempre.		
Ilustración:		

[Fuente: http://fichas.infojardin.com/foto-hortalizas-verduras/hibiscus-esculentus-okra.jpg]

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 651
TO: Sua vaca, sua vagabunda, pedaço de estrume seco! (pág. 58)		
TM: So vaca, vagabunda, pedazo de bosta seca. (pág. 45)		
Observaciones: El vocablo *vaca* utilizado como insulto presenta significados diferentes en español y portugués: mientras que en portugués se utiliza como sinónimo de "puta", en español se utiliza para referirse despectivamente a una mujer obesa. Lo mismo sucede con *vagabunda*, que en el portugués de Brasil también se asocia a una mujer liviana, mientras que en español no presenta esas connotaciones sexuales.		
Propuesta de traducción: ¡Zorrón, cualquiera, pedazo de bosta seca!		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 652

TO: E logo aquela peste grungrunhenta de religião, de beiço mole de chatear a Deus, de peito chato, sem moda e sem vaidade, vassoura de água benta… (pág. 59)
TM: Y precisamente aquella empachada de religión, con los labios blandos de aburrir a Dios, chata de pecho, sin moda ni vanidad, escoba de agua bendita… (pág. 46)
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil se utiliza coloquialmente el término *vassoura* (literalmente, "escoba") para designar a una persona que cambia mucho de novio o de amante.
Propuesta de traducción: Y precisamente aquel demonio empachado de religión, al que le llegaban los labios al suelo de tanto molestar a Dios, con un pecho como una tabla de planchar, sin gracia ninguna, una zorrona bañada en agua bendita…

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 653 (cfr. 557, 740)
TO: Às dez horas pego o serviço. (pág. 59)		
TM: A las diez horas tomo el servicio. (pág. 46)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 557.		
Propuesta de traducción: Entro a trabajar a las diez.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 654 (cfr. 168, 271)
TO: Aquela peste enredando, fuxicando, desgraçando a minha infância. (pág. 61)		
TM: Con esa peste enredando, haciendo líos, arruinando mi infancia. (pág. 48)		

Observaciones: Para la explicación de este término, véase la ficha nº 168.
Propuesta de traducción: Aquel demonio siempre estaba enredando, metiendo cizaña, arruinando mi infancia.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 655 (cfr. 194, 540, 567, 625, 632, 664)
TO: Então toca a procurar cantinhos escuros, mas tão escuros que nem o irmão dela seria capaz de descobrir… (pág. 65)		
TM: […] entonces había que buscar rinconcitos oscuros, pero tan oscuros que ni el hermano de ella fuera capaz de descubrirlos... (pág. 52)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.		
Propuesta de traducción: Entonces habrá que buscar rincones oscuros, pero tan oscuros que ni siquiera su hermano pudiera descubrirlos…		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 656 (cfr. 312, 502)
TO: Sentados, grudadinhos no balcão do velho cinema Royal, a gente costumava contar os minutos da projeção. (pág. 67)		
TM: Sentados, pegaditos en el palco del viejo cine Royal, acostumbrábamos contar los minutos de la proyección. (pág. 55)		
Observaciones:		

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 312.
Propuesta de traducción: Sentados, pegaditos en el palco del viejo cine Royal, solíamos contar los minutos de la proyección.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	657 (cfr. 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
TO: Sentava-se na rede para ajudar a mudá-lo. (pág. 70)		
TM: Sentábase en la hamaca para que ayudáramos a cambiarlo. (pág. 58)		

Observaciones:

En relación con la colocación de los pronombres clíticos en español, el diccionario *Panhispánico de dudas* apunta lo siguiente:

La colocación del pronombre átono delante o detrás del verbo no es libre, sino que está sometida a ciertas reglas, que han ido variando con el tiempo. Estas son las normas por las que se rige hoy la colocación de los clíticos en el español general culto:

a) Los clíticos se anteponen, en el uso corriente, a las formas simples de indicativo: Te lo advierto: me voy. En la lengua escrita, generalmente a principio de oración o después de pausa, aparecen a veces pospuestos: «Como si adivinara mi pensamiento, díjome al punto: "La verdad es desnuda"» (RBastos Vigilia [Par. 1992]); la expresión adquiere entonces un tono arcaizante, que solo está justificado si la intención es recrear el lenguaje de épocas pasadas. El uso pospuesto es asimismo un rasgo dialectal propio de determinadas zonas del noroeste de España: Voyme enseguida; Marchose hace rato. La posposición de los clíticos es imposible cuando el verbo va en

*forma negativa: *No díjomelo.* En portugués, sin embargo, el uso de la forma enclítica que aparece en el ejemplo es absolutamente actual y no presenta ningún rasgo arcaizante, como sí sucede con la forma castellana "sentábase".
Propuesta de traducción: Se sentaba en la hamaca para que lo ayudáramos a cambiarse.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 658
TO: Perto da largada. (pág. 74)		
TM: Cerca de la largada. (pág. 62)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Argentina y Uruguay se utiliza el sustantivo "largada" para designar tanto el acto de comenzar como el lugar donde comienza una carrera deportiva, es decir, la "salida".		
Ejemplo de uso: *En las carreras llamadas "de regularidad" lo que importaba era mantener constante una velocidad prefijada, y ganaba no el que llegara primero sino el que desde la largada hasta la meta se apartaba menos de esa velocidad.* [Fuente: AIRA, César (2002). *Varamo.* País: Argentina. Barcelona: Anagrama. Pág. 75]		
Propuesta de traducción: Cerca de la salida.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 659

Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	(cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Foi então que sucedeu uma coisa que nunca vira antes. (pág. 79)		
TM: Entonces sucedió algo que nunca viera antes. (pág. 66)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Entonces sucedió algo que nunca antes había visto.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (notas a pie de página)	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 660 (cfr. 515, 516)
TO: Melhor seria com a minha tribo depois que conquistasse o Ceará, passar para Pernambuco. (pág. 86)		
TM: Mejor lo pasaría con mi tribu, después que conquistara Ceará*, pasando hacia Pernambuco**. (pág. 71-72) *Estado brasileño situado en el Nordeste. (*N. de la T.*) ** Estado del Brasil. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)		

Procedimiento: préstamos puros
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: A diferencia de lo que hizo en la novela *Vamos a calentar el sol*, donde también aparecía el nombre del estado de Ceará, en esta ocasión la traductora opta por explicar que se trata de un estado de Brasil (véanse los ejemplos nº 515 y 516).
Propuesta de traducción: Lo mejor sería que, después de conquistar el estado de Ceará, fuera con mi tribu al estado de Pernambuco.

Caso Referencia cultural (notas a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	**Nº de ficha:** 661
TO: Crime maior ninguém poderia ter cometido. Nem Lampião com os cangaceiros enforcando gente, rolando povo atrás dos cavalos. O raptor do filho de Lindbergh possuía mais caráter e seriedade. Palavra dada em casa e palavra rompida, pelo menos no meu caso era sinônimo de grande degradação. (pág. 91)		
TM: Crimen mayor nadie podía haberlo cometido. Ni Lampião* con sus "cangaceiros"** ahorcando gente, arrastrándola detrás de los caballos. El raptor del hijo de Lindbergh poseía más carácter y seriedad. Palabra dada en mi casa y palabra rota, por lo menos en mi caso, era sinónimo de degradación. (pág. 76) * Famoso bandido del nordeste brasileño. (*N. de la T.*) ** Bandidos, salteadores. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: personajes ilustres + hecho histórico		
Procedimiento: préstamos puros + calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones:		

Como indicamos en el ejemplo nº 588, *Lampião* era un conocido bandido brasileño de principios de siglo que pasó a la historia por sus crímenes y fechorías. Por otro lado, el término *cangaceiro* se aplica a los bandidos de las zonas áridas del nordeste de Brasil. Finalmente, la tercera referencia cultural que aparece en este fragmento, y que la traductora no explica, tiene que ver con un personaje histórico y con el triste suceso que tuvo lugar con su hijo: Charles Augustus Lindbergh era un famosísimo aviador e ingeniero estadounidense que llegó a convertirse en un auténtico héroe nacional al ser el primer piloto en cruzar el Océano Atlántico en solitario y sin escalas. En 1932 el secuestro y posterior asesinato de su hijo de 20 meses atrajeron el interés mediático nacional e internacional de la época. El niño fue asesinado pese a que la familia pagó un rescate de 50.000 dólares.

El autor utiliza este trágico suceso para poner de manifiesto la falta de palabra del protagonista de la historia. El padre del protagonista de la novela tenía que someterse a una difícil operación, así que el protagonista le prometió a Dios y a su padre que si este último salía bien de la operación rompería su noviazgo, noviazgo que no era visto con buenos ojos por parte de su padre y el resto de su familia. Pero una vez que su padre se recuperó de la operación, no pudo resistirse a la pasión que sentía por su novia y regresó con ella, rompiendo de este modo su palabra, al igual que hizo el secuestrador del hijo de Lindbergh, que pese a haber cobrado el rescate, acabó asesinando al niño.

Lo más probable es que nuestro hipotético lector actual desconozca quién es Lindbergh y más aún lo que sucedió con su hijo. Por este motivo, somos partidarios de sustituir esta referencia cultural por otra de carácter universal, que sea fácilmente reconocible por todo el mundo, y que no constituya ningún anacronismo en el texto. Para ello necesitamos un personaje histórico que haya pasado a la historia por no haber cumplido con su palabra. La mejor solución que se nos ha ocurrido es el relato bíblico de Adán y Eva que, como todos conocemos, desobedecieron a Dios comiendo del fruto del árbol prohibido.

Propuesta de traducción:

Nadie podría haber cometido un crimen tan grande. Ni siquiera el famoso bandido Lampião y sus secuaces cuando ahorcaban a sus víctimas amarrándolas a los caballos. ¡Hasta Adán y Eva habían sido más cumplidores con Dios! Y es que en mi casa romper

una promesa era sinónimo de una gran bajeza.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 662 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 669, 694, 736, 752, 754)
Referencia cultural	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	
TO: […] Letícia Cerqueira […] (pág. 91)		
TM: […] Leticia Cerqueira […] (pág. 77)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Leticia Cerqueira […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 663 (cfr. 657, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716,
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	

		718, 720)
TO: Ele virou a cadeira de molas, sentou-se e recostou-se contra a escrivaniha. (pág. 94)		
TM: Hizo girar el sillón, sentóse reclinándose contra el escritorio. (pág. 79)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Giró la silla, se sentó y se recostó contra el escritorio.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	664 (cfr. 194, 540, 567, 625, 632, 655)
TO: Os olhos dele nos meus olhos. (pág. 95)		
TM: Los ojos de él en mis ojos. (pág. 80)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 194.		
Propuesta de traducción: Sus ojos en mis ojos.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	665 (cfr. 227, 400, 402, 426, 443, 528, 580, 597, 609)

TO: Felizmente ia embora e deixava meu pai bom, pelo menos muito melhor. (pág. 95)
TM: Felizmente me iría dejando a mi padre sano, o por lo menos mucho mejor. (pág. 80)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 227.
Propuesta de traducción: Por suerte me marchaba y dejaba a mi padre bien, o por lo menos mucho mejor.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Doidão* Título de la traducción**:** *Doidão*	666 (cfr. 657, 663, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
TO: Voltou-se rindo e me entregou o cheque. (pág. 96)		
TM: Volvióse, riendo, y me entregó el cheque. (pág. 81)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se dio la vuelta riendo y me entregó el cheque.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	667 (cfr. 657, 663, 666, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)

TO: Caminhava ao comprido das ruas, metia-se no meio da multidão se confundindo ao nada para também nada ser. (pág. 10)		
TM: Caminaba a lo largo de las calles, metíase en medio de la multitud confundiéndose con la nada, para también ser nada. (pág. 2)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Caminaba a lo largo de las calles, se metía en medio de la multitud, confundiéndose con la nada para también nada ser.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 668 (cfr. 643)
TO: No *atelier* a sorte ainda o protegia mais. (pág. 10)		
TM: En el *atelier**, la suerte lo protegía más. (pág. 3) * Estudio. En francés en el original. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: variación lingüística (otros idiomas)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: La palabra de origen francés *atelier* es de uso frecuente en portugués (ya sea en su forma original o en la forma naturalizada *ateliê*) y todo el mundo conoce su significado. No estamos de acuerdo con la apreciación que introduce la traductora en la nota, ya que la palabra *atelier*, si bien es cierto que ha sido importada del francés y que su grafía coincide con la original francesa, no está escrita en francés en el original sino en portugués, puesto que como hemos indicado, este préstamo está totalmente integrado en la lengua portuguesa. No sucede así en español, donde la mayoría de los		

hablantes, salvo que tengan conocimiento de francés o de otras lenguas que utilicen esta palabra, desconocerán probablemente el significado del término. Somos partidarios, por lo tanto, de la utilización del término español "taller".
Propuesta de traducción: En el taller la suerte todavía lo protegía más.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	<u>Título original</u>**:** *O palácio japonês* <u>Título de la traducción</u>**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 669 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 694, 736, 752, 754)
TO: […] seu Matias […] (pág. 11)		
TM: […] don Matías […] (pág. 3)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] don Matías […]		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	<u>Título original</u>**:** *O palácio japonês*	**Nº de ficha:**

(nota a pie de página)	Título de la traducción: *El palacio japonés*	670

TO: Os irerês coçando as penas enfiando as cabeças entre as asas. (pág. 13)

TM: Los *irerês**, que se rascaban las plumas y metían la cabeza entre las alas […]. (pág. 6)

* Ave acuática. (*N. de la T.*)

Tipo de referencia: fauna (ornitología)

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

El *irerê* (*Dendrocygna viduata*) es un tipo de ave parecida al pato que habita en los ríos y lagunas de África, Las Antillas y Sudamérica. En español esta ave cuenta con diversos nombres, entre ellos "silbón de cara blanca", "suirirí cariblanco" o "pato silbón pampa". Como los nombres castellanos resultan tan exóticos como el original y dado que conocer la especie concreta no aporta nada al sentido del texto, somos partidarios en este caso de proceder a una generalización de la referencia y optar por el término "pato".

Propuesta de traducción:

Los patos se rascaban las plumas y metían la cabeza entre las alas.

Ilustración:

[Fuente: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/3/3a/ Drzewica_wdowka_Dendrocygna_viduata_RB1.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 671
TO: Bonito, quando os homens e as crianças jogavam miolos de pão ou grão de pipocas. (pág. 14)		
TM: ¡Qué hermoso, cuando los hombres y los niños arrojaban miga de pan o granos de pipocas*! (pág. 6) * Rosetas o palomitas de maíz. "Pochoclo" en la Argentina, en el habla popular. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: gastronomía		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Desconocemos los motivos que han llevado a la traductora a no utilizar el término argentino. En cualquier caso, estimamos que la información contenida en la nota a pie de página es demasiado extensa.		
Propuesta de traducción: Qué bonito era cuando los hombres y los niños les lanzaban migas de pan o granos de maíz.		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 672 (cfr. 461)

	El palacio japonés	
TO: - Agora, não sei. Nada do que faço dá certo. E pouca vontade tenho de fazer. (pág. 16)		
TM: - Ahora, no sé. No hago nada que salga bien. Y tengo poca voluntad… (pág. 11)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 461.		
Propuesta de traducción: - Ahora, no sé. Nada me sale bien y además tengo pocas ganas de hacer cosas.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 673
TO: - O senhor está querendo na certa se referir ao quiosque chinês onde se realizam as retretas. (pág. 18)		
TM: - Seguramente querrá referirse al quiosco chino en el que se realizan las retretas. (pág. 14)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en varios países de Hispanoamérica, entre ellos Argentina, se utiliza el vocablo de origen francés "retreta" con el sentido de "concierto que ofrece en las plazas públicas una banda militar o de cualquier otra institución".		
Ejemplo de uso: *La música más oída, la retreta de la Banda Municipal, que tocaba los domingos por la noche en el Parque Calixto García, junto a la estatua de la Libertad rompiendo las cadenas, eran arias de ópera […].* [Fuente: CABRERA INFANTE, Guillermo (1986). *La Habana para un infante difunto.* País: Cuba. Barcelona: Plaza y Janés. Pág. 447]		
Propuesta de traducción: - Seguramente usted se refiere al quiosco chino en el que se realizan los conciertos de las bandas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 674 (cfr. 159)
TO: Não existe coisa nessa Praça que lhe chegue aos pés. (pág. 18)		
TM: No hay nada en esta plaza que le llegue ni a la altura de los pies. (pág. 14)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 159.		
Propuesta de traducción: En esta plaza no hay nada que le llegue a la suela de los zapatos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 675 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Você foi procurado no momento certo. (pág. 21)		
TM: Usted fue buscado en el momento oportuno. (pág. 20)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Vine a buscarte en el momento oportuno.		

Caso	Libro	Nº de ficha:
Interferencia sintáctica	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	676 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
TO: Andou bem mansamente como lhe fora recomendado. (pág. 22)		
TM: Y comenzó a caminar, tan suavemente como le había sido recomendado. (pág. 21)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Caminó muy suavemente, como el anciano le había recomendado.		

Caso	Libro	Nº de ficha:
Interferencia léxico-semántica	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	677
TO: Um pequeno lago muito azul, surgia bordado por pedras brancas arredondadas. (pág. 23)		
TM: Un pequeño lago, muy azul, surgía bordado por piedras blancas, redondeadas. (pág. 23)		
Observaciones: El verbo *bordar*, homógrafo en ambos idiomas, no posee las mismas acepciones en español y portugués. En este contexto está usado con el sentido de "contornear" o		

"adornar las márgenes", sentido que no posee el verbo español. Ejemplo: *Um belo jardim borda as margens do lago* = "Un bello jardín bordea las márgenes del lago".
Propuesta de traducción: Un pequeño lago muy azul surgía bordeado por piedras blancas redondeadas.

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 678
TO: E pessegueiros e macieiras, esparsamente mostravam suas flores perfumadas. (pág. 23)		
TM: Y durazneros y manzanos mostraban aquí y allá sus flores perfumadas. (pág. 23)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: En Hispanoamérica, así como en las Islas Canarias, se denomina "duraznero" al "melocotonero".		
Ejemplo de uso: *Se acerca a un duraznero, arranca dos duraznos, le tira uno a Enzo y mordisquea el otro.* [Fuente: VIÑAS, David (1985). *Lisandro.* País: Argentina. Buenos Aires: Galerna]		
Propuesta de traducción: Y melocotoneros y manzanos mostraban aquí y allá sus flores perfumadas.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 679 (cfr. 235, 722)
TO: - E vem brincar comigo no Palácio?		

- Vou sim. (pág. 25)
TM: - ¿Y vendrás a jugar conmigo en el Palacio? - Iré, sí. (pág. 26)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 235.
Propuesta de traducción: - ¿Y vas a venir a jugar conmigo al palacio? - Sí.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	680 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
TO: Não se esquecia das recomendações do velho japonês que o guiara até ali. (pág. 26)		
TM: No olvidaba las recomendaciones del anciano japonés que lo guiara hasta allí. (pág. 27)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: No olvidaba las recomendaciones del anciano japonés que lo había guiado hasta allí.		

Caso Interferencia sintáctica	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 681
TO: Galos misteriosos também de cerâmica, apresentando tons furta-cores. (pág. 28)		
TM: Gallos misteriosos, también de cerámica, presentando tonos esfumados. (pág. 30)		
Observaciones: Este uso del gerundio, calcado del original portugués, está considerado como erróneo en la norma culta del español. Se trata de un gerundio que suple una oración adjetiva especificativa. Solo se admite su uso en los pies de fotos o de cuadros: "hombres luchando", "niños jugando", "avión despegando", etc.		
Propuesta de traducción: Gallos misteriosos, también de cerámica, que presentaban tonos tornasolados.		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 682
TO: Eram adagas, alfanjes, espadas, foices, machadas e facas de todos os tamanhos. (pág. 30)		
TM: Eran dagas, alfanjes, espadas, hoces, machetes y facas de todos los tamaños. (pág. 32)		
Observaciones: El término *faca* es un vocablo de uso general en portugués y se utiliza para designar cualquier tipo de cuchillo. En español, sin embargo, el vocablo "faca" es un término especializado y presenta, por lo tanto, un significado mucho más preciso que no se corresponde con el sentido del TO. De acuerdo con el *DRAE*, una "faca" es un cuchillo corvo o un cuchillo de grandes dimensiones y con punta, que suele llevarse envainado en una funda de cuero.		

Propuesta de traducción:
Eran dagas, alfanjes, espadas, hoces, machetes y cuchillos de todos los tamaños.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 683
TO: - Para nós, isto é, para mim, comerei carne de porco à moda oriental, com mel. (pág. 36)		
TM: - Para nosotros, esto es, para mí, pediré carne de cerdo al gusto oriental, con miel. (pág. 42)		
Observaciones: La expresión portuguesa *isto é* y su equivalente formal española "esto es" presentan registros diferentes: mientras que en portugués se utiliza en cualquier tipo de registro, en español presenta un registro más elevado, reservándose su uso fundamentalmente a la lengua escrita, dado que en contextos más neutros o coloquiales el español recurriría preferentemente a la expresión "es decir".		
Propuesta de traducción: - Para nosotros, es decir, para mí, pediré carne de cerdo al estilo oriental, con miel.		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 684 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 733, 734, 737, 738, 739, 747, 751)

TO: No quarto, Tetsuo foi deitado num grande leito, macio e muito confortável. (pág. 37)		
TM: En el cuarto, Tetsuo fue acostado en un gran lecho blando y muy confortable. (pág. 43)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Llevaron a Tetsuo a su habitación y lo acostaron sobre un gran lecho, suave y muy confortable.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 685 (cfr. 563)
TO: Dessa vez tinha a absoluta certeza que se sentia caminhar sobre a ternura. (pág. 38)		
TM: Esta vez tenía la absoluta certeza de que se sentía caminar sobre la ternura. (pág. 45)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 563.		
Propuesta de traducción: Esta vez estaba completamente seguro de sentir que caminaba sobre la ternura.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 686
TO: Tinham escolhido, em vez de café ou saquê, uma simples chávena de chá. (pág. 38)		

TM: Habían escogido, en vez de café o *sake**, una simple taza de té. (pág. 45) * Bebida japonesa hecha con alcohol y amor. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: gastronomía (bebida)
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Tal vez, en la actualidad, no sea necesario explicar el significado del término japonés "sake", ya que la cultura japonesa se ha popularizado enormemente en las últimas décadas (incluso el propio *DRAE* contempla ya este término). En cualquier caso, no estamos de acuerdo con la introducción del vocablo "amor" en la explicación de la nota, puesto que, en nuestra opinión, no hace más que contribuir a la confusión de los lectores.
Propuesta de traducción: Habían elegido, en vez de café o sake, una simple taza de té.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 687
TO: - Ele sofre de uma doença incurável. (pág. 39)		
TM: - Padece una dolencia incurable. (pág. 47)		
Observaciones: Los pares de vocablos *doença* – "dolencia" y *enfermidade* – "enfermedad", pese a compartir un origen etimológico común y poseer significados semejantes, presentan una diferencia de registro significativa en ambas lenguas: en portugués la palabra *doença* es de uso mucho más común que *enfermidade*, que se reserva para contextos más especializados. En español sucede justo al contrario: "enfermedad" es el vocablo de uso más habitual, mientras que "dolencia" presenta un registro más elevado y, por lo tanto, se reserva para contextos más formales o de una mayor especialización.		

Propuesta de traducción:
- Padece una enfermedad incurable.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 688 (cfr. 657, 663, 666, 667, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	
TO: Nada podia dizer. Mas sentia-se terrivelmente abalado. (pág. 39)		
TM: No podía decir nada. Pero sentíase terriblemente conmovido. (pág. 47)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: No podía decir nada, pero se sentía terriblemente conmovido.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 689 (cfr. 381, 500, 535, 543, 564, 690, 723, 742)
Interferencia de frecuencia	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	
TO: - Não existe idade, quando ela precisa vir. (pág. 39)		
TM: - No existe edad cuando ella debe venir. (pág. 47)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: No hay edad para la muerte.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	690 (cfr. 381, 500, 535, 543, 564, 689, 723, 742)
TO: Ah! Pedro, existe um mundo tão vivo nesse lago! (pág. 44)		
TM: ¡Ah, Pedro, existe un mundo tan vivo en este lago! (pág. 54)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: ¡Ay, Pedro, hay un mundo tan vivo en este lago!		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	691 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
TO: Sentaram-se numa pedra […]. (pág. 45)		
TM: Sentáronse en una piedra [...]. (pág. 54)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se sentaron en una piedra […].		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Interferencia léxico-semántica	*O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 692
TO: Os últimos raios de sol se recolhiam no bolso da noite que não tardaria a aparecer. (pág. 48)		
TM: Los últimos rayos de sol se recogían en el bolso de la noche que no tardaría en aparecer. (pág. 61)		
Observaciones: El vocablo portugués *bolso* y su homógrafo español "bolso" presentan significados diferentes: *bolso* en portugués quiere decir "bolsillo" ("bolso" se dice *bolsa* o *carteira*).		
Propuesta de traducción: Los últimos rayos de sol se recogían en el bolsillo de la noche que no tardaría en aparecer.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 693 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 700, 705, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	
TO: Levantou a cabeça e riu de uma forma como ainda não o fizera. (pág. 48)		
TM: Levantó la cabeza y rió de una forma en que hasta entonces nunca lo hiciera. (pág. 61)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Levantó la cabeza y se rió de una forma como nunca antes lo había hecho.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	694 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 736, 752, 754)
TO: […] Carmélio Cruz […] (pág. 53)		
TM: […] Carmélio Cruz […] (pág. 65)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] Carmelio Cruz […]		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:**	**Nº de ficha:** 695

	El palacio japonés	
TO: Carmélio Cruz acabara de encontrar seu Matias no empório. Tinha ido comprar um pedaço de queijo e um filão de pão. (pág. 53)		
TM: Carmélio Cruz había acabado de encontrar a don Matías en el emporio, adonde fue a comprar un trozo de queso y una pieza de pan. (pág. 65)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, en Brasil se denomina *empório* a una tienda de víveres. En español, sin embargo, el vocablo "emporio" presenta las siguientes acepciones según el *DRAE*: 1. m. Lugar donde concurren para el comercio gentes de diversas naciones. 2. m. Ciudad o lugar notable por el florecimiento del comercio y, por ext., de las ciencias, las artes, etc. 3. m. Empresa o conjunto de empresas florecientes. 4. m. *Am. Cen.* Gran establecimiento comercial donde se puede comprar todo lo necesario en una casa.		
Propuesta de traducción: Carmelio Cruz acababa de encontrarse con don Matías en la tienda. Había ido a comprar un trozo de queso y una barra de pan.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 696 (cfr. 493, 707, 721)
TO: Abriu a porta e encontrou Pedro adormecido no chão, em cima de uma cama feita de jornais. (pág. 54)		
TM: Abrió la puerta y encontró a Pedro adormecido en el suelo, sobre una cama hecha de diarios. (pág. 66)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 493.		
Propuesta de traducción:		

Abrió la puerta y encontró a Pedro dormido en el suelo sobre una cama de hojas de periódico.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 697 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 698, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	
TO: Pedro sentou-se e esfregou os olhos. (pág. 54)		
TM: Pedro sentóse y se restregó los ojos. (pág. 66)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Pedro se sentó y se frotó los ojos.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 698 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 708, 710, 712, 716, 718, 720)
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	
TO: Levantou-se de todo e se espreguiçou. (pág. 54)		
TM: Levantóse del todo y se desperezó. (pág. 67)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		

Propuesta de traducción:
Se levantó del todo y se desperezó.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 699 (cfr. 717, 719)
TO: Ora os colocando sobre a mesa de trabalho, ora voltando a recostá-los. (pág. 57)		
TM: Ora los colocaba sobre la mesa de trabajo, ora volvía a tomarlos. (pág. 67)		
Observaciones: La conjunción distributiva "ora" posee un matiz arcaizante en español que no está presente en su homógrafa portuguesa, dado que en el portugués moderno es una conjunción de uso frecuente.		
Propuesta de traducción: Ahora los colocaba sobre la mesa de trabajo, ahora los recostaba de nuevo.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 700 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 705, 715, 750, 759, 764, 765)

TO: Pedro foi o primeiro a procurar o sol, para caminhar se aquecendo mais. Tirando do corpo a madrugada enregelada que passara no *atelier*. (pág. 60)
TM: Pedro fue el primero en buscar el sol, para caminar más caliente, secándose del cuerpo la madrugada endurecida que pasara en el *atelier*. (pág. 76)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Pedro fue el primero en buscar el sol para entrar en calor mientras caminaba y poder así quitarse del cuerpo la madrugada gélida que había pasado en el taller.

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 701
TO: Vou cortar a Rua Major Diogo e entrar na Abolição. (pág. 61)		
TM: Tomaré la calle Major Diogo para entrar en la de la Abolición. (pág. 77)		
Tipo de referencia: nombres propios (topónimos)		
Procedimiento: préstamo puro y calco		
Estrategia: exotización y domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural y lingüístico		
Observaciones: Siendo coherentes con nuestra línea exotizadora moderada y reflexiva, somos partidarios de no traducir los nombres de las calles, salvo que el significado del nombre tenga alguna repercusión a la hora de comprender algún pasaje anterior o posterior del relato. En este caso particular, conocer el significado del nombre de la calles no aporta nada al sentido del texto.		
Propuesta de traducción: Tomaré la calle *Major Diogo* y entraré en la calle *Abolição*.		

Caso	**Libro**	
	Título original**:**	

Referencia cultural	*O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 702
TO: […] Sarah […] (pág. 61)		
TM: […] Sara […] (pág. 77)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Sarah […]		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 703
TO: Um é Cing e o outro é Ling. (pág. 62)		
TM: Uno es Sing y el otro es Ling. (pág. 79)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: préstamo adaptado ortográficamente		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: No comprendemos las razones que han llevado a la traductora a modificar la ortografía original del nombre de uno de los tigres fantásticos que aparecen en la novela.		
Propuesta de traducción: Uno es Cing y el otro es Ling.		

Caso Interferencia léxico-	**Libro** Título original**:** *O palácio japonês*	**Nº de ficha:**

semántica	Título de la traducción: *El palacio japonés*	704
TO: Dóceis como cães. (pág. 63)		
TM: Dóciles como canes. (pág. 80)		
Observaciones: Hay una diferencia sustancial en el uso de los términos *cão* y "can", pese a que ambos comparten un mismo origen etimológico y un mismo significado: *cão* (cuyo plural es *cães*) es el término común usado en portugués para hacer referencia a un "perro". En español, sin embargo, el término "can" se reserva para contextos más especializados o para contextos fundamentalmente literarios en los que se pretende conferir al texto de un halo arcaizante.		
Propuesta de traducción: Dóciles como perros.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 705 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 715, 750, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	
TO: O tigre repetiu exatamente o que Cing realizara. (pág. 65)		
TM: El tigre repitió exactamente lo que realizara Sing. (pág. 82)		

Observaciones:
Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción:
El tigre repitió exactamente lo que Cing había hecho.

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 706 (cfr. 709)
TO: Imediatamente eles se abaixaram, esticaram os corpos e colocaram as grandes cabeças sobre as patas dianteiras. - Eles assim o fizeram para que você os alisasse, Pedro. Vá. (pág. 65)		
TM: Inmediatamente, ellos se inclinaron, estiraron los cuerpos y colocaron sus grandes cabezas sobre las patas delanteras. - Ellos se han puesto así para que tú los acaricies, Pedro. Hazlo. (pág. 85)		
Observaciones: Pese a que tanto en portugués como en español la utilización de los pronombres personales sujeto delante de la forma verbal conjugada es optativa, a diferencia de otros idiomas como el inglés, alemán o francés, la frecuencia de uso de estos pronombres en portugués es significativamente mayor que en español.		
Propuesta de traducción: Inmediatamente, se inclinaron, estiraron sus cuerpos y colocaron sus grandes cabezas sobre sus patas delanteras. - Se han puesto así para que los acaricies, Pedro. Adelante.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 707 (cfr. 493, 696, 721)
TO: - A hora do adormecer chegou. (pág. 67)		

TM: - Llegó la hora del adormecer. (pág. 87)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 493.
Propuesta de traducción: - Llegó la hora de dormir.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	708 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 710, 712, 716, 718, 720)
TO: Parou e Pedro sentiu-se tocado nos braços. (pág. 67)		
TM: Se detuvo e Pedro sintióse tocado en los brazos. (pág. 87)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se paró y Pedro sintió como si tocaran sus brazos.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	709 (cfr. 706)
TO: - E como vamos fazer? A gente precisa amarrar um cordão nele ou suspender a parte de lá daquela mesa para que ele escorregue. - Não. Basta que coloquemos as cadeiras em volta da mesa e ele andará movido pelo sonho. (pág. 70)		
TM: - ¿Y cómo haremos? Necesitamos amarrarle un cordón, o inclinar aquella parte de		

esa mesa, para que él se deslice. - No. Basta que coloquemos las sillas alrededor de la mesa y él caminará movido por el sueño. (pág. 91)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 706.
Propuesta de traducción: - ¿Y cómo haremos? Tenemos que amarrarle un cordón o inclinar aquella parte de esa mesa para que se deslice. - No. Basta con que coloquemos las sillas alrededor de la mesa y andará movido por el sueño.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	710 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 712, 716, 718, 720)
TO: Abaixou-se, apanhou o trenzinho sob a mesa e o trouxe para cima. (pág. 70)		
TM: Inclinóse, tomó el trencito de debajo de la mesa y lo puso encima. (pág. 92)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se agachó, cogió el trenecito de debajo de la mesa y lo puso encima.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 711

TO: Fez a curva e ficou rodando com o seu tloc-tloc sobre os dormentes. (pág. 71)
TM: Dio la curva y continuó rodando con su tloc-tloc sobre los durmientes. (pág. 93)
Tipo de argentinismo: opaco
Observaciones: De acuerdo con el *DRAE*, en Hispanoamérica se denomina "durmientes" a las traviesas de las vías férreas.
Ejemplo de uso: *Alguien vivo al comandante y a la revolución, y los monos empezaron a saltar hasta que los durmientes de las vías temblaron y el pito de la locomotora sacudió la larga noche de Bongwutsi.* [Fuente: SORIANO, Osvaldo (1986). *A sus plantas rendido un león.* País: Argentina. Madrid: Mondadori. Pág. 226]
Propuesta de traducción: Tomó la curva y continuó rodando con su toc-toc sobre las traviesas.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	712 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 716, 718, 720)
TO: Sentia-se vestido de maquinista e apitava dando adeus à paisagem […]. (pág. 71)		
TM: Sentíase vestido de maquinista y pitaba diciendo adiós al paisaje […]. (pág. 93)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se sentía vestido de maquinista y pitaba diciendo adiós al paisaje […].		

Caso	**Libro**	

Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 713
TO: Pedro caminaba ao lado do Principezinho pensando na frase de José de Alencar. (pág. 73)		
TM: Pedro caminaba al lado del Principito, pensando en la frase de José de Alencar*. (pág. 95) * El más importante novelista brasileño del período romántico. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: personaje ilustre		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Como indica la nota a pie de página, José Martiniano de Alencar (1829-1877) es el nombre más destacado de la prosa romántica brasileña. Estimamos que esta nota podría haberse evitado aclarando de manera sencilla que se trata de un escritor.		
Propuesta de traducción: Pedro caminaba al lado del Principito pensando en la frase del escritor José de Alencar.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original: *O palácio japonês* Título de la traducción: *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 714
TO: - Vamos passar debaixo da figueira-brava que eu quero lhe mostrar uma coisa. (pág. 73)		
TM: - Vamos a pasar debajo del cabrahigo**, que quiero mostrarte una cosa. (pág. 95)		

** Higuera silvestre. En Brasil: *figueira-brava*. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: flora
Procedimiento: equivalente acuñado
Estrategia: domesticación
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: No comprendemos por qué la traductora utiliza el término castellano correspondiente y a continuación opta por explicarlo en una nota a pie de página. Asimismo, consideramos que la nota contiene información innecesaria, como la referencia a la denominación brasileña. Creemos que en este caso sería más conveniente la utilización del término genérico transparente "higuera", puesto que el término equivalente español resulta tan opaco como el original.
Propuesta de traducción: - Vamos a pasar por debajo de la higuera, que quiero enseñarte algo.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	715 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 750, 759, 764, 765)
TO: Jaziam na posição que o vento as colocara. (pág. 74)		

TM: […] yacían en la posición en que el viento las colocara. (pág. 96)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: Yacían en la posición en la que el viento las había colocado.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	716 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 718, 720)
TO: Sentaram-se numa grande pedra para espiar a placidez do lago. (pág. 74)		
TM: Sentáronse en una gran piedra para mirar la placidez del lago. (pág. 97)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se sentaron en una gran piedra para espiar la placidez del lago.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	717 (cfr. 699, 719)
TO: A canoa criou vida e deslizou, ora rapidamente, ora fazendo curvas, evitando galhos e ramas debruçadas na água. (pág. 75)		
TM: La canoa cobró vida y se deslizó, ora rápidamente, ora haciendo curvas, evitando las ramas inclinadas sobre el agua. (pág. 97)		
Observaciones:		

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 699.
Propuesta de traducción: La canoa cobró vida y comenzó a deslizarse rápidamente en zigzag, sorteando las ramas inclinadas sobre el agua.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	718 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 720)
TO: Via-se no Amazonas, no Madeira, no Mamoré, no Tocatins, no Araguaia com todas as suas praias brancas. (pág. 75)		
TM: Veíase en el Amazonas, en el Madeira, en el Marmoré, en el Tocatins, en el Araguaia con todas sus playas blancas. (pág. 98)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: Se veía en el Amazonas, en el Madeira, en el Marmoré, en el Tocatins, en el Araguaia con todas sus playas blancas.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	719 (cfr. 699, 717)
TO: Pedro postava-se ora no terraço, ora paseando nas grandes salas, ora se refugiando na sala de brinquedos ou cochilando no sofá da biblioteca. (pág. 77)		
TM: Pedro se ubicaba ora en la terraza, ora paseando en las grandes salas, ora		

refugiándose en la sala de juegos o dormitando en el sofá de la biblioteca. (pág. 101)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 699.
Propuesta de traducción: Pedro caminaba por la terraza, paseaba por las grandes salas, o bien se refugiaba en la sala de juegos o dormitaba en el sofá de la biblioteca.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	720 (cfr. 657, 663, 666, 667, 688, 691, 697, 698, 708, 710, 712, 716, 718)
TO: O quarto vestia-se de penumbra [...]. (pág. 78)		
TM: El cuarto vestíase de penumbra […]. (pág. 102)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 657.		
Propuesta de traducción: La habitación se vestía de penumbra […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	721 (cfr. 493, 696, 707)
TO: Adormeceu para acordar com o enfermeiro virando-o na cama e aplicando uma injeção dolorida. (pág. 90)		
TM: Se adormeció, para despertarse cuando el enfermero le dio vuelta en la cama y le aplicó una dolorosa inyección. (pág. 119)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 493.
Propuesta de traducción: Se quedó dormido para luego despertarse cuando el enfermero le dio la vuelta en la cama y le puso una inyección dolorosa.

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *O palácio japonês* Título de la traducción**:** *El palacio japonés*	**Nº de ficha:** 722 (cfr. 235, 679)
TO: - Você se lembra quando eu perguntava se era um menino horrível? - Lembro-me. (pág. 94)		
TM: - ¿Recuerdas cuando yo te preguntaba si era un niño horrible? - Recuerdo, sí. (pág. 126)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 235.		
Propuesta de traducción: - ¿Te acuerdas cuando te preguntaba si era un niño horrible? - Sí.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de frecuencia	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 723 (cfr. 381, 500, 535, 543, 564, 689, 690, 742)
TO: No pátio do fundo existia uma mangueira moça. (pág. 9)		
TM: En el patio del fondo existía una mangueira joven. (pág. 1)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		

Propuesta de traducción:
En el patio de atrás había un árbol de mango joven.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 724 (cfr. 18, 82, 87, 88, 455, 622, 755)
TO: No pátio do fundo existia uma mangueira moça. (pág. 9)		
TM: En el patio del fondo existía una mangueira* joven. (pág. 1) * Árbol cuyo fruto es la manga. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para tratamientos anteriores de este término, véanse los casos nº 18, 82, 87, 88, 455 y 622.		
Propuesta de traducción: En el patio de atrás había un árbol de mango joven.		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 725
TO: Do oco que formava a janela da nossa casa que ficava no terceiro andar de uma grande sapopema […]. (pág. 13)		
TM: Del hueco que formaba la ventana de nuestra casa, que quedaba en el tercer piso de una gran *sapopema** […]. (pág. 5)		

* Árbol del Brasil (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: flora
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, una *sapopema* es una gran raíz tubular que rodea la base del tronco de muchos árboles del bosque pluvial. Es particularmente común en el Amazonas. En nuestra investigación no hemos podido encontrar ninguna denominación en español para este tipo de raíz. En este caso particular somos partidarios de proceder a una descripción de la referencia para evitar así la nota a pie de página.
Propuesta de traducción: Del hueco que formaba la ventana de nuestra casa, que estaba en el tercer piso de una raíz enorme […].

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 726
TO: Dona Raquel – uma sabiá elegante que cantava com pronúncia francesa… (pág. 14)		
TM: Doña Raquel, un sabiá elegante que cantaba con pronunciación francesa… (pág. 7)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En español, esta ave es conocida con el nombre de "zorzal" (género *Turdus*). En este		

caso somos partidarios de no introducir aclaración alguna dado que el cuento está protagonizado por pájaros y el contexto deja claro que se trata de un tipo de pájaro.
Propuesta de traducción: Doña Raquel, un zorzal elegante que cantaba con pronunciación francesa…
Ilustración: [Fuente: http://www.labcon.com.br/curiosidades/passaros/img/sabia.jpg]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 727
TO: Todo mundo corria para pegar um lugar melhor na velha igreja, que não passava de uma aroeira velha. (pág. 15)		
TM: Todo el mundo corría para encontrar un lugar mejor en la vieja iglesia, que no pasaba de ser una *aroeira** vieja. (pág. 8) * Árbol de madera muy dura, con flores y hojas de efectos medicinales. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, la *aroeira* es una árbol ornamental de la familia de las anacardiáceas (*Schinus molle*), de madera útil, cuya corteza posee varias propiedades medicinales. Este árbol es conocido en español con varios nombres, lo más frecuentes son "falso pimentero", "pimentero brasileño", "turbinto" y "molle".

Dado que las denominaciones españolas resultan casi tan opacas como la original, y teniendo en cuenta que conocer el tipo de árbol en cuestión no es necesario para la correcta compresión del pasaje textual, estimamos que la solución más sensata en este caso es proceder a una generalización de la referencia.

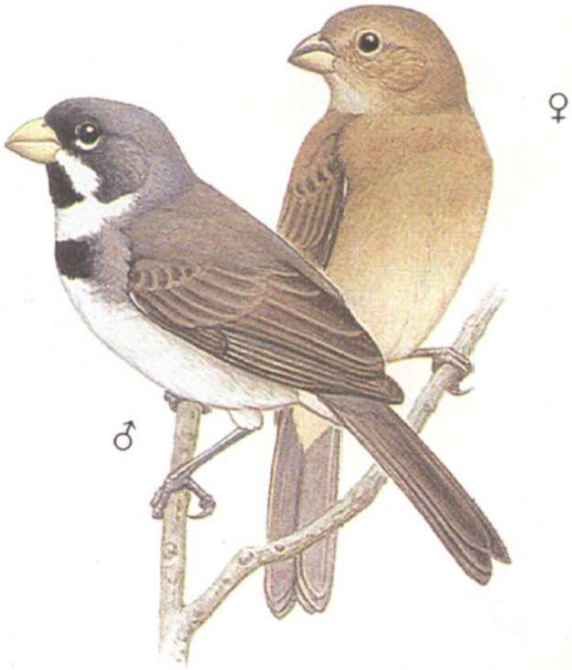
Propuesta de traducción:

Todo el mundo corría para coger un lugar mejor en la vieja iglesia, que no era más que un árbol viejo.

Ilustración:

[Fuente: http://de.wikipedia.org/wiki/Bild:Schinus_terebinthifolius_fruits.JPG]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 728 (cfr. 178)
TO: Iracema era uma coleirinha que tinha medo de tudo e que agora aprendia a cantar. (pág. 16)		
TM: Iracema era una *coleirinha** que tenía miedo de todo, y que ahora aprendía a cantar. (pág. 9) * Espátula. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: En español esta ave, cuyo nombre científico es *Sporophila caerulescens*, se conoce con el nombre de "corbatita común" (para mayor información al respecto, véase la ficha nº 178). La traductora ha optado por conservar el nombre original e introducir una nota a pie de página en la que, sorprendentemente, recurre a un supuesto equivalente español. Hemos de precisar que la "espátula" y la *coleirinha* son aves muy diferentes (compárense las ilustraciones) y que la introducción del término "espátula" no hace más que contribuir a la confusión dada la polisemia del sustantivo.		
Propuesta de traducción: Iracema era una pajarita que tenía miedo de todo y estaba aprendiendo a cantar.		
Ilustración:		



Coleirinhos

[Fuente: http://ar.geocities.com/pajarosargentinos/corbatita/coleiro.jpg]

Espátula común

(en portugués, *colhereiro*)

[Fuente: http://www.itsasenara.org/Images/Anuario1.jpg]

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 729 (cfr. 25, 346, 350, 396, 527, 613)
TO: A gente ficava em bando, voando à sua volta e gritando sempre: […]. A gente pousava na rama e comentava: […]. (pág. 16)		
TM: La gente, en bandada, volaba a su alrededor, gritando siempre: […]. Nosotros nos apoyábamos en la rama y comentábamos: […]. (pág. 2)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 25. * Nótese como la traductora traduce correctamente la locución pronominal *a gente* justo tres líneas después de la aparición de la interferencia léxico-semántica. También cabe destacar lo especialmente inadecuado y llamativo de la expresión "la gente" en este contexto particular, dado que los protagonistas son pájaros.		
Propuesta de traducción: Volábamos en bandada a su alrededor y le gritábamos: […]. Nos posábamos en la rama y comentábamos: […].		

Caso Interferencia léxico-semántica	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 730 (cfr. 196, 439, 523, 547, 570)
TO: - Gaiola? Perguntei espantado. – Que é isso? (pág. 17)		
TM: - ¿Jaula? – pregunté, medio espantado. - ¿Qué es eso? (pág. 13)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 196.		

* Nótese además como la traductora introduce una precisión semántica que no está presente en el original: "medio espantado".
Propuesta de traducción: - ¿Una jaula? – pregunté sorprendido. - ¿Qué es eso?

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 731 (cfr. 370)
TO: - Rapaz, que tristeza é essa? Perguntava da outra gaiola, seu Pedro, um velho tiê-sangue. (pág. 18)		
TM: - Jovencito ¿qué tristeza es esa? – preguntaba desde la otra jaula don Pedro, un viejo *tiê-sangue**-. (pág. 14) * Pájaro del Brasil. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: fauna (ornitología)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *Tiê-Sangue* (nombre científico, *Ramphocelus bresilius*), también conocido como *Sangue-de-Boi,* es un ave sudamericana paseriforme de la familia *Emberizidae* reconocida por la belleza de su plumaje rojo. [Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Ti%C3%AA-sangue. (Fecha de consulta: 08/10/07)]. En español se conoce a este animal con el nombre común de "fueguero escarlata". Dado que se trata de un ave que solo se encuentra en un territorio muy específico, lo más probable es que nuestro RM desconozca su existencia. Como el tipo de pájaro en cuestión no tiene ninguna repercusión para el sentido del texto, somos partidarios de		

utilizar el nombre de otro pájaro de características similares y que le resulte familiar al RM. Dado que el *tiê-sangue* también es conocido en Brasil con el nombre de *canário-baeta*, estimamos que el término más transparente y acertado que podemos utilizar en español es precisamente "canario", acompañándolo de la característica fundamental del *tiê-sangue*, que es su plumaje rojo.

Propuesta de traducción:

- Jovencito, ¿qué tristeza es esa? – preguntaba desde la otra jaula don Pedro, un viejo canario rojo.

Ilustración:

[Fuente: http://pt.wikipedia.org/wiki/Imagem:Ramphocelus_bresilius_%28aka%29.jpg]

Caso	**Libro**	
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 732 (cfr. 264)

TO: - Pegamos um azulão... Pegamos um azulão!... (pág. 21)

TM: - ¡Cazamos un *azulão*!... ¡Cazamos un *azulão*!... (pág. 20)

* Pájaro brasileño. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: fauna (ornitología)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: Se trata de un pájaro exótico propio de la fauna de Brasil y de otros países de Sudamérica como Argentina o Venezuela, países estos donde es conocido con diversos nombres, como por ejemplo el de "reinamora". Recibe el nombre de *azulão* por el color azul intenso de su plumaje. En este ejemplo, a fin de evitar la introducción de una nota a pie de página o una aclaración extensa, somos partidarios de introducir una descripción de la referencia e indicar simplemente que se trata de un pájaro azul.
Propuestas de traducción: - ¡Atrapamos un pájaro azul!... ¡Atrapamos un pájaro azul!...
Ilustración: [Fuente: http://www.petbr.com.br/imagens/azulao/foto1.jpg]

Caso	Libro	Nº de ficha: 733 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 734, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	

TO: Fui levado para uma gaiola […]. (pág. 21)
TM: Fui llevado a una jaula […]. (pág. 20)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: Me llevaron a una jaula […].

Caso	Libro	Nº de ficha: 734 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 737, 738, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	

TO: Aí, fui comprado pelo senhor Cavalcanti. (pág. 21)
TM: Allí fui comprado por el señor Cavalcanti. (pág. 20)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: Allí fue donde el señor Cavalcanti me compró.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 735
TO: O sol vinha se espojando por entre os galhos. (pág. 23)		
TM: El sol venía esponjándose por entre las ramas. (pág. 23)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Priberam*, el verbo portugués *espojar* quiere decir "hacer caer en la tierra", "revolcarse en el suelo", "retozar". El verbo "esponjarse", por su parte, significa, de acuerdo con el *DRAE*, "ahuecar o hacer más poroso un cuerpo", "engreírse", "hincharse", "envanecerse". Nos encontramos, pues, ante una interferencia léxico-semántica fruto de la semejanza de los significantes del verbo portugués *espojar* y del verbo español "esponjar".		
Propuesta de traducción: El sol avanzaba retozando entre las ramas.		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Coração de vidro*	**Nº de ficha:** 736 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428,

	Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 752, 754)
TO: […] Dona Quitéria […] (pág. 28)		
TM: […] doña Quiteria […] (pág. 29)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] doña Quiteria […]		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	737 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 738, 739, 747, 751)
TO: Minha angústia abrandou quando fui novamente metido numa casinha redonda de vidro. (pág. 31)		
TM: Mi angustia se mitigó cuando fui nuevamente metido en una casita redonda de		

vidrio. (pág. 32)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.
Propuesta de traducción: Comencé a tranquilizarme cuando me pusieron otra vez en una casita redonda de cristal.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 738 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 739, 747, 751)
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	
TO: Fomos levado para um enorme automóvel […]. (pág. 31)		
TM: Fui llevado a un enorme automóvil […]. (pág. 32)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Nos llevaron a un coche enorme […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 739 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380,

Interferencia sintáctica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 747, 751)
TO: O chofer me levou para dentro de casa e fui entregue com o meu aquário a uma empregada negra que sorriu mostrando os dentes muito brancos. (pág. 31)		
TM: El chófer me llevó al interior de la casa y fui entregado, junto con mi acuario, a una empleada negra que sonrió mostrando los dientes muy blancos. (pág. 32)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: El chófer me llevó al interior de la casa y me entregó, junto con mi acuario, a una sirvienta negra que sonrió mostrando sus dientes muy blancos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 740 (cfr. 557, 653)
TO: Falei tanto que, quando demos fé, o relógio da sala cantava a cantiga das três horas… (pág. 38)		
TM: Hablé tanto que, cuando nos dimos cuenta, el reloj de la sala cantaba su canción de las tres horas... (pág. 43)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 557.		
Propuesta de traducción: Hablé tanto que, cuando nos dimos cuenta, el reloj del salón estaba cantando la canción de las tres en punto…		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 741
TO: […] Guilherme […] (pág. 39)		
TM: […] Guillermo […] (pág. 44)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Propuesta de traducción: […] Guilherme […]		

Caso Interferencia de frecuencia	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 742 (cfr. 381, 500, 535, 543, 564, 689, 690, 723)
TO: Quando acabei de mamar, principei a olhar o mundo que existia além de mamãe. (pág. 44)		
TM: Cuando acabé de mamar, comencé a mirar el mundo que existía más allá de mamá. (pág. 54)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 381.		
Propuesta de traducción: Cuando acabé de mamar, empecé a mirar el mundo que había más allá de mamá.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**

Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	743 (cfr. 2, 9, 109, 404, 438, 450, 472, 476, 481, 518, 584, 590, 620)
TO: […] vivia prometendo a mamãe e às outras senhoras que ensinaria pif-paf […]. (pág. 49)		
TM: […] vivía prometiendo a mamá y a las otras señoras que les enseñaría el "pif-paf" […]. (pág. 63)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 2.		
Propuesta de traducción: […] se la pasaba prometiéndoles a mamá y a las otras señoras que las enseñaría a jugar a la canasta […].		

Caso	**Libro**	
Referencia cultural	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 744 (cfr. 11, 170, 314)
TO: […] vivia prometendo a mamãe e às outras senhoras que ensinaria pif-paf […]. (pág. 49)		
TM: […] vivía prometiendo a mamá y a las otras señoras que les enseñaría el "pif-paf" […]. (pág. 63)		
Tipo de referencia: juego		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: El *pif-paf* (también escrito *pife-pafe*) es un tipo de juego de naipes brasileño cuyas		

reglas recuerdan al popular juego de la canasta. Dado que se trata de una referencia totalmente opaca para el receptor español, somos partidarios de proceder en este caso a una adaptación cultural o bien a una generalización de la referencia.
Propuestas de traducción: […] se la pasaba prometiéndoles a mamá y a las otras señoras que las enseñaría a jugar a la canasta […].

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 745
TO: Só paramos quando chegamos a um velho pé de ipê. (pág. 49)		
TM: Solo nos detuvimos cuando llegamos a un viejo tronco de *ipê**. (pág. 63) * Árbol brasileño, cuya flor es considerada la flor nacional del Brasil. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, *ipê* es la designación común de varias especies de árboles del género *Tabebuia*, de la familia de las bignoniáceas. Existen dos tipos: los de flor amarilla y los de flor violácea. Este árbol, que también se puede encontrar en otros países de América meridional, recibe diversos nombres en español, en función del país: "tajibo", "lapacho", "guayacán", etc. Dada la opacidad de la referencia y teniendo en cuenta que conocer el tipo de árbol en cuestión no afecta a la comprensión del sentido del texto, somos partidarios de proceder en este caso a una generalización de la referencia.		
Propuestas de traducción: No paramos hasta llegar a un árbol viejo.		

Ilustración:
[Fuente: http://www.jardimdeflores.com.br/floresefolhas/JPEGS/ipe%20amarelo.jpg]

Caso	**Libro**	
Interferencia de comportamiento verbal	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 746 (cfr. 66, 429, 435, 749)
TO: […] a vida dera os primeiros sintomas do que iria exigir de mim. (pág. 50)		
TM: […] la vida había dado los primeros síntomas de lo que iría a exigir de mí. (pág. 65)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 66.		
Propuesta de traducción: […] la vida había mostrado los primeros síntomas de lo que me exigiría.		

Caso	**Libro**	
		Nº de ficha: 747 (cfr. 167, 177,

Interferencia sintáctica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733, 734, 737, 738, 739, 751)
TO: Um dia… fui levado para a cidade. (pág. 54)		
TM: Un día… fui llevado a la ciudad. (pág. 70)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Un día… me llevaron a la ciudad.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 748
TO: No dia seguinte meu retrato aparecia em todas as seções do turfe. (pág. 55)		
TM: Al día siguiente mi fotografía aparecía en todas las secciones de *turf*. (pág. 71)		
Tipo de argentinismo: opaco		
Observaciones: Hemos incluido el vocablo *turf* en la categoría de argentinismos, aunque en realidad se trata de un anglicismo, porque su uso está mucho más extendido en Argentina que en España. Una búsqueda en el *CREA*, sin acotar los campos de búsqueda, nos permite verificar este hecho: Apariciones del término *turf* en los documentos del *CREA*:		

País	%	Casos
ARGENTINA	63.88	23
ESPAÑA	22.22	8
COLOMBIA	5.55	2
CHILE	2.77	1
PERÚ	2.77	1
PUERTO RICO	2.77	1

Ejemplo de uso:

Fue el ejemplar inglés mejor clasificado en la prueba máxima del turf británico, siendo precedido sólo por Relko.

[Fuente: YUYÚ, Guzmán (1999). *El país de las estancias.* País: Argentina. Buenos Aires: Emecé Editores. Pág. 219]

Propuesta de traducción:

Al día siguiente mi fotografía aparecía en todas las secciones de hípica.

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Interferencia de comportamiento verbal	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	749 (cfr. 66, 429, 435, 746)

TO: Agora, orgulhosamente, preparavam-me para um prêmio, um grande prêmio onde iria disputar com cavalos de classe internacional na Argentina. (pág. 55)

TM: Ahora, con orgullo, me preparaban para un gran premio donde iría a competir con caballos de clase internacional, en la Argentina. (pág. 71)

Observaciones:

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 66.

Propuesta de traducción:

Ahora, con orgullo, me preparaban para un premio, un gran premio en Argentina, en el que competiría con caballos de clase internacional.

Caso	Libro	Nº de ficha: 750 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 759, 764, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	

TO: Nada possuía os encantos que eu descobrira quando menino. (pág. 55)

TM: Nada poseía los encantos que yo descubriera cuando niño. (pág. 72)

Observaciones:

Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.

Propuesta de traducción:

Nada poseía los encantos que había descubierto de pequeño.

Caso	Libro	Nº de ficha: 751 (cfr. 167, 177, 319, 363, 380, 420, 440, 475, 485, 486, 536, 546, 578, 602, 635, 649, 675, 676, 684, 733,
Interferencia sintáctica	Título original: *Coração de vidro* Título de la traducción: *Corazón de vidrio*	

		734, 737, 738, 739, 747)
TO: Procurei mamãe e soube que ela fora vendida para uma fazenda no Paraná. (pág. 56)		
TM: Busqué a mamá y supe que había sido vendida a una estancia de Paraná. (pág. 72)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 167.		
Propuesta de traducción: Busqué a mamá y supe que la habían vendido a una hacienda de Paraná.		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:**
Referencia cultural	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	752 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 754)
TO: […] Célia […] (pág. 56)		
TM: […] Celia […] (pág. 75)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción:		

[…] Celia […]

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 753
TO: Candoca imaginava a Babá Leocádia, sacudindo-o devagar […]. (pág. 62)		
TM: Candoca imaginaba a *babá** Leocadia sacudiéndolo despacito […]. (pág. 83) * Aya, niñera. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: fórmula de tratamiento		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Creemos que esta nota a pie de página podía haberse evitado fácilmente recurriendo a una fórmula de tratamiento cariñoso para niñeras propia del español: "tata".		
Propuesta de traducción: Candoca se imaginaba a la tata Leocadia sacudiéndolo despacito […].		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 754 (cfr. 45, 49, 156, 183, 184, 199, 203, 272, 398, 409, 428, 430, 431, 444, 451, 483, 514, 582, 662, 669, 694, 736, 752)

TO: […] Babá Leocádia […] (pág. 62)		
TM: […] *babá* Leocadia […] (pág. 83)		
Tipo de referencia: nombre propio (antropónimo)		
Procedimiento: equivalente acuñado		
Estrategia: domesticación		
Tipo de intervencionismo: lingüístico		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 45.		
Propuesta de traducción: […] tata Leocadia […]		

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 755 (cfr. 18, 82, 87, 88, 455, 622, 724)
TO: Ele receitou-me caldo de manga… (pág. 63)		
TM: Él me recetó caldo de *manga**… (pág. 84) * Fruto de la mangueira. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: flora		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Para tratamientos anteriores de este término, véanse los casos nº 18, 82, 87, 88, 455, 622 y 724.		
Propuesta de traducción: Me recetó caldo de mango…		

Caso Interferencia de comportamiento verbal	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 756 (cfr. 26, 376, 392)
TO: Eu estava com uma saudade da senhora... (pág. 64)		
TM: Tenía una enorme nostalgia de usted… (pág. 85)		
Observaciones: Para tratamientos anteriores de casos similares, véanse los ejemplos nº 26, 376 y 392.		
Propuesta de traducción: Ya la echaba mucho de menos…		

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 757
TO: - Uai! Xentes! (Candoca era nortista). Que tristeza é essa? (pág. 65)		
TM: - ¡Caramba, vaya! ¿Qué tristeza es esa? (pág. 86)		
Tipo de referencia: variación lingüística (variedades diatópicas: dialectos)		
Procedimiento: doblete (reducción cultural + elisión)		
Estrategia: neutralización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: Le expresión dialectal *xentes!*, que denota sorpresa o admiración, es propia del norte de Brasil. De hecho, el propio TO se encarga de aclarárnoslo, puesto que explicita que Candoca era *nortista*, es decir, del norte de Brasil. Obviamente, en la traducción no podremos reflejar estas variantes dialectales, pero sí podemos indicar al lector que el personaje hablaba con un acento norteño.		
Propuesta de traducción: - ¡Vaya! ¡Caramba! Dijo Candoca con acento norteño. ¿A qué viene esa tristeza?		

Caso	**Libro**	
Interferencia sintáctica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 758
TO: Disse que também vai jogar nos cassinos… (pág. 65)		
TM: Dijo que también va a jugar en los casinos. (pág. 89)		
Observaciones: La estructura propia del español requiere el uso de la preposición "a" en lugar de la preposición "en": ir a jugar *a* algún lugar.		
Propuesta de traducción: Dijo que también va a jugar a los casinos.		

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 759 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 764, 765)
TO: Nesse momento a brisa que nascera cedinho e que agora já estava em plena infância veio acariciar os cabelos louros e encaracolados do menino. (pág. 66)		
TM: En ese momento la brisa, que naciera tempranito y ahora ya estaba en plena infancia, vino a acariciar los cabellos rubios y rizados del niño. (pág. 90)		

Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: En ese momento, la brisa, que había nacido temprano y ya se encontraba en plena infancia, acarició el cabello rubio y rizado del niño.

Caso Referencia cultural	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 760
TO: Amanhã na certa pensaria em ser guarda-nocturno como anteontem ele desejava ser soldadinho de Flit… (pág. 68)		
TM: Mañana, seguramente, pensaría ser guarda nocturno, como anteayer deseaba ser el soldadito de Flit… (pág. 92)		
Tipo de referencia: publicidad		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: *Flit* era una marca de insecticida muy popular en el Brasil de la época, y también en muchos otros países. En 1930 se lanzó una campaña publicitaria, que se hizo muy popular, en la que se asoció el nombre de la marca a un personaje, un "soldadito", que se conocía como "el soldadito de Flit". El anuncio en cuestión rezaba: Título: *"Pulverize Flit"* Subtítulo: *"Assassino! Mate-o depressa!"* Corpus del anuncio:		

"Os mosquitos transmitem o impaludismo. São a causa única desta terrível moléstia que mata milhares de pessoas por anno. Proteja-se contra esta morte alada – pulverize Flit. Flit mata moscas, mosquitos, pulgas, formigas, traças, percevejos, baratas e seus ovos. É fatal aos insetos, mas inoffensivo ao genero humano. De uso fácil. Não mancha. Não confunda o Flit com outros insecticidas. Exija o soldadinho na lata amarela com a faixa preta. Pulverize Flit. (Marca Registrada). Para protecção do publico o Flit é vendido somente em latas fechadas."

[Fuente: http://www.serpaonline.com.br/propaganda/4_2.htm (Fecha de consulta: 03/12/07)]

Como se puede observar, en el propio anuncio se incitaba al consumidor a exigir el insecticida que llevaba el "soldadito en el bote amarillo con la franja negra".

En nuestra investigación hemos podido averiguar que en Argentina también se comercializó este insecticida, pero desconocemos en qué época y si la figura del soldadito alcanzó la misma popularidad que en Brasil. En cualquier caso, dado que estamos traduciendo para un receptor español actual, deberemos modificar la referencia original por una que sea conocida por todos y que no resulte excesivamente local, de modo que no desentone con el escenario original en el que transcurre la acción.

Propuesta de traducción:

Mañana, seguramente, querría ser guarda nocturno, del mismo modo que anteayer deseaba ser el soldadito de plomo…

Ilustración:

Anuncio original de la campaña de "el soldadito de Flit"

[Fuente: http://www.serpaonline.com.br/propaganda/4_2.htm]

Caso Interferencia sintáctica	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 761

TO: Não quero deixar a senhora, nem a babá. (pág. 69)

TM: No quiero dejar a usted ni a mi *babá*. (pág. 94)

Observaciones:

El *Panhispánico de dudas* señala en relación con la coaparición del pronombre clítico y el complemento tónico lo siguiente:

En español, los pronombres átonos aparecen a menudo dentro de la misma oración junto con el complemento tónico al que se refieren: Me dijo a mí que me callara; Lo

sabe todo. *La duplicación del complemento indirecto a través del pronombre átono es siempre posible y, en algunos casos, obligatoria, mientras que la del complemento directo está sujeta a muchas más restricciones. En el español general culto la coaparición del pronombre átono y el complemento tónico responde a las pautas siguientes:*

5.1. Si el complemento tónico es también un pronombre personal, la coaparición del pronombre átono es obligatoria, tanto si el complemento es directo como indirecto: Me castigaron a mí; A ti te dieron el premio (no *Castigaron a mí; *A ti dieron el premio). *Aunque son posibles, en estos casos, oraciones idénticas sin el complemento tónico* (Me castigaron; Te dieron el premio)*, existen diferencias expresivas de importancia entre ambas posibilidades: la presencia del complemento tónico denota un propósito de contraste o discriminación, ausente de la oración en la que solo aparece el pronombre átono; así, en* Me castigaron a mí*, frente a* Me castigaron*, se subraya el hecho de que ha sido solo a mí, y no a otros igualmente merecedores de ello o más culpables que yo, a quien se ha castigado.*

Por consiguiente, en el caso que muestra el ejemplo, la duplicación de complementos es obligatoria.

Propuesta de traducción:

No quiero dejarla ni a usted ni a mi tata.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 762
TO: Os peixes morriam no açude e as garças selvagens e morenas e os marrecos barulhetos vinham à noite enxotar das águas, estrelas desgostosas. (pág. 71)		
TM: Los peces morían en el estanque y las garzas salvajes y morenas, y los ruidosos *marrecos** acudían por la noche a azotar las aguas, como estrellas disgustadas. (pág. 96)		

* Ave palmípeda, semejante al pato. (*N. de la T.*)
Tipo de referencia: fauna (ornitología)
Procedimiento: préstamo puro
Estrategia: exotización
Tipo de intervencionismo: cultural
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, *marreco* es la designación común del macho del ave anseriforme, de la familia de los *Anatidae*, *Anas platyrhynchos*, y de otras especies del género. Actualmente existen varias razas domésticas. En Brasil, este nombre se aplica a todos los ánades de pequeño tamaño. A ello hemos de añadir que en Brasil los términos *marreco* y *pato* se utilizan indistintamente, sin que los hablantes sean conscientes de las escasas diferencias existentes entre ambas especies. * Nota: La traducción no refleja el sentido verdadero del TO. La traductora ha interpretado de manera errónea la frase original. Asimismo, se puede apreciar una interferencia léxico-semántica en el uso del verbo "azotar", de significante parecido al del verbo portugués *enxotar*, pero de significado diferente.
Propuestas de traducción: Los peces morían en el estanque y las garzas salvajes y morenas y los patos ruidosos venían por la noche a ahuyentar de las aguas a las estrellas disgustadas.

Caso Referencia cultural (nota a pie de página)	**Libro** Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 763
TO: E com as estátuas se foram os castiçais de prata e os santos, e tudo, tudo de belo que guardava tradição, tudo que lembrava a época colonial, as senzalas, a escravatura, tudo, tudo foi saindo aos poucos […]. (pág. 73)		
TM: Y con las estatuas se fueron los candelabros de plata y los santos, y todo, todo lo		

bello que mantenía la tradición, todo lo que recordaba la época colonial, las *senzalas**, la esclavitud, todo, todo fue saliendo despacio […]. (pág. 99)

* Grupo de habitaciones destinada a los esclavos, en las antiguas haciendas. (*N. de la T.*)

Tipo de referencia: construcción

Procedimiento: préstamo puro

Estrategia: exotización

Tipo de intervencionismo: cultural

Observaciones:

Para evitar la nota a pie de página, somos partidarios de proceder en este caso a una descripción de la referencia: "los cuartos de los esclavos" por el término original *senzalas*.

Propuestas de traducción:

Y con las estatuas se fueron los candelabros de plata y los santos, y todo, todo lo hermoso que mantenía la tradición, todo lo que recordaba a la época colonial, a los cuartos de los esclavos, a la esclavitud, todo, todo fue despareciendo poco a poco […].

Ilustración:

Imagen de una "senzala"

[http://www.valedoparaiba.com/terragente/artigos/fotos/senzala.jpg]

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 764 (cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 765)
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	

TO: Não ficaria um personagem completamente diferente do que sonhara na sua solidão… (pág. 74)
TM: No podía transformarse en un personaje tan completamente distinto del que soñara en su soledad... (pág. 101)
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.
Propuesta de traducción: No podía transformarse en un personaje tan completamente distinto del que había soñado en su soledad...

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 765

Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	(cfr. 71, 127, 139, 248, 259, 278, 308, 316, 362, 371, 399, 501, 509, 519, 538, 544, 562, 565, 583, 594, 596, 598, 601, 603, 604, 612, 659, 680, 693, 700, 705, 715, 750, 759, 764)
TO: Então nos ouvidos da saudade, Candoca pareceu reviver, lembrar-se do que ele lhe dissera: […]. (pág. 75)		
TM: Entonces, en los oídos de la nostalgia, Candoca pareció revivir, recordar lo que él le dijera: […]. (pág. 101)		
Observaciones: Para la explicación de un caso similar, véase la ficha nº 71.		
Propuesta de traducción: Entonces, en sus oídos nostálgicos, Candoca pareció revivir y recordar lo que le había dicho: […].		

Caso	**Libro**	**Nº de ficha:** 766
Referencia cultural (nota a pie de página)	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	(cfr. 13, 15, 17, 99, 126, 135, 140, 144, 145, 151, 153, 174, 218, 223, 224, 266, 298, 302)

TO: - De tudo que nos restou, ficou isso: trezentos contos. (pág. 76)		
TM: - De todo lo que heredamos ha quedado esto: trescientos *contos**. (pág. 105) * Conto de reis, unidad monetaria antigua. (*N. de la T.*)		
Tipo de referencia: economía (monedas)		
Procedimiento: préstamo puro		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, un *conto de réis* equivale a un millar de *mil-réis*. El mismo diccionario nos indica que *mil-réis* era la unidad monetaria brasileña anterior al 1 de noviembre de 1942, fecha en la que fue sustituida por el *cruzeiro* (1 *mil-réis* = 1 *cruzeiro*; 1 *conto de réis* = 1000 *cruzeiros*). Como el contexto deja claro que se está hablando de dinero, creemos que lo más importante es que quede claro que la cantidad recibida era mucho más baja de lo esperado: "De todo lo que heredamos solo nos ha quedado la mísera cantidad de trescientos *contos*".		
Propuestas de traducción: - De todo lo que heredamos solo nos ha quedado la mísera cantidad de trescientos *contos*.		

Caso	**Libro**	
Argentinismo	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 767
TO: - Daremos uma entrada e compraremos um apartamento a prestações. (pág. 76)		
TM: - Daremos un adelanto y compraremos un departamento a crédito. (pág. 105)		
Tipo de argentinismo: transparente		
Observaciones:		

En varios países de Hispanoamérica denominan "departamento" a lo que en España llamamos "piso".
Ejemplo de uso: *Me revisaron el departamento de arriba abajo, me robaron papeles, plata en efectivo, calzones.* [Fuente: MARTÍNEZ, Tomás Eloy (2002). *El vuelo de la reina.* País: Argentina. Madrid: Alfaguara. Pág. 205]
Propuesta de traducción: - Daremos una entrada y compraremos un piso a plazos.

Caso	**Libro**	
Interferencia léxico-semántica	Título original**:** *Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 768
TO: Eu já fui menino também e não tive nada disso que você fala. Isso é literatura. (pág. 76)		
TM: Yo también fui niño y no me pasó nada de lo que dices. ¡Todo eso es pura literatura! (pág. 106)		
Observaciones: De acuerdo con el diccionario *Aurélio – Século XXI*, una de las acepciones coloquiales de la palabra *literatura* es "irrealidad, ficción". Ejemplo: *Tudo quanto diz é literatura* = "Todo lo que dice es puro cuento". El *DRAE*, sin embargo, no recoge esta acepción para el término castellano. Para indicar que un suceso es falso o que algo es fruto de pura invención, en español se utiliza el vocablo "cuento" o la expresión "cuento chino".		
Propuesta de traducción: Yo también fui niño y no me pasó nada de lo que dices. Todo eso es un cuento chino.		

Caso	**Libro** Título original**:**	

Referencia cultural	*Coração de vidro* Título de la traducción**:** *Corazón de vidrio*	**Nº de ficha:** 769
TO: Coração de vidro (Título)		
TM: Corazón de vidrio (Título)		
Tipo de referencia: literatura (poesía)		
Procedimiento: calco		
Estrategia: exotización		
Tipo de intervencionismo: cultural		

Observaciones:

El título de esta novela de José Mauro de Vasconcelos está tomado del verso final de un conocido poema del universal poeta portugués Fernando Pessoa. De hecho, la propia novela acaba con ese verso: *Estala, Coração de Vidro Pintado!...* El poema en cuestión lleva por título *Esta velha angústia* y dice así:

Esta velha angústia,
Esta angústia que trago há séculos em mim,
Transbordou da vasilha,
Em lágrimas, em grandes imaginações,
Em sonhos em estilo de pasadelo sem terror,
Em grandes emoções súbitas sem sentido nenhum.
Transbordou.

Mal sei como conduzir-me na vida
Com este mal-estar a fazer-me pregas na alma!
Se ao menos endoidecesse deveras!
Mas não: é este estar entre,
Este quase,
Este poder ser que...,
Isto.

Um internado num manicómio é, ao menos, alguém,
Eu sou um internado num manicómio sem manicómio.
Estou doido a frio,

Estou lúcido e louco,
Estou alheio a tudo e igual a todos:
Estou dormindo desperto com sonhos que são loucura
Porque não são sonhos.

Estou assim...

Pobre velha casa da minha infância perdida!
Quem te diria que eu me desacolhesse tanto!
Que é do teu menino? Está maluco.
Que é de quem dormia sossegado sob o teu tecto provinciano?
Está maluco.

Quem de quem fui? Está maluco. Hoje é quem eu sou.
Se ao menos eu tivesse uma religião qualquer!
Por exemplo, por aquele manipanso
Que havia em casa, lá nessa, trazido de África.
Era feíssimo, era grotesco,
Mas havia nele a divindade de tudo em que se crê.

Se eu pudesse crer num manipanso qualquer –
Júpiter, Jeová, a Humanidade –
Qualquer serviria,
Pois o que é tudo senão o que pensamos de tudo?

Estala, coração de vidro pintado!

En todas las traducciones de este poema publicadas que hemos consultado, los traductores han optado por el término "cristal" en detrimento del vocablo "vidrio". Para un tratamiento en profundidad del par "vidrio/cristal" – *vidro/cristal* en ambos idiomas, véase la ficha nº 80.

Propuestas de traducción:

Corazón de cristal

BIBLIOGRAFÍA

Obras analizadas

VASCONCELOS, J.M. (2002) *O meu pé de laranja-lima*. 101ª ed. São Paulo: Melhoramentos.

- (1971) *Mon bel oranger*. Trad. de Alice Raillard. París: Hachette Jeunesse (Le livre de poche).
- (1976) *Mi planta de naranja-lima.* Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 10ª ed. Buenos Aires: El Ateneo.
- (1978) *Όμορφη πορτοκαλιά μου* [Ómorfi portokaliá mou]. Trad. de Άλκη Ζέη [Álki Zéi]. Atenas: Κέδρος [Kédros].
- (2001) *Mi planta de naranja-lima.* Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 38ª ed. (edición española). Buenos Aires: El Ateneo
- (2003) *A miña planta de laranxa lima.* Trad. de Mª Isabel Cornes Ríos. 1ª ed. A Coruña: Primera persona.
- (2003) *Wenn ich einmal groß bin*. Trad. de Marianne Jolowicz. 4ª ed. Manchen: List Taschenbuch.

VASCONCELOS, J.M. (2004) *Vamos aquecer o sol*. 15ª ed. São Paulo: Melhoramentos.

- (2003) *Vamos a calentar el sol*. Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 25ª ed. Buenos Aires: El Ateneo.

VASCONCELOS, J.M. (2005) *Doidão*. 31ª ed. São Paulo: Melhoramentos.

- (1979) *Doidão*. Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 3ª ed. Buenos Aires: El Ateneo.

VASCONCELOS, J.M. (1969) *O Palácio Japonês*. São Paulo: Melhoramentos.

- (2000) *El palacio japonés*. Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 4ª ed. Buenos Aires: El Ateneo.

VASCONCELOS, J.M. (2001) *Coração de vidro*. 59ª ed. São Paulo: Melhoramentos.

- (2003) *Corazón de vidrio*. Trad. de Haydée M. Jofre Barroso. 15ª ed. Buenos Aires: El Ateneo.

Obras y sitios de consulta

ALARCOS LLORACH, E. (1994) *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.

BECKER, I. (1998) *Diccionario español-portugués, portugués-español*. México: Limusa.

DAVIES, M. / FERREIRA, M. J. [en línea] *O corpus do português (1300-1999)*. <http://www.corpusdoportugues.org>

RAE (1999) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.

- (2001) *Diccionario de la lengua española*. 22ª ed. Madrid: Espasa.
- (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.
- Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>

VV.AA. [en línea] *Ciberdúvidas da língua portuguesa*. <http://www.ciberduvidas.pt>

VV.AA. (1998) *Collins Pocket: diccionario español-portugués, português-espanhol*. Barcelona: Grijalbo.

VV.AA. (2005) *Diccionario español-portugués / Dicionário português-espanhol Everest Cima*. León: Everest.

VV.AA. (2000) *Diccionario general portugués-español, español-portugués* Vol. 1 y 2. Barcelona: VOX.

VV.AA. (1999) *Dicionário Aurélio – Século XXI*. Versão 3.0. Brasil: Lexikon Informática.

VV.AA. [en línea] *Dicionário da língua portuguesa on-line Priberam*. <http://www.priberam.pt/dlpo>

VV.AA. (2005) *Dicionário de espanhol-português, português-espanhol*. Oporto: Porto Editora.

VV.AA. (1992) *Gran Enciclopedia Larousse Gel*. Barcelona: Planeta.